בפני בית המשפט המחוזי מרכז **עמ"נ**
<u>בשבתו כבית משפט לעניינים מנהליים</u>

<u>העותר:</u>
המוקד לפליטים ולמהגרים
ע"י ב"כ עוה"ד סתיו פס-חי ו/או טל שטיינר ו/או עלא ח'אטר ו/או ענבר בראל
מהמוקד לפליטים ולמהגרים
רח' נחלת בנימין 75, תל אביב 65154
טל': 03-5602530 ; פקס: 03-6844812
דוא"ל stav@hotline.org.il

-נ ג ד-

<u>המשיבה:</u>
רשות האוכלוסין וההגירה
ע"י פרקליטות אזרחית מחוז מרכז
דרך מנחם בגין 154, ת"א
ת.ד. 33260, מיקוד 6492107
טל': 073-3736262 ; פקס: 02-6468017

<u>עתירה מנהלית</u>

מוגשת בזאת עתירה מנהלית, במסגרתה מתבקש בית המשפט הנכבד:

1. להורות למשיבה לחדול לאלתר מדרישתה כי מבקשי מקלט מסוימים יביאו בעצמם ועל חשבונם מתורגמן לראיון שנועד לבחינת בקשותיהם למקלט מדיני;

2. להורות למשיבה לחדול לאלתר לדחות על הסף בקשות מקלט במקרים בהם נמנע ממבקש המקלט לספק בעצמו מתורגמן לשם בחינת בקשתו, ולפתוח את כל בקשות המקלט שנסגרו מסיבה זו;

3. להבהיר כי סעיפים 3ב'(1) ו-5ד'(1) לנוהל הטיפול במבקשי מקלט מדיני בישראל בנוסחו העדכני, אינם פוטרים את המשיבה מחובתה לספק מתורגמן כשיר ומתאים לבחינת בקשות מקלט, כפי שהוכרה בפסיקת בית המשפט העליון.

ואלה נימוקי העתירה:

<u>מבוא</u>

עניינה של עתירה זו בנוהג חדש של יחידת הטיפול במבקשי מקלט במשיבה (להלן: "**יחידה ה-RSD**" או "**היחידה**"), אשר הגיע לידיעת העותר לראשונה בחודש ספטמבר 2017, במסגרתו דורשים עובדי היחידה ממבקשי מקלט מסוימים **<u>לאתר ולממן בכוחות עצמם מתורגמן לשפתם</u>** **לצורך ביצוע ראיונות המקלט שלהם ביחידה, כשהחלופה המוצעת להבאה עצמאית של מתורגמן היא <u>קיום הראיון בשפה בה לא שולטים מבקשי המקלט</u>. הסנקציה אשר מפעילה**

המשיבה על סירוב לדרישה האמורה היא <u>דחייתה על הסף של בקשת המקלט</u> של מבקש המקלט.

נוכחות מתורגמן כשיר בראיונות מקלט היא בעלת חשיבות מכרעת לקיום הליך תקין לבחינת בקשות המקלט. היעדר תקשורת אפקטיבית בראיון המקלט עשוי להביא להחלטה שגויה בעניינו של מבקש המקלט, ולחשוף אותו להחזרה למקום בו תישקף סכנה לחייו, חירותו ושלמות גופו. מסיבה זו, חובת המדינה לספק מתורגמנים בהליכי המקלט נקבעה הן בדין הבינלאומי והן בנהלי המשיבה, כמו גם בפסיקת בית המשפט העליון בעע"מ 8675/11 **מספן מזמור טדסה (Mespen Mezmor Tedessa) נ' יחידת הטיפול במבקשי מקלט** (פורסם בנבו, 14.5.12) (להלן, "**עניין טדסה**").

על מתורגמנים בהליכי המקלט לעמוד בסטנדרטים גבוהים במיוחד, שכן טעות בתרגום בהליך זה עלולה להיות קריטית ולהוביל לדחייתה של בקשת מקלט. משכך, הליך איתור מתורגמנים מקצועיים וכשירים מצריך מטבעו הערכה לפי אמות מידה קבועות והשקעה של משאבים כלכליים. **<u>אוכלוסיית מבקשי המקלט היא אוכלוסייה מוחלשת אשר אין בידיה את המשאבים או הידע הנחוצים לשם איתור ומימון מתורגמנים כשירים</u>**. מבקשי מקלט הניצבים בפני הדרישה להבאת מתורגמן נאלצים בלית ברירה לפנות אל חבריהם בקהילה, שאינם מתורגמנים כשירים ואשר ייאלצו להגיע ליחידה על חשבון עבודתם, מצב אשר נציבות האו"ם לפליטים הזהירה כי יש להימנע ממנו, הן בשל היעדר הכשרה מתאימה והן בשל חשש לניגוד עניינים במקרים מסוימים. מצב זה עלול גם לעורר קשיים בראיון עבור מבקש המקלט, כמו גם עבור מקורבו בו נעזר המבקש לשם התרגום, בשל הצורך לחלוק פרטים קשים וטראומטיים עם אדם מוכר, וכתוצאה מכך אף לפגום ביכולתו של מבקש המקלט לספר את סיפורו המלא.

<u>דרישתה של המשיבה מערימה קשיים נוספים על מבקשי המקלט המצויים גם כך במציאות חיים לא פשוטה, ומהווה נטל כבד שלא ראוי לבקש ממבקשי המקלט לעמוד בו</u>. התנערות המשיבה, רשות שלטונית עתירת משאבים, מחובתה המנהלית לספק מתורגמנים כשירים בהליך המקלט והעברת נטל זה למבקשי המקלט, **<u>מרוקנות מתוכן הלכה למעשה את זכות השימוע של מבקשי המקלט ופוגעות קשות בזכויותיהם הבסיסיות ובהן הזכות לחיים, הזכות לחירות, הזכות לשלמות הגוף, הזכות לשוויון ועוד</u>**.

כפי שיוסבר להלן, בסירובה לחדול מנוהג זה, שהשלכותיו ואי חוקיותו הובאו לידיעתה פעם אחר פעם, מפרה המשיבה את התחייבויותיה הבינלאומיות, ומועלת בחובותיה כרשות מנהלית. משכך, מתבקש בית המשפט הנכבד להתערב ולהביא לתיקון מצב חמור זה.

<u>הצדדים</u>

1. העותר, המוקד לפליטים ומהגרים, הינו עמותה א-מפלגתית וללא מטרת רווח אשר שמה לה למטרה להגן ולקדם את זכויות האדם של מהגרי עבודה ופליטים ולמנוע סחר בבני אדם בישראל. במסגרת פעילותו, מטפל המוקד הן במקרים פרטניים של הפונים אליו על

ידי מתן שירותי ייצוג ותמיכה לחברי קהילות אלה כאשר נותרים ללא מענה מספק, והן בנושאים בעלי השלכה עקרונית ומשמעותית על התפתחות תחום ההגירה והפליטות בישראל.

2. המשיבה הינה אורגן של משרד הפנים, מופקדת על ניהול מרשם האוכלוסין ואחראית על נושאי המעמד וההגירה, לרבות טיפול ברישיונות שהיה בישראל לזרים. בין יתר תפקידיה, אחראית הרשות על יחידת הטיפול במבקשי מקלט (המכונה גם יחידת ה-RSD – Refugee Status Determination), שתפקידה לבחון בקשות למקלט מדיני של זרים השוהים בישראל ולהמליץ על אופן הטיפול בהן. נוהל הטיפול במבקשי מקלט מדיני בישראל נקבע ופורסם על ידי המשיבה.

<u>פרק עובדתי</u>

א. <u>רקע כללי</u>

3. בשנת 1954 אשררה מדינת ישראל את האמנה בדבר מעמדם של פליטים משנת 1951 ובשנת 1968 אשררה את הפרוטוקול בדבר מעמדם של פליטים משנת 1967 (האמנה והפרוטוקול יחד יקראו להלן, "**אמנת הפליטים**"). האמנה והפרוטוקול המשלים לה לא נקלטו בחקיקה ישראלית, אך חלה עליהם "חזקת ההתאמה", לפיה יש לפרש את הוראות המשפט הפנימי באופן שלא יסתור את המשפט הבינלאומי.

4. על כל אדם המבקש שיכירו בו כפליט בישראל, להגיש בקשת מקלט רשמית ולעבור הליך במסגרתו תיבחן בקשה זו על ידי המדינה. החל מחודש יולי 2009, הטיפול בבקשות מקלט בישראל חוסה תחת אחריותה של יחידת ה-RSD ומעוגן בנוהל הטיפול במבקשי מקלט מדיני בישראל מס': 5.2.0012 (להלן: "**הנוהל**").

נוהל הטיפול במבקשי מקלט מדיני בישראל המעודכן ליום 16.1.2018 מצורף ומסומן ע/1

5. עם הגשת בקשת המקלט, **<u>עובר מבקש המקלט הליך של רישום וזיהוי.</u>** אם עולה חשד לגבי אמיתות הפרטים הראשוניים שמסר, יועבר עניינו לבחינת ראש צוות ביחידת ה-RSD. אם יקבע ראש הצוות כי הבקשה אינה אמינה, תידחה הבקשה על הסף. אם לא עלה חשד כאמור, **<u>יעבור מבקש המקלט ראיון בסיסי</u>**, שמטרתו לברר האם עניינו מגלה על פניו עילה להכיר בו כפליט לפי האמנה. אם לפי חוות הדעת של המראיין, טענות מבקש המקלט אינן מגבשות אף אחד מהיסודות הקבועים באמנת הפליטים, יימסר התיק לראש צוות ביחידה, לשם אישור דחיית הבקשה על הסף. אם בקשת המקלט לא נדחתה על הסף בשלב זה, **<u>יזומן המבקש לראיון מקיף יותר ביחידה</u>**, שלאחריו יחליט המראיין להליך המתאים לטיפול בבקשה: סדר דין מהיר, סדר דין מקוצר או דיון בעניינה במליאת הוועדה המייעצת לענייני פליטים לשר הפנים (להלן, "**הוועדה המייעצת**"), וועדה אשר תפקידה לדון בבקשות מקלט ולהמליץ לשר הפנים אם לקבל את הבקשה או לדחותה. על

כל החלטת דחייה של בקשת מקלט, ניתן לערור לבית הדין לעררים לפי חוק הכניסה לישראל (להלן, "**בית הדין לעררים**").

6. בקשת מקלט תיבחן **<u>בסדר דין מהיר</u>** אם המבקש הוא אזרח מדינה שקיימת לגביה חוות דעת מקצועית לפיה המדינה בטוחה עבור נתיניה ואין מניעה להחזיר אותם אליה, מנכ"ל רשות האוכלוסין החליט כי ניתן ליישם את סדר הדין המהיר כלפי נתיני אותה מדינה, והמבקש לא העלה נסיבות אישיות ייחודיות. במקרים כאלה מנהל או ממונה ביחידה מוסמכים לדחות את הבקשה על הסף.

7. בקשת מקלט תיבחן **<u>בסדר דין מקוצר</u>** אם היא מבוססת על אחת מעילות הפליטות, אך בריאיון המקיף נמצא כי היא אינה מגלה בסיס עובדתי או משפטי מינימלי לקבלת מקלט מדיני. במקרים כאלה תועבר בחינת הבקשה, על סמך הראיונות וחוות הדעת של היחידה, ליו"ר הוועדה המייעצת. המלצת יו"ר הוועדה וחוות הדעת של היחידה יועברו למנכ"ל רשות האוכלוסין, אשר יחליט האם לדחות את הבקשה או להעבירה לדיון במליאת הוועדה המייעצת.

8. **<u>דיון במליאת הוועדה המייעצת</u>** יתקיים בבקשות שלא נדונו בסדר דין מהיר או מקוצר, ומנכ"ל רשות האוכלוסין החליט להעבירן לדיון בוועדה, או במקרים שבהם הוחלט בתום הריאיון המקיף כי אין לדחות את הבקשה על הסף אך לא מתאים לדון בה בסדר דין מקוצר או מהיר. **<u>השלב האחרון בהליך הוא העברת המלצת הוועדה המייעצת לשר הפנים, אשר יכריע האם להכיר במבקש המקלט כפליט או לדחות את בקשתו</u>**.

9. מתוך הכרה בחשיבות המכרעת של הראיונות בהליך בקשת המקלט, והבנה כי קיום ראיונות אלו בשפה שאינה מובנת למבקש המקלט, החובה לספק למבקש המקלט את שירותיו של מתורגמן המוכשר לתפקידו קבועה במפורש באמנת הפליטים. בהתאם, עוגנה בנוהל חובתה של היחידה לערוך את ראיונות המקלט "**בשפה הרשמית של ארץ מוצאו של המבקש אותה דובר המבקש או בכל שפה אחרת המובנת לו, ובמידת הצורך הראיון ייערך באמצעות מתורגמן**" (ראו סעיפים 3ב(1) ו-5ד(1) לנוהל, הנוגעים לראיון הבסיסי ולראיון המקיף, בהתאמה).

10. על מנת להבטיח כי התרגום יהיה נאות, אף נקבע בסעיפים האמורים בנוהל כי המתורגמנים המספקים את שירותי התרגום בראיונות הבסיסי והמקיף יהיו "**עובדי היחידה או יוזמנו מחברת מתורגמנים ידועה שעמה התקשרה המדינה**".

ב. <u>הנוהג מושא העתירה</u>

11. בחודש ספטמבר 2017, על אף הוראות הנוהל האמורות, החלה יחידת ה-RSD לדרוש מחלק ממבקשי המקלט להביא מתורגמן מטעמם לראיונות אשר נקבעו להם ביחידה.

12. כך למשל, ביום ה-27.9.2017, נשלח למשרדה של עו"ד רוית רוה, בעלת משרד פרטי אשר עוסק בדיני הגירה ומעמד בישראל, זימון לראיון עבור לקוח של משרדה, מבקש מקלט מסרי לנקה הדובר את שפת הסינהלה, שהיא השפה הרשמית בסרי לנקה (להלן, "**מבקש**

מקלט 1"). מבקש מקלט 1 זומן להתייצב לראיון ביחידה ביום 16.10.2017, ובשולי הזימון הופיעה הדרישה הבאה מאת עובד היחידה, מר אלון בן עזרא: "**מבקש לעדכנך כי אם ברצון מרשך שהראיון יבוצע בשפת סינאהלה (כך במקור - ס"פ), עליו יהיה לדאוג למתורגמן בעצמו, אחרת הריאיון יתבצע באנגלית".** לפי תצהירה, עדכנה עו"ד רוה את מבקש מקלט 1 בנוגע לדרישה וזה לא ידע כיצד יעלה בידו לעמוד בה. בהמשך אף דיווח לה שניסה להיעזר באנשים מסביבתו הקרובה, אבל אלו לא יכלו להגיע לראיון, בין אם בגלל שעבדו בשעות בו אמור היה הריאיון להתקיים ובין אם בגלל חששם מעובדי יחידת ה-RSD.

הזימון לראיון של מבקש מקלט 1 מיום 26.9.2017 מצורף ומסומן ע'2

13. ביום 8.10.2017 שלחה עו"ד רוה מכתב למר בן עזרא, במסגרתו ציינה כי דרישת היחידה ממבקש מקלט 1 לספק מתורגמן באופן עצמאי נוגדת את הנוהל ואת פסיקת בית המשפט העליון, עדכנה כי אף שאין הדבר תחת אחריותו, ניסה מבקש מקלט 1 ללא הצלחה לאתר מתורגמן מתאים לשפת הסינהלה, ודרשה מהיחידה לחזור בה מדרישתה כי מבקש מקלט 1 יספק מתורגמן.

מכתבה של עו"ד רוה למר בן עזרא מיום 8.10.2017 מצורף ומסומן ע'3

14. לא התקבלה כל תשובה למכתבה של עו"ד רוה. ביום 15.10.2017 נשלח לעו"ד רוה זימון נוסף עליו חתום מר בן עזרא, הדוחה את מועד הראיון בענייננו של מבקש מקלט 1 ליום 10.1.2018 וחוזר על הדרישה להבאת מתורגמן באופן עצמאי, בנוסח זהה. מועד זה נדחה אף הוא בהמשך. גם לדרישה זו התנגדה עו"ד רוה בכתב, במכתב ששלחה ביום 31.12.2017.

הזימון לראיון של מבקש מקלט 1 מיום 15.10.2017 מצורף ומסומן ע'4

מכתבה של עו"ד רוה למר בן עזרא בנוגע למבקש מקלט 1 מיום 31.12.2017 מצורף ומסומן ע'5

15. ביום 17.10.2017 התייצבה עו"ד רוה לראיון במשרדי היחידה עם לקוחה אחרת, מבקשת מקלט מהודו הדוברת את שפת הטלוגו, השפה השלישית המדוברת ביותר בהודו ואחת השפות המדוברות ביותר בעולם (להלן, "**מבקשת מקלט 2**"). על אף שעובדי היחידה היו אלו שקבעו את מועד הראיון של מבקשת מקלט 2, לא דאגו עובדי היחידה לנוכחות של מתורגמן לשפת טלוגו באותו יום, וניסו לשכנע את מבקשת מקלט 2 לערוך את הראיון בשפת ההינדו או בשפה אנגלית, בהן היא איננה שולטת. מבקשת מקלט 2 סירבה לנסיונות שכנוע אלה, ועל כן דחו עובדי היחידה את הראיון שנקבע לה למועד אחר, והודיעו לעו"ד רוה שככל שמרשתה מעוניינת לקיים את הראיון בשפת הטלוגו יהיה עליה לספק מתורגמן מטעמה, ולא, ייערך הראיון בהינדו או באנגלית.

16. בשיחה שערכה עו"ד רוה עם עובד היחידה במקום, אמר לה זה כי **<u>חובת היחידה מוגבלת לאספקת מתורגמן לשפה רשמית של מדינת המוצא של מבקש מקלט</u>**, ולכן הינדו או

אנגלית יספיקו במקרה של מבקשת מקלט 2, **<u>אף שזו לא דוברת שפות אלו</u>**. אותו עובד אף ציין בפני עו"ד רוה כי **<u>אם לא תשתף פעולה עם הדרישה, תיק המקלט של מבקשת מקלט 2 ייסגר.</u>**

17. לאחר שיחה זו, קיבלה לידיה עו"ד רוה זימון חדש לראיון, אשר הנפיק מר ירון אווסקר, ראש ענף RSD, ועליו הופיעה הדרישה הבאה: "**על מנת לקיים את ראיונה של המבקשת בשפת הטלאגו (כך במקור – ס"פ) כבקשתה, הנכם נדרשים להתייצב במועד הריאיון עם מתורגמן מטעמכם לשפה זו. העדר מתורגמן לשפה זו יביא לקיום הריאיון בשפה ההינדית או האנגלית**".

הזימון לראיון של מבקשת מקלט 2 מיום 17.10.2017 מצורף ומסומן ע/6

18. לפי תצהירה, עדכנה עו"ד רוה גם את מבקשת מקלט 2 בנוגע לדרישה להבאת מתורגמן, וזו ניסתה לאתר מתורגמן לשפת הטלוגו מבין אנשים בסביבתה, ללא הצלחה, בין אם בשל אי יכולת לצאת מעבודתם ובין אם בשל חששם מעובדי היחידה.

19. ביום 25.10.2017 נמסר ללקוחה נוספת של עו"ד רוה, נתינה סרי לנקית דוברת סינהלה (להלן, "**מבקשת מקלט 3**") זימון לראיון ביחידה אשר נקבע ליום 17.12.2017. על גבי הזימון לראיון הוסיף נציג היחידה בכתב יד ובאנגלית הערה לפיה ביום הראיון על מרשתי להביא מתורגמן מטעמה לשפה אותה היא דוברת ומבינה.

הזימון לראיון של מבקשת מקלט 3 מיום 25.10.2017 מצורף ומסומן ע/7

20. ביום 27.10.2017, שלחה עו"ד רוה מכתב למר חיים אפרים, מנהל יחידת ה-RSD, בו ציינה אי דיוקים שנפלו במכתב הזימון לראיון של מבקשת מקלט 2, והלינה על דרישת היחידה ממרשתה לספק מתורגמן מטעמה. עו"ד רוה דרשה כי ככל שאין בידי היחידה מתורגמן במועד הראיון שנקבע, יש לדחות את הריאיון למועד אחר, בו יעלה בידי היחידה להביא מתורגמן מטעמה, כמתבקש מנהלי הרשות ופסיקת בית המשפט העליון. עו"ד רוה לא קיבלה תשובה למכתב זה.

מכתבה של עו"ד רוה למר חיים אפרים מיום 27.10.17 מצורף ומסומן ע/8

21. ביום 29.10.2017 שלחה עו"ד טל שטיינר, מנהלת המחלקה המשפטית אצל העותר, מכתב למנכ"ל המשיבה, בו התריעה על המקרים המתוארים לעיל, אשר הובאו לידיעתה על ידי עו"ד רוה. עו"ד שטיינר הבהירה במכתבה כי דרישת היחידה ממבקשי המקלט עומדת בניגוד לקבוע בחוק ובפסיקת בית המשפט העליון, ודרשה כי המשיבה תחדול באופן מיידי מדרישה זו, וכי מנכ"ל המשיבה יאשר שסירוב מבקש מקלט לערוך ראיון בשפה בה איננו שולט לא תהווה עילה לסגירת בקשת המקלט שלו.

מכתב העותר מיום 29.10.2017 מצורף ומסומן ע/9

22. באותו היום קיבל אזרח סרי לנקה, לקוחה של עו"ד נופר בר, עורכת דין פרטית המייצגת מבקשי מקלט (להלך, "**מבקש מקלט 4**"), זימון לעריכת ראיון ביחידה עם דרישה להבאת מתורגמן מטעמו וביום 30.10.2017 שלחה עו"ד בר מכתב ליחידה בו הלינה על הדרישה שהוצגה למבקש מקלט 4 להביא מתורגמן מטעמו.

הזימון לראיון של מבקש מקלט 4 מיום 29.10.2017 מצורף ומסומן ע/10

מכתבה של עו"ד בר ליחידה בנוגע למבקש מקלט 4 מיום 30.10.2018 מצורף ומסומן ע/11

23. לא התקבלה כל תגובה למכתבה של עו"ד בר מיום 30.10.2017 ומשכך, התייצבו עו"ד בר ומבקש מקלט 4 לראיון, ללא מתורגמן מטעמם, ביום 31.10.2018. משלא מילאו אחר דרישת הבאת המתורגמן, נסגר באותו היום תיק המקלט של מבקש מקלט 4. ביום 13.11.2017 הגישה עו"ד בר ערר על סגירת תיק המקלט של מבקש מקלט 4 לבית הדין לעררים בתל אביב.

הערר בעניינו של מבקש מקלט 4 מיום 13.11.2017 מצורף ומסומן ע/12

24. באותו היום, 13.11.2017, קיבל העותר מענה למכתבו מיום 29.10.2017 ממר חיים אפרים, מנהל היחידה, אשר אישר כי "**...משלא עולה בידי היחידה האפשרות למציאת מתורגמן לשפה מסוימת, נטל מציאת מתורגמן לשפה אותה דובר מבקש המקלט מועברת לאחריותו...**".

25. מר אפרים ציין במכתבו באשר לשפות סינהלה וטלוגו כי בשבועות האחרונים, על אף מאמצים רבים, לא הצליחה היחידה לאתר מתורגמנים לשפות אלו. עוד ציין מר אפרים כי מבקשי מקלט מהודו וסרי לנקה נעזרים בעמיתיהם מהקהילה בישראל במילוי טפסי בקשת המקלט שלהם, ולפיכך ועל מנת לקדם את הטיפול בבקשותיהם למקלט, רואה הוא לנכון לנהוג כך גם במקרה בו נדרש המבקש לעבור ראיון מקיף במשרדי היחידה. בשל כך, על מבקשי מקלט דוברי סינהלה או טלוגו לספק מתורגמן מטעמם או לקיים את הראיון בשפה האנגלית.

26. מר אפרים לא התייחס כלל במכתבו לטענה לפיה הודיעו עובדי היחידה על מבקשי המקלט כי סירובם לערוך את הראיון בשפה בה אינם שולטים יביא לסגירת בקשת המקלט שלהם.

מכתבו של מר חיים אפרים לעותר מיום 13.11.2017 מצורף ומסומן ע/13

27. ביום 19.11.2017 הודיעה היחידה לבית הדין לעררים בתל אביב במסגרת עררו של מבקש מקלט 4, **כי נמצאה מתורגמנית לשפת הסינהלה** ונקבע מועד לראיון, ומשכך התבקשה מחיקת הערר. למחרת הודיעה היחידה כי המתורגמנית שמצאה העלתה בעיות אמינות וכי תפנה לשגרירות סרי לנקה על מנת למצוא מתורגמן חלופי בהקדם. **ביום 22.11.2017 התקיים למבקש מקלט 4 ראיון ביחידה בנוכחות מתורגמן לסינהלה.** באותו היום הגישה

עו"ד בר בקשה לפסיקת הוצאות למשיב, משרד הפנים, בגין הגשת הערר, בקשה אשר אכן התקבלה על ידי בית הדין ביום 23.11.2018.

ההודעה מטעם רשות האוכלוסין לבית הדין לעררים מיום 19.11.2017 בעררו של מבקש מקלט 4 מצורפת ומסומנת ע/14

ההודעה מטעם רשות האוכלוסין לבית הדין לעררים מיום 20.11.2017 בעררו של מבקש מקלט 4 מצורפת ומסומנת ע/15

בקשת עו"ד בר לפסיקת הוצאות לבית הדין לעררים מיום 22.11.2017 בעררו של מבקש מקלט 4 מצורפת ומסומנת ע/16

החלטת בית הדין לעררים מיום 23.11.2018 בה נפסקו הוצאות לטובת מבקש מקלט 4 מצורפת ומסומנת ע/17

28. במקביל, ביום 22.11.2017 שלחה עו"ד רוה מכתב ליחידת ה-RSD בתגובה לדרישה שנשלחה למבקשת מקלט 3, בו הלינה על הדרישה ודרשה כי היחידה תעמוד בחובתה לספק מתורגמנית למרשתה.

מכתבה של עו"ד רוה בנוגע למבקשת מקלט 3 מיום 22.11.2017 מצורף ומסומן ע/18

29. ביום 26.11.2017 נשלח לעו"ד רוה זימון ובו מועד ראיון חדש למבקשת מקלט 2, ללא דרישה להביא מתורגמן מטעמה. במועד זה לא חשה מרשתה בטוב וראיון זה נדחה גם הוא ללא דרישה להבאת מתורגמן.

הזימון לראיון של מבקשת מקלט 2 מיום 26.11.2017 מצורף ומסומן ע/19

30. ביום 17.12.2017, נשלח אל עו"ד רוה זימון ובו מועד ריאיון חדש בעניינה של מבקשת מקלט 3 אשר נקבע ליום 11.3.2018, ללא דרישה להבאת מתורגמן מטעמה.

הזימון לראיון של מבקשת מקלט 3 מיום 17.12.2017 מצורף ומסומן ע/20

31. ביום 16.1.2018 עדכנה רשות האוכלוסין וההגירה את הנוהל, כך שלהוראת סעיפים 3ב(1) ו-5ד(1) שקובעים את חובתה של הרשות לספק מתורגמן לראיונות המקלט, נוספה הסיפא הבאה:

"על אף האמור, במקרים חריגים וככל שלא הצליחו לאתר מתורגמן כאמור, בסמכות מנהל היחידה לאשר שימוש במתורגמן אף שאינו עובד היחידה או עובד של חברת מתורגמנים שעמה התקשרה המדינה".

32. ביום 6.3.2018 התייצבה עו"ד רוה במשרדי היחידה עם שתי לקוחות נתינות סרי לנקה ודוברות סינהלה (להלן, "**מבקשת מקלט 5**" ו-"**מבקשת מקלט 6**"), לשם קיום ראיונות בעניינן. במקום לא נכח מתורגמן לסינהלה והראיונות נדחו ליום 16/4/18. בנוסף

לזימונים החדשים שהנפיק מר ניר קשי, עובד היחידה, נמסר לעו"ד רוה מכתב נוסף, נושא כותרת: "**אישור נוכחות מתורגמן בראיון שיתקיים בתאריך _____ מס' תיק _____**" (להלן, "**טופס הבאת מתורגמן**"). בכל מכתב נכתב כדלקמן:

"1. בהתאם לסעיף 3ב' לנוהל הטיפול במבקשי מקלט מדיני אישר מנהל יחידת הטיפול במבקשי מקלט שימוש במתורגמן שאינו עובד החברה עמה התקשרה המדינה.

2. אי לכך נא להעביר בחוזר את פרטי המתורגמן על גבי מסמך זה לא יאוחר מ-48 שעות ממועד הראיון."

טפסי הבאת המתורגמן שהנפיק מר קשי עבור מבקשת מקלט 5 ומבקשת מקלט 6 ביום 6.3.2018 מצורפים ומסומנים ע'21 ו-ע'22 בהתאמה

33. לפי תצהירה, ציינה עו"ד רוה בפני מר קשי כי השינוי בנוהל עדיין לא מעביר את חובת הבאת המתורגמן מהיחידה למבקשי המקלט, אך ללא הועיל, ונדרשה לחתום על מכתבי אישור נוכחות המתורגמן. עו"ד רוה חתמה על טפסי הבאת המתורגמן תחת מחאה תוך ציון העובדה כי אין בחתימתה כדי להוות הסכמה לאמור בהם. עו"ד רוה עדכנה את מבקשת מקלט 5 ומבקשת מקלט 6 בנוגע לדרישה ואלו ניסו לאתר בלית ברירה מתורגמן בקרב מכריהם, אך גם הן לא הצליחו, הן לאור העובדה כי אלו עובדים בשעות הריאיון והעדרותם מעבודתם תסכן את אשרת העבודה שבידם, והן לאור חששם מעובדי היחידה.

34. ביום 7.3.2018 התייצבה עו"ד רוה עם מרשתה, מבקשת מקלט מסרי לנקה הדוברת סינהלה (להלן, "**מבקשת מקלט 7**"), לראיון ביחידה לאחר שהתייצבו כבר פעמיים בעבר לשם קיום הראיון אך מועד הדיון נדחה בכל פעם, בלא שנמסרה סיבה לכך על ידי עובדי היחידה. טרם תחילת הראיון, שאלה נציגת היחידה את עו"ד רוה היכן המתורגמן מטעמן, ונענתה כי לא הועמדה כל דרישה להבאת מתורגמן מטעם מרשתה של עו"ד רוה וכי לא ניתן לערוך את הראיון באנגלית. לאחר בדיקת הנושא התבשרה עו"ד רוה כי הראיון יידחה פעם נוספת ונדרשה לחתום על טופס הבאת מתורגמן.

טופס הבאת המתורגמן של מבקשת מקלט 7 מיום 7.3.2018 מצורף ומסומן ע'23

35. באותו היום, 7.3.2018, ליוותה עו"ד בר לקוחה אזרחית סרי לנקה (להלן, "**מבקשת מקלט 8**") לפתיחת בקשתה למקלט ולהגשת מסמכי הבקשה ביחידה. במעמד זה נמסר למבקשת מקלט 8 מועד לעריכת ראיון וכן נמסר לה טופס הבאת מתורגמן.

הזימון לראיון וטופס הבאת המתורגמן של מבקשת מקלט 8 מיום 7.3.2018 מצורפים ומסומנים ע'24

36. ביום 8.3.2018 שלח מר אלון בן עזרא אל עו"ד רוה זימון לראיון ביחידה עבור מבקשת מקלט 3, כשעל הזימון נכתב בכתב יד "הראיון יתבצע באנגלית, נא לעדכן את המבקשת בתאריך החדש. אם ברצונך כי הריאיון יבוצע בשפת סינאהלה (כך במקור – ס"פ), יש לדאוג למתורגמן".

הזימון לראיון של מבקשת מקלט 3 מיום 8.3.2018 מצורף ומסומן ע/25

37. ביום 11.3.2018, כפי העולה מתצהירה, שלחה עו"ד רוה מכתב למר חיים אפרים, ראש היחידה, בו היא מלינה על האופן בו טיפלה היחידה במבקשת מקלט 7 ואת הדרישה שהוצגה לה להביא מתורגמן במועד החדש אשר נקבע לראיון.

38. באותו היום נמסר ללקוח נוסף של עו"ד רוה, נתין סרי לנקי דובר סינהלה (להלן, "**מבקש מקלט 9**") זימון למועד ראיון בעניין בקשתו למקלט מדיני, כשבנוסף לזימון נדרש לחתום על טופס הבאת המתורגמן בעברית, אף שאינו מבין שפה זו.

הזימון לראיון של מבקש מקלט 9 וטופס הבאת המתורגמן מיום 11.3.2018 מצורפים ומסומנים ע/26

39. ביום 13.3.2018 התייצב לקוח נוסף של עו"ד רוה, אזרח סרי לנקה דובר סינהלה (להלן, "**מבקש מקלט 10**"), במשרדי היחידה לראיון, לאחר שהתייצב לראיון פעמיים קודם לכן אך לאחר המתנה הודיעו לו בכל פעם כי הראיון לא יתקיים במועד. זמן קצר לאחר הגעתו וטרם הגעת עו"ד רוה למקום, פנה אליו נציג היחידה והודיע לו כי גם הפעם הראיון לא יתקיים במועד ומסר לו זימון חדש ללא דרישה להבאת מתורגמן. היחידה שלחה לעו"ד רוה את הזימון של מבקש מקלט 10 כשהפעם הוסיף נציג היחידה בכתב יד כי על מבקש מקלט 10 לספק את המתורגמן בראיון שלו. היחידה שלחה בנוסף גם טופס הבאת מתורגמן.

הזימון לראיון של מבקש מקלט 10 וטופס הבאת המתורגמן מיום 13.3.2018 מצורפים ומסומנים ע/27

40. באותו היום שלחה עו"ד בר מכתב ליחידה בו הלינה על הדרישה להבאת מתורגמן אשר הועמדה למבקשת מקלט 8. מכתב זה לא נענה ומשכך התייצבה עו"ד בר עם מבקשת מקלט 8 במועד הקבוע לראיון. לפי תצהירה של עו"ד בר, נציג היחידה עורך הראיון ניסה לקיים את הראיון בשפה האנגלית אך המבקשת הבהירה כי אינה דוברת שפה זו די הצורך לצורך עריכת הראיון. בעקבות כך הופסק הראיון וניתנה החלטת היחידה מיום 22.3.2018 על סגירת תיק בקשת המקלט לאור "אי שיתוף פעולה מצד המבקשת עם היחידה".

מכתבה של עו"ד בר ליחידה בעניין מבקשת מקלט 8 מיום 13.3.2018 מצורף ומסומן ע/28

מכתב סגירת בקשת המקלט של מבקשת מקלט 8 מיום 22.3.2018 מצורף ומסומן ע/29

41. ביום 14.3.2018 קיבל אזרח סרי לנקה דובר סינהלה (להלן, "**מבקש מקלט 11**") זימון לראיון ביחידה ביום 17.4.2018. למכתב צורף טופס הבאת מתורגמן בעברית.

הזימון לראיון וטופס הבאת המתורגמן של מבקש מקלט 11 מיום 14.3.2018 מצורף ומסומן ע/30

42. ביום 19.3.2018 שלחה עו"ד רוה מכתב למר חיים אפרים בו הלינה על העובדה שהזימון של מבקש מקלט 9 לא נשלח למשרדה ועל הטיפול במבקש מקלט 9, וחזרה על עמדתה כי דרישת היחידה להבאת מתורגמן נוגדת את הנוהל והפסיקה, ודרשה הליך תקין עבור מבקש מקלט 9. ביום 22.3.2018 שלחה מכתבים דומים גם בנוגע למבקשת מקלט 5 ומבקשת מקלט 6.

מכתבה של עו"ד רוה בנוגע למבקש מקלט 9 מיום 19.3.2018 מצורף ומסומן ע/31

מכתבה של עו"ד רוה בנוגע למבקשת מקלט 5 ומבקשת מקלט 6 מיום 22.3.2018 מצורפים ומסומנים ע/32 ו-ע/33 בהתאמה

43. ביום 26.3.2018 שלחה רונית דמרי, ראש ענף RSD ביחידה, מכתב תגובה למכתבה של עו"ד רוה מיום 19.3.2018 בנוגע למבקש מקלט 9. במכתב דמרי לא התייחסה לטענות כי הדרישה נוגדת את הפסיקה אך ציינה שוב את סעיף 3ב' לנוהל כמקור סמכות לדרישה להבאת מתורגמן. דמרי ציינה גם כי הוסבר למבקש מקלט 9 שעליו להביא מתורגמן מטעמו ככל שברצונו לבצע את הריאיון בסינהלה, ומשכך, יתקיים הריאיון ביום המחרת כמתוכנן.

מכתבה של גב' רונית דמרי לגבי מבקש מקלט 9 מיום 26.3.2018 מצורף ומסומן ע/34

44. לפי תצהירה, עדכנה עו"ד רוה את מבקש מקלט 9 בדבר הדרישה וזה ניסה לאתר מתורגמן, ללא הצלחה. כשהתייצבו עו"ד רוה ומבקש מקלט 9 לראיון למחרת, נמסר להם לאחר 3 שעות המתנה כי הראיון יידחה למועד אחר ולא הוצגה בפניהם דרישה להבאת מתורגמן.

45. בהמשך אותו היום, 27.3.2018, שלחה הח"מ מכתב התראה לפני נקיטת הליכים משפטיים מטעם העותר, למנכ"ל המשיבה. במכתב זה חזר העותר והבהיר כי דרישת היחידה ממבקשי המקלט להביא מתורגמן באופן עצמאי עומדת בניגוד לנוהל ולפסיקת בית המשפט העליון, והדגיש כי תיקון הנוהל איננו מכשיר דרישה זו. העותר חזר על בקשתו כי המשיבה תחדול מהנוהג האמור וכי יובהר לעובדי היחידה כי איתור מתורגמנים כשירים היא חובתה של המשיבה ולא של מבקשי המקלט ובכל מקרה כי אין עילה לדחיית בקשת המקלט של מבקש מקלט שנמנע ממנו להביא מתורגמן מטעמו.

מכתב העותר למנכ"ל המשיבה מיום 27.3.2018 מצורף ומסומן ע/35

46. **<u>יצוין, כי במקביל להשתלשלות עניינים זו, בין החודשים ספטמבר 2017 למרץ 2018 נערכו בבתי הדין לעררים בירושלים ובתל אביב וכן בבית הדין לביקורת משמורת בגבעון שורת דיונים, בהם נכחו מתורגמנים לשפת סינהאלה, זאת לכאורה בניגוד לעמדת יחידת ה-RSD, לפיה ישנו קושי אובייקטיבי במציאת מתורגמנים עבור ראיונות</u>**

<u>המקלט הנערכים בה</u>. עוד יצוין כי ככל הידוע לעותר, מזכירות בית הדין לביקורת משמורת ומזכירות בית הדין לעררים משתמשות בשירותיה של אותה חברת מתורגמנים, חברת "פרוטוקול" המתמחה בשירותי תרגום, איתה עובדת גם רשות האוכלוסין וההגירה: כך, ביום 28.9.2017 נכחה עו"ד רוה, לפי האמור בתצהירה, בדיון **בבית הדין לעררים בירושלים** עם לקוח אחר, גם הוא מבקש מקלט מסרי לנקה הדובר סינהלה. את הדיון ליוותה מתורגמנית לשפת הסינהלה וכך גם ביום 9.11.2017. ביום 19.10.2017 וביום 24.10.2017 נכחה עו"ד בר בדיונים **בבית הדין לביקורת משמורת במתקן משמורת גבעון** עם מבקש מקלט 4, כשאת הדיונים ליוותה מתורגמנית לשפת הסינהלה, קומרי אטודה. מעיון באתר בית הדין לעררים עולה כי ביום 17.1.2018 התקיים דיון **בבית הדין לעררים בתל אביב** בו ייצג עו"ד גיא דוד מבקש מקלט מסרי לנקה בנוכחות מתורגמנית לשפת הסינהלה, וכי פחות מחודש לאחר מכן, ביום 11.2.2018, התקיים דיון נוסף **בבית הדין לעררים בתל אביב** בו ייצג עו"ד גיא דוד את אותו מבקש המקלט מסרי לנקה, בנוכחות אותה מתורגמנית לשפת הסינהלה שנכחה בדיונים בבית הדין לביקורת משמורת, קומרי אטודה. ביום 25.2.2018, לפי האמור בתצהירה, נכחה עו"ד רוה בדיון **בבית הדין לעררים בירושלים** עם לקוח נוסף, מבקש מקלט מסרי לנקה הדובר סינהלה ואת הדיון ליוותה מתורגמנית לשפת הסינהלה. מעיון באתר בית הדין לעררים עולה גם כי חודשיים לאחר מכן, ביום 27.3.2018, התקיים דיון **בבית הדין לעררים בתל אביב** בו ייצג עו"ד וסאם בדארנה מבקש מקלט מסרי לנקה בנוכחות מתורגמן לשפת הסינהלה.

פרוטוקולים מבתי הדין מתאריכים 19.10.2017, 24.10.2017, 17.1.2018, 11.2.2018, 27.3.2018 מצורפים ומסומנים ע/36

47. ביום 1.4.2018 שלחה עו"ד רוה מכתב הנוגע למבקשת מקלט 3 ולפי תצהירה, גם מכתב הנוגע למבקש מקלט 10, למר אלון בן עזרא אשר הפיק את הזימונים האחרונים למבקשת מקלט 3 ומבקש מקלט 10, בו הלינה על הטיפול במרשיה ועל דרישת היחידה להבאת מתורגמן.

מכתבה של עו"ד רוה לגבי מבקשת מקלט 3 מיום 1.4.2018 מצורף ומסומן ע/37

48. ביום 10.4.2018 התקיים לבסוף ראיון המקלט של מבקשת מקלט 2 **בנוכחות מתורגמן לטלוגו <u>מטעם היחידה</u>**. בקשת המקלט נדחתה על הסף.

מכתב דחיית בקשת המקלט של מבקשת מקלט 2 מיום 10.4.2018 מצורף ומסומן ע/38

49. ביום 16.4.2018 התייצבה עו"ד רוה במשרדי היחידה עם מבקשת מקלט 5 ומבקשת מקלט 6 לראיונות ביחידה, לאחר שלא נענו מכתביה ליחידה בעניינן. בניגוד להתנהלות ביום 10.4.2018, מאחר שלא הביאו עמן מתורגמן מטעמן לשפתן ומשלא הסכימו לערוך את הראיונות בשפה אשר אינן שולטות בה, נדחו בקשות המקלט של מבקשת מקלט 5 ומבקשת מקלט 6 על הסף בשל "חוסר שיתוף פעולה". נציג מטעם היחידה אף ציין בפני

עו"ד רוה כי התקבלה הנחיה ביחידה לפיה כאשר מבקש מקלט מגיע לראיון ללא מתורגמן לאחר שקיבל דרישה לעשות זאת, יש לסגור את התיק בעניינו.

מכתבי דחיית בקשות המקלט של מבקשת מקלט 5 ומבקשת מקלט 6 מיום 16.4.2018 מצורפים ומסומנים ע/39 ו-ע/40 בהתאמה.

50. ביום 17.4.2018 פנתה עו"ד רוה בכתב ליחידה וביקשה שיחזרו בהם מהחלטתם לסגירת תיק המקלט של מבקשת מקלט 5 ויקיימו לה הליך מנהלי תקין.

מכתבה של עו"ד רוה ליחידה בנוגע למבקשת מקלט 5 מיום 17.4.2018 מצורף ומסומן ע/41

51. באותו היום התייצב מבקש מקלט 11 לראיונו ביחידה, ללא ייצוג וללא מתורגמן, ולפיכך נסגר תיק בקשת המקלט שלו מחמת "אי שיתוף פעולה".

מכתב דחיית בקשת המקלט של מבקש מקלט 11 מיום 17.4.2018 מצורף ומסומן ע/42

52. ביום 22.4.2018 שלחה הח"מ בקשה לפי חוק חופש המידע, תשנ"ח-1998 (להלן, "**בקשת חופש המידע**") מטעם העותר לגב' מלי דודיאן, הממונה על חופש המידע אצל המשיבה. במסגרת בקשה זו, ביקשה הח"מ פרטים בנוגע לשירותי תרגום הניתנים במסגרת פעילות רשות האוכלוסין וההגירה, כולל פרטים הנוגעים למספר מבקשי המקלט אשר הוצבה בפניהם הדרישה לספק בעצמם מתורגמן והשפות לגביהן הוצגה דרישה זו. בקשה זו לא זכתה לכל תגובה מהמשיבה במסגרת פרק הזמן הקבוע בחוק ומשכך, פנתה הח"מ בשנית לגב' דודיאן ביום 6.6.2018, ונענתה על ידי הגב' דודיאן כי היא מאריכה את מתן תשובתה ב-30 ימים נוספים מאחר ובקשת העותר מצריכה זמן עבודה ותיאום בין הגורמים המקצועיים במשרדה.

בקשת חופש המידע של העותר ותכתובת הדוא"ל בין הח"מ והגב' דודיאן מצורפים ומסומנים ע/43 וע/44

53. ביום 30.4.2018, סמוך למועד הראיון שנקבע למבקשת מקלט 7, שלחה שוב עו"ד רוה ליחידה את מכתבה בנוגע ללקוחה זו מיום 11.3.2018, והדגישה כי טרם התקבלה תגובתה. לפי תצהירה של עו"ד רוה, לא התקבלה אף תגובה לתזכורת זו ועל כן התייצבו עו"ד רוה ומבקשת מקלט 7 ביום הראיון, 2.5.2018, במשרדי היחידה. **לאחר שהבינה עובדת היחידה שלא הביאו עמן מתורגמן ולאחר בירור בנוגע לפניותיה של עו"ד רוה ליחידה לגבי מרשתה, הודיעה העובדת לעו"ד רוה כי <u>יש ביחידה מתורגמן חדש לסינהלה</u> וזה יוכל להתפנות לצורך הראיון עם מבקשת מקלט 7 ברגע שיסיים ראיון אחר**. עם זאת, לאחר תום הראיון הסבירה העובדת כי בכל זאת לא יוכל המתורגמן לקיים את הראיון באותו היום וציינה כי זמינותו נמוכה ואינה יודעת מתי יהיה פנוי בהמשך.

54. ביום 3.5.2018 הגישה עו"ד בר ערר בשמו של מבקש מקלט 11 על סגירת תיק המקלט שלו לבית הדין לעררים בתל אביב וביום 7.5.2018 בית הדין נתן החלטה לפיה על רשות האוכלוסין להגיש תגובתה לערר תוך 30 יום.

הערר על סגירת תיק המקלט של מבקש מקלט 11 מיום 3.5.2018 מצורף ומסומן ע/45

החלטת בית הדין לעררים מיום 7.5.2018 בעניין מבקש מקלט 11 מצורפת ומסומנת ע/46

55. ביום 6.5.2018 התייצבה עו"ד רוה עם לקוח אזרח סרי לנקה דובר סינהלה (להלן, "**מבקש מקלט 12**") לראיון לאחר שהתייצבו כבר מספר פעמים ביחידה לצורך עריכת ראיון בעניינו אך הראיון נדחה פעם אחר פעם. גם הפעם נדחה הראיון למועד אחר ולא הוצבה דרישה להבאת מתורגמן.

הזימון לראיון של מבקש מקלט 12 וטופס הבאת המתורגמן מיום 6.5.2018 מצורפים ומסומנים ע/47

56. ביום 7.5.2018 לקוח נוסף אזרח סרי לנקה ודובר סינהלה של עו"ד רוה (להלן, "**מבקש מקלט 13**") התייצב לראיון ביחידה, לאחר מספר התייצבויות קודמות לראיון שנדחה שוב ושוב. עוד לפני שהספיקה עו"ד רוה להצטרף למבקש מקלט 13, מסר לו נציג היחידה זימון למועד אחר, כולל טופס הבאת מתורגמן. בהמשך שלח עובד זה את הזימון למשרדה של עו"ד רוה באמצעות הפקס, כולל דרישה בכתב יד להבאת מתורגמן.

הזימון לראיון של מבקש מקלט 13 וטופס הבאת המתורגמן מיום 7.5.2018 מצורפים ומסומנים ע/48

57. ביום 10.5.2018 קיבלה עו"ד רוה מכתב מעובדת היחידה, לירז מלכה, בתגובה לפנייתה מיום 17.4.2018 אשר עסקה בבקשת המקלט של מבקשת מקלט 5 שנדחתה על הסף. במכתבה טענה מלכה כי בשבועות האחרונים נעשו מאמצים למציאת מתורגמן לשפת הסינהלה אך נמצא מתורגמן "אחד ויחיד", אשר זמינותו נמוכה, כך שאין אפשרות להעניק שירותי תרגום לכל ממבקשי המקלט מסרי לנקה, ומשכך נדרשה מבקשת מקלט 5 לספק מתורגמן מטעמה.

58. יצויין כי בניגוד לטופס הבאת המתורגמן בו הסתמכה היחידה שוב ושוב על סעיף 3ב' לנוהל, אשר עוסק בראיון הבסיסי בהליך המקלט, כמקור הסמכות לדרישה להבאת מתורגמן ממבקשי המקלט, במכתב זה מפנה מלכה דווקא לסעיף 5ד'(1), אשר עוסק, כאמור, בראיון המקיף בהליך המקלט.

59. במכתב זה חזרה הטענה אשר הופיעה במכתבו של מר חיים אפרים מיום 13.11.2018 כי השפה האנגלית היא שפה נפוצה בסרי לנקה, **ונתינים מסרי לנקה נעזרים ב"עמיתיהם מהקהילה" לצורך מילוי טפסי הבקשה למקלט מדיני ולכן היחידה רואה לנכון לנהוג כך גם בראיונות המקלט.** בהמשך המכתב חזרה בה מלכה מטענתה הראשונית כי נמצא

מתורגמן וטענה כי **אין לה מתורגמן לשפת הסינהלה, ולכן יש באפשרות המבקשים לספק מתורגמן מטעמם או לחילופין, לקיים את הריאיון באנגלית.**

מכתבה של גב׳ לירז מלכה בנוגע לתיק מבקשת מקלט 5 מיום 10.5.2018 מצורף ומסומן ע׳49

60. ביום 15.5.2018 התייצבה עו״ד רוה במשרדי היחידה עם מבקשת מקלט 3 וזאת לאחר שלא קיבלה את תגובת היחידה למכתבה בעניין לקוחה זו מיום 1.4.2018. נציג היחידה שאל את עו״ד רוה האם מרשתה הביאה עמה מתורגמן. עו״ד רוה ציינה את פנייתה ליחידה בעניין זה מיום 1.4.2018, כמו גם את המידע שנמסר לה מעובדת היחידה ב-2.5.2018 ובמכתב היחידה מיום 10.5.2018, לפיו ליחידה יש מתורגמן חדש לשפת הסינהלה. **נציג היחידה טען בפני עו״ד רוה כי מידע זה כבר אינו עדכני וליחידה כעת אין מתורגמן לסינהלה ולכן מבקשי מקלט סרי לנקים עדיין נדרשים לספק מתורגמן מטעמם. <u>מכיון שלא הביאה מתורגמן מטעמה, בקשת המקלט של מבקשת מקלט 3 נדחתה על הסף</u> <u>מחמת ״אי שיתוף פעולה״</u>.**

מכתב דחיית בקשת המקלט של מבקשת מקלט 3 מיום 15.5.2018 מצורף ומסומן ע׳50

61. למחרת, ביום 16.5.2018, נשלח מכתב נוסף מעובדת היחידה, גב׳ לירז מלכה, לעו״ד רוה בנוגע לבקשת המקלט של מבקשת מקלט 3, בנוסח זהה לחלוטין למכתבה של מלכה מיום 10.5.2018 אף שמדובר במקרה אחר. גב׳ מלכה אף ציינה במכתבה באופן שגוי כי מבקשת מקלט 3 הגיעה לישראל במסגרת הסכמי עבודה עם סרי לנקה בתחום הסיעוד. לפי תצהירה, הגישה לבסוף עו״ד רוה ערר על ההחלטה לסגירת תיק המקלט של מבקשת מקלט 3 ביום 3.6.2018.

מכתבה של גב׳ לירז מלכה בנוגע לתיק מבקשת מקלט 3 מיום 16.5.2018 מצורף ומסומן ע׳51

62. לפי תצהירה, באותו היום, ביום 16.5.2018, הגישה עו״ד רוה ערר לבית הדין לעררים בתל אביב על ההחלטה לסגור את תיק המקלט של מבקשת מקלט 5.

63. ביום 23.5.2018 התייצבה עו״ד רוה עם מבקש מקלט 9 במשרדי היחידה. **<u>במקום נכח מתורגמן לסינהלה מטעם היחידה</u>. לאחר המתנה של כשעתיים וחצי יצאה נציגת היחידה ביחד עם המתורגמן, הודיעה כי הראיון לא יתקיים ומסרה לעו״ד רוה זימון לראיון במועד חדש ואת טופס הבאת מתורגמן, הפעם מתורגם לסינהלה בכתב יד**. כך נהגו גם עם מבקשי מקלט אחרים אשר נכחו ביחידה באותה העת.

טופס הבאת המתורגמן המתורגם מיום 23.5.2018 מצורף ומסומן ע׳52

64. ביום 27.5.2018 התייצבה עו״ד רוה עם מבקש מקלט 10 לראיון במועד שנקבע לו. לאחר המתנה של כשעתיים פנתה אליה נציגה ושאלה האם הביאו עמם מתורגמן. עו״ד רוה השיבה בשלילה וציינה את פנייתה בעניין ואת העובדה כי היחידה טענה כי ישנו מתורגמן

לסינהלה. לאחר בירור של מספר דקות הודיעה הציגה לעו"ד רוה כי הראיון יידחה שוב, ומסרה למבקש מקלט 10 זימון חדש, ללא דרישה להבאת מתורגמן.

הזימון לראיון של מבקש מקלט 10 מיום 27.5.2018 מצורף ומסומן ע/53

65. ביום 29.5.2018 קיבל לקוח נוסף של עו"ד בר, אזרח סרי לנקה דובר סינהלה (להלן, "**מבקש מקלט 14**"), זימון לעריכת ראיון ביום 25.7.2018 במסגרתו נדרש להעמיד מתורגמן מטעמו לצורך עריכת הראיון.

הזימון לראיון של מבקש מקלט 14 וטופס הבאת המתורגמן מיום 29.5.2018 מצורפים ומסומנים ע/54

66. לפי תצהירה של עו"ד רוה, ביום 4.6.2018 הוגשה הודעה מטעם רשות האוכלוסין וההגירה במסגרת הערר שהגישה עו"ד רוה בעניינה של מבקשת מקלט 5. **הרשות ציינה שוב את סעיף 3(ב) לנוהל כמקור חוקי לפעולותיה, ציינה את מאמציה הרבים למציאת מתורגמן אשר "נשאו פרי" למציאת מתורגמנית לסינהלה ונתנה את הסכמתה לפתיחה מחודשת של תיק המקלט של מבקשת מקלט 5,** בכפוף להשארת הערבות שהופקדה ע"י מבקשת מקלט 5 במסגרת בקשתה לצו ביניים בערר. באותו היום התייצבה עו"ד רוה במשרדי היחידה, עם לקוחה סרי לנקית אחרת, הדוברת גם היא סינהלה, לצורך עריכת ריאיון בעניינה ואולם ראיון זה לא התקיים ונדחה למועד אחר, **וגם במקרה זה קיבלה הלקוחה את טופס הבאת המתורגמן.**

67. ביום 6.6.2018 הגישה המשיבה הודעה לבית הדין לעררים בתל אביב בתיקו של מבקש מקלט 11, לקוחה של עו"ד בר, לפיה מצאה היחידה מתורגמנית לסינהלה ועל כן נדרש מבקש מקלט 11 להתייצב ביחידה לצורך קיום ראיון ביום 8.7.2018. במסגרת זו אף ביקשה הרשות למחוק את הערר ולהותיר את הערבות אשר הפקיד מבקש מקלט 11 לצורך פתיחת הערר. באותו היום הגישה עו"ד בר את תגובתה להודעה זו לבית הדין לעררים, במסגרתה ביקשה פסיקת הוצאות לטובת מבקש מקלט 11 והשבת הערבות שהפקיד.

הודעתה של המשיבה מיום 6.6.2018 בעניינו של מבקש מקלט 11 מצורפת ומסומנת ע/55

תגובתה של עו"ד בר להודעת המשיבה מיום 6.6.2018 בעניינו של מבקש מקלט 11 מצורפת ומסומנת ע/56

68. ביום 7.6.2018 נתן בית הדין לעררים בתל אביב החלטה לפיה על רשות האוכלוסין להגיב לבקשתה של עו"ד בר לפסיקת הוצאות ולהשבת ערבות בעניינו של מבקש מקלט 11 תוך 7 ימים ואף להודיע האם עדיין מעמידה הרשות דרישה להבאת מתורגמן בפני מבקשי מקלט מסרי לנקה והאם עדיין סוגרת תיקים בשל אי שיתוף פעולה עם דרישה זו. באותו היום יצרה עו"ד בר קשר עם המוקד ודיווחה לו על כל המקרים בהם נדרשו לקוחותיה לספק מתורגמן מטעמם. ביום 10.6.2018 הגישה המשיבה את תגובתה בה נאמר כי **<u>ככל</u>**

<u>שלא יהיה מתורגמן זמין לסיינהלה, ישובו ויידרשו מבקשי מקלט דוברי שפה זו להעמיד מתורגמן מטעמם. המשיבה אף ציינה בתגובתה זו כי דרישה זו, ואף הדחייה על הסף של בקשת המקלט, הן כדין בהסתמך על סעיף 3ב'(1) לנוהל.</u>

החלטתו של בית הדין לעררים בעניינו של מבקש מקלט 11 מיום 7.6.2018 מצורפת ומסומנת ע'57

תגובת רשות האוכלוסין מיום 10.6.2018 לבקשת פסיקת ההוצאות בעניינו של מבקש מקלט 11 מצורפת ומסומנת ע'58

תצהירה של עו"ד בר מיום 11.6.2018, התומך בעובדות המובאות בעתירה זו, מצורף ומסומן ע'59

תצהירה של עו"ד רוה התומך בחלק מהעובדות המובאות בעתירה זו, לא צורף לעתירה זו מסיבות טכניות, ובית המשפט הנכבד מתבקש להתיר לעותר לצרפו תוך מספר ימים מהגשת העתירה.

69. כעולה מהמובא לעיל, על אף פניות חוזרות ונשנות של העותר, של עו"ד בר ושל עו"ד רוה, **<u>המשיבה עודנה תופסת את דרישתה ממבקשי המקלט להביא מתורגמן מטעמם כפעולה כדין ובסמכות</u>**. אף בתקופות בהן הודתה המשיבה כי איתרה מתורגמן, המשיכה בדרישתה מחלק ממבקשי המקלט לספק מתורגמן בעצמם על מנת לזרז את הטיפול בתיקים אלו. **<u>המשיבה אף לא חדלה מלהשתמש בסירוב להבאת מתורגמן כעילה לדחיית בקשות מקלט על הסף</u>**, בניגוד גמור לנוהל המשיבה עצמו. משכך, לא נותרה לעותר ברירה זולת פניה לבית משפט נכבד זה על מנת שיתערב במצב האבסורדי אשר נוצר כתוצאה מהתנהלותה הקלוקלת של המשיבה.

<u>הטיעון המשפטי</u>

70. הראיונות אשר עובר מבקש מקלט ביחידת ה-RSD מהווים את לב הליך בקשת המקלט ועל בסיסם נגזר גורלו של המבקש – האם יוכר כפליט או לא, כשעל הכף עשויים להיות מונחים חירותו, שלמות גופו ואף חייו של המבקש. התנאי הבסיסי לקיום אפקטיבי של ראיונות המקלט הוא קיומה של תקשורת ראויה בין מבקש המקלט והמראיין, וזו מתאפשרת במרבית המקרים אך ורק באמצעות מתורגמן בעל הכישורים לגשר על פערי השפה ולעיתים קרובות אף פערי התרבות שבין מבקש המקלט והמרואיין. משכך, מערכת מקלט מתפקדת נשענת על נוכחותם של מתורגמנים כשירים המאפשרים למבקשי המקלט להשמיע את סיפורם וכך לתמוך בבקשת המקלט שלהם.

71. כפי שכבר נטען וכפי שיפרט העותר בהמשך, העברת הנטל להבאת המתורגמן מהרשות למבקשי המקלט, משמעותה בפועל הינה למנוע ממבקשי המקלט את האפשרות להשמיע

את סיפורם ולבסס את בקשת המקלט שלהם, וכפועל יוצא מכך, פגיעה דה פקטו בזכותם לבקש מקלט.

72. העותר יעמוד להלן על הפגמים המנהליים בהתנהלות המשיבה, ובראשם התנערות המשיבה ממתן זכות טיעון אפקטיבי לפרט טרם קבלת החלטה אשר תפגע בזכויותיו. עוד יעמוד העותר על הפגיעה בזכויות כתוצאה מהעברת נטל הבאת המתורגמן למבקשי המקלט - הזכות למקלט וזכויות יסוד כגון הזכות לשוויון, לכבוד, לחירות ואף הזכות לחיים.

א. <u>פגמים מנהליים</u>

<u>פגיעה בזכות הטיעון</u>

73. מבקשי מקלט נתונים במצב של נחיתות קיצונית מבחינה כלכלית ומקצועית לעומת המשיבה, רשות חזקה ובעלת משאבים. מרבית מבקשי המקלט הגיעו לישראל ללא כסף וכיום הם עובדים בעבודות בתשלום נמוך ולעיתים אף בתנאי ניצול של ממש. מצבם הכלכלי מקשה עליהם לשלם עבור צרכיהם הבסיסיים ביותר, לא כל שכן לשכור שירותי מתורגמן לשעות ארוכות של המתנה ושל ראיון ביחידה, כשלעיתים נדרשים מבקשי המקלט להגיע למשרדי היחידה יותר מפעם אחת לשם השלמת ראיון שהופסק בשל קוצר זמנים.

74. אף אם יצליח מבקש המקלט לאתר אדם אשר יוכל לסייע לו בתרגום, ואף אם מדובר באדם אשר נותן שירותי תרגום למחייתו, אין כל ערובה שאותו אדם הוא **<u>מתורגמן כשיר</u>** ולמבקש המקלט אין כל משאבים להעריך זאת. אין זה סביר לחשוב שמבקש המקלט המוחלש יצליח באיתור מתורגמן כשיר היכן שהרשות עתירת המשאבים נכשלה.

75. יש להניח כי במרבית הפעמים ייאלץ מבקש המקלט להיעזר בקרוב משפחה או אדם מוכר אחר מקהילתו. מכתבו של ראש יחידת ה-RSD מיום 13.11.2017 ומכתבי היחידה לעו"ד רוה מיום 10.5.2018 ו-16.5.2018, אכן מעידים על כך שהרשות רואה בהיעזרות במבקשי מקלט אחרים פתרון הולם למצב זה, אף שבית המשפט העליון התייחס בעניין **טדסה** לאזהרת נציבות האו"ם לפליטים באשר להיעזרות במבקשי מקלט אחרים לשם תרגום הראיון, הן בשל היעדר הכשרה מתאימה והן בשל חשש לניגוד עניינים במקרים מסוימים, וקבע כי "**<u>אין מדובר במצב תקין ויש להימנע מכך ככל הניתן</u>**".

76. היעזרות באדם מוכר לשם תרגום במהלך הראיון עשויה גם להקשות מאוד על מבקשי המקלט לספר את סיפורם, אשר לעיתים קרובות כולל חוויות קשות של התעללות פיזית או מינית. הדבר עלול להביא למצב שבו מבקש המקלט ישמיט או ישנה פרטים מהותיים מסיפורו, באופן שעשוי להשפיע על ההחלטה בעניין בקשתו.

77. נוסף על כל האמור, בהנחיות שפרסמה נציבות האו״ם לפליטים עבור מתורגמנים בהליכי מקלט[1], מתריעה הנציבות כי בהתחשב במשמעות המכרעת של ראיונות המקלט וההשלכות הקשות אשר עשויות להיות לדחיית בקשת מקלט עבור המבקש, נושא עמו המתורגמן נטל כבד של תחושת אחריות לתוצאה. כמו כן, הראיון עצמו, אשר עשוי לכלול פרטים קשים כאמור לעיל, עלול להקשות מאוד על המתורגמן באופן אישי, בייחוד אם המתורגמן הוא מבקש מקלט בעצמו. מעבר לכך, על מנת להגיע ולסייע למבקש המקלט, ייאלץ אותו אדם מהקהילה להקדיש זמן רב ויקר, ייתכן שעל חשבון עבודתו ופרנסתו. מכאן שהציפייה כי מבקשי המקלט יעזרו ב״עמיתיהם מהקהילה״ מעידה על אדישות לא רק כלפי מבקש המקלט אלא גם כלפי אותם אחרים מהקהילה בהם מבקש המשיבה להשתמש כמתורגמנים.

78. כזכור, על המשיבה, כרשות מנהלית, מוטלת החובה לפעול **<u>ביושר, ביעילות, בהגינות ובתום לב</u>**. חובה זו מופנית כלפי כל אדם המבקש לקבל את שירותיה. **כל אדם – גם מבקשי מקלט.**

> אומרים לא פעם כי חובת ההגינות מוטלת על הרשות המינהלית כלפי האזרח. אפשר לומר כך. אך זאת לדעת כי האזרח, בהקשר זה, פירושו אדם, לרבות תושב שאינו אזרח, וגם חבר בני-אדם, לרבות תאגיד (בג״ץ 164/97 **קונטרם בע״מ נ׳ משרד האוצר, אגף המכס והמע״מ**, פ״ד נב(1) 289).

79. לנוכח החסמים המשמעותיים שתוארו לעיל, המונעים ממבקשי מקלט רבים לספק בעצמם מתורגמנים לצורך בחינת בקשתם למקלט מדיני - התנהלותה של המשיבה, כפי שתוארה לעיל, עומדת בניגוד גמור לחובת ההגינות המוטלת עליו. דרישת המשיב הממבקשי המקלט לספק מתורגמן בהליך המקלט שלהם מעידה על חוסר הגינות בסיסי ועל אדישות גמורה למצבם הקשה והרגיש של מבקשי המקלט. חוסר תום הלב של המשיבה ניכר במיוחד במקרים בהם הודתה היחידה כי עומד לרשותה מתורגמן מתאים, אך התעקשה בכל זאת על דרישתה ממבקשי המקלט להביא מתורגמן מטעמם.

80. חובה נוספת המוטלת על המשיבה הנגזרת מעקרון ההגינות המנהלית היא **<u>חובת השימוע</u>**: רשות מנהלית אשר עומדת בפני החלטה העתידה לפגוע בזכות או אינטרס מוגן של הפרט, מחוייבת לתת לאותו פרט **<u>הזדמנות נאותה להשמיע את טיעוניו</u>** טרם קבלת ההחלטה. השמירה על זכות הטיעון של הפרט מול רשות מנהלית הינה עקרון יסוד של המשפט המנהלי בישראל המהווה חלק מכללי הצדק הטבעי. (ראו למשל: עניין **טדסה**, בג״ץ 3/58 **ברמן נ׳ שר הפנים**, פ״ד יב 1493).

81. בית המשפט העליון עמד לאחרונה על הרציונל העומד מאחורי מתן זכות הטיעון:

[1] UN High Commissioner for Refugees, Handbook for Interpreters in Asylum Procedures (2017), http://www.refworld.org/docid/59c8b3be4.html

תכליתה של זכות הטיעון להבטיח כי הרשות תתייחס בהגינות לענייננו של האזרח, ותקבל החלטותיה על-בסיס תשתית עובדתית נאותה ותוך התחשבות במכלול העובדות והשיקולים הצריכים לעניין.

(בג"ץ 794/17 **זיאדה נ' מפקד כוחות צה"ל בגדה המערבית**, (פורסם בנבו, 31.10.2017))

82. בית המשפט העליון אף הדגיש כי אין תכליתה של זכות הטיעון בקיום הליך שימוע פורמלי גרידא, אלא מתן הזדמנות ממשית **לשמיעה הוגנת**. (ראו בג"ץ 656/80 **אבו רומי נ' שר הבריאות**, פ"ד לה(3) 185).

83. ברבות השנים הרחיבה הפסיקה את תחולת כלל הזכות לטיעון וחובת הרשות לערוך שימוע, כחל **גם במקרים בהם הפרט הנפגע אינו אזרח המדינה** (עע"מ 1038/08 **מדינת ישראל נ' חסין געאביץ** (פורסם בנבו, 11.8.2009)), כשהיקפן של זכות הטיעון וחובת השימוע יורחבו ככל שהפגיעה הצפויה בפרט חמורה יותר, גם במחיר דחיקת שיקולי יעילות המערכת (בג"ץ 7805/00 **אלוני, חברת מעצת עיריית ירושלים נ' מבקרת עיריית ירושלים**, פ"ד נז(4) 577).

84. החלטת הרשות המנהלית בהליך בחינת בקשת מקלט היא גורלית ובעלת פוטנציאל פגיעה אדיר עבור הפרט. להחלטה על הרחקת מבקש מקלט מהמדינה על סמך מידע שגוי או חלקי עשויות להיות השלכות חמורות ואף הרסניות על חייו של מבקש המקלט. אין ספק כי **מילוי חובת הרשות לערוך שימוע קודם לקבלת החלטה בהליכי מקלט היא קריטית לקיום מערכת מקלט מתפקדת בישראל**.

85. מטרתם של קיום הראיונות ביחידת ה-RSD היא להבטיח שמבקש המקלט יוכל לממש את זכות הטיעון שלו, אך על מנת שחובת השימוע המוטלת על המשיבה כרשות מנהלית אכן תקוים במלואה, **עליו לוודא כי הן הטיעון מצד המבקש והן השמיעה מצד הרשות התקיימו באופן מהותי ולא פורמלי בלבד**. קיום ראיון בשפה בה אינו שולט מבקש המקלט מרוקנת מתוכן את זכות הטיעון. מסיבה זו, אספקת שירותי מתורגמן כשיר למבקשי המקלט ולמראיינים במסגרת הראיונות ביחידה היא **חובה פוזיטיבית** המוטלת על המשיבה.

86. חובת אספקת מתורגמן בהליכי מקלט נובעת מהדין הבינלאומי וקבועה במפורש באמנת הפליטים, אשר ישראל צד לה: "יש לספק למבקש את האמצעים הנחוצים, **לרבות שירותיו של מתורגמן המוכשר לתפקידו**, לצורך הגשת המקרה שלו לרשויות הנוגעות בדבר" (תרגום מתוך ספר העזר של נציבות האו"ם לפליטים בישראל, תל אביב, 2017) (ההדגשה הוספה – ס"פ). הוראות אלו קיבלו ביטוי בנוהל המשיבה אך חלות גם מכוח "חזקת ההתאמה" בין המשפט הפנימי למשפט הבינלאומי.

87. נוסף על האמור, בית המשפט העליון קבע באופן שלא משתמע לשתי פנים בעניין **טדסה**:

"החובה לספק **תרגום הולם** אינה יכולה להיות שנויה במחלוקת".
(ההדגשה במקור – ס"פ).

88. בנהליה הפנימיים של נציבות האו"ם לפליטים אף מופיעות הנחיות מפורטות הנוגעות לטיב שירותי התרגום שיש לספק במסגרת הליך בחינת בקשות המקלט ולהכשרתם הראויה של מתורגמנים בהליך המקלט. בית המשפט העליון הפנה בעניין **טדסה** להנחיות אלו כ"כלי השוואתי לבחינת אמת המידה הראויה בכל שאמור בשירותי התרגום הנדרשים בשלב הריאיון שנערך לאדם המבקש מקלט"[2].

89. מאחר שיכולתו של מבקש המקלט לאתר ולשכור את שירותיו של מתורגמן כשיר מצומצמת עד לא קיימת, העברת נטל הבאת המתורגמן מהרשות למבקש המקלט מהווה התנערות מחובת הרשות לקיים שימוע מהותי **<u>השוללת דה פקטו את זכות הטיעון של מבקש המקלט</u>**.

90. **כפי שהוסבר בהרחבה לעיל, האחריות להבאת מתורגמנים כשירים באופן עצמאי הינה נטל שרוב מבקשי המקלט אינם יכולים לעמוד בו. דרישה זו, כמו גם החלופה של קיום הראיון בשפה בה מבקש המקלט אינו שולט, מעקרים לחלוטין את זכות הטיעון של מבקש המקלט. מעבר לכך, ענישתם של אותם מבקשי מקלט אשר עמדו על זכותם לטיעון אפקטיבי באמצעות סגירת תיק המקלט שלהם מעידה מעל לכל על חוסר תום הלב הבסיסי בהתנהלות המשיבה.**

<u>התנערות מחובה מנהלית והתפרקות מסמכות</u>

91. כפי שכבר הוזכר לעיל, חובת המדינה לספק מתורגמן כשיר למבקשי המקלט בהליך המקלט נובעת מפסיקת בית המשפט העליון, מהדין הבינלאומי ומהחוק הפנימי הישראלי. הסמכות השלטונית הטבועה בחובה זו היא הסמכות לקבוע בכל מקרה, על בסיס הפעלת שיקול דעת ובהתאם לאמות מידה קבועות, האם אדם הוא מתורגמן כשיר המסוגל לספק שירותי תרגום ראויים בהליכי מקלט. הוצאת סמכות זו אל הפועל מחייבת איסוף מידע וגיבוש תשתית עובדתית.

92. קיימת חזקה פרשנית, שאינה מוחלטת, כי אצילת סמכות שלטונית הינה אסורה. הדבר נכון אף למקרים שאינם קיצוניים כמקרה שבו הרשות מעבירה את נטל מילוי חובתה המנהלית כלפי הפרט, לאותו פרט עצמו. לפי הפסיקה, **<u>סמכות שלטונית אינה ניתנת לאצילה אלא בנסיבות מיוחדות, ואך ורק ככל שבידי הרשות המוסמכת המקורית נותרת אפשרות אפקטיבית לפיקוח על הנאצל</u>**. בית המשפט העליון קבע בג"ץ 4884/00 **עמותת "תנו לחיות לחיות" נ' מנהל השירותים הוטרינריים בשדה במשרד החקלאות**, פ"ד נח(5) 202, כי "בהאצילה סמכותה לאחר אין הרשות המינהלית רשאית להתפרק לגמרי מסמכות זו ולהותיר את הנאצל לגבש בעצמו את אמות המידה לביצועה". עוד נקבע שם

[2] לעיון בהנחיות, ראו: UN High Commissioner for Refugees, Procedural Standards for Refugee Status Determination Under UNHCR's Mandate (2005), http://www.unhcr.org/43170ff711.html, בפסקה 2.5.1

כי "ככל שחלקו של הנאצל הפרטי במלאכת איסוף התשתית העובדתית הנדרשת לפעולת הרשות רב יותר, כך מצטמצמת הנכונות להכיר בחוקיותה של האצלת הסמכות לגורם זה".

93. מלאכת התרגום בהליכי מקלט דורשת סטנדרטים גבוהים בבחירת מתורגמן, שכן לתרגומה הנאמן של כל מילה הנאמרת במהלך ראיון המקלט עשוי להיות משמעות קריטית בקבלתה או דחייתה של בקשת המקלט. מלאכה זו אף דורשת רגישות מיוחד וחוזק נפשי. **בענייננו, המשיבה התפרקה לחלוטין מסמכותה השלטונית לבחירת מתורגמן ראוי והאצילה אל הפרט, מבקש המקלט, אשר נותר לאסוף בכוחות עצמו את המידע הרלוונטי למימוש סמכות זו, מבלי שיש בידיו אמות מידה כלשהן לביצועה ומבלי שמתקיים פיקוח כלשהו על הפעלתה.**

94. הטלת <u>מימון</u> הוצאות חובה מנהלית על הפרט נוגדת גם היא את פסיקת בית המשפט העליון. בבג"ץ 4146/95 **עיזבון המנוחה לילי דנקנר ז"ל נ' מנהל רשות העתיקות** ואח', נפסל נוהג שאינו הרה גורל כבענייננו, במסגרתו דרשה רשות העתיקות מבעלים של מקרקעין לממן בדיקה לגילוי עתיקות במקרקעין כתנאי לקבלת אישור לבנייה במקרקעין. בית המשפט קבע בעניין זה כי בהיעדר הוראה מפורשת בחוק, ראוי לתת פירוש שיצמצם את הפגיעה בזכות הקניין של בעל המקרקעין, ופירוש כזה מונע את חיוב הבעלים במימון הבדיקה באתר. בית המשפט אף הכיר בכך שהמחיר של החלטה זו עשוי לפגוע באופן קשה בתפקודה של הרשות ואולי אף למנוע בעדה מלמלא את תפקידה הראוי, אך הבהיר כי ניתן לפתור זאת באמצעות הגדלת המימון מאוצר המדינה: "אין זה אלא עניין של סדר עדיפות מבחינת הממשלה והכנסת".

95. קל וחומר, אם כך, שבעניין אשר בו עומדות על הפרק לא רק הזכות לקניין אלא הזכות לחיים והזכות לחירות, העברת נטל המימון של מימוש החובה המנהלית של המשיבה אל כתפי הפרט, מבקש המקלט חסר האמצעים, אינה כדין. הרשות מחויבת לשאת במימון קיום חובותיה המנהליות תוך שמירה על זכויות אדם, אף אם במסגרת זו יהיה עליה להגדיל את המשאבים המושקעים בכך.

<u>פעולה בחוסר סמכות</u>

96. עקרון חוקיות המנהל, העומד ביסוד המשפט המנהלי בישראלי, משמעו כי השאלה הראשונה בהתייחס לכל פעולה של רשות מנהלית היא האם קיימת כלל סמכות לעשותה. כאשר הפעולה המנהלית הנדונה פוגעת בזכויות אדם, ההסמכה לפעולה חייבת להיות **<u>ברורה ומפורשת</u>** (ראו: בג"ץ 6824/07 **ד"ר עאדל מנאע נ' רשות המסים**, פ"ד סד(2) 479, בג"צ 5100/94 **הועד הציבורי נ' עינויים בישראל נ' ממשלת ישראל**, פ"ד נג(4) 817).

97. דרישת עובדי היחידה ממבקשי המקלט לספק מתורגמן מטעמם היא פעולה אשר נעשתה בחוסר סמכות, בין אם לפני ובין אם אחרי שינוי הנוהל. קודם לשינוי הנוהל, אפילו עצם ההסתייעות במתורגמן שאינו עובד היחידה או עובד חברה עמה התקשרה המדינה עמדה בניגוד להוראות הנוהל, לא כל שכן העברת נטל הבאת המתורגמן למבקשי המקלט.

98. כאמור, בינואר 2018, כמעט ארבעה חודשים לאחר שהחלה היחידה להציג את הדרישה להבאת מתורגמן, תיקנה המשיבה את הנוהל כך שכעת נוספה לסעיפים 3ב(1) ו-5ד(1) שקובעים את חובתה של הרשות לספק מתורגמן לראיונות המקלט בראיון הבסיסי והמקיף, בהתאמה, נוספה הסיפא הבאה:

"על אף האמור, במקרים חריגים וככל שלא הצליחו לאתר מתורגמן כאמור, בסמכות מנהל היחידה לאשר שימוש במתורגמן אף שאינו עובד היחידה או עובד של חברת מתורגמנים שעמה התקשרה המדינה"

99. שינוי זה של הנוהל, המהווה ניסיון ברור להכשיר בדיעבד את פעולתה של היחידה, **עדיין לא מעניק, במפורש או במשתמע, ליחידה או למי מעובדיה את הסמכות <u>להטיל את חובת הבאת המתורגמן</u> על מבקשי המקלט.** כל שתיקון זה מאפשר כעת הוא שימוש במתורגמנים שאינם עובדי היחידה או עובדי חברת תרגום עמה התקשרה המדינה, ואך ורק במקרים מיוחדים ובאישור ראש היחידה.

100. **מכאן, שכל דרישה להבאת מתורגמן שהוצגה למבקשי המקלט על ידי עובדי היחידה, בין אם לפני או אחרי שינוי הנוהל, <u>התבצעה בחוסר סמכות</u>, כמו גם כל דחייה על הסף של בקשת מקלט על בסיס אי שיתוף פעולה עם דרישה בלתי חוקית זו.**

101. יתרה מזאת, החלטת המשיבה במקרים שתוארו בפרק העובדתי לעיל, לדחות על הסף בקשת מקלט של מי שלא הצליח לאתר מתורגמן בעצמו, חורגת מהוראות הנוהל, וכן עומדת בניגוד לדיני הפליטים בישראל.

102. על פי נוהל המשיבה, מלבד מקרה בו הוגשה בקשת המקלט יותר משנה לאחר כניסת מבקש המקלט לישראל, או מקרים בהם הוכרע בשלב הרישום והזיהוי כי המבקש אינו מי שהוא טוען להיות או שאינו נתין המדינה עליה הצהיר כמדינת אזרחותו, **<u>דחייה על הסף של בקשות מקלט אפשרית רק לאחר בחינה של עובדות הבקשה</u>**, אף אם אך כדי להראות כי אלו אינן מגבשות עילה למקלט לפי אמנת הפליטים לאחר שלב הראיון הבסיסי.

103. בנוסף, שורה ארוכה של פסקי דין בערכאות שונות קבעו כי יש לעשות שימוש בסמכות הדחייה על הסף **<u>רק בנסיבות חריגות ויוצאות דופן</u>**, נוכח הפגיעה המהותית בזכויות בסיסיות והתוצאות ההרסניות והקשות אליהן חשוף מי שבקשתו למקלט נדחתה על הסף.

104. בית המשפט העליון קבע לא אחת כי כאשר עסקינן בסוגיות הקשורות לגירושם של מבקשי מקלט, יש לנקוט במשנה זהירות, שכן החלטות מעין אלו עשויות לעלות למבקש המקלט בשלמות גופו, חירותו ולעיתים אף בחייו (ראו עע"מ 526/13 **TAY SING YU CANO נ' מדינת ישראל, משרד הפנים, רשות האוכלוסין ההגירה ומעבר** (פורסם בנבו, 22.7.2013)).

105. נוכח רגישות מתחייבת זו, קבע בית המשפט העליון כי על המדינה להפעיל את סמכותה לדחות בקשות מקלט על הסף אך ורק במצבים קיצוניים, בהן ברור מעבר לכל ספק כי בקשתו של המבקש למקלט אינה מקימה כל עילה למקלט בהתאם לאמנה, גם אם תיבדק לגופה (ראו עע"מ 1440/13 **כריסטופר צ'ימה נ' מדינת ישראל – משרד הפנים** (פורסם בנבו, 7.8.2013)).

106. מכאן, **שהחלטת המשיבה לדחות על הסף את בקשות המקלט של מבקשי מקלט רק משום שלא הביאו מתורגמן מטעמם וסירבו לעבור את ראיון המקלט בשפה בה אינם שולטים, היא שערורייתית, וחורגת לחלוטין מהנחיות הפסיקה**. ניכר כי מדובר בהמשך ישיר של רצון היחידה "לקדם את הטיפול" בעניינם של מבקשי המקלט בכל מחיר, גם במחיר פגיעה בזכויות אדם. נראה כי עבור המשיבה אותם מבקשי מקלט אינם אלא מספרים בסטטיסטיקה של זרים המורחקים בישראל אותה יוכל להציג בעתיד, ולא בני אדם בעלי זכויות הנמצאים במצוקה.

107. כאמור, התנהלות המשיבה נעשתה שלא בסמכות, ועומדת בניגוד להוראות הנוהל הפסיקה, ויש להורות לו לחדול מכך, וכן לפתוח מחדש את תיקי המקלט של אותם מבקשי מקלט אשר בקשתם נדחתה על הסף בשל אי עמידה בדרישה מושא עתירה זו.

<u>חוסר סבירות</u>

108. הלכה ידועה היא, כי בעת שרשות מפעילה את סמכותה היא מחויבת לשקול את "מכלול השיקולים הרלוונטיים ולהימנע משקילת שיקולים זרים" (ראו: בג"ץ 3809/08 **האגודה לזכויות האזרח בישראל נ' משטרת ישראל**, (פורסם בנבו, 28.5.2012), בג"ץ 953/87 **א. פורז נ' שלמה להט, ראש עירית תל-אביב-יפו**, פ"ד מב(2) 309. החלטת רשות מנהלית אשר לא נותנת משקל ראוי למכלול הגורמים והנסיבות או לא נתנה איזון ראוי בין מכלול השיקולים הפנימיים, יש לבטלה. עמד על כך כבוד השופט ברק, כתוארו אז, בבג"ץ 341/81 **מושב בית-עובד מושב עובדים להתיישבות חקלאית שיתופית בע"מ נ' המפקח על התעבורה**, פ"ד לו(3) 349 (פסקה 9 לפסק הדין):

> "בקביעת גבולותיו של "מתחם סבירות" יש להתחשב, בין השאר, בשאלה, אם הרשות הציבורית נתנה משקל ראוי לגורמים הרלוואנטיים השונים שבהם עליה להתחשב. החלטתה של רשות מנהלית תיפסל בשל חוסר סבירות, אם המשקל שניתן לגורמים השונים אינו ראוי בנסיבות העניין. אכן, שקלול ואיזון זה הם מעיקרי תפקידיה של הרשות הציבורית, והביקורת על אופן ביצועם נתונה לבית המשפט" (ראו גם: דפנה-ברק ארז, **משפט מינהלי** (2010), כרך ב', עמ' 728-725).

109. בענייננו, הרשות לא נתנה משקל ראוי להיותה של אוכלוסיית מבקשי המקלט אוכלוסייה נטולת משאבים, אשר חסרה את היכולת לאתר ולממן מתורגמנים אשר עומדים בתנאי הכשירות הראויים עבור תרגום במעמד קריטי כראיון מקלט. הרשות אף לא נתנה דעתה לפגיעה בהליך התקין ובסיכויי בקשת המקלט של מבקש המקלט אשר

נאלץ להביא עמו מתורגמן שאינו כשיר, או לחלופין, לקיים את ראיון המקלט שלו בשפה בה איננו שולט.

110. מעל לכל, לא העניקה הרשות את המשקל הראוי לפגיעה הצפויה בהליך התקין עקב אי עמידה בסטנדרטים מקובלים עבור תרגום נאות, קבלת מידע חלקי ממבקש המקלט בשל אי רצונו לחשוף פרטים מסוימים בפני אדם מוכר וניגוד האינטרסים הפוטנציאלי בעת היעזרות במבקש מקלט אחר, כפי שהתריעה נציבות האו"ם לפליטים.

111. **המשיבה נמנעה מלקחת משתנים אלו בחשבון על אף פניותיו והתרעותיו של העותר. במקום לחדול מדרישתו הבלתי סבירה, ניסתה המשיבה להכשירה באמצעות תיקון הנוהל ואף החלה לנקוט בפעולה הקיצונית ביותר של סגירת תיקי המקלט של מבקשי מקלט אשר לא סיפקו מתורגמן מטעמם, וזאת בשל "אי שיתוף פעולה" עם דרישה בלתי סבירה זו.**

112. ודוק: צפוי כי המשיבה תטען כפי שטענה בעניין **טדסה**, כי "לא ניתן לספק מתורגמן לכל ניב הקיים במדינות העולם", ומשלא הצליחה היחידה לאתר מתורגמנים לשפות טלוגו וסינהלה לאחר "מאמצים רבים", הדרישה להבאת מתורגמן מדוברי שפות אלו מהווה החלטה סבירה.

113. לעניין זה יוזכר, כי עניין **טדסה** נסב סביב מקרה בו היחידה לא עמדה בחובתה לספק מתורגמן כשיר למבקש מקלט דובר אורומו, ניב נפוץ באתיופיה. משרד הפנים טען אז כי אינו יכול לספק תרגום לשפת האורומו משום שאין בקרב עובדי היחידה או בחברת המתורגמנים שעמה התקשר בחוזה להספקת שירותי תרגום, מתורגמנים לשפה זו. בית המשפט הסכים כי "**אכן, אין לצפות כי המשיבים יעמידו מתורגמנים לכל אחד ואחד מבין אלפי השפות והניבים המדוברים בעולם", אך דחה לחלוטין את טענת משרד הפנים מן הסיבה שניב האורומו <u>אינו ניב נידח כלל ומכאן שאין זה סביר כי המדינה לא תספק מתורגמן עבור ניב זה.</u>**

114. בענייננו, שפת <u>הטלוגו</u> היא כאמור, השפה השלישית המדוברת ביותר בהודו ואחת השפות המדוברות ביותר בעולם, עם כמעט 80 מיליון דוברים. שפת <u>הסינהלה</u> היא השפה הרשמית של סרי לנקה המדוברת על ידי יותר מ-16 מיליון איש ברחבי העולם. להודו וסרי לנקה שגרירויות בישראל, ולפי הנתונים אשר פורסמו על ידי המשיבה בינואר 2018, נכון לשנת 2017 שהו בישראל לכל הפחות 5,382 אזרחי סרי לנקה ו-12,235 אזרחי הודו (נתונים אלו אף מתייחסים לעובדים זרים בענף הסיעוד בלבד ואינם כוללים אזרחים נוספים ממדינות אלו השוהים בישראל)[3].

[3] (ראו: https://www.ethnologue.com/language/sin ; https://www.ethnologue.com/language/tel ; נתוני זרים בישראל מטעם רשות האוכלוסין וההגירה- סיכום שנת 2017 (https://www.chamber.org.il/sectors/1212/1217/13557/13559/84791/).

115. ברי לכל כי גם במקרים בהם עסקינן אין מדובר בניבים נידחים אשר מצדיקים את התנערות המדינה מחובתה לספק מתורגמן לדובריהם וודאי שהדרישה להבאת מתורגמן מדוברי שפות אלו בלבד איננה סבירה בנסיבות אלה.

116. לאור כל האמור לעיל, ברי כי הטלת הנטל של הבאת מתורגמן לראיונות המקלט על מבקשי המקלט חורגת באופן קיצוני ממתחם הסבירות ודורשת את התערבות בית המשפט הנכבד.

<u>היעדר מידתיות</u>

117. בנוסף לאמור לעיל, החלטות מנהליות חייבות לעלות בקנה אחד עם עקרון המידתיות ולקיים את שלושת המבחנים המצטברים:

א. קשר רציונאלי של התאמה בין האמצעי למטרה;

ב. האמצעי הנבחר הוא פחות פוגעני מאמצעים אחרים חלופיים;

ג. התועלת לטובת הציבור עולה על הנזק שייגרם לפרט, כתוצאה מן הפגיעה.

(ראו בג"ץ 2056/04 **מועצת הכפר בית סוריק נ' מ"י**, פ"ד מח(5) 807, בג"ץ 3648/97 **סטמקה נ' שר הפנים**, פ"ד נג (2) 728, 777, בג"ץ 1715/97 **לשכת מנהלי ההשקעות ואח' בישראל נ' שר האוצר** פ"ד נ"א(4) 367, 385, בג"ץ 5016/96 **חורב ואח' נ' שר התחבורה ואח'**; פ"ד נא (4) 1, 54-53, וע"א 6821/93 **בנק מזרחי המאוחד בע"מ נ' מגדל כפר שיתופי**; פ"ד מט (4) 221, 441-433).

118. כפי שנראה להלן, החלטת המשיבה אינה עומדת בקנה אחד עם עקרון המידתיות ואף לא מקיימת את שלושת המבחנים לעיל. נעמוד על המבחנים כסדרם:

119. <u>קשר רציונאלי של התאמה בין האמצעי למטרה</u>: מבחן הקשר הרציונאלי אינו מבחן טכני אשר בוחן את ההתאמה בין האמצעי למטרה, אלא במסגרתו נבחנת הצדקת והגינות האמצעי, על כך עמדה כב' הש' (בדימוס) ביניש בפסק דינה בבג"ץ 9593/04 **מוראד נ' מפקד כוחות צה"ל ביהודה ושומרון** (פורסם בנבו, 26.6.2006):

> "מבחן הקשר הרציונלי אינו מבחן של קשר סיבתי טכני גרידא בין אמצעי לתכלית. גם כאשר שימוש באמצעי כלשהו עשוי להוביל להשגת המטרה המבוקשת עדיין אין משמעות הדבר כי מתקיים קשר רציונלי בין האמצעי לתכלית וכי האמצעי מתאים להשגת התכלית. **הדגש במבחן הקשר הרציונלי הוא על היותו של הקשר רציונלי. משמעות הדבר היא, בין השאר, שאין לנקוט באמצעי שרירותי, בלתי הוגן או מחוסר היגיון**" (ההדגשים הוספו – ס"פ).

120. המטרה בענייננו, כפי שהגדיר אותה מר אפרים, מנהל יחידת הטיפול במבקשי מקלט, במכתבו, הינה **<u>לקדם את הטיפול בבקשתם של מבקשי המקלט</u>**. האמצעי שנבחר לשם כך הוא הדרישה מושא עתירה זו. כפי שכבר הובהר לעיל, חובת הרשות להעניק שימוע אפקטיבי למבקשי המקלט הוא היסוד עליו נשען כל הליך בקשת המקלט. **הדרישה ממבקשי המקלט לספק מתורגמן כשאין בידיהם יכולת ממשית לעשות זאת, או לחלופין, עריכת הראיון בשפה בה אינם שולטים, מאיינות לחלוטין את אפקטיביות השימוע ומכאן ש<u>לא רק שלא מקיימות את המטרה, אלא מונעות לחלוטין את הגשמתה.</u> ודאי וודאי שסגירת בקשות המקלט של מבקשי המקלט על הסף ללא בחינה אפקטיבית שלהן אינה "מקדמת את הטיפול" בהן,** אלא אם מטרתה בפועל של המשיבה היא הרחקה של מספר מקסימלי של מבקשי מקלט משטח ישראל, בניגוד מוחלט להוראות הדין הבינלאומי והדין הפנימי בישראל.

121. <u>האמצעי הנבחר הוא פחות פוגעני מאמצעים אחרים חלופיים</u>: אף אם נקבל, לשם הדיון בלבד, את טענת מר אפרים כי הדרישה האמורה היא אמצעי שנאלצה המשיבה להשתמש בו רק לאחר "מאמצים רבים" של היחידה לאתר מתורגמן, למשיבה היו דרכים אחרות להתמודד עם המחסור בעובדי יחידה או עובדי חברות תרגום עמן התקשרה המדינה, אשר יכולים לתרגם לשפות המבוקשות. **המשיבה הייתה יכולה לפנות למתורגמנים עמם עובדות רשויות אחרות, כגון בתי המשפט והמשטרה, שם, לפי תצהירה של עו"ד רוה, לא התעוררה כל בעיה במציאת מתורגמנים לשפות האמורות. עוד יכולה הייתה הרשות לפנות לשגרירויות המדינות הרלוונטיות לשם סיוע או אף להכשיר מתורגמנים חדשים מטעמה**. לא למותר לציין שבמקרים בהם הדרישה נבעה רק מזמינות נמוכה של מתורגמן קיים, יכולה הייתה המדינה לזמן את מבקשי המקלט למועדים בהם המתורגמן זמין, אף אם מועד זה רחוק.

122. **בכל מקרה שהוא, יכולה הייתה המדינה להקפיא את הטיפול בבקשות המקלט של אותם מבקשי המקלט עד למציאת מתורגמן ראוי ובינתיים לספק להם אשרה זמנית המאפשרת להם להתפרנס באופן חוקי.** הטלת נטל הבאת המתורגמן על מבקשי המקלט חסרי המשאבים היא אמצעי פוגעני ביותר אשר מוביל באופן בלתי נמנע לפגיעה בהליך המקלט שלהם, **<u>ודחיית בקשות המקלט על הסף עקב אי מילוי הדרישה להבאת מתורגמן היא ללא ספק הכלי הפוגעני ביותר אשר יכולה הייתה המשיבה לבחור בו.</u>**

123. <u>התועלת לטובת הציבור עולה על הנזק שייגרם לפרט, כתוצאה מן הפגיעה</u>: העותר יטען כי בתמונה הכוללת, לא יפיק הציבור כל תועלת מנקיטה באמצעי האמור. דבר ידוע הוא כי לשמירה על זכויות אדם יש עלות כלכלית:

> "הגנה על זכויות אדם עולה כסף, וחברה המכבדת זכויות אדם צריכה להיות נכונה לשאת במעמסה הכספית. [...] אכן, כאשר מדובר בשיקול כספי בלבד, כי אז ניתן לומר שהחברה צריכה לשלם את המחיר." (בגץ 4541/94 **אליס מילר נ' שר הביטחון**, פ"ד מט(4) 094)

124. אף אם נניח כי לנקיטה באמצעי כלשהו מהאמצעים החלופיים שהוצעו על ידי העותר לעיל תהיה עלות כלכלית למשיב ולציבור, עלות זאת מתגמדת מול החשיבות הציבורית שבשמירה על קיומה של מערכת מקלט הוגנת ומתפקדת בישראל, דבר המבטא את הערכים הדמוקרטיים של המדינה ואת מחויבותה להתחייבויות אשר לקחה על עצמה מול הקהילה הבינלאומית. לצד זאת, הנזק אשר נגרם למבקשי המקלט כתוצאה מהפגיעה הקשה בהליך המקלט שלהם הוא כבד ביותר. העותר יטען, לפיכך, כי האיזון הנדרש לפי מבחן זה בין התועלת הציבורית לנזק לפרט אינו מתקיים כלל בענייננו.

125. לסיכום, התנהלות המשיבה בענייננו מהווה התנערות מוחלטת מחובתה המנהלית לקיים שימוע אפקטיבי למבקשי המקלט ונגועה מהיסוד באי סבירות וחוסר מידתיות קיצוניים, ולפיכך מחייבת את התערבותו של בית המשפט הנכבד.

ב. <u>פגיעה בזכויות</u>

126. את מחדלה של המשיבה לפעול בהתאם לחובותיו כרשות מינהלית, יש לשקול גם לאור הפגיעה בזכויותיהם של הפונים לשירותיו, הנגרמת כתוצאה ממחדל זה:

<u>פגיעה בזכויות יסוד</u>

127. חוק יסוד: כבוד האדם וחירותו, קובע כי אין לפגוע בזכויות יסוד של האדם, וביניהן **הזכות לחיים, חירות ולשלמות הגוף**. בפסיקה הובהר כי זכויות אלו מוקנות לכל אדם שנמצא בשטחיה של המדינה, גם מי שנכנס למדינה שלא כדין:

> "במרכזו של חוק-יסוד: כבוד האדם וחירותו עומד האדם. חוק-היסוד קובע כי זכויות היסוד של "האדם בישראל" מושתתות על ההכרה בערך האדם, בקדושת חייו ובהיותו בן-חורין, וכי הן יכובדו ברוח העקרונות שבהכרזה על הקמת מדינת ישראל (סעיף 1) [...] על-פי החוק, "אין פוגעים בחייו, בגופו, או בכבודו של אדם באשר הוא אדם"; "אין פוגעים בקניינו של אדם"; ו"כל אדם זכאי להגנה על חייו, על גופו ועל כבודו" [...] תחולת חוק-היסוד מתפרשת, אפוא, בעיקרה, על כל אדם הנמצא בישראל [...] **הגנה זו מכוח חוק-היסוד אינה מוגבלת לאזרח ולתושב, אלא היא מוענקת לכל אדם, לרבות למי שנכנס לישראל שלא כדין**." (ההדגשים הוספו- ס"פ)
>
> (בג"ץ 11437/05 **קו לעובד נ' משרד הפנים** (פורסם בנבו, 13.4.2011))

128. בית המשפט העליון עמד בעניין **טדסה** על פוטנציאל הפגיעה הקשה בזכויותיו של הפרט במסגרת הליך המקלט:

> "הזכויות המוטלות על הכף במסגרת בחינת בקשתו של אדם למקלט הן **זכויות האדם הגרעיניות והבסיסיות ביותר, ובראשן הזכות לחיים, הזכות לשלמות הגוף והזכות לחירות**. קבלת החלטה שגויה בנדון יכולה להביא לתוצאות הרות אסון – גירושו של אדם למקום

שבו הוא צפוי לרדיפה ונשקפת סכנה לחייו או לחירותו" (ההדגשה הוספה – ס"פ)

129. בשל אותה פגיעה פוטנציאלית קשה בזכויות, מתח בית המשפט ב**טדסה** קו ישיר בין הצורך לשמור על זכויותיו הדיוניות של הפרט בהליך בקשת המקלט לשמירה על זכויותיו של נחקר או נאשם בפלילים. בית המשפט העליון כבר הבהיר בע"פ 8974/07 **לין נ' מדינת ישראל** (פורסם בנבו, 3.11.2010), כי "היעדר תרגום, **<u>ובכלל זה היעדר תרגום אפקטיבי</u>**, פוגע בזכויות היסוד של בעל דין" (ההדגשה הוספה – ס"פ). בעניין **טדסה**, הסיר בית המשפט כל ספק כי הדבר תקף גם לגבי ראיונות מקלט ומכאן שעל המדינה חלה החובה לספק תרגום הולם **<u>כחלק מקיום הליך הוגן</u>**.

130. **<u>הזכות לשוויון</u>** מהווה עקרון יסוד של המשפט הישראלי שזכה להכרה עוד בהכרזת העצמאות. מזכות זו נובע האיסור המנהלי על הפליה, אשר נדון לא אחת בבית המשפט. לעניין זה יפים דבריו של כב' השׁ' חשין בבג"ץ 6845/00 **ניב נ' בית הדין הארצי לעבודה** (פורסם בנבו, 9.10.2002):

> "הפליה היא, כידוע, יחס בלתי שווה ובלתי הוגן לשווים. אמרנו זאת פעמים אין־ספור ולא נוכל לחדש [...] נשיל את הגלדים החיצוניים של הדוקטרינה, וידענו כי עיקר בה – עיקר־העיקרים – הוא בהגינות או בהיעדר ההגינות כלפי מי שראויים הם ליחס שווה. לשון אחר: השוויון – היפוכה של ההפליה – פירושו הוא, הלכה למעשה, צדק והגינות [...] לא הרי "הפליה" כהרי "הבחנה", שהפליה אסורה והבחנה מותרת. הבחנה – להבדילה מהפליה – היא יחס שאינו־שווה למי שהם שונים, והוא במקום שהשוני הוא מגוף העניין."

כב' השׁ' ברק אף חידד את הדברים בבג"ץ 11163/03 **ועדת המעקב העליונה לענייני הערבים ישראל ואח' נ' ראש ממשלת ישראל ואח'**, פ"ד סא(1) 1:

> "הפליה אסורה עשויה להתקיים גם בהעדר כוונה או מניע של אפליה מצד יוצרי הנורמה המפלה. לעניין ההפליה, די בתוצאה המפלה. **כאשר מימוש הנורמה שיצרה הרשות – שיכול והתגבשה ללא כוונת הפליה – גורר תוצאה שהיא בלתי שוויונית ומפלה, עשויה הנורמה להיפסל בשל ההפליה שדבקה בה**. הפליה אינה נקבעת אך על-פי מחשבתו וכוונתו של יוצר הנורמה המפלה. היא נקבעת גם על-פי האפקט שיש לה הלכה למעשה."

(ההדגשה הוספה – ס"פ)

131. דרישת המשיבה מקבוצות ספציפיות בקהילת מבקשי המקלט לספק מתורגמן בראיונות המקלט שלהם – אותן קבוצות להן לא הצליחה המשיבה, לטענתו, לאתר מתורגמן, אף על פי שהמדובר בשפות נפוצות ביותר - יוצרת מצב שבו **חלק ממבקשי המקלט מקבלים הזדמנות להשמיע את סיפורם ולשטוח באופן מפורט ובהיר את**

הנסיבות שהובילו לבקשת המקלט שלהם, בעוד מאחרים נשללת זכות הטיעון האפקטיבי בהליך המקלט שלהם. הדבר משפיע באופן ישיר על סיכויי קבלת בקשת המקלט של אלו שהוצגה בפניהם הדרישה ועשוי להוביל לקבלת החלטה בעניינם על בסיס מידע חלקי או שגוי, וגם זאת אך אם בקשת המקלט שלהם לא נדחתה על הסף מטעם של "אי שיתוף פעולה" עקב דרישה זו.

<u>פגיעה בזכות למקלט מדיני</u>

132. הזכות למקלט מדיני הוכרה על ידי הקהילה הבינלאומית במסגרת ההכרזה לכל באי עולם בדבר זכויות האדם משנת 1948, הקובעת בסעיף 14(1) כי: "כל אדם זכאי לבקש ולמצוא בארצות אחרות מקלט מרדיפה".

133. אמנת הפליטים, אשר מסדירה, בין היתר, את זכויותיהם של מבקשי מקלט ואת חובותיהן של המדינות הקולטות - מחייבת את מדינת ישראל, אשר חתמה עליה ואשררה אותה. המדינה הצהירה לא פעם בפני בית המשפט הנכבד כי "**היא רואה עצמה מחויבת ביישומן של הוראות אמנת הפליטים**" (בג"ץ 13/7385 **איתן - מדיניות הגירה ישראלית נ' ממשלת ישראל**). יצוין, כי הוראות האמנה חלות על המדינה, בהעדר עיגון שלהן בחקיקה ראשית, גם מכוח "חזקת ההתאמה" בין המשפט הפנימי למשפט הבינלאומי (ראו: בג"ץ 2599/00 **יתד – עמותת הורים לילדי תסמונת דאון נ' משרד החינוך**, פ"ד נו(5) 834, 846; בג"ץ 4542/02 **עמותת קו לעובד נ' ממשלת ישראל**, סעיף 37).

134. נוהל המשיבה משקף אף הוא את מחויבותה של מדינת ישראל לאמנת הפליטים. הנוהל קובע כי "הטיפול בבקשות למקלט מדיני ייעשה בהתאם לדין בישראל ובשים לב למחויבויות שנטלה על עצמה מדינת ישראל לפי אמנת ג'נבה בדבר מעמדם של פליטים משנת 1951 ולפי הפרוטוקול בדבר מעמדם של פליטים משנת 1967 [...]".

135. הצהרות המדינה בדבר מחויבותה לאמנת הפליטים ריקות מתוכן ככל שאינה מוודאת כי הליך המקלט בישראל מתנהל באופן תקין והוגן. אי קיום הליך בחינת בקשת מקלט תקין ויותר מכל – דחיית בקשות מקלט על הסף בשל אי שיתוף פעולה עם התנערות המדינה מחובותיה המנהליות – מהוות פגיעה קשה בתפקוד מערכת המקלט בישראל ובזכותם למקלט של מבקשי המקלט אשר באים בשעריה.

136. למען הסר כל ספק, העותר אינו נוקט כל עמדה במסגרת עתירה זו לגבי זכאות למעמד פליט של כל מי שמגיש בקשת מקלט או מי שחפץ לעשות זאת. כל טיעוניו של העותר סובבים סביב חובתה של המשיבה, כרשות מנהלית, להעמיד מערכת מקלט מתפקדת והוגנת.

<u>סוף דבר</u>

137. בעתירה זו תואר בפני בית המשפט נוהג בלתי תקין ובלתי סביר במסגרתו מתנערת המשיבה מחובתה לפי הדין הבינלאומי, פסיקת בית המשפט העליון ואף נהליה של המשיבה עצמה, לספק מתורגמנים כשירים למבקשי מקלט בהליך המקלט בישראל.

138. המשיבה **<u>מטילה את נטל הבאת המתורגמן על מבקשי המקלט</u>**, אוכלוסייה מוחלשת אשר אין בידיה יכולת ממשית לעמוד בדרישה זו. כתוצאה מכך **<u>מעוקרת הלכה למעשה זכות הטיעון של אותם מבקשי המקלט ונפגעות זכותם למקלט וזכויות היסוד שלהם</u>**. מבקשי מקלט אשר אינם משתפים פעולה עם דרישתה הבלתי חוקית של המשיבה נענשים על ידי המשיבה ב**<u>דחייה על הסף של תיק המקלט שלהם</u>** – פעולה בלתי חוקית בפני עצמה. התנהלות פסולה זו מעידה כי המניע המוביל את המשיבה אינו קיום מערכת מקלט הוגנת בישראל אלא הרצון לגרש כמה שיותר מבקשי מקלט מתחומה.

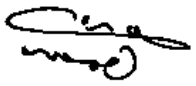
139. המשך הצגת הדרישה למבקשי המקלט להביא מתורגמן מטעמם אף לאחר התראות חוזרות ונשנות, מבטא זלזול בפסיקת בית המשפט העליון וכללי הדין הבינלאומי, ואדישות בלתי נסבלת כלפי זכויותיהם של מבקשי המקלט בישראל.

140. בשל כל האמור לעיל, מתבקש בית המשפט הנכבד להתערב ולהורות למשיבה לחדול מהצגת דרישה להבאת מתורגמן בפני מבקשי מקלט, להפסיק לדחות על הסף בקשות מקלט במקרים בהם מבקש המקלט לא שיתף פעולה עם הדרישה להבאת מתורגמן, ולפתוח את כל בקשות המקלט שנסגרו מסיבה זו. כמו כן, מתבקש בית המשפט הנכבד להבהיר כי הוראות נוהל המשיבה אינן מכשירות את העברת חובת הבאת מתורגמן כשיר למבקשי המקלט או את סגירת בקשות המקלט על בסיס זה.

141. עתירה זו מצויה בסמכותו העניינית של בית המשפט הנכבד לפי סעיף 5(1) ופריט 12 לתוספת הראשונה לחוק בתי משפט לעניינים מנהליים, תש"ס-2000, באשר מדובר בהפעלת סמכויות מכח חוק הכניסה לישראל, תשי"ב-1952. כמו כן נגזרת סמכותו של בית משפט נכבד זה מהכרעת בית המשפט העליון במסגרת בג"ץ 7501/17 **המוקד לפליטים ולמהגרים נ' שר הפנים** (פסק דין מיום 9.5.2018), לפיה עתירה ציבורית העוסקת בהיבטים שונים של התנהלות יחידת הטיפול במבקשי מקלט, שאינה מובאת במסגרת עניינו של עותר פרטני, נמצאת תחת סמכותו של בית המשפט לעניינים מינהליים.

142. עתירה זו מצויה בסמכותו המקומית של בית המשפט הנכבד, משמקום מושבו של מטה המשיבה הוא ברמלה.

143. **ייפוי כוח מטעם העותר מצ"ב ומסומן ע'60.** כאמור לעיל, תצהירה של עו"ד רוה, התומך בחלק מהעובדות המובאות בעתירה זו, לא צורף לעתירה מסיבות טכניות, ובית המשפט הנכבד מתבקש להתיר לעותר לצרפו תוך מספר ימים מהגשת העתירה.



_____

סתיו פס-חי, עו"ד
ב"כ העותר

13 ביוני 2018

נספחים לעתירה מנהלית

נספח	סימון
נוהל הטיפול במבקשי מקלט מדיני בישראל המעודכן ליום 16.1.2018	ע/1
הזימון לראיון של מבקש מקלט 1 מיום 26.9.2017	ע/2
מכתבה של עו"ד רוה למר בן עזרא מיום 8.10.2017	ע/3
הזימון לראיון של מבקש מקלט 1 מיום 15.10.2017	ע/4
מכתבה של עו"ד רוה למר בן עזרא בנוגע למבקש מקלט 1 מיום 31.12.2017	ע/5
הזימון לראיון של מבקשת מקלט 2 מיום 17.10.2017	ע/6
הזימון לראיון של מבקשת מקלט 3 מיום 25.10.2017	ע/7
מכתבה של עו"ד רוה למר חיים אפרים מיום 27.10.17	ע/8
מכתב העותר מיום 29.10.2017	ע/9
הזימון לראיון של מבקש מקלט 4 מיום 29.10.2017	ע/10
מכתבה של עו"ד בר ליחידה בנוגע למבקש מקלט 4 מיום 30.10.2018	ע/11
הערר בעניינו של מבקש מקלט 4 מיום 13.11.2017	ע/12
מכתבו של מר חיים אפרים לעותר מיום 13.11.2017	ע/13
ההודעה מטעם רשות האוכלוסין לבית הדין לעררים מיום 19.11.2017 בעררו של מבקש מקלט 4	ע/14
ההודעה מטעם רשות האוכלוסין לבית הדין לעררים מיום 20.11.2017 בעררו של מבקש מקלט 4	ע/15
בקשת עו"ד בר לפסיקת הוצאות לבית הדין לעררים מיום 22.11.2017 בעררו של מבקש מקלט 4	ע/16
החלטת בית הדין לעררים מיום 23.11.2018 בה נפסקו הוצאות לטובת מבקש מקלט 4	ע/17
מכתבה של עו"ד רוה בנוגע למבקשת מקלט 3 מיום 22.11.2017	ע/18
הזימון לראיון של מבקשת מקלט 2 מיום 26.11.2017	ע/19
הזימון לראיון של מבקשת מקלט 3 מיום 17.12.2017	ע/20
טופס הבאת המתורגמן שהנפיק מר קשי עבור מבקשת מקלט 5 ביום 6.3.2018	ע/21
טופס הבאת המתורגמן שהנפיק מר קשי עבור מבקשת מקלט 6 ביום 6.3.2018	ע/22
טופס הבאת המתורגמן של מבקשת מקלט 7 מיום 7.3.2018	ע/23
הזימון לראיון וטופס הבאת המתורגמן של מבקשת מקלט 8 מיום 7.3.2018	ע/24
הזימון לראיון של מבקשת מקלט 3 מיום 8.3.2018	ע/25
הזימון לראיון וטופס הבאת המתורגמן של מבקש מקלט 9 מיום 11.3.2018	ע/26
הזימון לראיון של מבקש מקלט 10 וטופס הבאת המתורגמן מיום 13.3.2018	ע/27
מכתבה של עו"ד בר ליחידה בעניין מבקשת מקלט 8 מיום 13.3.2018	ע/28
מכתב סגירת בקשת המקלט של מבקשת מקלט 8 מיום 22.3.2018	ע/29
הזימון לראיון וטופס הבאת המתורגמן של מבקש מקלט 11 מיום 14.3.2018	ע/30
מכתבה של עו"ד רוה בנוגע למבקש מקלט 9 מיום 19.3.2018	ע/31
מכתבה של עו"ד רוה בנוגע למבקשת מקלט 5 מיום 22.3.2018	ע/32
מכתבה של עו"ד רוה בנוגע למבקשת מקלט 6 מיום 22.3.2018	ע/33
מכתבה של רונית דמרי לגבי מבקש מקלט 9 מיום 26.3.2018	ע/34

נספח	סימון
מכתב העותר למנכ"ל המשיבה מיום 27.3.2018	ע/35
פרוטוקולים מבתי הדין מתאריכים 19.10.2017, 24.10.2017, 17.1.2018, 11.2.2018, 27.3.2018	ע/36
מכתבה של עו"ד רוה לגבי מבקשת מקלט 3 מיום 1.4.2018	ע/37
מכתב דחיית בקשת המקלט של מבקשת מקלט 2 מיום 10.4.2018	ע/38
מכתב דחיית בקשות המקלט של מבקשת מקלט 5 מיום 16.4.2018	ע/39
מכתב דחיית בקשות המקלט של מבקשת מקלט 6 מיום 16.4.2018	ע/40
מכתבה של עו"ד רוה ליחידה בנוגע למבקשת מקלט 5 מיום 17.4.2018	ע/41
מכתב דחיית בקשת המקלט של מבקש מקלט 11 מיום 17.4.2018	ע/42
בקשת חופש המידע של העותר מיום 22.4.2018	ע/43
תכתובת הדוא"ל בין ב"כ העותר והגב' דודיאן	ע/44
הערר על סגירת תיק המקלט של מבקש מקלט 11 מיום 3.5.2018	ע/45
החלטת בית הדין לעררים מיום 7.5.2018 בעניין מבקש מקלט 11	ע/46
הזימון לראיון של מבקש מקלט 12 וטופס הבאת המתורגמן מיום 6.5.2018	ע/47
הזימון לראיון של מבקש מקלט 13 וטופס הבאת המתורגמן מיום 7.5.2018	ע/48
מכתבה של לירז מלכה בנוגע לתיק מבקשת מקלט 5 מיום 10.5.2018	ע/49
מכתב דחיית בקשת המקלט של מבקשת מקלט 3 מיום 15.5.2018	ע/50
מכתבה של לירז מלכה בנוגע לתיק מבקשת מקלט 3 מיום 16.5.2018	ע/51
טופס הבאת המתורגמן המתורגם שנמסר למבקש מקלט 9 ביום 23.5.2018	ע/52
הזימון לראיון של מבקש מקלט 10 מיום 27.5.2018	ע/53
הזימון לראיון של מבקש מקלט 14 וטופס הבאת המתורגמן מיום 29.5.2018	ע/54
הודעתה של המשיבה מיום 6.6.2018 בעניינו של מבקש מקלט 11	ע/55
תגובתה של עו"ד בר להודעת המשיבה מיום 6.6.2018 בעניינו של מבקש מקלט 11	ע/56
החלטתו של בית הדין לעררים בעניינו של מבקש מקלט 11 מיום 7.6.2018	ע/57
תגובת רשות האוכלוסין מיום 10.6.2018 לבקשת פסיקת ההוצאות בעניינו של מבקש מקלט 11	ע/58
תצהירה של עו"ד בר מיום 11.6.2018	ע/59
ייפוי כוח מטעם העותר	ע/60

נוהל הטיפול במבקשי מקלט מדיני בישראל המעודכן ליום 16.1.2018 - ע'1

נוהל הטיפול במבקשי מקלט מדיני בישראל

מטרת הנוהל:

לקבוע את הליך הטיפול במבקשי מקלט בישראל ובמי שהוכרו כפליטים על ידי שר הפנים מכוח האמנה בדבר מעמדם של פליטים משנת 1951 והפרוטוקול בדבר מעמדם של פליטים משנת 1967 (להלן- "אמנת הפליטים").

הוראות נוהל זה אינן גורעות מסמכויות שר הפנים המוקנות לו מכוח חוק הכניסה לישראל, תשי"ב - 1952 . עם זאת, לא יורחקו מישראל שוהים שלא כחוק שהגישו בקשה למקלט מדיני, עד לקבלת ההחלטה המנהלית הסופית בבקשתם.

על אף האמור, בקשות לקבלת מקלט מדיני שהוגשו על ידי מסתננים מאריתריאה וסודן לאחר 1.1.2018, לא יעכבו את הדרישה ליציאתם למדינה שלישית. ככל שהמסתנן כאמור יצא למדינה שלישית, בקשתו למקלט תעבור להמשך טיפול בהתאם.

כללי:

הטיפול בבקשות למקלט מדיני ייעשה בהתאם לדין בישראל ובשים לב למחויבויות שנטלה על עצמה מדינת ישראל לפי אמנת ג'נבה בדבר מעמדם של פליטים משנת 1951 ולפי הפרוטוקול בדבר מעמדם של פליטים משנת 1967, הגורמים המוסמכים יוכלו להסתייע גם בספר העזר של נציבות האו"ם לפליטים.

אין בנוהל זה כדי לגרוע מההלכה הפסוקה, לפיה אין לגרש אדם למקום שבו צפויה לו סכנת נפשות על פי עיקרון Non- Refoulement.

הגדרות:

בנוהל זה-

א. "הועדה"- ועדה מייעצת לענייני פליטים לשר הפנים או למי שהוסמך על ידו, שהרכבה:

ב. שופט בדימוס או מי שכשיר להיות שופט בית משפט מחוזי; שאינו עובד מדינה, ואשר ימונה ע"י שר הפנים בהתייעצות עם שר המשפטים - יו"ר;

ג. נציג משרד המשפטים- חבר;

ד. נציג משרד החוץ- חבר;

ה. נציג רשות האוכלוסין וההגירה במשרד הפנים – חבר.

ו. "מבקש"- נתין זר, אשר השלים את הליך הרישום והזיהוי בענייננו, כאמור בסעיף 2 לנוהל זה.

ז. RSD – Refugee Status Determination.

1. הגשת בקשה

א. נתין זר המבקש להגיש בקשה למקלט מדיני בישראל, יגיש בקשתו במשרדי רשות האוכלוסין וההגירה (להלן- הרשות) שנקבעו, בתוך שנה מיום כניסתו לישראל. נתין זר המצוי במשמורת ומבקש להגיש בקשה, יגיש בקשתו לנציגי הרשות במתקן המשמורת.

הרשות תוודא כי במקומות משמורת, במשרדי הרשות ובאתר הרשות ברשת האינטרנט ימצאו דפי מידע אודות אופן הגשת בקשה למקלט מדיני בישראל, נוהל הטיפול בבקשות, חובותיו של מבקש המקלט ואודות זכויותיו של מבקש מקלט ליצור קשר עם נציג משפטי על פי בחירתו ועל היקף הייצוג שלו הוא זכאי בהליך.

ב. הטיפול בבקשה למקלט שהגיש קטין בלתי מלווה, אדם הסובל מבעיות נפשיות או קורבן של עינויים ייעשה תוך תשומת לב מיוחדת ורגישות לנסיבותיהם הספציפיות.

ג. (1) נתין זר אשר יפנה לראשונה בבקשה למקלט מדיני לאחר שחלפה שנה מיום כניסתו לישראל, בקשתו תידחה על הסף.

(2) הציג הנתין הזר במעמד הפנייה טעמים מיוחדים להגשת בקשתו באיחור, תיבחן פנייתו על ידי ראש צוות באגף המסתננים ומבקשי המקלט ברשות, שיהיה מוסמך להחליט על קבלת הבקשה לטיפול על אף האיחור.

1.1 רגישות מגדרית בהליכי מקלט

א. ראיונות לפי נוהל זה יערכו תוך רגישות לשיקולים מגדריים העשויים להשפיע על התנהגותו, תחושותיו, או עדותו של המרואיין. יש לנהוג ברגישות מיוחדת כלפי קרבנות אלימות מגדרית, לרבות אלימות מינית. לצורך כך:

(1) הכשרות לעובדי יחידת הטיפול במבקשי מקלט בעניין בירור בקשות מקלט יכללו תכנים העוסקים ברגישות מגדרית, כגון: ההשפעות הפסיכולוגיות של טראומה (חוסר נכונות למסור פרטים מלאים, קשיים במתן עדות, בעיות זיכרון); תפיסות תרבותיות כלפי נשים במדינת המקור והשפעתן על מבקש המקלט)

(2) במסגרת הריאיון:

א. יש ליידע את המבקש, בעל פה ובתחילת הריאיון, בדבר אפשרותו לבקש כי המראיין והמתורגמן יהיו בני מינו, בכפוף למגבלות כוח אדם.

ב. הריאיון עם המבקש ייערך בנפרד, כולל מבן/בת זוג או מקרובי משפחה נלווים.

ג. במהלך הריאיון, יש לתת למבקש הזדמנות נאותה לספר על אלימות או רדיפה מגדרית שחווה, ולהתחשב בעדותו בהמשך הטיפול בעניינו.

ד. יש להיזהר מפני גרימת טראומה חוזרת למבקש המקלט במהלך הריאיון, לרבות על ידי דרישה לתיאור נרחב של אירוע טראומתי, שאינו נדרש להכרעה בעניינו של המבקש. למבקש המתקשה להמשיך את הריאיון בשל מצוקה נפשית תינתן אפשרות להשלים את הריאיון במועד אחר.

ב. אין בסעיף זה להוסיף או להרחיב את עילות הרדיפה המנויות באמנת הפליטים.

2. <u>רישום וזיהוי</u>

א. לנתין זר שהגיע למשרדי הרשות להגיש בקשה כאמור בסעיף 1, ייערך הליך רישום וזיהוי, במסגרתו יצולם הנתין הזר, יינטלו ממנו אמצעי זיהוי ביומטריים, וימסרו כתובתו המלאה, פרטי התקשרות עימו ופרטים מזהים נוספים ככל שידרשו. הנתין הזר יתבקש לעדכן מיידית את הכתובת ואת פרטי ההתקשרות עימו, אם יחולו שינויים בפרטים אלה.

ב. תותר נוכחות עו"ד המייצג את מבקש המקלט, במהלך הליך הרישום והזיהוי, כל עוד השתתפותו תוגבל להערות אשר יוכל להעיר לפני ההליך, או בסיומו, אך לא במהלכו.

3. <u>ראיון בסיסי-</u>

א. (1)בתום הליך הרישום והזיהוי, היה ועלה חשד כי הנתין הזר אינו מי שהוא טוען להיות או שאינו נתין המדינה עליה הצהיר כמדינת אזרחותו, באופן שאינו מאפשר להמשיך בראיון יועבר עניינו לבחינת ראש צוות מיחידת ה- RSD באגף המסתננים ומבקשי המקלט ברשות, אשר יכריע בשאלת זהותו ונתינותו של הנתין הזר. הכריע ראש הצוות כי הנתין הזר אינו מי שהוא טוען להיות, או שאינו נתין המדינה עליה הצהיר כמדינת אזרחותו, תידחה בקשתו על הסף ותימסר לו החלטה בה יינתן הטעם לדחיית הבקשה. העדר תיעוד, כשלעצמו, אינו עילה לדחייה על הסף.

(2)בתום הליך הרישום והזיהוי היה וזהותו ונתינותו של הנתין הזר לא הופרכו, ייערך לו במקום ראיון בסיסי.

מבקש המצוי במשמורת, ייערך הראיון המקיף בעניינו במתקן המשמורת. אגף המסתננים ומבקשי המקלט, במסגרת עבודתו, ייתן עדיפות למבקשים הנמצאים במשמורת, ככל שהדבר ניתן.

ב. (1)הראיון הבסיסי יערך בשפה הרשמית של ארץ מוצאו של המבקש אותה דובר המבקש או בכל שפה אחרת המובנת לו, ובמידת הצורך הראיון ייערך באמצעות מתורגמן.

המתורגמנים הנוכחים בראיונות יהיו עובדי היחידה או יוזמנו מחברת מתורגמנים ידועה שעמה התקשרה המדינה. על אף האמור, במקרים חריגים וככל שלא הצליחו לאתר מתורגמן כאמור, בסמכות מנהל היחידה לאשר שימוש במתורגמן אף שאינו עובד היחידה או עובד של חברת מתורגמנים שעמה התקשרה המדינה.

(2) המבקש יתבקש לאשר בכתב כי הבין את תוכן הראיון. במידה והראיון נערך באמצעות מתורגמן, יאשר המתורגמן בכתב כי המבקש אישר כי הראיון נערך בשפה המובנת לו.

(3) תותר נוכחות עו"ד, המייצג את מבקש המקלט, במהלך הראיון הבסיסי, כל עוד השתתפותו תוגבל להערות אשר יוכל להעיר לפני הראיון, או בסיומו, אך לא במהלכו. אם מסר מבקש המקלט שהוא מיוצג על ידי עו"ד מסוים, או שעו"ד הציג ייפוי כוח ממבקש מקלט, תימסר, ככל הניתן, לאותו עו"ד הודעה על הראיון עם מרשו 48 שעות לפני הראיון.

(4) מבקש מקלט רשאי לבקש כי ראיון בעניינו ייערך על ידי בן מינו והיחידה תפעל ככל הניתן ובמגבלות כוח האדם לקיום בקשה זו.

ג. בתום הריאיון הבסיסי, החליט המראיין במקום האם להפנות את המבקש לעריכת ראיון מקיף בעניינו כפי שיפורט להלן בסעיף 5, או להעביר את עניינו של המבקש להליך של דחיה על הסף כפי שיפורט להלן בסעיף 4. ככל שמצא המראיין כי המבקש הינו נתין מדינה אשר לגביה קיימת חוות דעת מקצועית לפי סעיף 5.1 להלן, ימשיך לריאיון מקיף כאמור באותו סעיף.

4. <u>דחייה על הסף</u>

א. (1) בתום הראיון הבסיסי, היה ומצא המראיין על יסוד הראיון הבסיסי, כי הטענות והעובדות העומדות בבסיס הבקשה, גם אם יוכחו כולן, אינן מגבשות אף לא אחד מהיסודות הקבועים באמנת הפליטים, יעביר את החומר בעניינו של המבקש לראש צוות אשר עבר הכשרת **RSD**, לאישור דחיית הבקשה על הסף.

(2) החלטה מנומקת ומפורטת ככל שניתן, הדוחה על הסף את הבקשה למקלט מדיני תימסר ביד למבקש וניתן יהיה להרחיקו מישראל. מי שנדחתה בקשתו על הסף, יקבל בנוסף להחלטה גם העתק של פרוטוקול הראיון הבסיסי שנערך לו.

בתשובה שתימסר למבקש המקלט בעניין דחיית בקשתו על הסף יצוין, כי המבקש רשאי לעתור כנגד ההחלטה לבית המשפט לעניינים מנהליים.

הערכת אגף המסתננים ומבקשי המקלט לא תועבר למבקש המקלט. אולם, ככל שיהיו סתירות בממצאים שעולים מהראיון הבסיסי, יפורטו בהחלטת הדחייה הנימוקים והטעמים לדחייה.

ב. לא תהיה דחייה על הסף של בקשה שבה עולה חשד להדרה על בסיס סעיף 1(ו) לאמנת הפליטים, אלא בכפוף להחלטה של הוועדה המייעצת.

ג. מבקש מקלט לא יורחק מישראל בטרם חלפו 72 שעות ממסירת ההחלטה הסופית בעניינו לידיו אלא בהחלטה שתתקבל על ידי מנכ"ל רשות האוכלוסין וההגירה בלבד. על אף האמור, בקשות למקלט מדיני שהוגשו לאחר ה- 1.1.2018 בידי מסתננים מאריתריאה וסודן לא יעכבו את הדרישה ליציאתם למדינה שלישית. ככל שמסתנן כאמור יצא למדינה שלישית, בקשתו למקלט תעבור להמשך טיפול בהתאם.

5. <u>ראיון מקיף</u>

א. החליט המראיין בתום הראיון הבסיסי כאמור לעיל בסעיף 3, להפנות את המבקש לעריכת ראיון מקיף, תינתן למבקש הזמנה לראיון מקיף. מבקש שהגיע לישראל כתייר ופנה בבקשה למקלט מדיני ואשרת התייר שלו עודנה בתוקף, לא ינתן לו רישיון מכוח סעיף 2(א)(5) לחוק הכניסה לישראל והאיסור על העסקתו ייאכף.

מבקש המצוי במשמורת, ייערך הראיון המקיף בעניינו במתקן המשמורת. אגף המסתננים ומבקשי המקלט, במסגרת עבודתו, ייתן עדיפות למבקשים הנמצאים במשמורת, ככל שהדבר ניתן.

ב. הזמנה לראיון המקיף תימסר למבקש בכתב, וייכלל בה מועד הראיון. ההזמנה תכלול הבהרה, לפיה אם לא יגיע המבקש לראיון המקיף במועד שנקבע לו, תידחה בקשתו ותיקו ייסגר, אלא אם יציג טעמים מוצדקים לאי ההתייצבות בתוך שבועיים מהמועד שנקבע לראיון המקיף.

ג. (1) להזמנה לראיון המקיף יצורפו טפסים, שעל המבקש למלא ולמסור במשרדי האגף למסתננים ומבקשי המקלט לא יאוחר מארבעה עשר יום לפני מועד הראיון המקיף שנקבע.

(2) לא הגיש המבקש את הטפסים במועד שנקבע, תידחה בקשתו ותיקו ייסגר. הציג המבקש טעמים מיוחדים להגשת הטפסים באיחור, תיבחן פנייתו על ידי ראש צוות אשר עבר הכשרת RSD באגף המסתננים ומבקשי המקלט ברשות, שיהיה מוסמך להחליט על קבלת הטפסים לטיפול על אף האיחור בהגשתם.

ד. (1) התייצב המבקש לראיון המקיף בתאריך שנקבע, ייערך הראיון בשפה הרשמית של מדינת אזרחותו של המבקש אותה דובר המבקש או בכל שפה אחרת המובנת לו, ובמידת הצורך הראיון ייערך באמצעות מתורגמן. הראיון ייערך על ידי עובד באגף המסתננים ומבקשי המקלט שעבר הכשרת RSD.

המתורגמנים הנוכחים בראיונות יהיו עובדי היחידה או יוזמנו מחברת מתורגמנים ידועה שעמה התקשרה המדינה. על אף האמור, במקרים חריגים וככל שלא הצליחו לאתר מתורגמן כאמור, בסמכות

מנהל היחידה לאשר שימוש במתורגמן אף שאינו עובד היחידה או עובד של חברת מתורגמנים שעמה התקשרה המדינה.

(2) המבקש יתבקש לאשר בכתב כי הבין את תוכן הראיון. במידה והראיון נערך באמצעות מתורגמן, יאשר המתורגמן בכתב כי המבקש אישר כי הראיון נערך בשפה המובנת לו.

(3) תותר נוכחות עו"ד, המייצג את מבקש המקלט במהלך הראיון המקיף, כל עוד השתתפותו תוגבל להערות אשר יוכל להעיר לפני הראיון, או בסיומו, אך לא במהלכו. אם מסר מבקש המקלט שהוא מיוצג על ידי עו"ד מסוים, או שעו"ד הציג ייפוי כוח ממבקש מקלט, תימסר, ככל הניתן, לאותו עו"ד הודעה על הראיון עם מרשו 48 שעות לפני הראיון.

(4) מבקש מקלט רשאי לבקש כי ראיון בעניינו ייערך על ידי בן מינו והיחידה תפעל ככל הניתן ובמגבלות כוח האדם לקיום בקשה זו.

ה. בתום הריאיון המקיף, יחליט עובד שעבר הכשרת RSD האם להעביר את הבקשה לבחינת הועדה בסדר דין מקוצר כפי שיפורט להלן בסעיף 6 או לדיון בוועדה כפי שיפורט להלן בסעיף 7. ההחלטה תימסר למבקש המקלט.

5.1 . <u>בחינת בקשה על ידי יחידת ה- RSD בסדר דין מהיר</u>

א. בתום הריאיון המקיף, ולאחר בחינת מכלול הטענות שעלו במסגרת הבקשה למקלט מדיני והריאיון, מצא המראיין על יסוד כל החומר שבפניו, כי המבקש הוא נתין מדינה שלגביה קיימת חוות דעת מקצועית שלפיה אין מניעה להחזיר בבטחה את נתיניה אליה, ומנהל רשות האוכלוסין החליט, כי ניתן ליישם את סדר הדין המהיר האמור בסעיף זה כלפי נתיני אותה מדינה, וכי המבקש לא העלה נסיבות ייחודיות ופרטניות, אשר אינן נופלות בגדר חוות הדעת, יפנה את הטיפול בבקשה להליך של סדר דין מהיר לפי סעיף זה.

ב. המראיין יעביר את החומר בעניינו של המבקש, יחד עם המלצתו לדחות את הבקשה, למנהל יחידת ה-RSD, ובהעדרו לממונה ביחידת ה- RSD, לאישור דחיית הבקשה, וזאת בהקדם האפשרי.

ג. מנהל יחידת ה- **RSD** או ממונה ביחידת ה- **RSD** יחליט בבקשה בהקדם האפשרי. הודעה על ההחלטה תימסר למבקש בהתאם להוראות סעיף 8 להלן.

ד. מצא המראיין, כי הבקשה מעלה נסיבות ייחודיות ופרטניות, אשר אינן נופלות בגדר חוות הדעת, יימשך הטיפול בבקשה בהתאם להוראות נוהל זה ולא בסדר דין מהיר.

6. <u>בחינת הבקשה על ידי יו"ר הועדה המייעצת בסדר דין מקוצר</u>

א. הוגשה בקשה למקלט מדיני המבוססת לכאורה על אחד מהיסודות הקבועים באמנת הפליטים, אולם נמצא על יסוד הראיון המקיף כי המבקש אינו אמין, טענותיו חסרות בסיס או כי הפחד שהציג מבקש המקלט אינו מבוסס היטב, ומשכך הבקשה אינה מגלה בסיס עובדתי או משפטי מינימאלי לקבלת מקלט מדיני, תועבר הבקשה לרבות המסמכים והטיעונים שמבקש המקלט העביר, טפסי הראיון הבסיסי, הראיון המקיף וחוות הדעת מטעם אגף המסתננים ומבקשי המקלט. ליו"ר הוועדה לבחינת הבקשה בסדר דין מקוצר ככלל, בתוך שבועיים ימים מיום הראיון המקיף.

תינתן האפשרות ליו"ר הוועדה לקבל סיוע משפטי, במידת הצורך מנציג הלשכה המשפטית ברשות האוכלוסין. הייעוץ המשפטי יינתן על ידי משפטן שאינו היועץ המשפטי של אגף המסתננים ומבקשי המקלט.

ב. רכז הועדה יעביר את המלצת יו"ר הועדה והערכת אגף המסתננים ומבקשי המקלט להחלטת מנכ"ל הרשות.

ג. מנכ"ל הרשות יבחן את הבקשה ויחליט האם לקבל את המלצת יו"ר הועדה ולדחות את הבקשה למקלט מדיני, או שיש להעביר את הבקשה לדיון במליאת הועדה בהתאם לסעיף 7 להלן.

ד. החליט מנכ"ל הרשות בבקשה למקלט מדיני, הודעה על ההחלטה תימסר למבקש בהתאם להוראות סעיף 8 להלן.

ה. מבקש שנדחתה בקשתו למקלט מדיני על ידי מנכ"ל הרשות, ניתן יהיה להרחיקו מישראל.

ו. מבקש מקלט לא יורחק מישראל בטרם חלפו 72 שעות ממסירת ההחלטה הסופית בענייני לידיו אלא בהחלטה שתתקבל על ידי מנכ"ל רשות האוכלוסין וההגירה בלבד. על אף האמור, בקשות למקלט מדיני שהוגשו לאחר ה- 1.1.2018 בידי מסתננים מאריתריאה וסודן לא יעכבו את הדרישה ליציאתם למדינה שלישית. ככל שמסתנן כאמור יצא למדינה שלישית, בקשתו למקלט תעבור להמשך טיפול בהתאם.

7. <u>דיון במליאת ועדה</u>

א. החליט מנכ"ל הרשות להעביר בקשה לדיון במליאת הועדה, או במקרה בו לאחר עריכת הראיון המקיף נמצא כי אין מקום לדחות את הבקשה על הסף לפי סעיף 4 לעיל, או כי אין מקום לדון בבקשה בסדר דין מקוצר כאמור בסעיף 6 לעיל, וככלל, בתוך חודשיים מיום הראיון המקיף, יובא התיק לדיון בפני מליאת הועדה. עובר לדיון בוועדה, יועבר לחברי הועדה, באמצעות רכז הועדה תיקו של המבקש שיכלול את כל המידע שנאסף לגביו, לרבות המסמכים והטיעונים שמבקש המקלט ביקש להעביר לידי הוועדה, טפסי הראיון הבסיסי, הראיון המקיף וחוות הדעת מטעם אגף המסתננים ומבקשי המקלט. החומר הנוגע למבקש יישלח במידת הצורך גם לגופים ממשלתיים רלוונטיים נוספים, כגון: משטרת ישראל, שב"כ וצה"ל, לשם קבלת הערות, מידע משלים וכן עמדתם, במידת הצורך, באשר לבקשה.

ב. מבקש שהוחלט להעביר את עניינו לדיון במליאת הועדה, יופנה ללשכת רשות האוכלוסין שבאזור מגוריו, לשם הארכת רישיון הישיבה שבידו עד למועד הדיון בועדה.

ג. בדיון הועדה, המידע שהתקבל בהליכים שפורטו לעיל יוצג בפני חברי הועדה על ידי נציג אגף המסתננים ומבקשי המקלט. הועדה תגבש המלצה על יסוד כל החומר שהובא בפניה.

היה ובישיבת הועדה לא נוכח יו"ר הועדה, יכהן נציג משרד המשפטים בוועדה כיו"ר ממלא מקום לצורך הדיון.

המלצת הועדה תועבר להחלטתו של שר הפנים.

ד. שר הפנים יבחן את הבקשה בשים לב להמלצת הועדה ויחליט האם יש מקום להכיר במבקש כפליט או שיש לדחות את בקשתו למקלט מדיני.

ה. לאחר שיחליט שר הפנים בבקשה למקלט מדיני, הודעה על ההחלטה תימסר למבקש בהתאם להוראות סעיף 8 להלן.

ו. החליט שר הפנים להכיר במבקש כפליט, יוענק למבקש רישיון ישיבה מסוג א/5 לשנה אחת. המשך הטיפול בעניינו יעשה בהתאם לסעיפים 11,12 להלן.

ז. מבקש שנדחתה בקשתו למקלט מדיני על ידי שר הפנים, ניתן יהיה להרחיקו מישראל.

ח. מבקש מקלט לא יורחק מישראל בטרם חלפו 72 שעות ממסירת ההחלטה הסופית בעניינו לידיו אלא בהחלטה שתתקבל על ידי מנכ"ל רשות האוכלוסין וההגירה בלבד. על אף האמור, בקשות למקלט מדיני שהוגשו לאחר ה- 1.1.2018 בידי מסתננים מאריתריאה וסודן לא יעכבו את הדרישה ליציאתם למדינה שלישית. ככל שמסתנן כאמור יצא למדינה שלישית, בקשתו למקלט תעבור להמשך טיפול בהתאם.

8. <u>מסירת החלטות</u>

א. מבקש שהוכרעה בקשתו למקלט מדיני על ידי שר הפנים או על ידי מנכ"ל הרשות, יוזמן טלפונית ובכתב בהתאם לפרטי ההתקשרות שמסר בעת הליך הרישום והזיהוי או לפי פרטי ההתקשרות שעודכנו על ידו, להגיע למשרדי הרשות לקבלת הודעה מנומקת ומפורטת ככל שניתן בכתב בדבר החלטת שר הפנים או מנכ"ל הרשות, וזאת בתוך 14 יום מהיום בו התקבלה ההחלטה על ידי השר או המנכ"ל.

ב. מבקש שלא התייצב במשרדי הרשות לקבלת ההודעה בכתב על החלטת השר או מנכ"ל הרשות, וזומן בהתאם להוראות ס"ק א' לעיל, תישלח לו ההודעה המנומקת בדבר החלטת השר או מנכ"ל הרשות לכתובת אותה מסר כאמור לעיל, והוא ייחשב כמי שנמסרה לו ההודעה בדבר החלטת השר או מנכ"ל הרשות, במועד אליו זומן.

ג. יש למסור למבקש המקלט החלטה מנומקת בענייננו כאמור בסעיף 8א לעיל, אשר תכלול תמצית מהערכת יחידת ה- RSD, וככל שנמצאו פערים בין הראיון המקיף וראיון הבסיסי תציין ההחלטה גם את הפערים העיקריים. אין להיענות לבקשתו לקבלת מסמכים פנימיים שהועברו ברשות ויוגדרו כתרשומות פנימיות מדיונים ברשות. כמו כן, אין לחשוף מידע סודי שחשיפתו עלולה להוות סכנה לשלום וביטחון הציבור.

למבקש יימסר עותק מהפרוטוקול של הראיון המעמיק. הפרוטוקול יכיל את השאלות שנשאל המבקש ותשובותיו בלבד, ויימסר בשפה שבה נכתב. המבקש זכאי לקבל את הפרוטוקול מבלי שיידרש להמציא לשם כך ייפוי כוח של עו"ד.

מבקשי מקלט יהיו זכאים לבקש את פרוטוקול הדיון של מליאת הוועדה המייעצת שדנה בעניינם.

ד. ככל שהמבקש אינו שוהה במשמורת, יחולו לגביו ההוראות הבאות, כדלהלן:

1. בהחלטות בבקשות לקבלת מקלט מדיני אשר הוחלט לדחותן על הסף (בהתאם להוראות סעיפים 1(ג), 3(א) ו-4 לנוהל) וכן בהחלטות הדוחות בקשות לקבלת מקלט מדיני בהליך בסדר דין מהיר (בהתאם להוראותיו של סעיף 5.1 לנוהל) – יצוין כי על המבקש לצאת מהארץ בהקדם ולא יאוחר מ-7 יום ממועד מסירת ההחלטה. בהחלטה שתימסר למבקש יובהר כי ככל שיבחר לעשות דין לעצמו ולשהות בארץ מעבר למועד שנקבע, יהא חשוף להליכי אכיפה.

2. בהחלטות בבקשות לקבלת מקלט מדיני אשר ניתנו בידי שר הפנים או מנכ"ל רשות האוכלוסין וההגירה (בהתאם להוראות סעיפים 6,7 ו-9 לנוהל) וכן בהחלטות שניתנו בבקשות שהוגשו לעיון מחדש על החלטות אלו– יצוין כי על המבקש לצאת מהארץ בהקדם ולא יאוחר מ-14 יום ממועד מסירת ההחלטה. בהחלטה שתימסר למבקש יובהר כי ככל שיבחר לעשות דין לעצמו ולשהות בארץ מעבר למועד שנקבע, יהא חשוף להליכי אכיפה.

9. <u>עיון מחדש</u>

א. (1) מי שנדחתה בקשתו למקלט מדיני על ידי מנכ"ל הרשות או על ידי שר הפנים, רשאי לפנות בתוך שבועיים מיום קבלת ההודעה על דחיית בקשתו, למשרדי אגף המסתננים ומבקשי המקלט ולהגיש בקשה לעיון מחדש, אם חל שינוי בנסיבות הרלוונטיות להחלטה, לרבות גילוי מסמכים וממצאים חדשים. נתין זר המצוי במשמורת יגיש בקשתו לנציגי הרשות במתקן המשמורת.

(2) מי שנדחתה בקשתו למקלט מדיני על ידי מנכ"ל הרשות או על ידי שר הפנים, ולא הגיע למשרדי אגף המסתננים ומבקשי המקלט לקבלת ההודעה על החלטת מנכ"ל הרשות או השר במועד שנקבע לו, כפי שפורט לעיל בסעיף 8, לא יהיה רשאי להגיש בקשה לעיון מחדש.

ב. בקשה לעיון מחדש, אשר לא תוגש במועד או אשר לא תכלול פירוט של שינוי הנסיבות הרלוונטיות להחלטה, תימחק על הסף והחלטה על כך, אשר תהיה חתומה על ידי ראש צוות באגף המסתננים ומבקשי המקלט תימסר לידי המבקש במקום הגשת הבקשה וניתן יהיה להרחיקו מישראל.

ג. בקשה לעיון מחדש אשר תוגש במועד ואשר תכלול פירוט של שינוי הנסיבות הרלוונטיות להחלטה, תועבר עובד באגף המסתננים ומבקשי המקלט אשר עבר הכשרת RSD ואשר לא דן בבקשה בערכאה הראשונה. חוות דעת בעניין הבקשה תועבר לעיון יו"ר הועדה בתוך שבועיים מיום קבלת הבקשה.

ד. חברי הועדה יגבשו המלצתם בנוגע לבקשה, ככלל בתוך שבועיים מיום קבלת המלצת חוות הדעת מטעם אגף המסתננים ומבקשי המקלט.

ה. מי שנדחתה בקשתו למקלט על ידי מנכ"ל הרשות, המלצת הועדה בעניין בקשתו לעיון מחדש תועבר להחלטת מנכ"ל הרשות. מי שנדחתה בקשתו למקלט על ידי שר הפנים, המלצת הועדה בעניין בקשתו לעיון מחדש תועבר להחלטת שר הפנים.

ו. מי שהגיש בקשה לעיון מחדש על ההחלטה הדוחה את בקשתו למקלט מדיני, והבקשה לעיון מחדש לא נמחקה על הסף, לא יורחק מישראל עד לסיום הטיפול בבקשתו לעיון מחדש.

10. <u>נתיני מדינות אויב או מדינה עוינת</u>

מדינת ישראל שומרת לעצמה את הזכות שלא לקלוט בישראל ולא להעניק אשרת שהיה בישראל לנתיני מדינות אויב או מדינות עוינות- כפי שיקבעו מעת לעת על ידי הרשויות המוסמכות, וכל עוד הן במעמד זה, ושאלת שחרורם בערבות תיבחן בכל מקרה לגופו, בהתאם לנסיבות, ועל פי שיקולי ביטחון.

ישראל מעריכה את הודעת נציבות האו"ם לפליטים כי עד להסדר פוליטי כולל באזורנו ייעשה על ידה כל מאמץ למצוא לפליטים ארץ מקלט במדינה אחרת.

11. <u>הארכת רישיון למי שהוכר כפליט</u>

א. עד ארבעה חודשים לפני תום תוקף הרישיון, על מי שהוכר כפליט לפנות ללשכת רשות האוכלוסין באזור מגוריו בבקשה להארכת תוקפו.

ב. על פקיד הלשכה אליה פנה מי שהוכר כפליט לעדכן את רכז הועדה בדבר הגשת הבקשה מטעם הפליט להארכת מעמדו.

ג. במקרים בהם קיימים נתונים חדשים או נסיבות חדשות, על אגף המסתננים ומבקשי המקלט להעלות תיקו של הפליט לבחינה מחודשת בוועדה לפני תום תקופת הרישיון. במקרים בהם אין שינוי בנסיבות, ההחלטה בדבר הארכת רישיונו של פליט תתקבל על ידי מנכ"ל הרשות בכפוף להמלצת אגף המסתננים ומבקשי המקלט.

ד. מנכ"ל הרשות רשאי להאריך את רישיונו של הפליט, הארכה ראשונה לשנה, הארכה שנייה לשנתיים וכל הארכה נוספת לשלוש שנים, בכפוף לכל החלטה אחרת אשר תתקבל על ידי שר הפנים.

ה. במידה ויש שינוי נסיבות בטרם קבלת החלטה בעניינו של הפליט, הוא יוזמן להשמיע טענותיו בראיון אשר יערך בפני ראש צוות באגף המסתננים ומבקשי המקלט. ההמלצה בעקבות הראיון תובא בפני הוועדה המייעצת אשר תעביר את המלצתה לשר הפנים.

ו. מי שהוכר כפליט ופנה במועד האמור בסעיף קטן א', אך מטעמים שאינם תלויים בו לא התקבלה החלטה בעניינו במשרד הפנים, תוארך אשרתו עד לקבלת החלטה.

12. <u>בני זוג וילדים קטינים של מי שהוכר כפליט</u>

א. מי שהוכר כפליט על ידי שר הפנים, וקיבל רישיון ישיבה מסוג א/5 יהיה רשאי להגיש במשרדי הרשות בקשה לקבלת רישיון ישיבה עבור בן/ בת הזוג וילדיו הקטינים. הבקשה תועבר לרכז הועדה, ותיבחן על ידי הועדה המייעצת, אשר תיתן חוות דעתה בנוגע לבקשה. חוות הדעת מטעם הועדה תועבר להכרעת מנכ"ל הרשות.

ב. הועדה תיתן את הדעת, במסגרת גיבוש חוות דעתה, בין היתר למועד נישואי הפליט המוכר, ואם מדובר בפליט שנישא עובר לכניסתו לישראל- לשאלה האם הצהיר על נישואין אלה בעת מילוי טפסי הבקשה למקלט מדיני, לכנות הקשר בין בני הזוג, לשאלת מוצאו של בן הזוג, דהיינו האם בן זוג הינו ממדינת מוצאו של הפליט המוכר, האם מדינת מוצאו של בן הזוג היא מדינה שהיא צד לאמנת הפליטים, האם קיימת אפשרות להגר למדינת מוצאו של בן הזוג, ולשיקולים רלוונטיים נוספים.

ג. מי שהגיעו לישראל כבני זוג והגישו בקשה למקלט מדיני, אין להרחיק את בן/ בת הזוג שבקשתו למקלט נדחתה עד לתום בירור בקשתו של בן/ בת זוגו. עם זאת, הוראה זו לא תחול על בני זוג שמערכת היחסים ביניהם נרקמה בישראל.

13. <u>שיתוף הפעולה בין מדינת ישראל לנציבות האו"ם לפליטים</u>

כללי

במהלך העברת הטיפול במבקשי מקלט מדיני בישראל לידי משרד הפנים, סייעה נציבות האו"ם לפליטים למשרד הפנים בהיערכות לטיפול בבקשות למקלט מדיני, ובכלל זה, בהכשרת עובדי אגף המסתננים ומבקשי המקלט, באיסוף מידע ובמתן חוות דעת, ככל שהתבקשה.

ישראל מעריכה את נכונותה של נציבות האו"ם לפליטים להמשיך ולסייע בהעשרתם המקצועית של עובדי האגף, בהתאם לצרכים ולאמצעים העומדים לרשות הנציבות.

ישראל מעריכה את נכונותה של הנציבות לסייע בהקמת מאגר מידע עבור האגף, אשר יכלול חומרי הכשרה רלוונטיים, מידע ביחס לארצות המוצא, חוות דעת מומחים וכיו"ב.

ישראל מעריכה את נכונותה של הנציבות לסייע בהכנת מסמכים ופרסומים רלוונטיים עבור מבקשי מקלט ופליטים.

המשך שיתוף הפעולה בין נציבות האו"ם לפליטים למשרד הפנים יהיה בהתאם לעקרונות המפורטים להלן.

א. <u>מסמכים ואישורים</u>

נציבות האו"ם לפליטים הסכימה שלא להעניק החל מיום 1.7.09 למבקשי מקלט ולמי שהוכרו כפליטים כל מסמך מזהה או אישור לגבי מעמדם, לרבות כל מסמך הקובע כי הפונה זכאי להגנה מפני מעצר או הרחקה, במישרין או בעקיפין, למעט בנסיבות יוצאות דופן המוסכמות על ידי נציבות האו"ם לפליטים ומשרד הפנים.

נציבות האו"ם לפליטים קיבלה על עצמה לעדכן את אגף המסתננים ומבקשי המקלט בדבר כל פנייה בבקשה למקלט מדיני שהוגשה לה, ולהעבירה מיידית לאגף המסתננים ומבקשי המקלט. הוסכם כי נציבות האו"ם לפליטים לא תבצע את המוטל על אגף המסתננים ומבקשי המקלט לפי נוהל זה אלא אם הוסכם אחרת או התבקשה נציבות האו"ם לפליטים לעשות כן על ידי משרד הפנים.

ב. <u>העברת מידע</u>

נציבות האו"ם לפליטים ויחידת הטיפול יספקו זו לזו, במידת הצורך, ובכל שניתן, נתונים סטטיסטיים הרלוונטיים לטיפול במבקשי המקלט, ובכלל זה נתונים לגבי מספר הבקשות המוגשות וההחלטות המתקבלות לגביהן.

ככל שנותרו בידי נציבות האו"ם לפליטים תיקים אשר העתקם טרם הועבר לאגף המסתננים ומבקשי המקלט, קיבלה על עצמה הנציבות להעביר העתק מלא של התיקים שנפתחו על ידה, בכל שלב של הטיפול, ובכלל זה תיקים שהטיפול בהם הושלם, לידי יחידת הטיפול. בנוסף, קיבלה על עצמה הנציבות להעביר לאגף המסתננים ומבקשי המקלט רשימה של התיקים אשר טופלו על ידה אשר תכלול פירוט של סטטוס הטיפול בכל תיק ותיק, ותתייחס למדינות המוצא ולמועד הפנייה לנציבות. לרשימה יצורפו מסמכים רלוונטיים.

ג. <u>סיוע בטיפול בבקשות</u>

1. (א)נציבות האו"ם לפליטים תהיה רשאית לבקר במתקני המשמורת, ובתיאום עם אגף המסתננים ומבקשי המקלט ונציגי הרשות העובדים במתקני המשמורת, להיפגש עם מבקשי מקלט המצויים בהם.

(ב) מבלי לגרוע מהוראות נוהל זה, מבקשי מקלט ומי שהוכרו כפליטים יוכלו לפנות לנציבות האו"ם לפליטים ככל שיבקשו.

2. (א)עובדים קבועים מנציבות האו"ם לפליטים יורשו להיות נוכחים בראיונות הנערכים על ידי עובדי אגף המסתננים ומבקשי המקלט. מתנדבים ועובדים זמניים לא יורשו להיות נוכחים בראיונות.

(ב)במקרה בו עובדי יחידת הטיפול יראו צורך, הסכימה נציבות האו"ם לפליטים לסייע באיסוף מידע רלוונטי לגבי ארצות המוצא והמעבר של מבקשי המקלט ובמתן חוות דעת בדבר אמיתותם של מסמכים וטענות שונות של מבקשי מקלט.

3. עובד נציבות האו"ם לפליטים יוזמן, ככלל, להיות נוכח בחלק הפתוח של דיוני מליאת הועדה.

ד. <u>המשך הקשר עם נציבות האו"ם לפליטים בג'נבה</u>

1. נציבות האו"ם לפליטים בישראל הסכימה להמשיך לשמש, בהתאם לבקשת ישראל, כמקשרת עם משרדי נציבות האו"ם לפליטים בג'נבה וככל האפשר עם נציגויות נציבות האו"ם במדינות המוצא והמעבר של מבקשי המקלט.

2. נציבות האו"ם לפליטים קיבלה על עצמה לספק למשרד הפנים, מעת לעת, את כל המסמכים הרלוונטיים, אשר הוכנו על ידי הנהלת הנציבות בג'נבה.

הזימון לראיון של מבקש מקלט
1 מיום 26.9.2017 - ע'2

רשות האוכלוסין וההגירה

מדינת ישראל
State of Israel

Appointment for Refugee Status Determination Unit

Date: 30/07/2017 09:46

Name: [redacted]

Address:

FileNumber: [redacted]

מסמך נסיעה (דרכון) [redacted]

נתינות [redacted]

עורך דין אחראי בתיק [redacted]

Dear Sir or Madam,

The Population, Immigration and Border Authority requests you to show up at the Refugee Status Determination Unit (RSD Unit) concerning your claim for refugee status in Israel. The appointment will take place on 16/10/2017 09:00 at the offices of RSD Unit, the address stated below.

You are requested to bring all documents referring to your claim for refugee status.

Unexcused failure to appear for this appointment may result in the dismissal of your asylum request.

Sincerely,

Alon Chaim [redacted] Ezra

[redacted]

נתקבל

26/09/2017

בוקר טוב,

מבקש לעדכנך כי אם ברצון מרשך שהריאיון יבוצע בשפת סינהלה, עליו יהיה לדאוג למתורגמן בעצמו, אחרת הריאיון יתבצע באנגלית

בברכה,

עלון בן עזרא

מכתבה של עו"ד רוה למר בן עזרא מיום 8.10.2017 - ע'3

רוית (מעין) רוה, עו"ד
RAVIT (MAAYAN) RAVE, ADV'

רחוב פרופסור שור 7, תל-אביב 62961 טל' 03-7522063, 7, PROFESSOR SHOR ST. TEL-AVIV 62961 TEL,
פקס 03-7522069 FAX

E.Mail: ravitrave@gmail.com

תאריך 08/10/17 DATE

לכבוד
מר אלון בן עזרא -
יחידת הטיפול במבקשי מקלט – RSD
דרך שלמה (שלמה) 53,
תל אביב 66075

בפקס מס' 03-6806301
מ.ל.ב.

א.ג.נ.,

הנדון: [redacted]

1. למרשי שבנדון נקבע מועד ראיון ביחידה ליום 16/10/17 בשעה 9:00 (להלן: **"מועד הראיון"**). מועד הראיון נקבע על ידכם, בהתאם ליומנכם ועל פי קביעתכם.

2. ביום 27/9/17, נשלח למשרדי, בשנית, הזימון למועד הראיון, אלא שהפעם בשולי הזימון צויינה דרישה חדשה מטעמכם, כדלקמן:

"...מבקש לעדכנך כי אם ברצון מרשך שהראיון יבוצע בשפת סינאהלה, עליו יהיה לדאוג למתורגמן בעצמו, אחרת הראיון יתבצע באנגלית..."

3. על פי נוהל הטיפול במבקשי מקלט מדיני בישראל (להלן: **"הנוהל"**) הן הראיון הבסיס והן הראיון המקיף, יערכו בשפה הרישמית של ארץ מוצאו של המבקש/ של מדינת אזרחותו של המבקש ובמידת הצורך הראיונות יערכו באמצעות מתורגמן (ראה ס' 3ב(1) ו – ס' 5ד(1) לנוהל).

4. כמו כן, הנוהל מציין מפורשות כי **"... המתורגמנים הנוכחים בראיונות יהיו עובדי היחידה או יוזמנו מחברת מתורגמנים ידועה שעמה התקשרה המדינה..."** (ראה, שם).

5. **בעע"מ 8675/11 מספן מזמור טדה נ' יחידת הטיפול במבקשי מקלט קבע כבוד בית המשפט העליון:**

"...מדינת ישראל מחוייבת לוודא כי ראיונות ה – RSD מתנהלים בשפה שאותה דובר מבקש המקלט ובמידת הצורך להעזר בשירותיו של מתורגמן. דרישה זו מעוגנת כיום בנהלי משרד הפנים העוסקים בהליך בחינת בקשות למקלט מדיני... החובה המוטלת על הרשות המינהלית ליתן לפרט הזדמנות נאותה להשמיע את טענותיו בפניה שעה שהוא עתיד להיפגע מהחלטה בעניינו, היא עקרון יסוד במשפט מינהלי בישראל, כחלק מכללי הצדק הטבעי ועקרון ההגינות המנהלית..."

"...החובה לספק תרגום הולם אינה יכולה להיות שנויה במחלוקת..." באמצעות מתורגמן מיומן.

באשר לטענת המדינה בעניין טדסה, כי אין הם יכולים לספק תרגום לשפת האורומו מאחר ואין להם מתורגמנים, קבע כב' ביהמ"ש העליון כי **"...טענה זו אינה יכולה להתקבל..."** ויתרה מכך, אף בלתי סבירה.

6. השפה הסינהלית הינה השפה הרישמית של סרי לנקה אותה דוברים רוב תושבי סרי לנקה. מרשי אינו המבקש הראשון מסרי לנקה שהגיע לפתח יחידכם והגיש בקשה למקלט מדיני. חלק לא מבוטל ממבקשי המקלט מסרי לנקה (אם לא כולם) דוברי השפה הסינהלית.
היחידה נעזרת במתורגמנית לשפה הסינהלית (בין בעצמה ובין באמצעות חברת תרגומים) וערכה ראיונות למבקשי מקלט מסרי לנקה, בשפה הסינהלית באמצעותה. כמו כן, במסגרת הליכים משפטיים המתנהלים בבתי המשפט השונים ובמשטרה נעזרים במתורגמנים לשפה הסינהלית מטעם המדינה.

7. אשר על כן, דרישתכם הפתאומית, כי על מבקש המקלט להביא מתורגמן מטעמו, הינה בניגוד להוראות הנוהל ולפסיקת בית המשפט העליון, כמו גם קביעתכם כי אם לא יגיע מתורמן, יערך הראיון בשפה האנגלית (בשעה שמרשי אינו דובר השפה ובוודאי לא ברמה המאפשרת ניהול ראיון) וחדבר המהווה פגיעה משמעותית בהליך מינהלי תקין.

8. מבלי לגרוע מהאמור לעיל ועל אף העובדה כי אין זו אחריותו, יצויין כי נכון למועד עריכת מכתבי זה, לא עלה בידי מרשי לאתר דובר סינהלית ואנגלית ו/או עברית, כנדרש, אשר הסכים להתייצב ביחידה וכזה שיעלה בידיו לבצע תרגום הולם כמתבקש במסגרת ההליך.

9. אשר על כן, אבקשכם לנהל הליך תקין למרשי ולחזור מדרישתכם זו.

בכבוד רב,
רויט (מעין) רוזן, עו"ד

הזימון לראיון של מבקש מקלט
1 מיום 15.10.2017 - ע'4

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

מדינת ישראל
State of Israel

מינהל אכיפה וזרים
Enforcement and Foreigners Administration
יחידת הטיפול בבקשות מקלט
Refugee Status Determination Unit

Appointment for Refugee Status Determination Unit

Date: 15/10/2017 12:40

Name: [redacted]

Address:

FileNumber: [redacted]

מסמך נסיעה (דרכון) [redacted]

נתינות [redacted]

עורך דין אחראי בתיק [redacted]

Dear Sir or Madam,

The Population, Immigration and Border Authority requests you to show up at the Refugee Status Determination Unit (RSD Unit) concerning your claim for refugee status in Israel. The appointment will take place on 10/01/2018 09:00 at the offices of RSD Unit, the address stated below.

You are requested to bring all documents referring to your claim for refugee status.

Unexcused failure to appear for this appointment may result in the dismissal of your asylum request.

Sincerely,

Alon Chaim Ben Ezra

בוקר טוב,

מבקש לעדכנך כי אם ברצון מרשך שהריאיון יבוצע בשפת סיואחלה, עליו יהיה לדאוג למתורגמן בעצמו, אחרת הריאיון יתבצע באנגלית

בברכה,

אלון בן עזרא

[redacted]

נ ת ק ב ל

יש לך רשות לקבל שירות
www.piba.gov.il

דרך שלמה (סלמה) 53, קומה 7, תל אביב 66075
טל: 03-6806300 פקס: 03-6806301

Derech Shlomo (Salaime) 53, 7th floor, Tel Aviv 66075
Tel: 03-6806300 Fax: 03-6806301

מכתבה של עו"ד רוה למר בן עזרא בנוגע למבקש מקלט 1 מיום 31.12.2017 - ע'5

רויט (מעין) רוה, עו"ד
RAVIT (MAAYAN) RAVE, ADV'

רחוב פרופסור שור 7, תל-אביב 62961 טל' 03-7522063 ,7, PROFESSOR SHOR ST. TEL-AVIV 62961 TEL
פקס 03-7522069 FAX

E.Mail: ravitrave@gmail.com

תאריך 31/12/17 DATE

פניה שנייה

לכבוד
מר אלון בן עזרא -
יחידת הטיפול במבקשי מקלט – RSD
דרך שלמה (סלמה) 53,
תל אביב 66075

בפקס מס' 03-6806301
מ.ל.ב.

א.ג.נ.,

הנדון: [redacted] – דרישה להבאת מתורגמן

1. על אף שמכתבי שנשלח אליכם ביום 9/10/17, בעניין שבנדון, טרם ניתן ניתנה כל תגובה מטעמכם.

2. למען משנה זהירות אחזור ואפרט, כי טרם מכתבי שנשלח אליכם ביום 9/10/17, נקבע על ידכם למרשי, מועד ראיון, ליום 16/10/17 בשעה 9:00 .
ואולם, ביום 27/9/17, נשלח למשרדי, בשנית, הזימון לאותו מועד הראיון, אלא שהפעם בשולי חזימון צויינה דרישה חדשה מטעמכם, כדלקמן:

"...מבקש לעדכנך כי אם ברצון מרשך שהראיון יבוצע בשפת סינאהלה, עליו יהיה לדאוג למתורגמן בעצמו, אחרת הראיון יתבצע באנגלית..."

3. אשר על כן נשלח אליכם מכתבי ביום 9/10/17. טרם ניתנה עמדתכם למכתבי, שוחח עימי טלפונית מר אלון בן עזרא, והודיעני כי מועד הראיון של מרשי נדחה, וכי מלוא טענותיי המפורטות במכתבי יהיו תקפות גם לגבי מועד הראיון הנדחה.

4. מועד הראיון הנדחה נקבע ליום **10/1/18** בשעה 9:00 (להלן: **"מועד הראיון"**) ואולם, על גבי התזמנה לראיון שוב צויין:

"...מבקש לעדכנך כי אם ברצון מרשך שהראיון יבוצע בשפת סינאהלה, עליו יהיה לדאוג למתורגמן בעצמו, אחרת הראיון יתבצע באנגלית..."

וזאת ללא כל התייחסות למכתבי.

5. אשר על כן, אחזור ואטען כדלקמן:

6. נוהל הטיפול במבקשי מקלט מדיני בישראל (להלן: **"הנוהל"**) בסעיף 3.ב (1) קובע כי ***"....הריאיון הבסיסי יערך בשפה הרשמית של ארץ מוצאו של המבקש אותה דובר המבקש או בכל שפה אחרת המובנת לו, ובמידת הצורך הראיון ייערך באמצעות מתורגמן. המתורגמנים הנוכחים בראיונות יהיו עובדי היחידה או יוזמנו מחברת מתורגמנים ידועה שעמה התקשרה המדינה..."*** (ההדגשה אינה במקור – ר.ר.).
הוראה זהה מופיעה בסעיף 5.ד(1) לנוהל, העוסק בראיון המקיף, שהוא השלב הבא בבחינת בקשת המקלט.

7. **בעע"מ 8675/11 מספן מזמור טדסה נ' יחידת הטיפול במבקשי מקלט קבע כבוד בית המשפט העליון:**
"...מדינת ישראל מחוייבת לוודא כי ראיונות ה – RSD מתנהלים בשפה שאותה דובר מבקש המקלט ובמידת הצורך להעזר בשירותיו של מתורגמן. דרישה זו מעוגנת כיום בנהלי משרד הפנים העוסקים בהליך בחינת בקשות למקלט מדיני, אך להשקפתי היא נובעת בראש ובראשונה מעקרונות כללים של המשפט המינהלי, ובראשם השמירה על זכות הטיעון המוקנית למי שעלול להפגע מהחלטה מינהלית, והצד השני של המטבע – חובת השימוע המוטלת על הרשות. החובה המוטלת על הרשות המינהלית ליתן לפרט הזדמנות נאותה להשמיע את טענותיו בפניה שעה שהוא עתיד להיפגע מהחלטה בענייננו, היא עקרון יסוד במשפט מינהלי בישראל, כחלק מכללי הצדק הטבעי ועקרון ההגינות המנהלית... אין חולק בדבר חשיבותה של זכות הטיעון בענייננו – בחינת בקשתו של אדם לקבל מקלט מדיני. הזכויות המוטלות על הכף במסגרת בחינת בקשתו של אדם למקלט מדיני הן זכויות האדם הגרעיניות והבסיסיות ביותר, ובראשן הזכות לחיים, הזכות לשלמות הגוף והזכות לחירות. קבלת החלטה שגויה בנדון, יכולה להביא לתוצאות הרות אסון – גירושו של אדם למקום שבו הוא צפוי לרדיפה ונשקפת סכנה לחייו או לחירותו...
...והחובה לספק תרגום הולם אינה יכולה להיות שנויה במחלוקת..." באמצעות מתורגמן מיומן.

באשר לטענת המדינה בעניין טדסה, כי אין הם יכולים לספק תרגום לשפת האורומו מאחר ואין להם מתורגמנים, קבע כב' ביהמ"ש העליון כי **"...טענה זו אינה יכולה להתקבל..."** ויתרה מכך, אף בלתי סבירה.

8. השפה הסינהלית הינה השפה הרישמית של סרי לנקה, אותה דוברים רוב תושבי סרי לנקה. מרשי אינו המבקש הראשון מסרי לנקה שהגיע לפתח יחידכם והגיש בקשה למקלט מדיני. חלק לא מבוטל ממבקשי המקלט מסרי לנקה (אם לא כולם) דוברי השפה הסינהלית.

9. היחידה נעזרת במתורגמנית לשפה הסינהלית (בין בעצמה ובין באמצעות חברת תרגומים) ועורכת ראיונות למבקשי מקלט מסרי לנקה, בשפה הסינהלית באמצעותה. כמו כן, במסגרת הליכים משפטיים המתנהלים בבתי המשפט ובבית הדין לעררים בפרט וכן במשטרה נעזרים במתורגמנים לשפה הסינהלית.

10. אשר על כן, דרישתכם, **כי על מבקש המקלט להביא מתורגמן מטעמו (ולשאת במימונו), הינה בניגוד להוראות הנוהל ולפסיקת בית המשפט העליון**.כמו גם, קביעתכם כי בהעדר מתורגמן, יתקיים הראיון בשפה האנגלית, שפה אותה מרשי אינו דובר.

11. אשר על כן, אבקשכם לנהל הליך תקין למרשי, לחזור מדרישתכם זו ולספק למרשי שירותי תרגום הולם, כמתבקש מנהלי הרשות ופסיקת כב' ביהמ"ש העליון. ככל שאין מתורגמן זמין מטעמכם במועד הראיון שנקבע על ידכם, אנא דחו את מועד הראיון של מרשי למועד נדחה אחר בו יעלה בידכם להביא מתורגמן לשפה הסינהלית.

12. אודה להתייחסותכם, בדחיפות.

בכבוד רב,

רויה (מעין) רוה, עו"ד

הזימון לראיון של מבקשת
מקלט 2 מיום 17.10.2017 - ע'6

מינהל אכיפה וזרים
Enforcement and Foreigners Administration
יחידת הטיפול במבקשי מקלט
Refugee Status Determination Unit

מדינת ישראל
State of Israel

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

כ"ז בתשרי תשע"ח
17/10/2017

לכבוד
עו"ד [redacted]
פקס: [redacted]
עותק: ידני למבקשת המקלט ולב"כ

תנדון: הזמנת פתורגמן לריאיון ליום [redacted] מבקשת המקלט [redacted]

[redacted]

1. מבקשת המקלט שבנדון הגישה בקשה למקלט ביום [redacted] במועד זה המבקשת קיבלה זימון לריאיון ליום 17/10/2017.
2. המבקשת הוזמנה ביום 17/10/2017 לריאיון בעניינה, אך בשל חוסר רצונה של המבקשת לקיים את הריאיון בשפת החינדו או אנגלית, נבצר מהריאיון להתקיים כנדרש.
3. לאור האמור נדחה ראיונה של המבקשת ליום [redacted]
4. על מנת לקיים את ראיונה של המבקשת בשפת הטלאגו כבקשתה, הנכם נדרשים להתייצב במועד הריאיון עם מתורגמן מטעמכם לשפת זו. העדר מתורגמן לשפת זו יביא לקיום הריאיון בשפת החינדית או האנגלית.

חתימת מבקשת המקלט: [redacted]

חתימת ב"כ של המבקשת: [redacted]

בכבוד רב,
ראש צוות RSD
ידין אוזסקר
יחידת R.S.D

הזימון לראיון של מבקשת
מקלט 3 מיום 25.10.2017 - ע'7

רשות האוכלוסין וההגירה

מדינת ישראל
State of Israel

Appointment for Refugee Status Determination Unit

Date: 10/25/2017 12:31 PM

Name: [redacted]

Address:

FileNumber [redacted]
:

[redacted]

מצ"ה

[redacted] מסמך נסיעה (דרכון)

[redacted] נתינות

עורך דין אחראי בתיק

Dear Sir or Madam,

The Population, Immigration and Border Authority requests you to show up at the Refugee Status Determination Unit (RSD Unit) concerning your claim for refugee status in Israel. The appointment will take place on 17/12/2017 08:30 at the offices of RSD Unit, the address stated below.

You are requested to bring all documents referring to your claim for refugee status.

Unexcused failure to appear for this appointment may result in the dismissal of your asylum request.

Sincerely,

Kfir Tsairi

כפיר צעירי
R.S.D
יחידת מקלט

* Please notice- on the date of the interview it is your responsibility to show up with interpreter to the language you speak and understand.

Applicant's Signature [redacted]

יחידת מקלט לקבל שירות
www.piba.gov.il

דרך שלמה (סלמה) 53, קומה 7, תל אביב 66075
טל: 03-6806300 פקס: 03-6806301

Derech Shlomo (Salame) 53, 7th floor, Tel Aviv 66075
Tel: 03-6806300 Fax: 03-6806301

מכתבה של עו"ד רוה למר חיים אפרים מיום 27.10.17 - ע'8

רוית (מעין) רוה, עו"ד
RAVIT (MAAYAN) RAVE, ADV'

רחוב פרופסור שור 7, תל-אביב 62961 טל' 03-7522063
7, PROFESSOR SHOR ST. TEL-AVIV 62961 TEL, 03-7522063
פקס FAX 03-7522069

E.Mail: ravitrave@gmail.com

תאריך DATE 27/10/17

לכבוד
מר חיים אפרים -
יחידת הטיפול במבקשי מקלט – RSD
דרך שלמה (סלמה) 53,
תל אביב 66075

בפקס מס' 03-6806301
מ.ל.ב.

א.ג.נ.,

הנדון: [redacted]

1. ביום 11/09/17, הגישה מרשתי בקשה למקלט מדיני. במעמד הגשת הבקשה, נקבע למרשתי מועד ראיון ביחידה ליום 17/10/17 בשעה 8:30 (להלן: **"מועד הראיון"**). מועד הראיון נקבע על ידכם, בהתאם ליומנכם ועל פי קביעתכם.

2. ביום 11/09/17 בשעה 8:30 - מועד הראיון, התייצבנו ביחידה, כאשר מרשתי מפקידה את הזימון לראיון אצל השומרים היושבים בקומת היחידה, כנהוג ועל פי דרישתם והמתנו לראיון.

3. בשעה 10:45 (כשעתיים ורבע לאחר השעה בה זומנה והתייצבה מרשתי לראיון), יצא אלינו מר ירון אווסקר, וביקש לדעת האם מרשתי דוברת השפה האנגלית וביקש לפנות אליה, ליד אולם ההמתנה. מר אווסקר התקשה לתקשר עם מרשתי בשפה האנגלית וזאת לאחר שאף לא הבינה ששאל לשמה בשפה האנגלית.
מר אווסקר הודיע לי כי הראיון לא יתקיים במועדו ויידחה, כאשר לראיון במועד הנדחה, וככל שברצון מרשתי כי הראיון יתקיים בשפת הטולוגו, עליה להביא מתורגמן מטעמה.

4. לאחר חילופי דברים, הגדיל מר אווסקר וציין בפני, באופן שאינו משתמע לשני פנים, שאם מרשתי לא תביא מתורגמן לשפת הטולוגו במועד הראיון הנדחה, בקשתה תיסגר (!!)

5. עמדתי על כך, כי מר אווסקר, ייתן לי אסמכתא בכתב לקביעתו - כי אם מרשתי לא תביא מתורגמן לשפת הטולוגו במועד הראיון הנדחה, בקשתה תיסגר. מר אווסקר ביקש כי אמתין מס' דקות.

6. יוער כי לא הוכנסנו לחדרי היחידה לצורך קיום הראיון, וכל המתואר לעיל, התקיים במסדרון היחידה הנמצא בקומת היחידה, סמוך לאולם ההמתנה. בכל שלב זה לא בא הוזכרה השפה ההינדית ו/או דבר קיומו של מתורגמן בשפה ההינדית הנמצא ביחידה, ולא בכדי שכן זה כלל לא נכח ביחידה.

7. כעבור כחצי שעה, שב מר אווסקר וביקש למסור לידי הח"מ מסמך נושא כותרת "**הזמנת מתורגמן לראיון ליום 6/12/2017 עבור מבקשת המקלט** [redacted]

8. הח"מ הופתעה לראות כי בסעיף 2 למכתב מצויין מר אווסקר כדלקמן:

"המבקשת התייצבה ביום 17/10/2017 לראיון בעניינה, אך בשל חוסר רצונה של המבקשת לקיים את הראיון בשפת ההינדו או האנגלית, נבצר מהריאיון להתקיים כנדרש..."

<u>האמור בסעיף זה, אינו נכון בעליל, אינו ראוי ומוטב היה לו לא היה מצויין כלל וכלל</u>, לא כל שכן שברשות מנהלית עסקינן האמונה על קיומו של הליך מנהלי תקין.

מרשתי לא סירבה לקיים ראיון – במסדרון החיצוני של היחידה, מר אווסקר לא הצליח לתקשר איתה באנגלית ומשכך הבין מר אווסקר כי לא ניתן לקיים למרשתי את הראיון באנגלית.
מרשתי אף לא הוכנסה לחדר זה או אחר ביחידה, והכל קרה מחוץ לדלתות היחידה.
זאת ועוד, מרשתי לא נשאלה האם היא מוכנה לקיים את הראיון בהינדית ואם לאו, ובמועד הראיון <u>לא היה נוכח מתורגמן לשפת ההינדית</u>. אשר על כן, הכיצד יכול מר אווסקר לקבוע כי מרשתי סירבה לקיים את הראיון בשפה ההינדית ו/או האנגלית?!

יתרה מכך, עוד בטופס הבקשה ציינה מרשתי כי היא מבקשת כי הראיון במסגרת בחינת בקשתה יערך בשפת הטולוגו, והדבר היה ידוע לכם, זה מכבר, עוד בעת הגשת הבקשה וקביעת מועד הראיון.

אשר על כן ובמיוחד לאור אי נכונות הטענה המפורטת בסעיף זה, סירבתי לחתום על המסמך במקום שיועד לחתימתי (!)

9. נוהל הטיפול במבקשי מקלט מדיני בישראל (להלן: "**הנוהל**") בסעיף 3.ב (1) קובע כי ***"....הריאיון הבסיסי יערך בשפה הרשמית של ארץ מוצאו של המבקש אותה דובר המבקש <u>או בכל שפה אחרת המובנת לו</u>, ובמידת הצורך הראיון ייערך באמצעות מתורגמן.***
המתורגמנים הנוכחים בראיונות יהיו עובדי היחידה או יוזמנו מחברות מתורגמנים ידועה שעמה התקשרה המדינה..." (ההדגשה אינה במקור – ר.ר.).

הוראה זהה מופיעה בסעיף 5.ד(1) לנוהל, העוסק בראיון המקיף, שהוא השלב הבא בבחינת בקשת המקלט.

10. **בעע"מ 8675/11 <u>מספן מזמור טדה נ' יחידת הטיפול במבקשי מקלט</u> קבע כבוד בית המשפט העליון:**

"...מדינת ישראל מחוייבת לוודא כי ראיונות ה – RSD מתנהלים בשפה שאותה דובר מבקש המקלט ובמידת הצורך להעזר בשירותיו של מתורגמן. דרישה זו מעוגנת כיום בנהלי משרד הפנים העוסקים בהליך בחינת בקשות למקלט מדיני, אך להשקפתי היא נובעת בראש ובראשונה מעקרונות כללים של המשפט המינהלי, ובראשם השמירה על זכות הטיעון המוקנית למי שעלול להפגע מהחלטה מינהלית , והצד השני של המטבע – חובת השימוע המוטלת על הרשות. החובה המוטלת על הרשות המינהלית ליתן לפרט הזדמנות נאותה להשמיע את טענותיו בפניה שעה שהוא עתיד להיפגע מהחלטה בענייננו, היא עקרון יסוד במשפט מינהלי בישראל, כחלק מכללי הצדק הטבעי ועקרון ההגינות המנהלית... אין חולק בדבר חשיבותה של זכות הטיעון בענייננו – בחינת בקשתו של אדם לקבל מקלט מדיני. הזכויות המוטלות על הכף במסגרת בחינת בקשתו של אדם למקלט מדיני הן זכויות האדם הגרעיניות והבסיסיות ביותר, ובראשן הזכות לחיים, הזכות לשלמות הגוף והזכות לחירות. קבלת החלטה שגויה בנדון, יכולה להביא לתוצאות חרות אסון – גירושו של אדם למקום שבו הוא צפוי לרדיפה ונשקפת סכנה לחייו או לחירותו...

...והחובה לספק תרגום הולם אינה יכולה להיות שנויה במחלוקת..." באמצעות מתורגמן מיומן.

באשר לטענת המדינה בעניין טדסה, כי אין הם יכולים לספק תרגום לשפת האורומו מאחר ואין להם מתורגמנים, קבע כב' ביהמ"ש העליון כי **"...טענה זו אינה יכולה להתקבל..."** ויתרה מכך, <u>אף בלתי סבירה</u>.

11. יצוין, כי שפת הטולוגו, הינה השפה שלישית המדוברת ביותר בהודו וככזו מדוברות בתפוצה רחבה (להבדיל מניב שבטית שהדיבור בה מצומצם), ובעבר עלה בידיכם לספק מתורגמן לשפת זו.

12. אשר על כן, דרישתכם הפתאומית, כי על מבקש המקלט להביא מתורגמן מטעמו (ולשאת במימונו), הינה בניגוד להוראות הנוהל ולפסיקת בית המשפט העליון, כמו גם קביעתכם כי אם לא יגיע מתורגמן, הדבר **"...יביא לקיום הריאיון השפה ההינדית או האנגלית..."** ו/או כפי שנמסר לנו בע"פ – יגרום לסגירת התיק, מהווה פגיעה משמעותית בהליך מינהלי תקין.

14. אשר על כן, אבקשכם לנהל הליך תקין למרשי, לחזור מדרישתכם זו ולספק למרשתי שירותי תרגום הולם, כמתבקש מנהלי הרשות ופסיקת כב' ביהמ"ש העליון.

15. אודה להתייחסותכם, בדחיפות.

בכבוד רב,

רויט (מעין) דוה, עו"ד

מכתב העותר מיום 29.10.2017 - ע"9

המוקד לפליטים ולמהגרים ע"ר
"וגר לא תונה ולא תלחצנו כי גרים הייתם בארץ מצרים" שמות כ"ב, פסוק כ'
*לשעבר מוקד סיוע לעובדים זרים

29.10.2017

לכבוד

פרופ' שלמה מור-יוסף

מנכ"ל רשות האוכלוסין וההגירה

באמצעות פקס' מס' 02-6294860

א.נ. שלום רב,

<u>הנידון: התנערות יחידת הטיפול במבקשי מקלט מחובתה לספק מתורגמנים לראיונות בבקשות מקלט</u>

1. ראשית, נבקש לברכך עם כניסתך לתפקיד, ולאחל לך הצלחה רבה במילויו. המוקד לפליטים ומהגרים ישמח לשתף פעולה עם משרדך בכל נושא למען שיפור וקידום השירות שמעניקה רשות האוכלוסין לכלל הנזקקים לשירותיה, ואנו סמוכים ובטוחים שמטרה זו משותפת לכולנו.
2. **לגופו של עניין, אבקש להביא לידיעתך ולבקש את טיפולך הדחוף בעניין הבא: הובאו לידיעתנו שלושה מקרים מהחודש האחרון, בהם דרשו עובדי יחידת הטיפול במבקשי מקלט (RSD) כי מבקשי מקלט המגיעים למשרדי היחידה לערוך ראיון בבקשתם, יביאו עימם, על אחריותם ועל חשבונם, מתורגמנים לשפתם. דרישות אלה נמסרו בכתב, והן מצורפות בזאת לפניה זו.**
3. **עוד יצוין, כי בעל פה מסרו נציגי היחידה לב"כ של מבקשי מקלט אלה, כי אם לא יצטיידו מבעוד מועד במתורגמן על חשבונם, יהיה עליהם לערוך את הראיון באנגלית או בשפה אחרת בה אינם שולטים, ולא - תיסגר בקשתם למקלט מדיני ולא תטופל על ידי הרשות.**
4. יצוין, כי אין המדובר בדוברי שפה שבטית שהשימוש בה מצומצם, אלא דוברי סינהלה וטלוגו – שפות רשמיות במדינות סרי לנקה והודו, בהתאמה, המדוברות בתפוצה רחבה ביותר במדינות אלה, ואשר נראה כי בעבר הצליחה יחידת ה-RSD לספק מתורגמנים הדוברים אותן.
5. כאמור בסעיף 3.ב (1) לנוהל הטיפול במבקשי מקלט, "הראיון הבסיסי יערך בשפה הרשמית של ארץ מוצאו של המבקש אותה דובר המבקש או בכל שפה אחרת המובנת לו, ובמידת הצורך הראיון ייערך באמצעות מתורגמן. המתורגמנים הנוכחים בראיונות יהיו עובדי היחידה או

יוזמנו מחברת מתורגמנים ידועה שעמה התקשרה המדינה". הוראה זחה מופיעה בסעיף 5.ד(1) לנוהל, העוסק בראיון המקיף, שחוא השלב הבא בבחינת בקשת המקלט.

6. **מכאן, שדרישת עובדי היחידה כי מבקשי המקלט יעברו את הראיון בשפה שאיננה מובנת להם, ולחלופין – כי ידאגו בעצמם ויממנו מכיסם מתורגמן כתנאי לבחינת בקשתם למקלט, איננה חוקית, וסותרת מפורשות את הנוהל שהרשות עצמה קבעה.**

7. עוד יוזכר כי על פי פסיקת בית המשפט העליון, החובה לספק שירותי תרגום הולמים למבקשי מקלט, נובעת בראש ובראשונה מחובת הרשות המנהלית לשמור על זכות הטיעון של הבא לפניה:

> "מדינת ישראל מחויבת לוודא כי ראיונות ה- RSD מתנהלים בשפה שאותה דובר מבקש המקלט ובמידת הצורך לחיעזר בשירותיו של מתורגמן. כפי שנראה להלן, דרישה זו מעוגנת כיום בנהלי משרד הפנים העוסקים בהליך בחינת בקשות למקלט בישראל, אך להשקפתי היא נובעת בראש ובראשונה מעקרונות כלליים של המשפט המינהלי, ובראשם השמירה על זכות הטיעון המוקנית למי שעלול להיפגע מהחלטה מינהלית, והצד השני של המטבע – חובת השימוע המוטלת על הרשות [...] **אין חולק בדבר חשיבותה של זכות הטיעון בענייננו – בחינת בקשתו של אדם לקבל מקלט. הזכויות המוטלות על הכף במסגרת בחינת בקשתו של אדם למקלט הן זכויות האדם הגרעיניות והבסיסיות ביותר**, ובראשן הזכות לחיים, הזכות לשלמות הגוף והזכות לחירות. קבלת החלטה שגויה בנדון יכולה להביא לתוצאות הרות אסון – גירושו של אדם למקום שבו הוא צפוי לרדיפה ונשקפת סכנה לחייו או לחירותו [...] **כדי לקיים ראיון שעל יסודו ניתן יהיה לגבש מסקנות מוצקות בדבר מהימנות מבקש המקלט ועמידתו בתנאים הקבועים באמנת הפליטים, נדרש כי המראיין יצליח לגשר על פער השפה בינו לבין המרואיין, מבקש המקלט. לשם כך נדרשים שירותי תרגום הולמים**" (עע"מ 8675/11 מספן מזמור טדסה (Mespen Mezmor Tedessa) נ' יחידת הטיפול למבקשי מקלט (פורסם בנבו, 14.05.2012), החדגשה הוספה).

8. **נוכח כל האמור לעיל, נבקש כי הרשות תחדל באופן מיידי מן הדרישה לזימון מתורגמנים באופן עצמאי על ידי הפונים עצמם, ותחזור לספק שירותי תרגום נאותים, כמתבקש מנהלי הרשות עצמה ומהפסיקה בנידון.**

9. **עוד נבקשך לאשר בחוזר כי סירובו של מבקש מקלט לערוך ראיון מקלט בשפה בה איננו שולט לא תהווה עילה לסגירת בקשת מקלט, אשר כאמור בפסיקת בית המשפט העליון דלעיל –**

קשורה בטבורה לזכויות האדם הגרעיניות והבסיסיות ביותר.

10. אודה להתייחסותך בדחיפות על מנת שנוכל לכלכל המשך צעדינו המשפטיים.

בכבוד רב,

טל שטיינר, עו"ד

מנהלת המחלקה המשפטית

העתקים:

מר יוסי אדלשטיין, ר' מינהל אכיפה וזרים, באמצעות פקס מס' 08-6530010

מר חיים אפרים, ר' יחידת הטיפול במבקשי מקלט, באמצעות פקס מס' 03-6806330

עו"ד דניאל סלומון, יועץ משפטי, באמצעות פקס מס' 02-6294836

א/

מדינת ישראל
State of Israel

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

מינהל אכיפה וזרים
Enforcement and Foreigners Administration
יחידת הטיפול במבקשי מקלט
Refugee Status Determination Unit

כ"ז בתשרי תשע"ח
17/10/2017

לכבוד
עו"ד [redacted]
פקס: [redacted]
עותק: ידני למבקשת המקלט ולב"כ

תגדון: הזמנת מתורגמן לריאיון ליום [redacted] בעניין מבקשת המקלט [redacted]

1. מבקשת המקלט שבנדון הגישה בקשה למקלט ביום [redacted] במועד זה חמבקשת קיבלה זימון לריאיון ליום 17/10/2017.
2. חמבקשת חתייצבה ביום 17/10/2017 לריאיון בעניינה, אך בשל חוסר רצונה של חמבקשת לקיים את הריאיון בשפת התינדו או אנגלית, נבצר מהריאיון להתקיים כנדרש.
3. לאור חאמור נדחה ראיונה של חמבקשת ליום [redacted]
4. על מנת לקיים את ראיונה של המבקשת בשפת הטלאגו כבקשתה, הנכם נדרשים להתייצב במועד הריאיון עם מתורגמן מטעמכם לשפה זו. העדר מתורגמן לשפה זו יביא לקיום הריאיון בשפת התינדית או האנגלית.

חתימת מבקשת המקלט: [redacted]

חתימת ב"כ של המבקשת: [redacted]

בכבוד רב,
ראש צוות RSD
ירון אוסקר
יחידת R.S.D

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

מדינת ישראל
State of Israel

מינהל אכיפה זרים
Enforcement and Foreigners Administration
יחידת הטיפול במבקשי מקלט
Refugee Status Determination Unit

Appointment for Refugee Status Determination Unit

Date: [redacted]

Name: [redacted]

Address:

FileNumber: [redacted]

[redacted] מסמך נסיעה (דרכון)

(וקיל) לנקה סרי נתינות

[redacted] עורך דין אחראי בתיק

Dear Sir or Madam,

The Population, Immigration and Border Authority requests you to show up at the Refugee Status Determination Unit (RSD Unit) concerning your claim for refugee status in Israel. The appointment will take place on 10/01/2018 09:00 at the offices of RSD Unit, the address stated below.

You are requested to bring all documents referring to your claim for refugee status.

Unexcused failure to appear for this appointment may result in the dismissal of your asylum request.

Sincerely,

Alon Chaim Ben Ezra

בוקר טוב,

מבקש לעדכנך כי אם ברצון מרשך שהריאיון יבוצע בשפת סיואהלה, עליו יהיה לדאוג למתורגמן בעצמו, אחרת הריאיון יתבצע באנגלית

בברכה,

אלון בן עזרא

יש לך רשות לקבל שירות
www.piba.gov.il

דרך שלמה (סלאנה) 53, קומה 7, תל אביב 66075
טל: 03-6806300 פקס: 03-6806301

Derech Shlomo (Salaime) 53, 7th floor, Tel Aviv 66075
Tel: 03-6806300 Fax: 03-6806301

הזימון לראיון של מבקש מקלט
4 מיום 29.10.2017 - ע'10

מדינת ישראל
State of Israel

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

יחידת הטיפול במבקשי מקלט
Refugee Status Determination Unit

לכבוד

גב' נופר בר, עו"ד

באמצעות פקס מס' 077-3180486

29 אוקטובר 2017

הנדון: <u>הזמנה לקיום ראיון במשמורת, תיק מס</u> [redacted]

1. בתאריך 31.10.2017 בשעה 9.00 מתוכנן לחתקיים ראין במתקן המשמורת גבעון של מרשך, מר [redacted] מס' תיק [redacted]
2. ראה בזאת הזמנה לראיון בעניין בקשתו למעמד פליט בישראל.
3. הראיון יתקיים בשפה האנגלית. במידה ויש צורך במתורגמן לשפה הסינהאלית, על המבקש ו/או בא כוחו, להעמיד מתורגמן לטובת הראיון.
4. לידיעתך.

מדינת ישראל משרד הפנים STATE OF ISRAEL MINISTRY OF INTERIOR

בברכה,

יחידת RSD

מכתבה של עו"ד בר ליחידה
בנוגע למבקש מקלט 4 מיום
30.10.2018 - ע'11

נופר בר | עורכת דין

30 אוקטובר 2017

לכבוד
היחידה למבקשי מקלט
רשות האוכלוסין וההגירה

הנדון: [redacted]

מספר דרכ[redacted] מספר אסיר: [redacted]

בשם מרשי שבנדון הריני לעדכן כדלקמן

1. ביום 29.10.2017 נשלח למשרדי פקס זימון לעריכת ראיון למרשי במתקן המשמורת גבעון.

2. בהודעת הפקס וכן בשיחה בעל פה עם נציגת המשרד, הגב' רוזלין, נמסר לח"מ כי ככל שמרשי מעוניין בעריכת ראיון בשפה הרשמית של ארצו, חלף השפה האנגלית, הרי הוא נדרש לספק מתורגמן באופן עצמאי.

3. על פי נוהל עריכת ראיון למבקשי מקלט 5.2.0012, בסעיף 1.ב.3, נקבע כי המשיב יספק מתרגם עובד היחידה ולחלופין מתרגם מאחת מחברות התרגום החתומות עם המשיב. יובהר כי "תרגום" על ידי מבקש מקלט אחר אינו קביל וכי על התרגום להתבצע על ידי בעל מקצוע – זאת הן בהתאם לקבוע בנוהל, הן בהתאם להנחיות יחידת מבקשי המקלט באו"ם והן על פי הפסיקה בעולם ובארץ. ראה לעניין זה פסק דין בית המשפט העליון מפי כבי השופט ע' פוגלמן אשר ניתן בהרכב בראשות הנשיאה מרים נאור בעע"ם 11 – 57681 מספן מזמור טדסה נ' היחידה לטיפול במקשי מקלט ואח', ניתן ביום 14.5.2012.

4. מרשי אינו דובר את השפה האנגלית כמעט בכלל ובוודאי לא במידה מספקת לעריכת ראיון לבקשתו למקלט. עובדה זו נמסרה על ידו [redacted] במסגרת בקשת מרשי מיום 18.10.2017 אשר הוגשה לבית הדין לביקורת משמורת והעתקה נמסר למשיב. בנוסף, המשיב דובר את השפה הרשמית של מדינתו, שאינה שפה ו/או ניב נידח אשר ניתן אולי לטען כי אין בנמצא מתורגמנים לשפתו. לא זו אף זו, לדיונים אשר נערכו בפני בית הדין לביקורת משמורת התייצבה מתורגמנית מטעם בית הדין כך שתמוהה הטענה כאילו לא ניתן לאתר מתורגמן לשפת המבקש.

5. לאור האמור, הנכם נדרשים לספק למועד הראיון מתורגמן לשפתו של מרשי – השפה הסינהאלית.

6. אקדים תודה.

בכבוד רב,

נופר בר, עו"ד

נופר בר, עו"ד | התעשייה 4, תל-אביב 6713904 | טל' 054-4465055 | פקס. 077-3180486
nufarbar.lawoffice@gmail.com

הערר בעניינו של מבקש מקלט
4 מיום 13.11.2017 - ע"12

בפני בית הדין לעררים
<u>תל - אביב</u>

17 – _____

בעניין:

[redacted]

עו"י ב"כ עו"ד נופר בר

מרחוב התעשיה 4, תל אביב, 6713904
טלפון: 054-4465055 ; פקס: 077-3180486
e-mail: nufarbar.lawoffice@gmail.com

<u>המערער</u>

- נגד -

מדינת ישראל – משרד הפנים

<u>המשיבה</u>

<u>כתב ערר</u>
<u>בקשה לשחרור ממשמורת</u>
<u>ולביטול החלטה בדבר סגירת תיק בקשת מקלט</u>

בית הדין הנכבד מתבקש בזאת לעשות שימוש בסמכותו ולבטל את צו המשמורת אשר ניתן על ידי המשיבה מיום 17.10.2017, וכן לבטל את החלטת הרשות בדבר סגירת תיק בקשתו למקלט של המבקש.

<u>ואלה נימוקי הבקשה:</u>

<u>העובדות הנוגעות לעניין</u>

1. ביום [redacted] המבקש, נתין סרי לנקה, נכנס לישראל מירדן דרך מעבר אלנבי, באשרת תייר, במסגרת טיול מאורגן של אוטובוס תיירים.

   העתק צילום דרכון של המבקש מצורף **<u>כנספח א'.</u>**

   העתק ייפוי כח של המבקש מצורף בזאת **<u>כנספח ב'.</u>**

2. עוד באותו היום המבקש נעזר בחבר דובר אנגלית והכין בקשה למעמד פליט בישראל.

   העתק הבקשה מצורף בזאת **<u>כנספח ג'.</u>**

3. מאז אותו יום ועד ליום תפיסתו, הגיע התובע מדי יום (למעט ימים בהם משרדי היחידה היו סגורים בשל החגים) למשרדי יחידת RSD ברחוב סלמה 53 בתל אביב.

4. דא עקא, המבקש לא הצליח להגיש בקשתו למעמד פליט וזאת מאחר ועל פי החלטת יחידת RSD בכל יום ניתנת גישה ל 100 אנשים בלבד להגשת בקשתם. שאר האנשים נדרשים לשוב ולנסות מזלם בשנית ביום אחר. לאנשים המגיעים לבניין בו מצויים משרדי היחידה לא ניתן אישור כלשהו בדבר עמידתם בתור ולא נקבע מועד חלופי להגעה.

5. יצוין כי בכל יום מתדפקים מאות אנשים על דלתות משרד הפנים לצורך הגשת בקשה למעמד פליט. לא זו אף זו, מצב הדברים המתואר לעיל יצר מצב בו גורמים זרים מנצלים את מצוקתם של הפונים למשרדי היחידה – אותם גורמים מקבלים כספים מאנשים מסויימים העומדים בתור על מנת להבטיח את מיקומם בין 100 הראשונים. בתמורה לכספים אלו, הגורמים האמורים מפעילים אלימות קשה ומסלקים מן התור כל מי שלא שילם להם כסף. כך מצא מרשי את עצמו יום אחר יום נדחף, נרמס, נפגע ומושלך לאחורי התור וכל תחינותיו אל מאבטחי משרד הפנים עלו בתוהו.

6. ביום 17.10.2017 ניגש שוב המבקש לבניין בו מצויים משרדי יחידת RSD ושוב נדחה ונשלח המבקש לביתו לאחר ש- 100 אנשים אחרים הקדימו אותו בתור.

7. [redacted] נתפס מרשי על ידי סיור של משטרת ההגירה, נחקר והושם במשמורת.

העתק שימוע שנערך למבקש, כולל נספחים, מצורף בזאת **<u>כנספח ד'.</u>**

8. מרשי נחקר בשפה האנגלית אשר אינה שפת אימו והוא אף אינו דובר שפה זו באופן שוטף. למעשה הבנתו את השפה האנגלית הינה מוגבלת בלשון המעטה. באופן מצער, בשל תרבותו של מרשי, כאשר מרשי אינו מבין דבר מה אשר נאמר לו, הוא עונה בתשובה "כן". לפיכך ולאור האמור לעיל, אין לייחס כמעט כל חשיבות לחקירה אשר נערכה למרשי בעת מעצרו.

9. המבקש הציג בפני פקחי משטרת ההגירה את טפסי בקשתו למקלט מדיני כפי שצוין בדוח הפעולה הנלווה להוראת מעצרו של המבקש. אך פקחי המשטרה לא ייחסו למסמכים אלו כל משמעות או חשיבות.

10. במאמר מוסגר יצוין כי בקשתו של המבקש למקלט מדיני נשענת על טענות של רדיפה בשל היותו הומוסקסואל ושייך לקהילה הגאה. בסרי לנקה החוק אוסר על יחסים הומוסקסואלים. המבקש טוען כי במהלך השנה האחרונה הוא חי בזוגיות עם גבר ושבעקבות זאת הם מנודים על ידי משפחותיהם, משפחותיהם נלחמות אחת בשניה, המשטרה מתנכלת להם וה"בודובלסנה" (BODU BALA SENA) רודפים אותם ומאיימים על חייהם. הנתונים המצויינים בפרוטוקול השימוע שנערך למבקש על ידי פקחי המשטרה של המשיב אינם תואמים את בקשתו וספק אם המבקש כלל מסוגל להתבטא בשפה האנגלית באופן אשר יאפשר לו לפרט בשפה זו את נסיבות בריחתו מסרי לנקה והגעתו לישראל.

11. בימים 19.10.2017 ו- 24.10.2017 התקיימו דיונים בבית הדין לביקורת משמורת בבקשה לשחרור המבקש על סמך הטענות אשר הועלו לעיל בבקשה זו.

העתק פרוטוקולים מיום 19.10.2017 ו- 24.10.2017 מצורף בזאת **<u>כנספח ה'1 ו-ה'2 בהתאמה.</u>**

12. עוד ביום 24.10.2017, במהלך הדיון, הוגשה בקשתו למקלט של המבקש במתקן המשמורת גבעון וזאת מבלי לוותר על אילו מטענותיו של המבקש.

13. ביום 29.10.2017 נקבע למבקש ראיון ליום 31.10.2017 לבחינת בקשתו למקלט במתקן הכליאה גבעון, והמבקש נדרש לזמן מתורגמן מטעמו.

העתק זימון לראיון מיום 29.10.2017, מצורף בזאת **כנספח ו'.**

14. ביום 30.10.17 פנתה הח"מ הן לבית הדין לביקורת משמורת והן ישירות למבקש והבהירה כי הן על פי הנוהל של המשיב עצמו והן על פי החלטת בית המשפט העליון בעניין זימון מתוגמים לבחינת בקשות מקלט, על המשיב לספק מתורגמן מטעמו.

העתק פניית הח"מ למשיב מיום 30.10.2017 מצורף בזאת **כנספח ז'.**

15. עוד יוסף כי המבקש נתין סרי לנקה, הגיע לארץ חסר כל, לא עבד במשך תקופה של כחודש בה ניסה להגיש בקשתו למקלט וידו אינה משגת להעמיד מתורגמן מקצועי מטעמו. לא זו אף זו, לא ייתכן כי מבקשי מקלט מארצות מסויימות יזכו לתרגום מטעם המשיב ואילו מבקשי מקלט ממדינות אחרות יופלו לרעה בזכות הגישה והטיעון שלהם אל מול המשיב, זאת אף לו ידם משגת העמדת מתורגמן מטעמם.

16. ביום 30.10.2017 ניתנה החלטת בית הדין לביקורת משמורת הדוחה את בקשתו של המבקש לשחרור ממעצר.

העתק החלטה מיום 30.10.2017 מצורף בזאת **כנספח ח'.**

17. ביום 31.10.2017, לאחר שלא התקבל כל מענה מטעם המשיב, התייצבה הח"מ במתקן הכליאה והמבקש נשאל שאלות בשפה האנגלית, אותה כאמור אינו מבין ואינו מסוגל לתקשר בה, וודאי לא באופן המעמיק הנדרש למענה לשאלות בנוגע לבקשתו למעמד פליט.

18. **לאחר שהמבקש לא תיקשר עם המראיינת בשפה האנגלית, הופסק הראיון ונקבע עוד באותו המועד כי התיק בענייננו ייסגר.**

19. לאור האמור העורר יבקש כי בית הדין הנכבד יורה על שחרורו לאלתר וכן יורה למשיב לבטל את החלטתו לסגירת תיק בקשת המקלט ויקבע מועד נדחה לקיום ראיון אליו יזמן מתורגמן מטעמו לשפה הסינהאלית, הלוא היא השפה הרשמית של נתיני סרי לנקה.

<u>הנימוקים להיעתר לבקשה – המצב המשפטי</u>

20. **המצב העובדתי המתואר לעיל – לפיו מבקשי מקלט המגיעים לישראל נידונים לשהות בלתי חוקית בישראל עקב עומס עבודה ביחידת מבקשי המקלט** של המשיב נדון זה מכבר בבית הדין לעררים שם נקבע כי על המשיב לפתור את סוגיית התורים והגעה חוזרת ונשנית למשרדי יחידת RSD ללא כל יכולת לצפות את המועד בו בסופו של דבר יוכל להיכנס המבקש ולהגיש בקשתו למקלט מדיני. בתיק **ערר (ת"א) 17-1734 נענע אוניצ'י ואח' – משרד הפנים ניתן ביום 20.6.2017 ע"י כב' הדיינת באפי תם** בית הדין לעררים דן בערר שהגישה מבקשת מקלט בעניין סירוב רשות האוכלוסין וההגירה לקלוט בקשות מקלט מבלי שנקבע תור מראש ובעניין סירוב הרשות לתת רישיונות ישיבה זמניים למניעת הליכי אכיפה בתקופת הביניים.

פסק הדין מאושש את טענת העורר דכאן כי מדי יום מתאפשרת הגשתן של מאה בקשות חדשות למקלט בישראל בלבד, וכי מי שאינו מצליח להיכנס לבניין הרשות במועד שבו הוא מגיע לצורך הגשת הבקשה, מתבקש לחזור שוב ושוב עד שיצליח להיכלל בין 100 האנשים שמתאפשרת להם הגשת בקשה למקלט.

בית הדין מחק את הערר משום שעניינה של העוררת נפתר (וניתן לה להגיש בקשתה למקלט מדינו). עם זאת, בית הדין הוסיף וציין שנוכח העומס שנוצר ברשות, ניתן להבין את דרישת ההתייצבות המוקדמת ואת דרישת ההתייצבות החוזרת, **אך אי אפשר להשלים עם דרישת התייצבות רב-פעמית עד שיתאפשר, אם בכלל, לפונים להגיש בקשה למקלט** (ההדגשה אינה במקור – נ.ב).

עוד צוין כי עד להשלמת גיוס כוח האדם הנדרש, אשר המשיב ציין כי הינו בהליכי ביצוע, יש לקיים מערכת לניהול תורים, ולכל הפחות מערכת של רישום מי שהתייצב אך כניסתו לבניין לא התאפשרה. זאת נוכח העובדה שמדובר במי שבתקופת הביניים נכפית עליהם שהייה שלא כדין בישראל.

21. בעניין התורים אשר מול משרדי הרשות והשלכותיהם אף הוגש בג"ץ על ידי המוקד לפליטים ומהגרים בג"ץ 7501-17 המוקד לפליטים ומהגרים – שר הפנים. בג"ץ קבע כי על המשיב להשיב לעתירה למתן צו על תנאי עד ליום 15.11.2017.

22. מספר כתבות טלויזיוניות אף הן פורסמו בחודשים האחרונים בנוגע לעומס במשרדי המשיב, על תורים המשתרכים, לגורמים הבריוניים המנצלים את מבקשי המקלט ומשבשים את הסדר.

23. **הזכות למקלט**, שממנה נגזרת הזכות להגיש בקשת מקלט, הוכרה על ידי הקהילה הבינלאומית במסגרת ההכרזה לכל באי עולם בדבר זכויות האדם משנת 1948 , הקובעת בסעיף 14 (1 (כי: "כל אדם זכאי לבקש ולמצוא בארצות אחרות מקלט מרדיפה". האמנה הבינלאומית בדבר מעמדם של פליטים משנת 1951 (להלן: "אמנת הפליטים") אשר מסדירה, בין היתר, את זכויותיהם של מבקשי מקלט ואת חובותיהן של המדינות הקולטות - מחייבת את מדינת ישראל, אשר חתמה עליה כבר בשנת 1951 ואשררה אותה בשנת 1954 . המדינה הצהירה לא פעם בפני בית המשפט הנכבד כי "היא רואה עצמה מחויבת ביישומן של הוראות אמנת הפליטים"

24. בנוסף, מחויבותה של מדינת ישראל לאמנת הפליטים מקבלת ביטוי בנוהל הטיפול במבקשי מקלט בישראל מיום 2.1.2011. הנוהל קובע כי "הטיפול בבקשות למקלט מדיני ייעשה בהתאם לדין בישראל ובשים לב למחויבויות שנטלה על עצמה מדינת ישראל לפי אמנת ג'נבה בדבר מעמדם של פליטים משנת 1951 ולפי הפרוטוקול בדבר מעמדם של פליטים משנת 1967

25. אי יכולתו האובייקטיבית של העורר להגיש בקשתו למקלט במשרדי הרשות הביא למעצרו על ידי פקחי משטרת ההגירה והעמדתו בפני גירוש מישראל. התנהלות זו הלכה למעשה מונעת מן העורר את זכותו להגשת בקשה למקלט ולבחינתה. כל זאת באופן הנוגד את אמנת הפליטים, הפרוטוקול הנלווה לה, האשרור של אלו ונהלי המשיב גופם.

26. בעניין סגירת תיק בקשתו של העורר למקלט מדיני עקב העובדה שהעורר אינו דובר אנגלית כמעט בכלל ובוודאי לא ברמה מספיקה לניהול ראיון מקיף ומעמיק בנוגע לבקשתו למקלט וחרף פנייתו המוקדמת של העורר להבהרה כי המשיבה היא שנדרשת להעמיד מתורגמן לשפתו הרשמית של המבקש, בחרה המשיבה להתעלם מפניית העורר וסגרה את תיקו.

27. על פי נוהל עריכת ראיון למבקשי מקלט 5.2.0012, בסעיף 1.ב.3, נקבע כי המשיב יספק מתרגם עובד חיחידה ולחלופין מתרגם מאחת מחברות התרגום החתומות עם המשיב. יובהר כי "תרגום" על ידי מבקש מקלט אחר אינו קביל וכי על התרגום להתבצע על ידי בעל מקצוע – זאת הן בהתאם לקבוע בנוהל, הן בהתאם להנחיות יחידת מבקשי המקלט באו"ים והן על פי הפסיקה בעולם ובארץ. ראה לעניין זה פסק דין בית המשפט העליון מפי כב' השופט ע' פוגלמן אשר ניתן בהרכב בראשות הנשיאה מרים נאור בעע"ם 11 – 57681 **מספן מזמור טדסה נ' היחידה לטיפול במקשי מקלט ואח'**, ניתן ביום 14.5.2012.

28. יובהר כי כבר ביום 18.10.2017, בבקשה לשחרור שהוגשה מטעם העורר לבית הדין לביקורת משמורת, הובהר על ידי הח"מ כי העורר אינו דובר את השפה האנגלית ברמה נאותה כלל וכלל. כמו כן השפה הסינהאלית הינה השפה הרשמית של מדינת סרי לנקה ואינה שפה ו/או ניב איזוטרי אשר ייתכן והדרישה למתורגמן בשפתו אינה אפשרית.

29. העורר ישוב ויחזור על טענתו כי מעבר לכל האמור לעיל, הלוא דרישה כי הוא יעמיד מתורגמן באופן עצמאי מעמידה אותו בעמדת נחיתות ובאפליה בלתי הוגנת אל מול מבקשי מקלט ממדינות אחרות אשר להם מספקת המשיבה מתרגמים מטעמה לראיונות לבקשת מקלט.

לא זו אף זו, לדיונים בפני בית הדין לביקורת משמורת הופיעה מתרגמת לשפת העורר, ועל כן לא ברורה הטענה כי למשיב אין גישה למתרגם בשפת העורר.

לאור האמור, מתבקש בית הדין הנכבד לקבל את בקשת העורר לשחרורו ממשמורת וכן להורות למשיב לבטל את החלטתו לסגירת בקשתו של עורר למקלט מדיני ולקביעת מועד נדחה לקיום ראיון אליו יוזמן מתורגמן, לשפת העורר, מטעם המשיב.

תל-אביב, 13 בנובמבר 2017;

נופר בר, עו"ד
ב"כ המבקש

מכתבו של מר חיים אפרים
לעותר מיום 13.11.2017 - ע/13

מדינת ישראל
State of Israel

מינהל אכיפה וזרים
Enforcement and Foreigners Administration
יחידת הטיפול במבקשי מקלט
Refugee Status Determination Unit

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

לכבוד
"המוקד לפליטים ולמתגרים"
לידי: טל שטיינר, עו"ד
רח' נחלת בנימין 75
תל אביב-יפו 65154

כ"ד חשון תשע"ח
13/11/2017

בפקס: 03-5605175

ג.נ.,
שלום רב!

הנדון: תרגום בראיונות לבקשות למקלט מדיני
סימוכין: מכתבך מיום 29/10/2017.

פנייתך שבסימוכין הועברה לטיפולי וחנני להשיבך כדלקמן:

1. סעיף 5 ד (1) לנוהל מבקשי מקלט מדיני קובע כי ראיון מקיף יערך למבקש המקלט בשפה הרשמית של מדינת אזרחותו אותה הוא דובר או בכל שפה אחרת המובנת לו ובמידת הצורך הריאיון ייערך באמצעות מתורגמן.

2. ככלל יחידת הטיפול במבקשי מקלט מדיני מספקת באמצעות חברת תרגום שרותי תרגום למבקשי המקלט בשפות השונות, יחד עם זאת משלא עולה בידי היחידה האפשרות למציאת מתורגמן לשפה מסוימת, נטל מציאת מתורגמן לשפה אותה דובר מבקש המקלט מועברת לאחריותו על מנת שנוכל לקדם את הטיפול בבקשתו למקלט.

3. לגופה של פנייה זאת, בשבועות האחרונים נעשו מאמצים רבים על ידי נציגי היחידה למציאת מתורגמן לשפות טלוגו וסינהלית אך כלל הניסיונות חללו העלו חרס, ולפיכך בכדי לקדם את הטיפול בבקשות המקלט הוחלט כי על מבקשי המקלט להביא מתורגמן מטעמם.

4. יתרה מזאת, השפה האנגלית הנה שפה רשמית הנפוצה במדינות תודו וסרי לנקה כך שלצורך מילוי טפסי הבקשה מבקשי מקלט נעזרים בעמיתיהם מהקהילה בישראל ולפיכך ועל מנת לקדם את הטיפול בבקשותיהם למקלט אני רואה לנכון לנהוג כך גם במקרה בו נדרש המבקש לעבור ראיון מקיף במשרדי היחידה.

דרך שלמה (סלמה) 53, קומה 7, תל אביב 66075
טל: 03-6806300 פקס: 03-6806301
Doroch Shlomo (Salame) 53, 7th floor, Tel Aviv 66075
Tel: 03-6806300 Fax: 03-6227992
מרכז שירות ומידע ארצי *3450
www.piba.gov.il

13-11-17;15:04 ;From: ▼ To:0256051750 ;0866834800 # 1/ 2

5. לאור כל המצוין, ככל שמבקשי המקלט ממדינות הודו וסרילנקה מעוניינים לקיים את הריאיון בשפות סינהלית/טלוגו, עליהם לספק מתורגמן מטעמם, בו בעת עומדת בפניהם האפשרות לקיים את הריאיון בשפה האנגלית.

בכבוד רב,

חיים אפרים

מנהל יחידת RSD

העתק: פרופ' שלמה מור-יוסף מנכ"ל הרשות

מר יוסי אדלשטיין ר' מינהל אכיפת וזרים

13-11-17;15:04 ;From: ▼ To:9560517 ;0868834 # 2/ 2

ההודעה מטעם רשות האוכלוסין לבית הדין לעררים מיום 19.11.2017 בעררו של מבקש מקלט 4 - ע'14

משרד המשפטים
בית הדין לעררים, ת"א
19 -11- 2017
נתקבל

לבית הדין לעררים בתל אביב

לפני כב' הדיינת באפי תם

העורר: [redacted]

ע"י ב"כ עוה"ד נופר בר
מרח' התעשיה 4 תל אביב
טל': 054-4465055 פקס: 077-3180486
Nufarbar.lawoffice@gmail.com

-נגד -

המשיב: **מדינת ישראל- רשות האוכלוסין וההגירה**
באמצעות הלשכה המשפטית
כתובת מייל: ArarimTA@piba.gov.il
טל': 03-7973900 פקס: 03-7973901

הודעה מטעם המשיב ובקשה למחיקת ערר

1. בהמשך להחלטת בית הדין מיום 16.11.2017, יבקש המשיב להודיע כי הצליח ליצור קשר עם מתורגמנית לשפת הסינהלית באמצעות חברת תרגום אשר עובדת עם המשיב באזור אחר של הארץ.
2. על כן, בנסיבות הפרטניות, **תואם ריאיון למחר, יום ב', 20.11.2017, שעה 08:30**, מועד אשר נמסר על ידי באת כוח העורר כמועד פנוי, במייל ששלחה לח"מ ביום 15.11.2017. במקביל לכתיבת שורות אלו, נשלח זימון לריאיון לב"כ העורר. הריאיון ייערך במתקן המשמורת גבעון.
3. בנסיבות אלו, **נראה כי הערר במתכונתו הנוכחית מתייתר ובית הדין מתבקש להורות על מחיקתו, ללא צו להוצאות.**
4. המשיב יבקש לשמור על כלל טענותיו לרבות טענות סף ופירוט עובדתי נוסף ככל שיידרש.

מירי כהן, עו"ד
הלשכה משפטית- רשות האוכלוסין וההגירה

ההודעה מטעם רשות האוכלוסין לבית הדין לעררים מיום 20.11.2017 בעררו של מבקש מקלט 4 - ע'15

משרד המשפטים
בית הדין לעררים, ת"א
20-11-2017
נתקבל

בבית הדין לעררים בתל אביב

לפני כב' הדיינת באפי תם

העורר: [redacted]

ע"י ב"כ עוה"ד נופר בר
מרח' התעשיה 4 תל אביב
טל': 054-4465055 פקס: 077-3180486
Nufarbar.lawoffice@gmail.com

-נגד-

המשיב: **מדינת ישראל- רשות האוכלוסין וההגירה**
באמצעות הלשכה המשפטית
כתובת מייל: ArarimTA@piba.gov.il
טל': 03-7973900 פקס: 03-7973901

הודעה מעדכנת מטעם המשיב

1. בהמשך להודעת המשיב מאתמול, 19.11.2017, יבקש המשיב לעדכן כי על אף ניסיונות חמשיב לערוך את הריאיון ביום 20.11.2017 בשעה 08:30, הדבר לא צלח.
2. אתמול, בשעות אחה"צ, גילה המשיב כי המתורגמנית אשר יועדה להגיע לריאיון, עבדה בעבר עם המשיב אך בשל **בעיות אמינות קשות** שעלו מהתנהלותה, חדל המשיב להעסיקה.
3. בנסיבות אלו, נעשו ניסיונות נוספים למצוא מתורגמן אחר, אך ללא הצלחה, ולכן לא היתה מניעה אלא לבטל את הריאיון. הודעה הועברה לב"כ העורר אתמול בערב.
4. בימים אלו יפנה המשיב לשגרירות סרילנקה בישראל על מנת למצוא מתורגמן בהקדם האפשרי.
5. המשיב יבקש לשמור על כלל טענותיו לרבות טענות סף ופירוט עובדתי נוסף ככל שיידרש.

מירי כהן, עו"ד
הלשכה משפטית- רשות האוכלוסין וההגירה

בקשת עו"ד בר לפסיקת הוצאות לבית הדין לעררים מיום 22.11.2017 בעררו של מבקש מקלט 4 - ע'16

בפני בית הדין לעררים
תל - אביב

[redacted]
בפני כב' הדיינת באפי תם

בעניין:

[redacted]

ע"י ב"כ עו"ד נופר בר
מרחוב התעשיה 4, תל אביב, 6713904
טלפון: 054-4465055; פקס: 077-3180486
e-mail: nufarbar.lawoffice@gmail.com

המערער

- נגד -

מדינת ישראל – משרד הפנים

המשיבה

בקשה להמשך הליכים ופסיקת הוצאות

בית הדין הנכבד מתבקש להמשיך בהליכים בערר שהוגש ולפסיקת הוצאות למשיבה וזאת מן הטעמים הבאים:

1. ביום 14.11.2017 הגיש העורר את הערר דנן ובמסגרתו התבקשו שני סעדים:

1.1. בקשה לביטול סגירת תיק בקשתו למקלט של העורר על סמך העדר מתורגמן לשפה הסינהאלית מטעמו.

1.2. בקשה לשחרור העורר ממשמורת לאור שהייתו בישראל ללא מעמד, בשל מניעה אובייקטיבית, אשר מקורה במשיבה להגשת בקשתו למקלט.

2. היום 22.11.2017 התקיים לעורר ראיון לבחינת **בקשתו המקורית** למקלט, באמצעות מתורגמן לשפה הסינהאלית אשר סופק על ידי המשיבה, בהתאם להנחיית בית הדין הנכבד. קרי – רכיב זה בבקשתו התקבל במלואו.

3. כאמור, הערר נסב על שני ראשים, האחד בחינת בקשתו למקלט והשני שחרורו ממשמורת. העורר יפנה את בית הדין הנכבד במיוחד לכותרת כתב הערר ולסעיפים 7-1 ו- 25-20 לערר.

4. העורר יציין כי במעצרו הוא מופלה לרעה ונענש על לא עוול בכפו. כאשר בתום לב ניגש יום אחר יום וניסה להיכנס בין 100 הראשונים בתור ובשל בעיות ברגליים ואי תשלום שוחד ל"מאעכרים" – "קבלני מספרים בתור", מצא עצמו נדחף לאחור ולא מצליח להיכנס למשרדי המשיבה לצורך הגשת בקשתו. יודגש – אין מדובר באדם אשר שהה בישראל שלא כדין ביודעין ומבלי שניסה לבצע כל מעשה לשינוי מצבו ו"קיווה" לא להיתפס. מדובר באדם אשר בעת מעצרו הציג בפני פקחי משטרת ההגירה בקשה למקלט מוכנה והעיד הוא ועדים נוספים כי עמד מדי יום מול משרדי המשיבה.

5. לא ייתכן כי הדרך היחידה להיכנס למשרדי המשיבה תהיה באמצעות תשלום שוחד או תשלום לעו"ד לפניה לבית הדין הנכבד וכי בכל דרך אחרת יהיה חשוף להליכי מעצר ואף גירוש.

6. לאור האמור לעיל ולאור המצוין בכתב הערר, יחזור העורר ויטען כי הקביעה לפיה בקשות למקלט יכולות להיבחן במהלך תקופת מעצרם של המבקשים ואין סתירה בין האחד לשני, אינה רלוונטית לגביו ויש להבחין בין מצבו – אדם המבקש לקיים את חוקי המדינה ומבקש להגיש בקשה למקלט וחדבר נמנע ממנו עקב התנהלות המשיבה עצמה, לבין מצבו של אדם אשר לראשונה מבקש להגיש בקשתו למקלט לאחר מעצרו.

7. לאור האמור לעיל מבקש העורר כי עררו לא יימחק ויימשך הדיון בבקשתו לשחרור וכן כי ייפסקו הוצאות לאור התנהלות המשיבה וקבלת בקשתו למניעת סגירת תיק בקשתו למקלט ועריכת ראיון אליו יגיע מתורגמן לשפה הסינהאלית מטעמה של המשיבה.

תל-אביב, 22 בנובמבר 2017;

נופר בר, עו"ד
ב"כ המבקש

החלטת בית הדין לעררים מיום 23.11.2018 בה נפסקו הוצאות לטובת מבקש מקלט 4 - ע'17

בית הדין לעררים נתב"ע
23 -11- 2017
נ ת ק ב ל

בפני בית הדין לעררים
תל - אביב

בפני כב' הדיינת באפי תם

בעניין:

מספר דרכון: [redacted] מספר אסיר: [redacted]

עו"ד ב"כ עו"ד נופר בר
מרחוב התעשיה 4, תל אביב, 6713904
טלפון: 054-4465055 ; פקס: 077-3180486
e-mail: nufarbar.lawoffice@gmail.com

- נגד -

מדינת ישראל – משרד הפנים

בקשה להמשך הליכים ופסיקת חוצאות

בית הדין הנכבד מתבקש להמשיך בהליכים בערר שחוגש ולפסיקת החצאות למשיבת וזאת מן הטעמים הבאים:

1. ביום 14.11.2017 הגיש העורר את הערר דנן ובמסגרתו התבקשו שני סעדים:

1.1. בקשה לביטול סגירת תיק בקשתו למקלט של העורר על סמך חעדר מתורגמן לשפה הסינחאלית מטעמו.

1.2. בקשה לשחרור העורר ממשמורת לאור שהייתו בישראל ללא מעמד, בשל מניעה אובייקטיבית, אשר מקורה במשיבה לחגשת בקשתו למקלט.

באפי תם, לשעות
בית הדין לעררים, תל אביב
23.11.17

2. ביום 22.11.2017 חתקיים לעורר ראיון לבחינת בקשתו חמקוריח למקלט, באמצעות מתורגמן לשפה הסינחאלית אשר טופק על ידי המשיבה, בחתאם להנחיית ביח הדין חנכבד. קרי – רכיב זה בבקשתו התקבל במלואו.

3. כאמור, הערר נסב על שני ראשים, חאחד בחינת בקשתו למקלט וחשני שחרורו ממשמורת. העורר יפנח את בית הדין הנכבד במיוחד לכותרת כתב הערר ולסעיפים 7-1 ו- 25-20 לערר.

4. העורר יציין כי במעצרו הוא מופלח לרעה ונעגש על לא עוול בכפו. כאשר בתום לב ניגש יום אחר יום וניסה לחיכנס בין 100 חראשונים בתור ובשל בעיות ברגליים ואי תשלום שוחד ל"מאעכרים" – "קבלני מספרים בתור", מצא עצמו נדחף לאחור ולא מצליח להיכנס למשרדי המשיבה לצורך הגשת בקשתו. יודגש – אין מדובר באדם אשר שהח בישראל שלא כדין ביודעין ומבלי שניסה לבצע כל מעשה לשימוי מצבו ו"קיצור" לא להיתפס. מדובר באדם אשר בעת מעצרו הצית בפני פקחי משטרת חהגירה בקשה למקלט מוכנה והעיד חוא ועדים נוספים כי עמד מדי יום מול משרדי המשיבה.

מכתבה של עו"ד רוה בנוגע למבקשת מקלט 3 מיום 22.11.2017 - ע'18

רוית (מעין) רוה, עו"ד
RAVIT (MAAYAN) RAVE, ADV'

רחוב פרופסור שור 7, תל-אביב 62961 טל' 03-7522063
7, PROFESSOR SHOR ST. TEL-AVIV 62961 TEL, 03-7522063
פקס 03-7522069 FAX

E.Mail: ravitrave@gmail.com

תאריך 22/11/17 DATE

לכבוד
יחידת הטיפול במבקשי מקלט – RSD
דרך שלמה (סלמה) 53,
תל אביב 66075

בפקס מס' 03-6806301
מ.ל.ב.

א.ג.נ.,

הנדון: [redacted]
דרכון סרי לנקי מס' [redacted]
תיק מס [redacted]

1. ביום 25/10/17, נמסר למרשתי זימון לראיון ביחידתם ליום 17/12/17 בשעה 8:30 (להלן: **"מועד הראיון"**). מועד הראיון נקבע על ידכם, בהתאם ליומנכם ועל פי קביעתכם.
על גבי זימון הראיון הוספתם הערה בכתב יד, באנגלית, על פיה, מרשתי אחראית על הבאת מתורגמן לשפה אותה היא דוברת ומבינה, כדלקמן:
"...on the date of the interview it is your responsibility to show up with interpreter to the language you speak and understand"

(להלן: **"הזימון לראיון"**).

2. יוער כי הזימון לראיון לא נשלח למשרדי ונמסר אך למרשתי.

3. נוהל הטיפול במבקשי מקלט מדיני בישראל (להלן: **"הנוהל"**) בסעיף 3.ב (1) קובע כי ***"....הריאיון הבסיסי יערך בשפה הרשמית של ארץ מוצאו של המבקש אותה דובר המבקש או בכל שפה אחרת המובנת לו, ובמידת הצורך הראיון ייערך באמצעות מתורגמן. המתורגמנים הנוכחים בראיונות יהיו עובדי היחידה או יוזמנו מחברת מתורגמנים ידועה שעמה התקשרה המדינה..."*** (ההדגשה אינה במקור – ר.ר.).
הוראה זהה מופיעה בסעיף 5.ד(1) לנוהל, העוסק בראיון המקיף, שהוא השלב הבא בבחינת בקשת המקלט.

4. **בעע"מ 8675/11 מספן מזמור טדה נ' יחידת הטיפול במבקשי מקלט קבע כבוד בית המשפט העליון:**

"...מדינת ישראל מחוייבת לוודא כי ראיונות ה – RSD מתנהלים בשפה שאותה דובר מבקש המקלט ובמידת הצורך להעזר בשירותיו של מתורגמן. דרישה זו מעוגנת כיום בנהלי משרד הפנים העוסקים בהליך בחינת בקשות למקלט מדיני, אך להשקפתי היא נובעת בראש ובראשונה מעקרונות כללים של המשפט המינהלי, ובראשם השמירה על זכות הטיעון המוקנית למי שעלול להפגע מהחלטה מינהלית , והצד השני של המטבע – חובת השימוע המוטלת על הרשות. החובה המוטלת על הרשות המינהלית ליתן לפרט הזדמנות נאותה להשמיע את טענותיו בפניה שעה שהוא עתיד להיפגע מהחלטה בענייננו, היא עקרון יסוד במשפט מינהלי בישראל, כחלק מכללי הצדק הטבעי ועקרון ההגינות המנהלית... אין חולק בדבר חשיבותה של זכות הטיעון בענייננו – בחינת בקשתו של אדם לקבל מקלט מדיני. הזכויות המוטלות על הכף במסגרת בחינת בקשתו של אדם למקלט מדיני הן זכויות האדם הגרעיניות והבסיסיות ביותר, ובראשן הזכות לחיים, הזכות לשלמות הגוף והזכות לחירות. קבלת החלטה שגויה בנדון, יכולה להביא לתוצאות הרות אסון – גירושו של אדם למקום שבו הוא צפוי לרדיפה ונשקפת סכנה לחייו או לחירותו...
...והחובה לספק תרגום הולם אינה יכולה להיות שנויה במחלוקת..." באמצעות מתורגמן מיומן.

באשר לטענת המדינה בעניין טדסה, כי אין הם יכולים לספק תרגום לשפת האורומו מאחר ואין להם מתורגמנים, קבע כב' ביהמ"ש העליון כי **"...טענה זו אינה יכולה להתקבל..."** ויתרה מכך, <u>אף בלתי סבירה</u>.

5. השפה הסינהלית הינה השפה הרישמית של סרי לנקה, אותה דוברים רוב תושבי סרי לנקה. מרשי אינו המבקש הראשון מסרי לנקה שהגיע לפתח יחידכם והגיש בקשה למקלט מדיני. חלק לא מבוטל ממבקשי המקלט מסרי לנקה (אם לא כולם) דוברי השפה הסינהלית.

6. <u>היחידה נעזרת במתורגמנית לשפה הסינהלית</u> (בין בעצמה ובין באמצעות חברת תרגומים) <u>ועורכת ראיונות למבקשי מקלט מסרי לנקה, בשפה הסינהלית באמצעותה</u>. כמו כן, במסגרת הליכים משפטיים המתנהלים בבתי המשפט השונים ובמשטרה נעזרים במתורגמנים לשפה הסינהלית.

7. אשר על כן, דרישתכם הפתאומית, **<u>כי על מבקש המקלט להביא מתורגמן מטעמו (ולשאת במימונו), היא בניגוד להוראות הנוהל ולפסיקת בית המשפט העליון</u>**.

8. אשר על כן, אבקשכם לנהל הליך תקין למרשתי, לחזור מדרישתכם זו ולספק למרשתי שירותי תרגום הולם, כמתבקש מנהלי הרשות ופסיקת כב' ביהמ"ש העליון. ככל שאין מתורגמן זמין מטעמכם במועד הראיון שנקבע על ידכם, אנא דחו את מועד הראיון של מרשתי למועד נדחה אחר בו יעלה בידכם להביא מתורגמן לשפה הסינהלית.

9. אודה להתייחסותכם, בדחיפות.

בכבוד רב,
רוית (מעין) רוה, עו"ד

הזימון לראיון של מבקשת מקלט
2 מיום 26.11.2017 - ע'19

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

מדינת ישראל
State of Israel

מינהל אכיפה וזרים
Police Unit and Foreigners Administration
יחידת המיוחד בהגבלקוחי בקיום
Refugee Status Determination Unit

Appointment for Refugee Status Determination Unit

Date: 26/11/2017 14:18

Name: [redacted]

Address:

FileNumber: [redacted]

מסמך גסיעה (דרכון) [redacted]

נתינות [redacted]

עורך דין אחראי בתיק [redacted]

Dear Sir or Madam,

The Population, Immigration and Border Authority requests you to show up at the Refugee Status Determination Unit (RSD Unit) concerning your claim for refugee status in Israel. The appointment will take place on 18/12/2017 08:00 at the offices of RSD Unit, the address stated below.

You are requested to bring all documents referring to your claim for refugee status.

Unexoused failure to appear for this appointment may result in the dismissal of your asylum request.

[redacted]

Applicant's Signature _____

הזימון לראיון של מבקשת מקלט
3 מיום 17.12.2017 - ע'20

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

מדינת ישראל
State of Israel

Appointment for Refugee Status Determination Unit

Date: 17/12/2017 14:28

Name: [redacted]

Address:

FileNumber: [redacted]

[redacted]

מצ"ה

[redacted]

מסמך נסיעה (דרכון)

[redacted] (צילון)

נתינות

עורך דין אחראי בתיק

Dear Sir or Madam,

The Population, Immigration and Border Authority requests you to show up at the Refugee Status Determination Unit (RSD Unit) concerning your claim for refugee status in Israel. The appointment will take place on 11/03/2018 08:30 at the offices of RSD Unit, the address stated below.

You are requested to bring all documents referring to your claim for refugee status.

Unexcused failure to appear for this appointment may result in the dismissal of your asylum request.

Sincerely,

Moshe Ahronovich

MINISTRY OF THE INTERIOR * STATE OF ISRAEL * משרד הפנים * מדינת ישראל

Applicant's Signature [redacted]

טופס הבאת המתורגמן
שהנפיק מר קשי עבור מבקשת
מקלט 5 ביום 6.3.2018 - ע'21

מדינת ישראל
State of Israel

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

מינהל אכיפה וזרים
Enforcement and Foreigners Administration
יחידת הטיפול במבקשי מקלט
Refugee Status Determination Unit

לכבוד
עו"ד [redacted]
בפקס מס' [redacted]
או במסירה ידנית

י"ט אדר תשע"ח
06/03/2018

הנדון: אישור נוכחות מתורגמן בראיון שיתקיים בתאריך ה 16.04.2018
מס' תיק: [redacted]

1. בהתאם לסעיף 3ב' לנוהל הטיפול במבקשי מקלט מדיני אישר מנהל יחידת הטיפול במבקשי מקלט שימוש במתורגמן שאינו עובד החברה עמה התקשרה המדינה.
2. אי לכך נא להעביר בחוזר את פרטי המתורגמן על גבי מסמך זה לא יאוחר מ- 48 שעות ממועד הראיון.

שם פרטי:	שם משפחה:	מס' ת. זהות או מס' דרכון:	ת. לידה:	מס' טלפון:

בברכה,
קשי נור
יחידת R.S.D
יחידת הטיפול במבקשי מקלט- RSD

נמסר בתאריך 6/3/18 חתימה

דרך שלמה (סלמה) 53, קומה 7, תל אביב 6608925
טל: 03-6806300 פקס: 03-6806301
מרכז שירות ומידע ארצי 3450 *
www.piba.gov.il
Derech Shalma (Salame) 53, 7th floor, Tel Aviv 6608925
Tel: 03-6806300 Fax: 03-6806301

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

מדינת ישראל
State of Israel

[illegible]
Refugee Status Determination Unit

Appointment for Refugee Status Determination Unit

Date: 06/03/2018 10:44

Name: [redacted]

Address:

FileNumber: [redacted]

[redacted] מצ"ה

[redacted] מסמך נסיעה (דרכון)

[redacted] נתינות

[redacted] עורך דין אחראי בתיק

Dear Sir or Madam,

The Population, Immigration and Border Authority requests you to show up at the Refugee Status Determination Unit (RSD Unit) concerning your claim for refugee status in Israel. The appointment will take place on 16/04/2018 08:30 at the offices of RSD Unit, the address stated below.

You are requested to bring all documents referring to your claim for refugee status.

Unexcused failure to appear for this appointment may result in the dismissal of your asylum request.

Sincerely,

Sara Hailo

Applicant's Signature [redacted]

[redacted]

טופס הבאת המתורגמן
שהנפיק מר קשי עבור מבקשת
מקלט 6 ביום 6.3.2018 - ע׳22

מדינת ישראל
State of Israel

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

מינהל אכיפה וזרים
Enforcement and Foreigners Administration
יחידת הטיפול במבקשי מקלט
Refugee Status Determination Unit

י״ט אדר תשע״ח
06/03/2018

לכבוד
עו״ד [redacted]
בפקס מס׳ [redacted]
או במסירה ידנית

הנדון: אישור נוכחות מתורגמן בראיון שיתקיים בתאריך ה 16.04.2018
מס׳ תיק [redacted]

1. בהתאם לסעיף 3ב׳ לנוהל הטיפול במבקשי מקלט מדיני אישר מנהל יחידת הטיפול במבקשי מקלט שימוש במתורגמן שאינו עובד החברה עמה התקשרה המדינה.
2. אי לכך נא להעביר בחוזר את פרטי המתורגמן על גבי מסמך זה לא יאוחר מ- 48 שעות ממועד הראיון.

שם פרטי:	שם משפחה:	מס׳ ת. זהות או מס׳ דרכון:	ת. לידה:	מס׳ טלפון:

קשי ניל
יחידת RSD
בברכה,
יחידת הטיפול במבקשי מקלט- RSD

נמסר בתאריך 12/3/18 חתימה

דרך שלמה (סלמה) 53, קומה 7, תל אביב 6608925
טל: 03-6806300 פקס: 03-6806301
מרכז שירות ומידע ארצי 3450*
www.piba.gov.il

Derech Shalma (Salame) 53, 7th floor, Tel Aviv 6608925
Tel: 03-6806300 Fax: 03-6806301

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

מדינת ישראל
State of Israel

Enforcement and Foreigners Administration
Refugee Status Determination Unit

Appointment for Refugee Status Determination Unit

Date: 06/03/2018 10:45

Name: [redacted]

Address:

FileNumber: [redacted]

[redacted] מצ"ה

[redacted] מסמך נסיעה (דרכון)

[redacted] נתינות

[redacted] עורך דין אחראי בתיק

Dear Sir or Madam,

The Population, Immigration and Border Authority requests you to show up at the Refugee Status Determination Unit (RSD Unit) concerning your claim for refugee status in Israel. The appointment will take place on 16/04/2018 09:00 at the offices of RSD Unit, the address stated below.

You are requested to bring all documents referring to your claim for refugee status.

Unexcused failure to appear for this appointment may result in the dismissal of your asylum request.

Sincerely,

Sara Hamo

Applicant's Signature [redacted]

[redacted]

טופס הבאת המתורגמן של מבקשת מקלט 7 מיום 7.3.2018 - ע'23

מדינת ישראל
State of Israel

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

מינהל אכיפה וזרים
Enforcement and Foreigners Administration
יחידת הטיפול במבקשי מקלט
Refugee Status Determination Unit

כ' אדר תשע"ח

לכבוד
עו"ד [redacted] / המבקש
[redacted]

במסירה ידנית

הנדון: אישור נוכחות מתורגמן
מס' תיק: [redacted]

1. בהתאם לסעיף 3ב' לנוהל הטיפול במבקשי מקלט מדיני אישר מנהל יחידת הטיפול במבקשי מקלט שימוש במתורגמן שאינו עובד החברה עמה התקשרה המדינה.
2. אי לכך נא להעביר בחוזר את פרטי המתורגמן על גבי מסמך זה לא יאוחר מ- 48 שעות ממועד הראיון.

שם פרטי:	שם משפחה:	מס' ת. זהות או מס' דרכון:	ת. לידה:	מס' טלפון:

בברכה,
יחידת הטיפול במבקשי מקלט- RSD

נמסר בתאריך [redacted] חתימה _____

דרך שלמה (סלמה) 53, קומה 7, תל אביב 6608925
טל: 03-6806300 פקס: 03-6806301
Derech Shalma (Salame) 53, 7th floor, Tel Aviv 6608925
Tel: 03-6806300 Fax: 03-6806301

הזימון לראיון וטופס הבאת המתורגמן של מבקשת מקלט 8 מיום 7.3.2018 - ע'24

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

מדינת ישראל
State of Israel

משרד הפנים
Ministry of Interior
יחידת אשרות בהליקי מקלט
Refugee Status Determination Unit

Appointment for Refugee Status Determination Unit

Date: 07/03/2018 12:23

Name: [redacted]

Address:

FileNumber: [redacted]

מסמך נסיעה (דרכון) [redacted]

נתינות (צילון) לנקה סרי

עורך דין אחראי בתיק נופר בר פלאפון 4465055-054 פקס 3180486-077

Dear Sir or Madam,

The Population, Immigration and Border Authority requests you to show up at the Refugee Status Determination Unit (RSD Unit) concerning your claim for refugee status in Israel. The appointment will take place on 19/03/2018 08:30 at the offices of RSD Unit, the address stated below.

You are requested to bring all documents referring to your claim for refugee status.

Unexcused failure to appear for this appointment may result in the dismissal of your asylum request.

Sincerely,

Raphael Yosef Lev

Applicant's Signature [redacted]

מדינת ישראל
State of Israel

מינהל אכיפה וזרים
Enforcement and Foreigners Administration
יחידת הטיפול במבקשי מקלט
Refugee Status Determination Unit

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

לכבוד
מבקש המקלט
במסירה ידנית

כ' אדר תשע"ח
07/03/2018

הנדון: אישור נוכחות מתורגמן
מס' תיק: [redacted]

1. בהתאם לסעיף 3ב' לנוהל הטיפול במבקשי מקלט מדיני אישר מנהל יחידת הטיפול במבקשי מקלט שימוש במתורגמן שאינו עובד החברה עמה התקשרה המדינה.
2. אי לכך נא להעביר בחוזר את פרטי המתורגמן על גבי מסמך זה לא יאוחר מ- 48 שעות ממועד הראיון.

שם פרטי:	שם משפחה:	מס' ת. זהות או מס' דרכון:	ת. לידה:	מס' טלפון:

משרד הפנים מדינת ישראל STATE OF ISRAEL MINISTRY OF THE INTERIOR

בברכה,

יחידת הטיפול במבקשי מקלט- RSD

נא לשלוח קבלה חתומה על כך לאחר מילוי הטופס מתורגמן

נמסר בתאריך 7/3/18 חתימה [redacted]

דרך שלמה (סלמה) 53, קומה 7, תל אביב 6608925
טל: 03-6806300 פקס: 03-6806301

מרכז שירות ומידע ארצי 3450*
www.piba.gov.il

הזימון לראיון של מבקשת
מקלט 3 מיום 8.3.2018 - ע'25

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

מדינת ישראל
State of Israel

מינהל אכיפה וזרים
Enforcement and Foreigners Administration
יחידת מדיניות וקביעת מעמד פליט
Refugee Status Determination Unit

Appointment for Refugee Status Determination Unit

Date: 08/03/2018 11:06

Name: [redacted]

Address:

FileNumber: [redacted]

[redacted]

מצ"ה

[redacted]

מסמך נסיעה (דרכון)

[redacted]

נתינות

[redacted]

עורך דין אחראי בתיק

Dear Sir or Madam,

The Population, Immigration and Border Authority requests you to show up at the Refugee Status Determination Unit (RSD Unit) concerning your claim for refugee status in Israel. The appointment will take place on 15/05/2018 09:00 at the offices of RSD Unit, the address stated below.

You are requested to bring all documents referring to your claim for refugee status.

Unexcused failure to appear for this appointment may result in the dismissal of your application/request.

Sincerely,

~~Kelly Reslyn~~
ALON BEN EZRA

שלום [redacted]
בבקשה אל תביא את הילדים איתך.
נא לציין את הנושא בשאלון הבא.
שים לב כי הבקשה תבוטל אם לא תמלא.
יש לרשום בעברית או באנגלית.

Applicant's Signature

יש לך רשות לקבל שירות
www.piba.gov.il

דרך שלמה (סלמה) 53, קומה 7, תל אביב 66075
טל: 03-6806300 פקס: 03-6806301

Derech Shlomo (Salame) 53, 7th floor, [illegible]
Tel: 03-6806300 Fax: 03-6806301

הזימון לראיון וטופס הבאת המתורגמן של מבקש מקלט 9 מיום 11.3.2018 - ע'26

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

מדינת ישראל
State of Israel

Appointment for Refugee Status Determination Unit

Date: 11/03/2018

Name: [redacted]

Address:

FileNumber: [redacted]

[redacted] מצ"ה

[redacted] מסמך נסיעה (דרכון)

[redacted] נתינות

עורך דין אחראי בתיק

Dear Sir or Madam,

The Population, Immigration and Border Authority requests you to show up at the Refugee Status Determination Unit (RSD Unit) concerning your claim for refugee status in Israel. The appointment will take place [redacted] 08:30 at the offices of RSD Unit, the address stated below.

You are requested to bring all documents referring to your claim for refugee status.

Unexcused failure to appear for this appointment may result in the dismissal of your asylum request.

Sincerely,

Raphael Yosef Lev

Applicant's Signature [redacted] 2018

מדינת ישראל
State of Israel

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

מינהל אכיפה וזרים
Enforcement and Foreigners Administration
יחידת הטיפול במבקשי מקלט
Refugee Status Determination Unit

כ"ד אדר תשע"ח
11/03/2018

לכבוד
המבקש
במסירה ידנית

הנדון: אישור נוכחות מתורגמן
מס' תיק: [redacted]

1. בהתאם לסעיף 3ב' לנוהל הטיפול במבקשי מקלט מדיני אישר מנהל יחידת הטיפול במבקשי מקלט שימוש במתורגמן שאינו עובד החברה עמה התקשרה המדינה.
2. אי לכך נא להעביר בחוזר את פרטי המתורגמן על גבי מסמך זה לא יאוחר מ- 48 שעות ממועד תראיון.

שם פרטי:	שם משפחה:	מס' ת. זהות או מס' דרכון:	ת. לידה:	מס' טלפון:

בברכה,
יחידת הטיפול במבקשי מקלט- RSD

נמסר בתאריך 11/03/2018 חתימה [redacted]

הזימון לראיון של מבקש מקלט 10 וטופס הבאת המתורגמן מיום 13.3.2018 - ע'27

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

מדינת ישראל
State of Israel

Appointment for Refugee Status Determination Unit

Date: 13/03/2018 08:59

Name: [redacted]

Address:

FileNumber: [redacted]

[redacted] מצ"ה

[redacted] מסמך נסיעה (דרכון)

[redacted] נתינות

עורך דין אחראי בתיק

Dear Sir or Madam,

The Population, Immigration and Border Authority requests you to show up at the Refugee Status Determination Unit (RSD Unit) concerning your claim for refugee status in Israel. The appointment will take place on [redacted] 09:00 at the offices of RSD Unit, the address stated below.

You are requested to bring all documents referring to your claim for refugee status.

Unexcused failure to appear for this appointment may result in the dismissal of your asylum request.

Sincerely,

Alon Chaim Ben Ezra

Applicant's Signature _____

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

מדינת ישראל
State of Israel

מינהל אכיפה וזרים
Enforcement and Foreigners Administration
יחידת הטיפול בבקשות מקלט
Refugee Status Determination Unit

Appointment for Refugee Status Determination Unit

Date: 13/03/2018 08:59

Name: [redacted]

Address:

FileNumber: [redacted]

[redacted] מצ"ה

[redacted] מסמך נסיעה (דרכון)

(צילון) לנקה סרי [redacted] בתינות

[redacted] עורך דין אחראי בתיק

Dear Sir or Madam,

The Population, Immigration and Border Authority requests you to show up at the Refugee Status Determination Unit (RSD Unit) concerning your claim for refugee status in Israel. The appointment will take place on 27/05/2018 09:00 at the offices of RSD Unit, the address stated below.

You are requested to bring all documents referring to your claim for refugee status.

Unexcused failure to appear for this appointment may result in the dismissal of your asylum request.

Sincerely,

Alon Chaim Ben Ezra

נא להביא את כל המסמכים.
לקבלת ייעוץ משפטי ניתן לפנות
לארגון המסייע לפליטים
הנמצא בקומה 4 במשרד

Applicant's Signature

מדינת ישראל
State of Israel

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

מינהל אכיפה וזרים
Enforcement and Foreigners Administration
יחידת הטיפול במבקשי מקלט
Refugee Status Determination Unit

לכבוד
עו"ד/ המבקש [redacted]
בפקס מס' XXXXXXX
או במסירה ידנית

כ"ו אדר תשע"ח
13/03/2018

הנדון: אישור נוכחות מתורגמן
מס' תיק:

1. בהתאם לסעיף 3ב' לנוהל הטיפול במבקשי מקלט מדיני אישר מנהל יחידת הטיפול במבקשי מקלט שימוש במתורגמן שאינו עובד התברה עמה מתקשרה המדינה.
2. אי לכך נא להעביר בחוזר את פרטי המתורגמן על גבי מסמך זה לא יאוחר מ- 48 שעות ממועד הראיון.

שם פרטי:	שם משפחה:	מס' ת. זהות או מס' דרכון:	ת. לידה:	מס' טלפון:

בברכה,
יחידת הטיפול במבקשי מקלט- RSD

נמסר בתאריך 18/3/2018 חתימה

דרך שלמה (סלמה) 53, קומה 7, תל אביב 6608925
טל: 03-6806300 פקס: 03-6806301
מרכז שירות ומידע ארצי 3450*
www.piba.gov.il

Derech Shalma (Salame) 53, 7th floor, Tel Aviv 6608925
Tel: 03-6806300 Fax: 03-6806301

מכתבה של עו"ד בר ליחידה
בעניין מבקשת מקלט 8 מיום
13.3.2018 - ע'28

נופר בר | עורכת דין

13 במרץ 2018

לכבוד
היחידה למבקשי מקלט
רשות האוכלוסין וההגירה

הנדון: [redacted] – דרישת זימון מתורגמן לראיון

בשם מרשתי שבנדון הריני לפנות אליכם כדלקמן

1. ביום 7.3.18 ניגשה מרשתי למשרדיכם לצורך עריכת ראיון בבקשתה למקלט מדיני וזאת בהתאם לזימון אשר נמסר לה על ידכם מבעוד מועד.

2. ביום זה, ככל הנראה לא התייצב מתורגמן מטעמכם לראיון ועל כן נמסר למרשתי מועד חדש לעריכת ראיון בבקשתה למקלט מדיני.

3. דא עקא, בצירוף למועד הראיון נמסר למרשתי מסמך, בשפה העברית, אשר מטיל עליה את האחריות לאיתור, זימון ותשלום למתורגמן לשפתה.

4. יצוין כי שפתה של מרשתי הינה השפה הסינהאלית, הלוא היא השפה הרשמית של מדינת סרי לנקה. חוה אומר, אין מדובר בשפה איזוטרית ו/או של שבט בלתי מוכר ו/או שפה חריגה באופן מיוחד.

5. דרישתכם ממרשתי כי תעמיד מתורגמן – הן מבחינת הצורך במציאת מתורגמן בארץ זרה בה אין לה מכרים והן מבחינת העלות הכלכלית אשר צפויה למרשתי, הינה למעשה פגיעה בזכותה להגשת בקשת מקלט. מדובר באי עמידה בתנאי האמנה אשר מדינת ישראל חתומה עליה ואשר מכוחה לכאורה מוגשות ונבחנות בקשות למקלט מדיני בישראל.

6. זאת ועוד, בית המשפט העליון כבר נתן דעתו בנושא תרגום בראיונות לבקשת מקלט וקבע כי "תרגום" על ידי מבקש מקלט אחר אינו קביל וכי על התרגום להתבצע על ידי בעל מקצוע – זאת הן בהתאם לקבוע בנוהל, הן בהתאם להנחיות יחידת מבקשי המקלט באו"ם והן על פי הפסיקה בעולם ובארץ. ראה לעניין זה פסק דין בית המשפט העליון מפי כבי השופט ע' פוגלמן אשר ניתן בהרכב בראשות הנשיאה מרים נאור בעע"מ 57681 – 11 מספן מזמור טדסה נ' היחידה לטיפול במקשי מקלט ואח', ניתן ביום 14.5.2012.

נופר בר, עו"ד | התעשייה 4, תל-אביב 6713904 | טל' 054-4465055 | פקס. 077-3180486

7. גם השינוי לנוהל הטיפול במבקשי מקלט 5.2.0012 אשר בוצע לאחר פסק הדין אשר צוין לעיל אינו מחייב את מבקש המקלט עצמו לדאוג לתרגום, ולא בכדי. בסעיף 5ד(1) נקבע כי המראיינים יהיו עובדי חברות מורשות אשר התקשרו עם המדינה וכי במקרים חריגים אשר יאושרו על ידי מנהל היחידה, ניתן יהיה להשתמש במתרגמים אשר אינם עובדי היחידה ואף אינם מחברה אשר עמה התקשרה המדינה. אין כל ציון לכך שעל מבקש המקלט לאתר ו/או לשלם למתרגם ואף לא צוין כי ניתן להתקשר עם מתרגם שאינו מתרגם מקצועי מוסמך.

8. לאור האמור, הנכם נדרשים לחזור בכם מהודעתכם למרשתי בדבר חובתה לספק מתורגמן לראיון בחינת בקשתה למקלט ותחת זאת להציב מתורגמן מטעם המדינה, שהינו דובר השפה הרשמית בסרי לנקה – השפה הסינהאלית, שהיא השפה אותה דוברת מרשתי.

9. אקדים תודה.

בכבוד רב,

נופר בר, עו"ד

מכתב סגירת בקשת המקלט
של מבקשת מקלט 8 מיום
22.3.2018 - ע'29

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

מדינת ישראל
State of Israel

מינהל אכיפת הדין
Enforcement and Foreigners Administration
יחידת הסיוע בבקשי מקלט
Refugee Status Determination Unit

Notice of Closing Case

Date: 22/03/2018
Name: [redacted]
File no' [redacted]
Address:
Attorney: נופר בר
Fax no: 0773180486

Dear Madam

I hereby inform you that lack of cooperation on your side with the RSD Unit's representative resulted in the closing of your case in respect of your refugee status claim.

An appeal may be filed on this decision to the Appeals Tribunal in Tel Aviv in accordance with the Entry
into Israel Law, 1952.

Sincerely,
Gilad Ziv
RSD Officer

משרד הפנים * מדינת ישראל * MINISTRY OF THE INTERIOR * STATE OF ISRAEL

Received and signed by the applicant: _____ Date: _____

הזימון לראיון וטופס הבאת המתורגמן של מבקש מקלט 11 מיום 14.3.2018 - ע'30

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

מדינת ישראל
State of Israel

אכיפת גבולות ומשמורת
Enforcement and Detention
יחידת הטיפול בבקשות מקלט
Refugee Status Determination Unit

Appointment for Refugee Status Determination Unit

Date: 14/03/2018

Name: [redacted]

Address:

FileNumber: [redacted]

מסמך נסיעה (דרכון)

[redacted]

נתינות

(סרי לנקה (צילון

עורך דין אחראי בתיק

Dear Sir or Madam,

The Population, Immigration and Border Authority requests you to show up at the Refugee Status Determination Unit (RSD Unit) concerning your claim for refugee status in Israel. The appointment will take place on 17/04/2018 08:30 at the offices of RSD Unit, the address stated below.

You are requested to bring all documents referring to your claim for refugee status.

Unexcused failure to appear for this appointment may result in the dismissal of your asylum request.

Sincerely,

Gilad Ziv

מדינת ישראל * משרד הפנים * STATE OF ISRAEL * MINISTRY OF THE INTERIOR

Applicant's Signature [redacted]

דרך שלמה (סלמה) 53, קומה 7, תל אביב 66075
טל: 03-6906300 פקס: 03-6906301

ד



מדינת ישראל
State of Israel



רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

מינהל אכיפה וזרים
Enforcement and Foreigners Administration
יחידת הטיפול במבקשי מקלט
Refugee Status Determination Unit

לכבוד:
המבקש [redacted]
(Sri Lan[redacted])

כ"ז אדר תשע"ח

14/03/2018

<u>במסירה ידנית</u>

הנדון: <u>אישור נוכחות מתורגמן</u>
<u>מס' תיק: [redacted]</u>

1. בהתאם לסעיף 3ב' לנוהל הטיפול במבקשי מקלט מדיני אישר מנהל יחידת הטיפול במבקשי מקלט שימוש במתורגמן שאינו עובד החברה עמה התקשרה המדינה.
2. אי לכך נא להעביר בחוזר את פרטי המתורגמן על גבי מסמך זה לא יאוחר מ- 48 שעות ממועד הראיון.

שם פרטי:	שם משפחה:	מס' ת. זהות או מס' דרכון:	ת. לידה:	מס' טלפון:



בברכה,
[redacted]
יחידת הטיפול במבקשי מקלט- RSD

נמסר בתאריך_____ חתימה_____

מכתבה של עו"ד רוה בנוגע
למבקש מקלט 9 מיום
19.3.2018 - ע'31

רוית (מעין) רוה, עו"ד
RAVIT (MAAYAN) RAVE, ADV'

רחוב פרופסור שור 7, תל-אביב 62961 טל' 03-7522063
7, PROFESSOR SHOR ST. TEL-AVIV 62961 TEL, 03-7522063
פקס 03-7522069 FAX

E.Mail: ravitrave@gmail.com

תאריך 19/03/18 DATE

לכבוד
מר חיים אפרים
יחידת הטיפול במבקשי מקלט – RSD
דרך שלמה (סלמה) 53,
תל אביב 66075

בפקס מס' 03-6806301
מ.ל.ב.

א.ג.נ.,

הנדון: [redacted] דרכון סרי לנקי מס' [redacted]
– דרישה להבאת מתורגמן
תיק מס' [redacted]

1. ביום 11/03/18, התייצב מרשי שבנדון ביחידה ונמסר לו מועד זימון לראיון ליום 27/03/18 בשעה 8:30 (להלן: **"מועד הראיון"**).

2. בנוסף לזימון, נדרש מרשי לחתום על מסמך נוסף בעברית, ללא תרגום, נושא כותרת **"אישור נוכחות מתורגמן מס' תיק [redacted]** בו צויין, בין היתר כדלקמן:

"...1. בהתאם לסעיף 3ב' לנוהל הטיפול במבקשי מקלט מדיני אישר מנהל יחידת הטיפול במבקשי מקלט שימוש במתורגמן שאינו עובד החברה עמה התקשרה המדינה.

2. אי לכך נא להעביר בחוזר את פרטי המתורגמן על גבי מסמך זה לא יאוחר מ – 48 שעות ממועד הראיון..."

3. יוער כי הזימון לראיון לא נשלח למשרדי ונמסר אך למרשי בלבד, וזאת על אף העובדה כי ייפוי כח הופקד בתיק, זה מכבר, בד בבד עם פתיחתו.

4. נוהל הטיפול במבקשי מקלט מדיני בישראל (להלן: **"הנוהל"**) בסעיף 3.ב (1) (לאחר התיקון האחרון מיום 16/1/18) קובע כדלקמן:

"....הריאיון הבסיסי יערך בשפה הרשמית של ארץ מוצאו של המבקש אותה דובר המבקש או בכל שפה אחרת המובנת לו, ובמידת הצורך הראיון ייערך באמצעות מתורגמן.
המתורגמנים הנוכחים בראיונות יהיו עובדי היחידה או יוזמנו מחברת מתורגמנים ידועה שעמה התקשרה המדינה על אף האמור, במקרים חריגים וככל שלא הצליחו לאתר מתורגמן

כאמור, בסמכות מנהל היחידה לאשר שימוש במתורגמן אף שאינו עובד היחידה או עובד של חברת מתורגמנים שעמה התקשרה המדינה..."

5. מעיון בסעיף זה עולה, כי <u>השינוי שבוצע בו, אינו מעביר את החובה להבאת מתורגמן מהמדינה לכתפי מבקש המקלט</u> (!) כעולה מדרישתכם.
כל אשר אומר הסעיף כי אך <u>במקרים חריגים</u> יש בידי מנהל היחידה את הסכמות לאשר שימוש במתורגמן שאינו עובד היחידה או עובד של חברת מתורגמנים שעמה התקשרה המדינה.

6. **בעע"מ 8675/11 <u>מספן מזמור טדה נ' יחידת הטיפול במבקשי מקלט</u> קבע כבוד בית המשפט העליון:**

"...מדינת ישראל מחוייבת לוודא כי ראיונות ה – RSD מתנהלים בשפה שאותה דובר מבקש המקלט ובמידת הצורך להעזר בשירותיו של מתורגמן. דרישה זו מעוגנת כיום בנהלי משרד הפנים העוסקים בהליך בחינת בקשות למקלט מדיני, אך להשקפתי היא נובעת בראש ובראשונה מעקרונות כללים של המשפט המינהלי, ובראשם השמירה על זכות הטיעון המוקנית למי שעלול להפגע מהחלטה מינהלית , והצד השני של המטבע – חובת השימוע המוטלת על הרשות. החובה המוטלת על הרשות המינהלית ליתן לפרט הזדמנות נאותה להשמיע את טענותיו בפניה שעה שהוא עתיד להיפגע מהחלטה בענייננו, היא עקרון יסוד במשפט מינהלי בישראל, כחלק מכללי הצדק הטבעי ועקרון ההגינות המנהלית... אין חולק בדבר חשיבותה של זכות הטיעון בענייננו – בחינת בקשתו של אדם לקבל מקלט מדיני. הזכויות המוטלות על הכף במסגרת בחינת בקשתו של אדם למקלט מדיני הן זכויות האדם הגריעניות והבסיסיות ביותר, ובראשן הזכות לחיים, הזכות לשלמות הגוף והזכות לחירות. קבלת החלטה שגויה בנדון, יכולה להביא לתוצאות הרות אסון – גירושו של אדם למקום שבו הוא צפוי לרדיפה ונשקפת סכנה לחייו או לחירותו... כדי לקיים ריאיון שעל יסודו ניתן יהיה לדבר מסקנות מוצקות בדבר מהימנות מבקש המקלט ועמידתו בתנאים הקבועים באמנת הפליטים... <u>לשם כך נדרשים שירותי תרגום הולמים</u>...

...<u>והחובה לספק תרגום הולם אינה יכולה להיות שנויה במחלוקת</u>...

"...הגם שסוגיית התרגום זכתה להתייחסות נרחבת בנהלי נציבות האו"ם לפליטים, אשוב ואדגיש כי המחויבות שעליה עמדנו לספק שירותי תרגום הולמים במסגרת ראיונות ה – RSD – מעוגנת – כאמור – בראש ובראשונה בדין הישראלי הפנימי.."

באשר לטענת המדינה בעניין טדסה, כי אין הם יכולים לספק תרגום לשפת האורומו מאחר ואין להם מתורגמנים (הן מקרב עובדי היחידה והן מקרב חברת התרגומים שעימה התקשרו בחוזה), קבע כבי ביהמ"ש העליון כי "...<u>**טענה זו אינה יכולה להתקבל**</u>..." ויתרה מכך, <u>אף בלתי סבירה</u>.

7. החובה להבאת מתורגמן במסגרת בחינת הבקשה למלקט מדיני מוטלת על המדינה, כעולה, בין היתר פס"ד טדסה, שהינה הלכה מחייבת של בית המשפט העליון וכך אכן נהגה היחידה.

8. <u>השפת הסינהלית, אינה ניב נידח, אלא השפה הרישמית של סרי לנקה</u>, אותה דוברים רוב תושבי סרי לנקה. מרשי אינו המבקש הראשון מסרי לנקה שהגיע לפתח יחידכם והגיש בקשה

למקלט מדיני. חלק לא מבוטל ממבקשי המקלט מסרי לנקה (אם לא כולם) דוברי השפה הסינהלית.

9. היחידה נעזרת במתורגמנית ולאחרונה במתורגמן נוסף (או מחליף) לשפה הסינהלית (בין בעצמה ובין באמצעות חברת תרגומים) ועורכת ראיונות למבקשי מקלט מסרי לנקה, בשפה הסינהלית באמצעות מי מהם. כמו כן, במסגרת הליכים משפטיים המתנהלים בבתי המשפט השונים לרבות בפני כב' בית הדין לעררים, ובמשטרה נעזרים במתורגמנים לשפה הסינהלית. מכאן כי המדינה עושה שימוש במתורגמנים לשפה הסינהלית ואלה מסופקים על ידה (!)

10. יתרה מכך ומבלי לגרוע מהאמור לעיל, לא צויין במסמך מה הן הנסיבות החריגות ומדוע הן נדרשות בעניין האמור, לא כל שכן נוכח העובדה כי המדינה אכן עושה שימוש במתורגמנים בשפה הסינהלית.

11. אשר על כן, דרישתכם, **כי על מבקש המקלט (!!) להביא מתורגמן מטעמו וכתוצאה מכך אף לשאת במימונו, הינה בניגוד להוראות הנוהל ולפסיקת בית המשפט העליון**, על אחת כמה וכמה, כי המדינה אכן דואגת למתורגמנים בשפה זו, בהליכים אחרים ולא ברור כיצד הליך זה, העוסק בחיי אדם, הנבחן על ידכם, נופל מחשיבותו ומהעקרונות הכללים של המשפט המנהלי והחובה של רשות מנהלית.

12. אשר על כן, אבקשכם לנהל הליך תקין למרשי, לחזור מדרישתכם זו ולספק למרשי שירותי תרגום הולמים, כמתבקש מנהלי הרשות ופסיקת כב' ביהמ"ש העליון. ככל שאין מתורגמן זמין מטעמכם במועד הראיון שנקבע על ידכם, אנא דחו את מועד הראיון של מרשי למועד נדחה אחר בו יעלה בידכם להביא מתורגמן לשפה הסינהלית.

13. אודה להתייחסותכם, בדחיפות.

בכבוד רב,

רוית (מעין) רוה, עו"ד

מכתבה של עו"ד רוה בנוגע
למבקשת מקלט 5 מיום
22.3.2018 - ע'32

רוית (מעין) רוה, עו"ד
RAVIT (MAAYAN) RAVE, ADV'

רחוב פרופסור שור 7, תל-אביב 62961 טל' 03-7522063
7, PROFESSOR SHOR ST. TEL-AVIV 62961 TEL, 03-7522063
פקס 03-7522069 FAX

E.Mail: ravitrave@gmail.com

תאריך 22/03/18 DATE

לכבוד
מר חיים אפרים
יחידת הטיפול במבקשי מקלט – RSD
דרך שלמה (סלמה) 53,
תל אביב 66075

בפקס מס' 03-6806301
מ.ל.ב.

א.ג.נ.,

הנדון: [redacted] דרכון [redacted] מס' [redacted] – דרישה להבאת מתורגמן
תיק מס' [redacted]

1. למרשתי שבנדון, נקבע מועד ראיון, על ידכם ובהתאם ליומנכם, ליום 6/3/18 בשעה: 8:00 (להלן: "**מועד הראיון**").
במועד הראיון התייצבנו ביחידה והמתנו לעריכת הראיון, רק כעבור כ – שעתיים וחצי, בשעה 10:45 לערך, הודיעו לנו כי הראיון לא יתקיים במועדו ויידחה למועד אחר.

2. למרשתי נקבע מועד ראיון נדחה ליום 16/04/18 בשעה 8:30 (להלן: "**מועד הראיון הנדחה**") ונמסר לנו זימון לראיון במועד הנדחה.

3. ואולם, בנוסף לזימון, נדרשה הח"מ לחתום על מסמך נוסף נושא כותרת "**אישור נוכחות מתורגמן מס' תיק [redacted]**" בו צויין, בין היתר כדלקמן:

"...1. בהתאם לסעיף 3ב' לנוהל הטיפול במבקשי מקלט מדיני אישר מנהל יחידת הטיפול במבקשי מקלט שימוש במתורגמן שאינו עובד החברה עמה התקשרה המדינה.
2. אי לכך נא להעביר בחוזר את פרטי המתורגמן על גבי מסמך זה לא יאוחר מ – 48 שעות ממועד הראיון..."

חתימה של הח"מ על גבי המסמך ניתנה תחת מחאה, ותוך התייחסות כי אין בחתימתה משום הסכמה לדרישה זו וזאת, בין היתר, מהנימוקים שיפורטו להלן;

4. נוהל הטיפול במבקשי מקלט מדיני בישראל (להלן: "**הנוהל**") בסעיף 3.ב (1) (לאחר התיקון האחרון מיום 16/1/18) קובע כדלקמן:

"....הריאיון הבסיסי יערך בשפה הרשמית של ארץ מוצאו של המבקש אותה דובר המבקש או בכל שפה אחרת המובנת לו, ובמידת הצורך הראיון ייערך באמצעות מתורגמן. המתורגמנים הנוכחים בראיונות יהיו עובדי היחידה או יוזמנו מחברת מתורגמנים ידועה שעמה התקשרה המדינה על אף האמור, במקרים חריגים וככל שלא הצליחו לאתר מתורגמן כאמור, בסמכות מנהל היחידה לאשר שימוש במתורגמן אף שאינו עובד היחידה או עובד של חברת מתורגמנים שעמה התקשרה המדינה..."

5. מעיון בסעיף זה עולה, כי <u>השינוי שבוצע בו, אינו מעביר את החובה להבאת מתורגמן מהמדינה לכתפי מבקש המקלט</u> (!) כעולה מדרישתכם.
כל אשר אומר הסעיף כי אך <u>במקרים חריגים</u> יש בידי מנהל היחידה את הסכמות לאשר שימוש במתורגמן שאינו עובד היחידה או עובד של חברת מתורגמנים שעמה התקשרה המדינה.

6. **בעע"מ 8675/11 <u>מספן מזמור טדה נ' יחידת הטיפול במבקשי מקלט</u> קבע כבוד בית המשפט העליון:**

"...מדינת ישראל מחוייבת לוודא כי ראיונות ה – RSD מתנהלים בשפה שאותה דובר מבקש המקלט ובמידת הצורך להעזר בשירותיו של מתורגמן. דרישה זו מעוגנת כיום בנוהלי משרד הפנים העוסקים בהליך בחינת בקשות למקלט מדיני, אך להשקפתי היא נובעת בראש ובראשונה מעקרונות כללים של המשפט המינהלי, ובראשם השמירה על זכות הטיעון המוקנית למי שעלול להפגע מהחלטה מינהלית, והצד השני של המטבע – חובת השימוע המוטלת על הרשות. החובה המוטלת על הרשות המינהלית ליתן לפרט הזדמנות נאותה להשמיע את טענותיו בפניה שעה שהוא עתיד להיפגע מהחלטה בענייננו, היא עקרון יסוד במשפט מינהלי בישראל, כחלק מכללי הצדק הטבעי ועקרון ההגינות המנהלית... אין חולק בדבר חשיבותה של זכות הטיעון בענייננו – בחינת בקשתו של אדם לקבל מקלט מדיני. הזכויות המוטלות על הכף במסגרת בחינת בקשתו של אדם למקלט מדיני הן זכויות האדם הגרעיניות והבסיסיות ביותר, ובראשן הזכות לחיים, הזכות לשלמות הגוף והזכות לחירות. קבלת החלטה שגויה בנדון, יכולה להביא לתוצאות הרות אסון – גירושו של אדם למקום שבו הוא צפוי לרדיפה ונשקפת סכנה לחייו או לחירותו... כדי לקיים ריאיון שעל יסודו ניתן יהיה לדבר מסקנות מוצקות בדבר מהימנות מבקש המקלט ועמידתו בתנאים הקבועים באמנת הפליטים... <u>לשם כך נדרשים שירותי תרגום הולמים</u>...
...<u>והחובה לספק תרגום הולם אינה יכולה להיות שנויה במחלוקת</u>...
"...הגם שסוגיית התרגום זכתה להתייחסות נרחבת בנוהלי נציבות האו"ם לפליטים, אשוב ואדגיש כי המחויבות שעליה עמדנו לפסק שירותי תרגום הולמים במסגרת ראיונות ה – RSD – מעוגנת – כאמור – בראש ובראשונה בדין הישראלי הפנימי.."

באשר לטענת המדינה בעניין טדסה, כי אין הם יכולים לספק תרגום לשפת האורומו מאחר ואין להם מתורגמנים (הן מקרב עובדי היחידה והן מקרב חברת התרגומים שעימה התקשרו בחוזה), קבע כבי ביהמ"ש העליון כי "...<u>**טענה זו אינה יכולה להתקבל**</u>..." ויתרה מכך, <u>אף בלתי סבירה</u>.

7. החובה להבאת מתורגמן במסגרת בחינת הבקשה למלקט מדיני מוטלת על המדינה, כעולה, בין היתר פס"ד טדסה, שהינה הלכה מחייבת של בית המשפט העליון וכך אכן נהגה היחידה.

8. <u>השפה הסינהלית, אינה ניב נידח, אלא השפה הרישמית של סרי לנקה</u>, אותה דוברים רוב תושבי סרי לנקה. מרשתי אינה המבקשת הראשונה מסרי לנקה שהגיעה לפתח יחידכם והגישה בקשה למקלט מדיני. חלק לא מבוטל ממבקשי המקלט מסרי לנקה (אם לא כולם) דוברי השפה הסינהלית.

9. <u>היחידה נעזרת במתורגמנית ולאחרונה במתורגמן נוסף (או מחליף) לשפה הסינהלית</u> (בין בעצמה ובין באמצעות חברת תרגומים) <u>ועורכת ראיונות למבקשי מקלט מסרי לנקה, בשפה הסינהלית באמצעות מי מהם</u>. כמו כן, במסגרת הליכים משפטיים המתנהלים בבתי המשפט השונים לרבות <u>בפני כב' בבית הדין לעררים</u>, ובמשטרה נעזרים במתורגמנים לשפה הסינהלית. מכאן כי <u>המדינה עושה שימוש במתורגמנים לשפה הסינהלית ואלה מסופקים על ידה</u> (!)

10. יתרה מכך ומבלי לגרוע מהאמור לעיל, לא צויין במסמך מה הן הנסיבות החריגות ומדוע הן נדרשות בעניין האמור, לא כל שכן נוכח העובדה כי <u>המדינה אכן עושה שימוש במתורגמנים בשפה הסינהלית</u>.

11. אשר על כן, דרישתכם, **<u>כי על מבקש המקלט (!!) להביא מתורגמן מטעמו ובתוצאה מכך אף לשאת במימונו, הינה בניגוד להוראות הנוהל ולפסיקת בית המשפט העליון</u>**, על אחת כמה וכמה, כי המדינה אכן דואגת למתורגמנים בשפה זו, בהליכים אחרים ולא ברור כיצד הליך זה, העוסק בחיי אדם, נופל מחשיבותו ומהעקרונות הכללים של המשפט המנהלי והחובה של רשות מנהלית.

12. זאת ועוד, לא אחת מוצאת עצמה החי"מ, כאשר היא מלווה נתינים זרים לצורך קיום ראיונות ביחידה, ממתינה שעות משעת ההתייצבות המצויינת בהזמנה עד שנציג מטעם היחידה מגיע ומודיע כי הראיון לא יתקיים וזאת משיקולי היחידה (גם בעניינה של מרשתי), וכך להתייצב במועד נדחה אחר פעם אחר, בשעה כי בידי היחידה למנוע מצב זה ולהודיע מראש, על דחיית מועד הראיון.

13. אשר על כן, אבקשכם לנהל הליך תקין למרשתי, לחזור מדרישתכם זו ולספק למרשתי שירותי תרגום הולם, כמתבקש מנהלי הרשות ופסיקת כב' ביהמ"ש העליון. ככל שאין מתורגמן זמין מטעמכם במועד הראיון שנקבע על ידכם, אנא דחו את מועד הראיון של מרשתי למועד נדחה אחר בו יעלה בידכם להביא מתורגמן לשפה הסינהלית.

14. אודה להתייחסותכם, בדחיפות.

בכבוד רב,

רויה (מעין) רוה, עו"ד

מכתבה של עו"ד רוה בנוגע
למבקשת מקלט 6 מיום
22.3.2018 - ע'33

רוית (מעין) רוה, עו"ד
RAVIT (MAAYAN) RAVE, ADV'

רחוב פרופסור שור 7, תל-אביב 62961 טל' 03-7522063
7, PROFESSOR SHOR ST. TEL-AVIV 62961 TEL, 03-7522063
פקס 03-7522069 FAX

E.Mail: ravitrave@gmail.com

תאריך 22/03/18 DATE

לכבוד
מר חיים אפרים
יחידת הטיפול במבקשי מקלט – RSD
דרך שלמה (סלמה) 53,
תל אביב 66075

בפקס מס' 03-6806301
מ.ל.ב.

א.ג.נ.,

הנדון: [redacted] דרכ[redacted] מס'
– דרישה להבאת מתורגמן
תיק מס' [redacted]

1. למרשתי שבנדון, נקבע מועד ראיון, על ידכם ובהתאם ליומנכם, ליום 6/3/18 בשעה: 8:00 (להלן: "**מועד הראיון**").
במועד הראיון התייצבנו ביחידה והמתנו לעריכת הראיון, רק כעבור כ – שעתיים וחצי, בשעה 10:45 לערך, הודיעו לנו כי הראיון לא יתקיים במועדו ויידחה למועד אחר.

2. למרשתי נקבע מועד ראיון נדחה ליום 16/04/18 בשעה 9:00 (להלן: "**מועד הראיון הנדחה**") ונמסר לנו זימון לראיון במועד הנדחה.

3. ואולם, בנוסף לזימון, נדרשה הח"מ לחתום על מסמך נוסף נושא כותרת "**אישור נוכחות מתורגמן מס' תיק [redacted]**" בו צויין, בין היתר כדלקמן:

"...1. בהתאם לסעיף 3ב' לנוהל הטיפול במבקשי מקלט מדיני אישר מנהל יחידת הטיפול במבקשי מקלט שימוש במתורגמן שאינו עובד החברה עמה התקשרה המדינה.

2. אי לכך נא להעביר בחוזר את פרטי המתורגמן על גבי מסמך זה לא יאוחר מ – 48 שעות ממועד הראיון..."

חתימה של הח"מ על גבי המסמך ניתנה תחת מחאה, ותוך התייחסות כי אין בחתימתה משום הסכמה לדרישה זו וזאת ,בין היתר, מהנימוקים שיפורטו להלן;

4. נוהל הטיפול במבקשי מקלט מדיני בישראל (להלן: "**הנוהל**") בסעיף 3.ב (1) (לאחר תיקון האחרון מיום 16/1/18) קובע כדלקמן:

"....הריאיון הבסיסי יערך בשפה הרשמית של ארץ מוצאו של המבקש אותה דובר המבקש או בכל שפה אחרת המובנת לו, ובמידת הצורך הראיון ייערך באמצעות מתורגמן.
המתורגמנים תוכחים בראיונות יהיו עובדי היחידה או יוזמנו מחברת מתורגמנים ידועה שעמה התקשרה המדינה על אף האמור, במקרים חריגים וככל שלא הצליחו לאתר מתורגמן כאמור, בסמכות מנהל היחידה לאשר שימוש במתורגמן אף שאינו עובד היחידה או עובד של חברת מתורגמנים שעמה התקשרה המדינה..."

5. מעיון בסעיף זה עולה, כי <u>השינוי שבוצע בו, אינו מעביר את החובה להבאת מתורגמן מהמדינה לכתפי מבקש המקלט</u> (!) כעולה מדרישתכם.
כל אשר אומר הסעיף כי אך <u>במקרים חריגים</u> יש בידי מנהל היחידה את הסכמות לאשר שימוש במתורגמן שאינו עובד היחידה או עובד של חברת מתורגמנים שעמה התקשרה המדינה.

6. **בעע"מ 8675/11 <u>מספן מזמור טדה נ' יחידת הטיפול במבקשי מקלט</u> קבע כבוד בית המשפט העליון:**
"...מדינת ישראל מחוייבת לוודא כי ראיונות ה – RSD מתנהלים בשפה שאותה דובר מבקש המקלט ובמידת הצורך להעזר בשירותיו של מתורגמן. דרישה זו מעוגנת כיום בנהלי משרד הפנים העוסקים בהליך בחינת בקשות למקלט מדיני, אך להשקפתי היא נובעת בראש ובראשונה מעקרונות כללים של המשפט המינהלי, ובראשם השמירה על זכות הטיעון המוקנית למי שעלול להפגע מהחלטה מינהלית, והצד השני של המטבע – חובת השימוע המוטלת על הרשות. החובה המוטלת על הרשות המינהלית ליתן לפרט הזדמנות נאותה להשמיע את טענותיו בפניה שעה שהוא עתיד להיפגע מהחלטה בענייננו, היא עקרון יסוד במשפט מינהלי בישראל, כחלק מכללי הצדק הטבעי ועקרון ההגינות המנהלית... אין חולק בדבר חשיבותה של זכות הטיעון בענייננו – בחינת בקשתו של אדם לקבל מקלט מדיני. הזכויות המוטלות על הכף במסגרת בחינת בקשתו של אדם למקלט מדיני הן זכויות האדם הגרעיניות והבסיסיות ביותר, ובראשן הזכות לחיים, הזכות לשלמות הגוף והזכות לחירות. קבלת החלטה שגויה בנדון, יכולה להביא לתוצאות הרות אסון – גירושו של אדם למקום שבו הוא צפוי לרדיפה ונשקפת סכנה לחייו או לחירותו... כדי לקיים ריאיון שעל יסודו ניתן יהיה לדבר מסקנות מוצקות בדבר מהימנות מבקש המקלט ועמידתו בתנאים הקבועים באמנת הפליטים... <u>לשם כך נדרשים שירותי תרגום הולמים</u>...
...<u>והחובה לספק תרגום הולם אינה יכולה להיות שנויה במחלוקת</u>...
"...הגם שסוגיית התרגום זכתה להתייחסות נרחבת בנהלי נציבות האו"ם לפליטים, אשוב ואדגיש כי המחויבות שעליה עמדנו לפסק שירותי תרגום הולמים במסגרת ראיונות ה – RSD – מעוגנת – כאמור – בראש ובראשונה בדין הישראלי הפנימי.."

באשר לטענת המדינה בעניין טדסה, כי אין הם יכולים לספק תרגום לשפת האורומו מאחר ואין להם מתורגמנים (הן מקרב עובדי היחידה והן מקרב חברת התרגומים שעימה התקשרו בחוזה), קבע כבי' ביהמ"ש העליון כי "...<u>**טענה זו אינה יכולה להתקבל**</u>..." ויתרה מכך, <u>אף בלתי סבירה</u>.

7. החובה להבאת מתורגמן במסגרת בחינת הבקשה למלקט מדיני מוטלת על המדינה, כעולה, בין היתר פס"ד טדסה, שהינה הלכה מחייבת של בית המשפט העליון וכך אכן נהגה היחידה.

8. השפה הסינהלית, אינה ניב נידח, אלא השפה הרישמית של סרי לנקה, אותה דוברים רוב תושבי סרי לנקה. מרשתי אינה המבקשת הראשונה מסרי לנקה שהגיעה לפתח יחידכם והגישה בקשה למקלט מדיני. חלק לא מבוטל ממבקשי המקלט מסרי לנקה (אם לא כולם) דוברי השפה הסינהלית.

9. היחידה נעזרת במתורגמנית ולאחרונה במתורגמן נוסף (או מחליף) לשפה הסינהלית (בין בעצמה ובין באמצעות חברת תרגומים) ועורכת ראיונות למבקשי מקלט מסרי לנקה, בשפה הסינהלית באמצעות מי מהם. כמו כן, במסגרת הליכים משפטיים המתנהלים בבתי המשפט השונים לרבות בפני כבי בבית הדין לעררים, ובמשטרה נעזרים במתורגמנים לשפה הסינהלית. מכאן כי המדינה עושה שימוש במתורגמנים לשפה הסינהלית ואלה מסופקים על ידה (!)

10. יתרה מכך ומבלי לגרוע מהאמור לעיל, לא צויין במסמך מה הן הנסיבות החריגות ומדוע הן נדרשות בעניין האמור, לא כל שכן נוכח העובדה כי המדינה אכן עושה שימוש במתורגמנים בשפה הסינהלית.

11. אשר על כן, דרישתכם, **כי על מבקש המקלט (!!) להביא מתורגמן מטעמו וכתוצאה מכך אף לשאת במימונו, הינה בניגוד להוראות הנוהל ולפסיקת בית המשפט העליון**, על אחת כמה וכמה, כי המדינה אכן דואגת למתורגמנים בשפה זו, בהליכים אחרים ולא ברור כיצד הליך זה, העוסק בחיי אדם, נופל מחשיבותו ומהעקרונות הכללים של המשפט המנהלי והחובה של רשות מנהלית.

12. זאת ועוד, לא אחת מוצאת עצמה החי"מ, כאשר היא מלווה נתינים זרים לצורך קיום ראיונות ביחידה, ממתינה שעות משעת ההתייצבות המצויינת בהזמנה עד שנציג מטעם היחידה מגיע ומודיע כי הראיון לא יתקיים וזאת משיקולי היחידה (גם בעניינה של מרשתי), וכך להתייצב במועד נדחה אחר פעם אחר, בשעה כי בידי היחידה למנוע מצב זה ולהודיע מראש, על דחיית מועד הראיון.

13. אשר על כן, אבקשכם לנהל הליך תקין למרשתי, לחזור מדרישתכם זו ולספק למרשתי שירותי תרגום הולם, כמתבקש מנהלי הרשות ופסיקת כבי ביהמ"ש העליון. ככל שאין מתורגמן זמין מטעמכם במועד הראיון שנקבע על ידכם, אנא דחו את מועד הראיון של מרשתי למועד נדחה אחר בו יעלה בידכם להביא מתורגמן לשפה הסינהלית.

14. אודה להתייחסותכם, בדחיפות.

בכבוד רב,

רוית (מעין) רוה, עו"ד

מכתבה של רונית דמרי לגבי מבקש מקלט 9 מיום 26.3.2018 - ע'34

מדינת ישראל
State of Israel

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

מינהל אכיפה וזרים
Enforcement and Foreigners Administration
יחידת הטיפול במבקשי מקלט
Refugee Status Determination Unit

י' ניסן תשע"ח

[redacted]

בפקס: [redacted]

לכבוד
הגב' [redacted]
רח' [redacted]
תל אביב

ג.נ.,
שלום רב!

הנדון: [redacted] מס' דרכ[redacted]

סימוכין: פנייתך מיום 19/03/2018

בהמשך לפנייתך שבסימוכין הרינו להשיבך כדלקמן:

1. יחידת הטיפול במבקשי מקלט מטפלת בבקשות למקלט מדיני של נתינים זרים בהתאם לאמנת האו"ם לפליטים ובכפוף לנוהל הטיפול במבקשי מקלט מדיני בישראל.
2. בהתאם לסעיף 3ב' לנוהל הטיפול במבקשי מקלט, ככל שלא עולה בידה של היחידה לספק מתורגמן מטעמה בסמכותו של מנהל היחידה לאשר מתורגמן שאינו עובד היחידה או עובד של חברת תרגום עמה התקשרה המדינה.
3. מרשך שבנדון זומן לראיון המתוכנן להיערך ביום [redacted] וחוסבר לו כי עליו להביא עמו מתורגמן מטעמו אם ברצונו להתראיין בשפה הסינהלית.
4. בניגוד לטענתך כי לא הועבר אליך העתק זימון יצוין כי זימון וטופס אישור נוכחות מתורגמן נשלחו אליך באמצעות דואר אלקטרוני לכתובת: [redacted]
5. לא למותר לציין כי מרשך מילא את טפסי בקשתו למקלט בעברית ומשכך תמוה כי אין באפשרותו לאתר מתורגמן מטעמו.
6. לאור המצוין לעיל הרינו להודיעך כי הריאיון יתקיים כמתוכנן ביום [redacted]

מדינת ישראל משרד הפנים STATE OF ISRAEL MIN. OF INTERIOR

בברכה,
רונית דמר
ראש ענף RSD

מכתב העותר למנכ"ל המשיבה
מיום 27.3.2018 - ע'35

המוקד לפליטים ולמהגרים ע"ר

"וגר לא תונה ולא תלחצנו כי גרים הייתם בארץ מצרים" שמות כ"ב, פסוק כ'
*לשעבר מוקד סיוע לעובדים זרים

27/03/2018

לכבוד

פרופ' שלמה מור-יוסף

מנכ"ל רשות האוכלוסין והחגירה

באמצעות פקס' מס' 02-6294860

א.נ. שלום רב,

<u>הנידון: התנערות יחידת הטיפול במבקשי מקלט מחובתה לספק מתורגמנים לראיונות בבקשות מקלט – התראה לפני נקיטה בהליכים משפטיים</u>

<u>סימוכין: מכתבנו מיום 29.10.2017;</u>

<u>מכתבכם מיום 13.11.2017.</u>

במכתבינו הקודם התרענו על שני מקרים בהם נמסר לפונים ליחידת הטיפול במבקשי מקלט כי עליהם להביא מתורגמנים לשפתם בעצמם ועל חשבונם, ולא – ייסגרו תיקי המקלט שלהם. כעת הובא לידיעתנו כי לא רק שנוהג זה לא הופסק, אלא הוא עוגן לכאורה בנוהל הטיפול במבקשי מקלט, וכי נציגי היחידה מוסרים התראות בכתב לפונים לפיהם תיקי המקלט שלהם ייסגרו ללא בחינה מהותית, במידה ולא יוכלו לספק לרשות מתורגמנים לשפתם.

מכאן פניה דחופה זו, בה אנו מבקשים **לחבהיר כי הנטל על הבאת מתורגמנים מוטל על הרשות, ובכל מקרה אינו יכול להוות עילה לדחיית בקשת מקלט על הסף, לרבות במסגרת הנוסח העדכני של נוהל הטיפול במבקשי מקלט**; וכן להורות לעובדי רשות האוכלוסין וההגירה לחדול מהוצאת דרישות למבקשי המקלט לדאוג להבאת מתורגמנים לשפתם, על אתריותם ועל חשבונם, ולא – ייסגרו בקשותיהם למקלט מדיני.

הכול, כדלקמן:

1. כזכור, במכתבינו מיום 29.10.2017 התרענו על מקרים אשר הגיעו לידיעתנו, של מבקשי מקלט דוברי סינהלה וטלוגו, שפות רשמיות בסרי לנקה ובהודו בהתאמה – בהם מסרו נציגי היחידה בעל פה לב"כ של מבקשי מקלט אלה כי אילו יסרבו המבקשים להביא מתורגמן מטעמם או

רחוב נחלת בנימין 75, תל אביב 6515417 טל'/פקס: 03-5602530, פקס: 03-6405175, מייל: info@hotline.org.il WWW.HOTLINE.ORG.IL

לערוך את הריאיון בשפה אחרת, תיסגר בקשתם למקלט מדיני.

2. ביום 13.11.2017 קיבלנו מענה למכתבנו ממר חיים אפרים, מנהל יחידת ה-RSD. מר אפרים אישר במכתבו כי משום שלאחר "מאמצים רבים" לא הצליחה היחידה לאתר מתורגמנים לשפות טלוגו וסינחלה, הפתרון עליו החליטה היחידה הוא העברת נטל מציאת מתורגמן לקיום ראיונות ביחידה, למבקשי המקלט המבקשים לקיימם בשפות אלו. מכתבו של מר אפרים התעלם כליל מהטענות לפיהן עובדי יחידתו איימו על מבקשי המקלט כי סירובם לערוך את הראיון בשפה בה אינם שולטים עשוי להביא לסגירת בקשת המקלט שלהם, וכן מהטענה כי הדבר אסור בהתאם לפסיקה בנושא.

3. מאז אף נוכחנו כי ביום 16.1.2018 שינתה רשות האוכלוסין וההגירה את נוהל הטיפול במבקשי מקלט מדיני בישראל, לכאורה על מנת להכשיר בדיעבד את האמור במכתבו של מר אפרים. לחוראת סעיפים 3.ב(1) ו-5.ד(1) לנוהל, המחייבת את הרשות לקיים את הראיון הבסיסי והמקיף (בהתאמה) בשפה הרשמית של ארץ מוצאו של מבקש המקלט, אותה דובר המבקש, או בכל שפה אחרת המובנת לו, ובמידת הצורך להיעזר במתורגמן שהוא עובד יחידה או עובד חברת מתורגמנים ידועה שעמה התקשרה המדינה, נוספה הסיפא לחלן:

> **"על אף האמור, במקרים חריגים וככל שלא הצליחו לאתר מתורגמן כאמור, בסמכות מנהל היחידה <u>לאשר שימוש במתורגמן</u> אף שאינו עובד היחידה או עובד של חברת מתורגמנים שעמה התקשרה המדינה".**

4. מעת שינוי הנוהל כאמור, אכן משתמשים עובדי היחידה באישורו המיוחד של מר אפרים כהיתר רשמי לדרישה ממבקשי מקלט לספק בעצמם, מכספם, מתורגמנים לשפתם – העתק דרישות בכתב שנמסרו למבקשי מקלט ביחידה מצ"ב לפניה זו.

5. **על פי מידע שהגיע אלינו, במעמד זה מסרו נציגי יחידת הפליטים למבקשי המקלט ולבאי כוחם בעל פה, כי אם לא יביאו מתורגמנים לשפתם למועד הראיון, ולא יסכימו לעבור את הריאיון באנגלית – <u>תידחה בקשתם למקלט על הסף.</u>**

6. אנו מזכירים בשנית כי המדינה **<u>מחויבת</u>** לספק שירותי תרגום הולמים, כפי שנובע מפסיקת בית המשפט העליון ומנוהל הרשות המוזכר לעיל. בעע"מ 8675/11 <u>מספן מזמור טדסה (Mespen Mezmor Tedessa) נ' יחידת הטיפול במבקשי מקלט</u>, קבע בית המשפט העליון כי "**<u>החובה לספק</u> תרגום הולם אינה יכולה להיות שנויה במחלוקת**" וחדגיש כי היקפה של חובה זו רחב במיוחד במקרים בהם שהפגיעה הנטענת על ידי הפרט היא קשה במיוחד, כבעניינם של מבקשי מקלט:

> **"הזכויות המוטלות על הכף במסגרת בחינת בקשתו של אדם למקלט הן**

זכויות האדם הגרעיניות והבסיסיות ביותר, ובראשן הזכות לחיים, הזכות לשלמות הגוף והזכות לחירות. קבלת החלטה שגויה בנדון יכולה להביא לתוצאות הרות אסון – גירושו של אדם למקום שבו הוא צפוי לרדיפה ונשקפת סכנה לחייו או לחירותו."

7. החלטת יחידת ה-RSD לדרוש ממבקשי מקלט, אוכלוסייה מוחלשת וחסרת משאבים, ליטול על עצמם חובה המוטלת על המדינה, בעניין שלו תשיבות מכרעת בשמירה על זכויות אדם בסיסיות, לוקה באי סבירות מובהקת ומהווה התפרקות מסמכות מצד המדינה.

8. כמו כן, **דרישה זו מצד עובדי היחידה מהווה חריגה מסמכותם ומבטאת <u>פרשנות מוטעית של הסעיפים האמורים בנוהל</u>, אף לאחר עדכונו.** אמנם הנוסח החדש מתיר למנהל יחידת ה-RSD לאשר היעזרות במתורגמן שאינו עובד היחידה או עובד חברה עמה התקשרה המדינה, אך אין משמעות הדבר כי מנהל היחידה או מי מעובדיה מוסמכים להעביר את נטל הבאת מתורגמן על מבקש המקלט, וודאי שלא את העלות הכרוכה בכך.

9. על כל פנים, **הסנקציה של דחיית בקשת המקלט על הסף וללא דיון מהותי במידה ומבקש המקלט אינו יכול לספק מתורגמן כאמור, חורגת לחלוטין מגדרי הנוהל, ומהווה הפרה בוטה של חובתה של הרשות** לבחון בקשות מקלט באופן מקצועי ומלא המתיישב עם מחויבויותיה של ישראל על פי הדין הבינלאומי.

10. טענתו של מר אפרים במכתבו כי מבקשי המקלט יכולים להיעזר בעמיתיהם מקהילתם לשם תרגום במהלך הראיון אינה יכולה להתקבל. מבקשי מקלט רבים עשויים להרגיש שלא בנוח לחלוק את סיפוריהם הקשים, שלעיתים מכילים פרטים על התעללות פיזית ואף מינית, עם אדם מוכר מקהילתם. בית המשפט העליון התייחס בעניין טדסה לאוזהרת נציבות האו"ם לפליטים באשר להיעזרות במבקשי מקלט אחרים לשם תרגום הראיון, הן בשל היעדר הכשרה מתאימה והן בשל חשש לניגוד עניינים במקרים מסוימים, והסכים כי "**אין מדובר במצב תקין ויש להימנע מכך ככל הניתן**" (סעיף 18 לפסק הדין).

11. בנוסף, כמוזכר בפסק הדין **טדסה**, לפי המלצות נציבות האו"ם לפליטים, יש לספק למבקש מקלט במסגרת הליך בחינת בקשתו **<u>מתורגמן כשיר</u>** (ראה סעיף 16 לפסק הדין). מבקשי המקלט נמצאים בעמדת נחיתות משמעותית לעומת המדינה מבחינת הידע או המשאבים להשיג מתורגמן כשיר כאמור; וודאי שאין להטיל עליהם את עלות שכרו של מתורגמן עבור השעות הארוכות שייאלצו לבלות ביחידת הטיפול במבקשי מקלט.

12. באשר לטענתו של מר אפרים במכתבו באשר לקושי באיתור מתורגמנים בשפות סינהלה וטלוגו, קשה שלא להטיל ספק בכנות מאמצי יחידת ה-RSD לאיתור מתורגמנים בשפות אלו. כפי שצוין לעיל, סינהלה וטלוגו הן שפות רשמיות המדוברות על ידי עשרות מיליוני אנשים בסרי

לנקה ובהודו, שתי מדינות אשר להן שגרירויות בישראל. לפי הנתונים שפרסמה רשות ההגירה והאוכלוסין עצמה, נכון לשנת 2017 שהו בישראל לכל הפחות 5,382 אזרחי סרי לנקה ו-12,235 אזרחי הודו. זאת ועוד, בעבר, ונראה כי גם לאחרונה, נעזרה היחידה בשירותי מתורגמנים הדוברים שפות אלו. לאור כל זאת, תמוה ביותר כי מזה קרוב לחצי שנה לא מצליחה היחידה לאתר אף מתורגמן כשיר בשפות אלו.

13. **נוכח כל האמור לעיל, נבקש בשנית כי נוהג עובדי יחידת ה-RSD לדרוש ממבקשי המקלט לספק מתורגמנים לראיונותיהם ביחידה בכוחות עצמם יופסק לאלתר, וכי הרשות תחזור לקיים את חובתה החוקית לספק שירותי תרגום הולמים למבקשי המקלט.**

14. **נבקש עוד להדגיש כי נוסח הנוהל החדש אינו פוטר את רשות האוכלוסין וההגירה מאיתור מתורגמנים כשירים ומפיקוח על רמת מיומנותם וכי יש להבהיר את הדבר במפורש לעובדי הרשות, לרבות במסגרת הנוהל; וכי בכל מקרה אין עילה לדחיית בקשת מקלט על הסף רק מטעם זה.**

15. **בנוסף, נבקשך בשנית לאשר בחוזר כי סירובו של מבקש מקלט לערוך ראיון מקלט בשפה בה איננו שולט לא תהווה עילה לסגירת בקשת המקלט שלו, דבר אשר יהווה התנערות מוחלטת של המדינה מחובותיה בהתאם לנהלים ולפסיקת בית המשפט העליון.**

16. יצוין כי ככל שלא תתקבל התייחסות לפניה דחופה זו, בהקדם ולא יאוחר מיום 27.4.2018 (בהתחשב בחג הפסח הקרב ובא), ניאלץ לשקול נקיטת הליכים משפטיים בנושא.

בכבוד רב,

סתיו פינחי, עו"ד

המוקד לפליטים ומהגרים

העתקים:

מר יוסי אדלשטיין, ר' מינהל אכיפה וזרים, באמצעות פקס מס' 08-6530010

מר חיים אפרים, ר' יחידת חטיפול במבקשי מקלט, באמצעות פקס מס' 03-6806330

עו"ד דניאל סלומון, יועץ משפטי, באמצעות פקס מס' 02-6294836

מדינת ישראל
State of Israel

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

מינהל אכיפה וזרים
Enforcement and Foreigners Administration
יחידת הטיפול במבקשי מקלט
Refugee Status Determination Unit

י"ט אדר תשע"ח
06/03/2018

לכבוד
עו"ד [redacted]
בפקס מס' 03-7522069
או במסירה ידנית

חנדון: אישור נוכחות מתורגמן בראיון שיתקיים בתאריך ה 16.04.2018
מס' תיק: [redacted]

1. בהתאם לסעיף 3בי לנוהל הטיפול במבקשי מקלט מדיני אישר מנהל יחידת הטיפול במבקשי מקלט שימוש במתורגמן שאינו עובד החברה עמה התקשרה המדינה.
2. אי לכך נא להעביר בחוזר את פרטי המתורגמן על גבי מסמך זה לא יאוחר מ- 48 שעות ממועד הראיון.

שם פרטי:	שם משפחה:	מס' ת. זהות או מס' דרכון:	ת. לידה:	מס' טלפון:

קשי ניר
יחידת RSD
בברכה,
יחידת הטיפול במבקשי מקלט- RSD

נמסר בתאריך 6/3/18 חתימה

דרך שלמה (סלמה) 53, קומה 7, תל אביב 6608925
טל: 03-6806300 פקס: 03-6806301
מרכז שירות ומידע ארצי 3450 *
www.piba.gov.il

Derech Shalma (Salame) 53, 7th floor, Tel Aviv 6608925
Tel: 03-6806300 Fax: 03-6806301

מדינת ישראל
State of Israel

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

מינהל אכיפה וזרים
Enforcement and Foreigners Administration
יחידת הטיפול במבקשי מקלט
Refugee Status Determination Unit

י"ט אדר תשע"ח
06/03/2018

לכבוד
עו"ד [redacted]
בפקס מס' 03-7522069
או במסירה ידנית

הנדון: אישור נוכחות מתורגמן בראיון שיתקיים בתאריך ה 16.04.2018
מס' תיק: [redacted]

1. בהתאם לסעיף 3ב' לנוהל הטיפול במבקשי מקלט מדיני אישר מנהל יחידת הטיפול במבקשי מקלט שימוש במתורגמן שאינו עובד החברה עמה התקשרה המדינה.
2. אי לכך נא להעביר בחוזר את פרטי המתורגמן על גבי מסמך זה לא יאוחר מ- 48 שעות ממועד הראיון.

שם פרטי:	שם משפחה:	מס' ת. זהות או מס' דרכון:	ת. לידה:	מס' טלפון:

קשי נקר
בברכה, יחידת R.S.D
יחידת הטיפול במבקשי מקלט- RSD

נמסר בתאריך 6/3/18 חתימה

דרך שלמה (סלמה) 53, קומה 7, תל אביב 6608925
טל: 03-6806300 פקס: 03-6806301
מרכז שירות מידע ארצי 3450* www.piba.gov.il

Derech Shalma (Salame) 53, 7th floor, Tel Aviv 6608925
Tel: 03-6806300 Fax: 03-6806301

08-03-18;13:09 ;

[redacted]

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

מדינת ישראל
State of Israel

מינהל אכיפת זרים
Enforcement and Foreigners Administration
יחידת מעמד פליט בדרכים בקלים
Refugee Status Determination Unit

[redacted]

Appointment for Refugee Status Determination Unit

Date: [redacted]

Name: [redacted]

Address:

FileNumber[redacted]

מצ"ה

[redacted]

מסמך נסיעה (דרכון)

נתינות (צילון) לנקה סרי

עורך דין אחראי בתיק [redacted]

Dear Sir or Madam,

The Population, Immigration and Border Authority requests you to show up at the Refugee Status Determination Unit (RSD Unit) concerning your claim for refugee status in Israel. The appointment will take place on [redacted] at the offices of RSD Unit, the address stated below.

You are requested to bring all documents referring to your claim for refugee status.

Please be advised failure to appear for this appointment may result in the dismissal of your claim/request.

Sincerely,

~~Kelly Roslyn~~
ALON BEN ELIA

שלום
הריאיון - בקשי רשות
א לשכח את הבקשה לשלוח המייל.
מה דרוש כי הריאיון יבוטל בשל סיבה הזו
יש לדאוג לשלוח למשטרה.
בברכה
אלון

Applicant's Signature

[redacted]
משרד עורכי-דין
- 8. 03. 2018
נ ת ק ב ל

יש לך רשות לקבל שירות
www.piba.gov.il

דרך שלמה (סלמה) 53, קומה 7, תל אביב 66075
טל: 03-6806300 פקס: 03-6806301
Derech Shlomo (Salame) 53, 7th floor, [illegible]
Tel: 03-6806300 Fax: 03-6806[illegible]

מדינת ישראל
State of Israel

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

מינהל אכיפה וזרים
Enforcement and Foreigners Administration
יחידת הטיפול במבקשי מקלט
Refugee Status Determination Unit

לכבוד
עו"ד/ המבקש [redacted]
<u>במקס מס' XXXXXXX</u>
<u>אן בממשיכה ידנית</u>

כ"ו אדר תשע"ח
13/03/2018

הנדון: <u>אישור נוכחות מתורגמן</u>
<u>מס' תיק:</u>

1. בהתאם לסעיף 3ב' לנוהל הטיפול במבקשי מקלט מדיני אישר מנהל יחידת הטיפול במבקשי מקלט שימוש במתורגמן שאינו עובד החברה עמה התקשרה המדינה.
2. אי לכך נא להעביר בחוזר את פרטי המתורגמן על גבי מסמך זה לא יאוחר מ- 48 שעות ממועד הראיון.

שם פרטי:	שם משפחה:	מס' ת. זהות או מס' דרכון:	ת. לידה:	מס' טלפון:

בברכה,

יחידת הטיפול במבקשי מקלט- RSD

נמסר בתאריך [redacted] חתימה

דרך שלמה (סלמה) 53, קומה 7, תל אביב 6808925
טל: 03-6806300 פקס: 03-6806301

מרכז שירות ומידע ארצי 3450*
www.piba.gov.il

Derech Shalma (Salame) 53, 7th floor, Tel Aviv 6808925
Tel: 03-6806300 Fax: 03-6806301

פרוטוקולים מבתי הדין
מתאריכים 19.10.2017,
24.10.2017, 17.1.2018,
11.2.2018, 27.3.2018 - ע'36

מדינת ישראל
בית הדין לביקורת משמורת של שוהים שלא כדין
מתקן משמורת גבעון

בפני כב' הדיין רג'א מרזוק
כ"ט תשרי תשע"ח
מס' תיק/ ט':
19 אוקטובר 2017
תאריך צו המשמורת: nulldate
מדינה: סרי לנקה

המבקש/ת: רשות ההגירה

- נגד -

המשיב/ה:

נוכחים: המוחזק, ב"כ המוחזק עו"ד נופר בר, נציגת משה"פ סיון אביטבול, תורגמנית קומרי אטודה.

<u>פרוטוקול</u>

ביה"ד: הדיון נערך בנוכחות מתורגמן לשפה הסרילנקית.

המוחזק:

אני מדבר סרילנקית.

נציגת משה"פ:

מדובר במוחזק מסרילנקה שנכנס לישראל עם קבות תיור בתאריך [redacted] ברשיון תייר ב/2 שהוגבלה לחמישה ימים עד [redacted] המוחזק לא יצא מן הארץ במועד שנקבע לו עזב את קבוצת התיור תוך עשיית דין עצמי וזאת משיקולו ובכך הפר ברגל גסה את ריבונותה של מדינת ישראל לאורך כול שהותו לא הגיש בקשה ליחידה למבקשי מקלט מהגורם הרלוונטי או הסדיר מעמדו בישראל עד רגע זה בנוסף טען בעת השימוע כי לא מעוניין לשוב לארצו וברצונו להישאר בישראל סרב להציג מסמכי נסיעה על מנת לקדם הרחקתו אנו עדים לחוסר תום לב אנו מבקשים לאשר צו המשמורת בעניינו על מנת להרחיקו בהתאם לצו הרחקה שהוצא כדין אם ברצונו להגיש בקשה למקלט בקשתו תיבחן בהתאם לתנאים הרלוונטיים ותשובה תינתן בתוך כותלי המשמורת, עולה מהשימוע ששאלו אותו אם הגיש בקשה או פנה לגורם טען שלא במידה ומעוניין להגיש בקשתו תיבחן בין כותלי המשמורת.

ב"כ המוחזק :

חוזרת על האמור בבקשה , חוזרת ומדגישה בפסיקת ביה"ד לעררים ובבג"צ מודעים כי אנשים נדרשים להגיע שוב השימוע נערך בשפה האנגלית האסיר לא מבין אותה לא מסוגל לתקשר בה הציג הטפסים של הבקשה למקלט כשנתפס ע"י המשטרה , בתנאים האלה הראוי הוא לאפשר שיצא מכותלי ביהס הסוהר ויקבע לו מועד מיידי להגשת בקשת המקלט , במצב כפי שמבקש המשיב יוותר מצב אבסורדי על מנת להגיש בקשת המקלט יבקשו כול מבקשי המקלט הפוטנציאליים להיעתר על ידי מדינת ישרל כדי להגיש את הבקשה זו לא דרל המלך של המדינה ונהליה ולא אמנת הפליטים המוחזק התייצב כול יום ויש ראיות הן במצלמות של הרשות אפשר לראות הרשות מונעת מתן ראיות זה עולה בפסיקה , מגישה אתת פסק הדין של ביה"ד לעררים תיק ערר (ת"א) 17 - 1734 במידת הצורך מרשי יכול להציג ערבות לשחרורו לצורך הגשת בקשת המקלט והכרעה בה בסכום סביר בנסיבות העניין כשהוא הגיע חסר כלום וחודש שלם עומד בתור ולא עובד יאלץ להסמך על תום לבם של אחרים .

נציגת משה"פ:

לשאלת ביה"ד כשמגיע אדם להגיש בקשה למקלט לא בטוחה שניתן אישור לכך , יש לו את האפשרות להגיש בין כותלי המשמורת את הבקשה כמו שציינתי המוחזק עזב קבוצת התיאור תוך עשיית דין עצמי זה כשלעצמו מהווה עילה להביאו למשמורת סרב לשתף פעולה עם הרחקתו ולהציג מסמכי נסיעה חלות הוראות סעיפים 13 א (ב) ובו לחוק הכניסה לישראל הקובעות שיש להחזיק מי ששוהה שלא כדין עד יציאתו או הרחקתו ממנה וכי להחזיק במשמורת מי שהרחקתו מתעכבת בשל היעדר שיתוף פעולה מצדו לגבי בקשת המקלט ניתן להגיש תוך המשמורת ובקשתו תיבחן תוך כותלי המשמורת .

ב"כ המוחזק :

המוחזק לא סרב לשתף פעולה אבקש לשאול בשפתו לגבי הדרכון שלו .

דברי המוחזק :

נכנסתי לישראל יום [redacted] כתייר עם קבוצה , זה נכון הויזה שלי הסתיימה יום [redacted] אני יודיע שאסור להישאר בישראל ללא אשרה , תישאלו אותי אני הבנתי קצת הבנתי למה באתי לישראל , אני לא הבנתי מה שאלו אותי , כשבאתי לישראל כול יום הלכתי לקחת הליך מקלט כול הזמן יש בלגן דוחפים אבל כול יום הייתי הולך לשמה , כול יום הלכתי , כול יום הלכתי בערב בשעה 18:00 עד הבקר היו חופשות לא הלכתי , כול יום הלכתי המתנתי עד מחרת בבוקר ואז מגיעה משטרה מכים ואני לא יכול להיכנס , אני גרתי קרוב למשרד לא זוכר שם עיר לא זוכר שם רחוב הייתי הולך עם בחור נוסף , החבר מסרילנקה הוא עדיין שמה , לא נתנו לי אישור שהייתי רק מי שנכנס מטפלים אני לא נכנסתי פנימה , אני לא רוצה לחזור לארצי אני רוצה להישאר פה , אני רוצה להגיש את הבקשה למקלט הדרכון שלי היה בידי בתל אביב מישהו גנב לי אותו זה שבאתי לישראל אחרי 3 ימים , לא התלוננתי במשטרה אתם יכולים להרוג אותי פה אני לא יכול לחזור .

נציגת משה"פ:

לשאלת ביה"ד אנו נגיב בכתב לגבי טענתו כי התייצב יום יום שם.

החלטה

1. המוחזק נתין סרילנקה נכנס לישראל דרך גשר אלנבי ביום [redacted] .

2. המוחזק נכנס לישראל באשרת ב/2 תייר , האשרה אינה בתוקף מיום [redacted] .

3. ביום 17/10/17 נעצר המוחזק ע"י פקחי רשות האוכלוסין וההגירה בגין שהייה שלא כדין .

4. ביום 17/10/17 נערך למוחזק שימוע הוחלט להותירו במשמורת עד הרחקתו צויין המוחזק נכנס באשרת ב/2 ביום [redacted] אשרתו הסתיימה יום [redacted] ושוהה מאז שלא כדין בישראל .

5. ביום 17/10/17 ניתן צו משמורת וצו הרחקה כנגד המוחזק לפי חוק הכניסה לישראל.

6. **המוחזק הובא בפני תוך המועד הקבוע בסעיף 13 יד לחוק הכניסה לישראל .**

7. **בפני בקשה מטעם המוחזק באמצעות ב"כ עו"ד נופר בר , לשחררו ממשמורת נטען כי המוחזק נתין סרי לנקה נכנס לישראל יום [redacted] באשרת תייר ביום כניסתו הכין בקשה למקלט מדיני בישראל מאז מידי יום (למעט בימים בהם היחידה הייתה סגורה) הגיע התובע למשרדי RSDבסלמה אך לא הצליח להגיש בקשתו למקלט מדיני מאחר וכול יום ניתנת גישה ל-100 אנשים בלבד והשאר נדרשים לשוב ביום אחר לאנשים שמגיעים לא ניתן אישור לעמידתם בתור ולא ניתן מועד חלופי להגעה , בשל ההתנהלות מחוץ למשרד בתורים מצא עצמו המוחזק כול יום נדחף נרמס נפגע ומושלך לאחורי התור ביום 17/10/17 ניגש המוחזק למשרדי היחידה ושוב נדחה באותו יום נתפס נחקר באנגלית שאינה שפתו ואינו דובר שפת זו באופן שוטף והבנתו לשפה זו מוגבלת על רקע תרבותו ענה לכול שאלה ב"כן" ולכן אין ליחס חשיבות לתשובותיו בשימוע המוחזק הציג טופס בקשת המקלט לפקחים אך הם לא ייחסו לכך חשיבות בקשתו למקלט נטענת על הטענה להיותו הומוסקסואל בסרילנקה החוק אוסר זאת המשטרה שם מתנכלת לו ולבן זוגו ונרדף ומאוים על חייו , יש לאפשר לו להגיש בקשה למקלט מדיני עניין הגשת בקשה למקלט ועומס התורים נדון בביה"ד לעררים בתיק ערר (ת"א) 17 – 1734 נענע אוניצ'י ואח' - משה"פ ניתן יום 20/6/17 ואף הוגש בג"צ בעניין בתיק 17 – 7501 והיות כתבות בנדון בתקשורת מדינת ישראל מחוייבת להוראות אמנת הפליטים כך עולה גם מנוהל לטיפול במבקשי מקלט אי יכולתו להגיש .**

8. **לאחר ששמעתי את המוחזק ובחנתי עניינו בנסיבות כאשר הטענה הנה כי המוחזק התייצב יום יום במשרדי יחידת ה- RSD על מנת להגיש בקשה למקלט מדיני , מנגד אין מחלוקת בין הצדדים כי לנתין לא ניתן אישור , כאשר בעולה מהטענות ית ן לברר עובדות אלו , כאשר מטעם המוחזק לא הוצגו ראיות תומכות בטענתו עת ציין בידיו עדים .**

9. **לאחר בחינת עניינו של המוחזק , הנני קובע בשלב זה דיון נוסף ליום 24/10/17 שעה 11:00, לדיון ידאג המוחזק לעדים מטעמו , משה"פ ימציא בדיון עמדתו וראיותיו בשים לב לטענת המוחזק כי צולם מידי יום וניתן לראות התייצבותו .**

10. **בשלב זה בהיעדר מחלוקת בדבר סיום תוקף האשרה יום [redacted] כאשר בעניינו של המוחזק לא הוגשה בקשה למקלט מדיני הנני מאשר את צו המשמורת .**

11. המזכירות תמציא החלטתי זו לממונה על בקורת הגבולות .

על החלטה זו ניתן לערער לבית המשפט המחוזי בשבתו כבית משפט לעניינים מנהליים תוך 45 יום מקבלת ההחלטה.

ניתנה היום, כ"ט תשרי תשע"ח, (19 אוקטובר 2017).

רג'א מרזוק, דיין



מס' מסמך: [redacted]

ו

מדינת ישראל
בית הדין לביקורת משמורת של שוהים שלא כדין
מתקן משמורת גבעון

בפני כב' הדיין רג'א מרזוק | **ד' חשוון תשע"ח**

מס' תיק/ ט': [redacted] | **24 אוקטובר 2017**

תאריך צו המשמורת: nulldate

מדינה: סרי לנקה

המבקש/ת: רשות ההגירה

- נגד -

המשיב/ה: [redacted]

נוכחים: המוחזק ב"כ המוחזק עו"ד נופר בר מתורגמנית קומארי אטאודי נציגי משה"פ מר עופר דגן גב' סיוון אביטבול

פרוטוקול

ביה"ד: הדיון נערך בנוכחות מתורגמן לשפה הסרילנקית .

[redacted]

אני מסרילנקה אני בישראל 2004 עובדת בסיעוד , אני ראיתי אותי בתחנה מרכזית בירושלים אמר לי שאין לו מקום להישאר , אני הצערתי על כך , שאין לו כסף בקשתי שיבוא לדירה , כשבא אלי לדירה כול יום הלך , יש אנשים מארצי אני הלכתי למשרדי סלמה , להביא להם אוכל לי יש ויזה לא הלכתי שם להביא אוכל לעזור , אני הלכתי הרבה כשאין לי עבודה היה הולך עד למחרת אני הלכתי שם כול יום המשטרה הגיעה אני אמרתי למשטרה שזה לא בסדר אני הלכתי לשם בערב אני בלילות הלכתי שם , בערב , לפעמים בקשתי מהמעסיק ללכת לקחתי חופשי , כול פעם אני הייתי רואה אותו שם היו לי בעיות עם הרגל , אנשים הביאו אותי הביתה אני התחלתי ללקחת יום אחרי שברא אלי לדירה ואמרתי לו המקום ללכת לבקש ויזה .

לשאלות נציג משה"פ:

אני נמצאת שם כול לילה ראיתי אותו בלילה ביום עבדתי .

לשאלות ב"כ :

בשמונה וחצי הייתי הולכת לעבודה .

[redacted] :

אני מסריקלנקה אני באתי כתיירת , באתי חודש 9/15 , אני לא עובדת עכשיו אני מכירה את המוחזק מהתור ב RDS, אני הגשתי בקשה למקלט , 10 ימים הייתי שמה ברחתי וחזרתי אחרי 10 ימים אני לא זוכרת מתי זה בעשר או 11 לחודש זה , אני הלכתי ל- RSD, כול יום ראיתי אותי יש לו בעיות ברגלים יש לו בעיות רגליים כול יום וכול היום היה שם לאפני שנרשמתי לא נתנו אישור שהייתי שם לא נתנו אישור . .

לשאלו ת נציג משה"פ:

משעה שלוש בצהריים עד למחרת ראיתי אותו , אני לא מה לעשות אם לא היו נותנים לי המסמכים .

לשאלת ב"כ המוחזק :

3 ימים אחרי שנרשמתי הלכתי לשם להביא אוכל , אני ראיתי אותו שוב שם , בשעה 7 פתחו דלתות בשעה 10:00 הפסיקו להכניס אנשים לפעמים ב- 12:00 .,

[redacted]

אני מסרילנקה [redacted] הבן שלי , אני באתי לישראל בחודש 9//15 אין לי עבודה קבועה באתי עם הבן , אני מכירה את המוחזק מהתור , אני נרשמתי לבקשת מקלט מיום 12/9/17 עד 25/9/17 הלכתי לשם אני נרשמתי שם , הלכתי כול יום משעה 15:00 עד מחר בבוקר , אני הלכתי לשם עם הבן שלי , כול הזמן הייתי בתור והמתנתי , כול יום הייתי רואה את [redacted] הוא היה ראשון אבל אנשים באים ודוחים , כול יום שהייתי שם הוא היה שם , אחרי שנרשמתי לא הלכתי לשם עוד .

לשאלות נציג משה"פ:

הלכנו לשם שעה 15:00 עד מחר כול יום הייתי רואה אותו שם לקח לי 5 ימים להגיש הבקשה , אני עשיתי מאמצים לכנס זה קשה להישאר עם הבן ולשלם כסף .

לשאלות ב"כ המוחזק :

אני שילמתי כסף כדי לכנס פנימה כול הזמן .

[redacted]

אני ראיתי את [redacted] בתור מכיר אותו משם , אני הלכתי עם אמא כול פעם , כול הזמן היינו בתור .

נציג משה"פ: אין לי שאלות

ב"כ המוחזק :

אין לי שאלו ת .

ב"כ המוחזק :

אני מציגה קטע וידאו לא ידוע מי צלם התאריך יש לי 3 סרטים ולא לכול יום , המוחזק בחולצה צהובה בסרט שני בחולצה שחורה וקובע לבן לא ידוע תאריך צילום ומי צילם הקטעים מועברים , אני מבקשת שחרור של המוחזק שנעצר כשאין בידיו להסדיר מעמדו בשל אופן התנהלות הרשות שלא אפשרה להגיש בקשה על אף ניסיונות חוזרים וישנים מעוניין להגיש בקשתו מסר עותק בממעד הדיון היום מעצרו תוצאה של התנהלות הרשו ת מעמדו בארץ בלתי מוסדר שלא מרצונו חרף מאמציו הכנים והסבירים יש לשחררו ולהמשיך בחינת בקשתו בהתאם לנוהל ולמקובל כלפי כול מבקשי המקלט שמצליחים להגיש בקשתם המשרדי יחידת RSD.

נציג משה"פ :

מדובר בנתין סרילנקי נכנס [redacted] באשרת ב/2 תייר הוגבלה למספר ימים עד [redacted] כאשר הגיע ביחד עם קבוצת תיירים קבוצת התיירים חזרה לארצה ובחר מהטעמים השמורים עמו להישאר בישראל הנתין שהה בישראל כחודש ללא אשרה ושלא כחוק מעיון בפרוטוקול סמוך למעצרו ידע שתוקף אשרתו פג בכך עשה דין לעצמו מפנה לדברי גב' השופט חשין בג"צ 8898-04 בעניין מתן סעד בבית משפט מחד ועשיית דין עצמי תו ך העמדת הזול ת הרשויות בפני עובדות מוגמרות זו הלכת יסוד והגיונה נלמד מעצמה לטענתו הגיע מזה תקופה לפתחת יחידת מבקשי מקלט על מנת להגיש בקשה למקלט כניסתו לא נתאפשרה ולכן לא ראוי היה לבצע הליכי אכיפה נגדו מעיון בנהלי יחידה במבקשי מקלט אנו למדים כי עצם הגשת בקשה למקלט אכן מעכבת הליכי הרחקה אך אינה מעכבת הליכי אכיפה ומעצר ולכן דין הטענה להידחות על הסף אני מפנה ביה"ד להחלטותיו בתיקים 9062483 ו-9067541 שם בסעיפים 14 ו- 8 להחלטות ציין מותב זה כפי שעולה מהפסיקה כי גם אם תוגש בקשה למקלט אינה מצדיקה שחרור בממשורת הדבר תלוי בנסיבות ישנן מקרים בהם ניתן להחזיק מבקש מקלט עד לבחינת בקשתו אנחנו עומדים על החזקתו במשמורת ברוח החלטות אלו וברוח סעיף 13 ו (א)(4) לחוק הכניסה המאפשר פרק זמן של 60 ימים למיצוי הליכי משמורת כמובן בענייננו כמו בעניינם של מבקשי מקלט אחרים השוהים במשמורת בקשתם תיבדק בהקדם על ידי היחידה לכן נבקש לאשר צו המשמורת בענייננו לעניין העדים שהובאו ראשית כי מדובר בעדים מבני העדה הסרילנקית שיש להם נטיה טבעית לסייע למוחזק מעיו ן בדבריהם של העדים למדים העדים ראו אותו במקום רק בשעו ת הערב ובלילה למרות שהמקום סגור לקבלת קהל בשעו ת אלו אין אנו יודעים מה עשה בשעו ת היום יש בעיתיו ת גרסאות בין דברי המוחזק לדברי העדים כאשר המוחזק טען בדיו ן יום 19/10/17 טען כי שהה במקטום משעה ה18:00 כאשר העדה השניה ראתה אותו משעה 15:00 בנוסף למדים מדברי העדים השנהיה ושלילשית כי לעדים אלו אשר הם בקשו מקל ט לקח בין 5 לעשרה ימים להגיש הבקשה מדוע מוחזק זה לא צלחה דרכו לעניין

הסרטונים מדובר בסרטונים כליים לא מצוין תאריך גם הזיהוי של המוחזק אינו ודאי ולכן דין ראיות אלה לא להתייחס להן .

ב"כ המוחזק :

מפנה לפסה"ד של הדיינת בפי תם ממנו למדים על אי תקינות הנהלים ואופן הטיפול במקשי המקלט בחודשים האחרונים לגבי שהותו במקום בערב ובלילה גם העדות ציינו שראו אותו בשעות בוקר לאחר כניסת 100 מבקשים ראשונים נסגרת כניסת פוני ה RSD דווקא לא תמוהה איך הצליחו לכנס מאחר ובעצמן העידו על תשלום כסף תמורת כניסה לבניין העידו על בעיות הרגליים של המוחזק בעטיין היכולת שלו להתמודד עם אלימות ודחיפות בתור מוגבלת ברור כי העדים שמסוגל להביא המוחזק הנם בני עדת ו אינו דובר שפה אחרת מלבד שפתו שני עומד יומיום מול משרדי RSDאינו קושר קשרים עם ישראליים אפנה בעניין העדויות והתמונות להחלטת כב' מיום 19/10/17 בה מפנה את תשומת לב המשיב לטענתי כי ישנן מצלמו ת של המשיב מול הכניסה למשרדי ה- RSDבבניין ללא ספק להציג תמונה או כלשהי באמצעות מצלמו ת בשליטתם .

<u>החלטה</u>

1. המוחזק נתין סרילנקה נכנס לישראל דרך גשר אלנבי ביום [redacted] .
2. המוחזק נכנס לישראל באשרת ב/2 תייר , האשרה אינה בתוקף מיום [redacted] .
3. ביום 17/10/17 נעצר המוחזק ע"י פקחי רשות האוכלוסין וההגירה בגין שהייה שלא כדין .
4. .ביום 17/10/17 נערך למוחזק שימוע הוחלט להותירו במשמורת עד הרחקתו צויין המוחזק נכנס באשרת ב/2 ביום [redacted] אשרתו הסתיימה יום [redacted] ושוהה מאז שלא כדין בישראל .
5. ביום 17/10/17 ניתן צו משמורת וצו הרחקה כנגד המוחזק לפי חוק הכניסה לישראל.
6. **לאחר ששמעתי את הצדדים ההחלטה תינתן בהקדם ותומצא לצדדים .**
7. **בשלב זה תוותר המשמורת על כנה .**

על החלטה זו ניתן לערער לבית המשפט המחוזי בשבתו כבית משפט לעניינים מנהליים תוך 45 יום מקבלת ההחלטה.

ניתנה היום, ד' חשון תשע"ח, (24 אוקטובר 2017).

רג'א מרזוק, דיין

מדינת ישראל
בית הדין לעררים לפי חוק הכניסה לישראל, תשי"ב-1952

ערר (ת"א) [redacted] **17 בינואר 2018**

בפני כב' הדיינת באפי תם

העורר: [redacted]
ע"י ב"כ עו"ד גיא דוד

- נגד -

המשיב: **משרד הפנים – רשות האוכלוסין וההגירה**
ע"י הלשכה המשפטית

נוכחים: ב"כ העורר עו"ד גיא דוד ועו"ד עמית סול
ב"כ המשיב עו"ד יואב בר לב ועו"ד גלי טולדנו
מנהל יחידת הטיפול למבקשי מקלט מר חיים אפרים
מתורגמנית
העורר בעצמו

ממסמך זה הוסר פרוטוקול

החלטה

1. **לבקשת המשיב ובהסכמת העורר, ניתנת אורכה של 24 שעות לצורך קיום התייעצות בדרגים הבכירים אצל המשיב.**
2. **המשיב ימסור הודעת עדכון עד ליום 21/1/18, שעה 10:00.**
3. **לאחר מכן יינתנו הנחיות להמשך הטיפול בערר.**

ניתנה היום, 17 בינואר 2018, א' בשבט תשע"ח, במעמד הנוכחים.

באפי תם, דיינת
בית הדין לעררים

מדינת ישראל
בית הדין לעררים לפי חוק הכניסה לישראל, תשי"ב-1952

11 בפברואר 2018

ערר (ת"א) [redacted]
ערר (ת"א) [redacted]
בפני כב' הדיינית באפי תם

העוררים: [redacted]

ע"י ב"כ עו"ד גיא דוד

- נגד -

המשיב: **משרד הפנים – רשות האוכלוסין וההגירה**
ע"י הלשכה המשפטית

נוכחים: ב"כ העוררים, עו"ד גיא דוד
ב"כ המשיב, עו"ד יואב בר-לב
העוררים
מתורגמנית לשפה הסינהלית, גב' קומרי אטהוד

ממסמך זה הוסר הפרוטוקול

החלטה

1. **ב"כ המשיב יתאם כפי שהתחייב מועדים להגשת בקשות המקלט עבור כל אחד מהעוררים שפנו אל בית הדין בערר שעניינו אי מתן אפשרות להגשת בקשת מקלט. בכל אחד מהתיקים ימסור ב"כ המשיב הודעת עדכון עד ליום 18.02.2018.**

2. **במסגרת הערר שלפניי ימסור ב"כ המשיב הודעת עדכון במסגרתה יפרט את כלל הנתונים הדרושים למתן הכרעה בסוגייה הנדונה (לרבות כל הקשור במערך פתיחת המתקן בבני ברק ותפקוד המערכת הממוחשבת המוצבת שם) וזאת עד ליום 01.03.2018.**

3. **הוראות להמשך טיפול בערר יינתנו לאחר מסירת הודעת העדכון.**

מדינת ישראל
בית הדין לעררים לפי חוק הכניסה לישראל, תשי"ב-1952

ניתנה היום, 11 בפברואר 2018, כ"ו בשבט התשע"ח, במעמד הנוכחים.

באפי תם, דיינת
בית הדין לעררים

מדינת ישראל
בית הדין לעררים לפי חוק הכניסה לישראל, תשי"ב-1952

27 במרץ 2018

ערר (ת"א [redacted])

בפני כב' הדיין דותן ברגמן

העוררת: [redacted]
ע"י ב"כ עו"ד וסאם בדארנה

- נ ג ד -

המשיב: **משרד הפנים – רשות האוכלוסין וההגירה**
ע"י הלשכה המשפטית, עו"ד ליאורה בלאי

נוכחים: ב"כ העוררת, עו"ד וסאם בדארנה
ב"כ המשיב, עו"ד ליאורה בלאי
העוררת
מתורגמן לשפת סינהלה, מר רואן גונרדתה

ממסמך זה הוסר הפרוטוקול

פסק דין

1. **לאור הערות בית הדין, הסכים המשיב כי עניינה של העוררת יושב לטיפולו, באופן בו ייערך לעוררת ראיון נוסף, במהלכו תוכל העוררת להתייחס גם לסכנה הצפויה לה לשיטתה בארצה, ותתקבל החלטה חדשה.**

2. **העוררת תוזמן לראיון באמצעות בא כוחה.**

3. **עד למסירת החלטתו העדכנית של המשיב, לא ייננקטו כנגד העוררת הליכי אכיפה. הערבות שהופקדה במסגרת ההליך, תישאר בשלב זה בידי המשיב, ותבטיח את צאתה של העוררת מישראל במידת הצורך, בהתאם להחלטת המשיב.**

4. **אין צו להוצאות.**

מדינת ישראל
בית הדין לעררים לפי חוק הכניסה לישראל, תשי"ב-1952

זכות ערעור בפני בית המשפט המחוזי בתל-אביב, בשבתו כבית משפט לעניינים מנהליים, בתוך 45 יום.

ניתן והודע היום, 27 במרץ 2018, י"א בניסן התשע"ח, במעמד הנוכחים.

דותן ברגמן, דיין
בית הדין לעררים

מכתבה של עו"ד רוה לגבי מבקשת מקלט 3 מיום 1.4.2018 - ע'37

רויט (מעין) רוה, עו"ד
RAVIT (MAAYAN) RAVE, ADV'

רחוב פרופסור שור 7, תל-אביב 62961 טל' 03-7522063
7. PROFESSOR SHOR ST. TEL-AVIV 62961 TEL, 03-7522063
פקס 03-7522069 FAX

E.Mail: ravitrave@gmail.com

תאריך 01/04/18 DATE

לכבוד
מר אלון בן עזרא -
יחידת הטיפול במבקשי מקלט – RSD
דרך שלמה (סלמה) 53,
תל אביב 66075

בפקס מס' 03-6806301
מ.ל.ב.

א.ג.נ.,

הנדון: [redacted] דרכון [redacted]
[redacted] מס' [redacted]
תיק מס' [redacted]

1. ביום 8/3/18, נשלח למשרדי, באמצעות הפקס, זימון חדש לראיון ביחידתכם ליום 15/5/18 בשעה 9:00 (להלן: **"מועד הראיון"**). מועד ראיון זה הינו למעשה מועד נדחה לראיון שנקבע ליום 11/3/18 בשעה: 8:30.
על גבי הזימון הראיון (ביום 15/5/18), הוספת הערה בכתב יד, על פיה, הראיון שיערך למרשתי, יערך בשפה האנגלית (שפה שמרשתי אינה דוברת) וככל שחפצה היא במתורגמן, החובה להבאתו מוטלת עליה (!!) כדלקמן:
"...הראיון יתבצע באנגלית נא לעדכן את המבקשת בתאריך החדש. אם ברצונך כי הראיון יבוצע בשפת סינאהלה יש לדאוג למתורגמן..."

2. יוער כי אין זו הפעם ראשונה כי דרישה מסוג זה נדרשת בעניינה של מרשתי. עוד ביום 25/10/17, נמסר למרשתי זימון לראיון ביחידתם ליום 17/12/17 בשעה 8:30 (להלן: **"מועד הראיון הראשון"**)
על גבי הזימון לראיון הראשון הוספתם הערה בכתב יד, באנגלית, על פיה, מרשתי אחראית על הבאת מתורגמן לשפה אותה היא דוברת ומבינה, כדלקמן:
"...on the date of the interview it is your responsibility to show up with interpreter to the language you speak and understand"

3. לאחר פנייתי בכתב בעניין מיום 22/11/18, במסגרתה הלנתי על הדרישה ודרשתי כי יערך למרשתי הליך מנהלי תקין וכי היחידה תספק מתורגמן למרשתי, כך שמועד הראיון הראשון ידחה למועד אחר, בו יעלה בידכם להביא מתורגמן בשפה הסינהלית. ביום 4/12/17, נשלחה

הודעה מטעמכם למשרדי, על פיה, מועד הראיון הראשון של מרשתי נדחה ולכשיקבע מועד חדש, תשלח הודעה על כך למשרדי.

4. ביום 7/12/17, הגיעה מרשתי ליחידתכם לצורך הארכת האשרה שברשותה, האשרה הוארכה ונמסר לה זימון לראיון ליום 11/3/18 (אשר לא הומצא למשרדי), אך נדחה על ידכם במפורט בסעיף 1 לעיל.

5. נוחל חטיפול במבקשי מקלט מדיני בישראל (להלן: "**הנוהל**") בסעיף 3.ב (1) קובע כי "*....הריאיון הבסיסי יערך <u>בשפה הרשמית של ארץ מוצאו של המבקש אותה</u> דובר המבקש <u>או בכל שפה אחרת המובנת לו</u>, ובמידת הצורך הראיון ייערך באמצעות מתורגמן.*
המתורגמנים הנוכחים בראיונות יהיו עובדי היחידה או יוזמנו מחברת מתורגמנים ידועה שעמה התקשרה המדינה..." (ההדגשה אינה במקור – ר.ר.).
הוראה זהה מופיעה בסעיף 5.ד(1) לנוהל, העוסק בראיון המקיף, שהוא השלב הבא בבחינת בקשת המקלט.

6. ביום 16/1/18, שונה הנוהל כך שלסעיפים 3ב(1) ו – 5ד(1) לנוהל, נוספה הסייפא שלהלן:
"*...על אף האמור, במקרים חריגים וככל שלא הצליחו לאתר מתורגמן כאמור, בסמכות מנהל היחידה לאשר שימוש במתורגמן אף שאינו עובד היחידה או עובד של חברת מתורגמנים שעמה התקשרה המדינה...*"

7. מעיון בסעיף זה עולה, כי <u>השינוי שבוצע בו, אינו מעביר את החובה להבאת מתורגמן, מהמדינה לכתפי מבקש המקלט</u> (!) כעולה מדרישתכם.
כל אשר אומר הסעיף כי אך <u>במקרים חריגים</u> יש בידי מנהל היחידה את הסכמות לאשר שימוש במתורגמן שאינו עובד היחידה או עובד של חברת מתורגמנים שעמה התקשרה המדינה.

8. **בעע"מ 8675/11 <u>מספן מזמור טדה נ' יחידת הטיפול במבקשי מקלט</u> קבע כבוד בית המשפט העליון:**
"...מדינת ישראל מחוייבת לוודא כי ראיונות ה – RSD מתנהלים בשפה שאותה דובר מבקש המקלט ובמידת הצורך להעזר בשירותיו של מתורגמן. דרישה זו מעוגנת כיום בנהלי משרד הפנים העוסקים בהליך בחינת בקשות למקלט מדיני, אך להשקפתי היא נובעת בראש ובראשונה מעקרונות כללים של המשפט המינהלי, ובראשם השמירה על זכות הטיעון המוקנית למי שעלול להפגע מהחלטה מינהלית, והצד השני של המטבע – חובת השימוע המוטלת על הרשות. החובה המוטלת על הרשות המינהלית ליתן לפרט הזדמנות נאותה להשמיע את טענותיו בפניה שעה שהוא עתיד להיפגע מהחלטה בענייננו, היא עקרון יסוד במשפט מינהלי בישראל, כחלק מכללי הצדק הטבעי ועקרון ההגינות המנהלית... אין חולק בדבר חשיבותה של זכות הטיעון בענייננו – בחינת בקשתו של אדם לקבל מקלט מדיני. הזכויות המוטלות על הכף במסגרת בחינת בקשתו של אדם למקלט מדיני הן זכויות האדם הגרעיניות והבסיסיות ביותר, ובראשן הזכות לחיים, הזכות לשלמות הגוף והזכות לחירות. קבלת החלטה שגויה בנדון, יכולה להביא לתוצאות הרות אסון – גירושו של אדם למקום שבו הוא צפוי לרדיפה ונשקפת סכנה לחייו או לחירותו... כדי לקיים ריאיון שעל יסודו ניתן יהיה לדבר

מסקנות מוצקות בדבר מהימנות מבקש המקלט ועמידתו בתנאים הקבועים באמנת הפליטים... <u>לשם כך נדרשים שירותי תרגום הולמים</u>...

...<u>והחובה לספק תרגום הולם אינה יכולה להיות שנויה במחלוקת</u>...

"...הגם ששוגיית התרגום זכתה להתייחסות נרחבת בנהלי נציבות האו"ם לפליטים, אשוב ואדגיש כי המחויבות שעליה עמדנו לפסק שירותי תרגום הולמים במסגרת ראיונות ה – RSD – מעוגנת – כאמור – בראש ובראשונה בדין הישראלי הפנימי.."

באשר לטענת המדינה בעניין טדסה, כי אין הם יכולים לספק תרגום לשפת האורומו מאחר ואין לחם מתורגמנים (הן מקרב עובדי היחידה והן מקרב חברת התרגומים שעימה התקשרו בחוזה), קבע כב' ביהמ"ש העליון כי "...**<u>טענה זו אינה יכולה להתקבל</u>...**" ויתרה מכך, <u>אף בלתי סבירה</u>.

9. החובה להבאת מתורגמן במסגרת בחינת הבקשה למלקט מדיני מוטלת על המדינה, כעולה, בין היתר מפס"ד טדסה, שהינה הלכה מחייבת של בית המשפט העליון ונוהל הרשות, וכך אכן נהגה היחידה.

10. עוד ובנוסף בפס"ד טדסה צויין, כי על פי המלצות נציבות האו"ם פליטים, במסגרת בחינת בקשה למקלט מדיני, יש לדאוג <u>למתורגמן כשיר</u>. מיותר לציין כי מבקש מקלט נמצא בעמדת נחיתות אל מול המדינה חן מבחינת הידע והן מבחינת המשאבים להשיג מתורגמן כשיר, וודאי שאין להטיל עליו את שכרו של מתורגמן לרבות עבור השעות הארוכות שייאלץ לבלות ביחידה.

11. <u>השפה הסינהלית, אינה ניב נידח, אלא השפה הרישמית של סרי לנקה</u>, אותה דוברים רוב תושבי סרי לנקה. מרשתי אינה המבקשת הראשונה מסרי לנקה שהגיעה לפתח יחידכם והגישה בקשה למקלט מדיני. חלק לא מבוטל ממבקשי המקלט מסרי לנקה (אם לא כולם) דוברי השפה הסינהלית.

12. <u>היחידה נעזרת במתורגמנית ולאחרונה במתורגמן נוסף (או מחליף) לשפה הסינהלית</u> (בין בעצמה ובין באמצעות חברת תרגומים) <u>ועורכת ראיונות למבקשי מקלט מסרי לנקה, בשפה הסינהלית באמצעות מי מהם</u>. כמו כן, במסגרת הליכים משפטיים המתנהלים בבתי המשפט השונים לרבות <u>בפני כב' בבית הדין לעררים</u>, ובמשטרה נעזרים במתורגמנים לשפה הסינהלית. מכאן כי <u>המדינה עושה שימוש במתורגמנים לשפה הסינהלית ואלה מסופקים על ידה</u> (!)

13. יתרה מכך ומבלי לגרוע מהאמור לעיל, לא צויין במסמך מה הן הנסיבות החריגות ומדוע הן נדרשות בעניין האמור, לא כל שכן נוכח העובדה כי <u>המדינה אכן עושה שימוש במתורגמנים בשפה הסינהלית</u>.

14. אשר על כן, דרישתכם, **<u>כי על מבקש המקלט (!!) להביא מתורגמן מטעמו וכתוצאה מכך אף לשאת במימונו, הינה בניגוד להוראות הנוהל ולפסיקת בית המשפט העליון</u>**, על אחת כמה וכמה, כי המדינה אכן דואגת למתורגמנים בשפה זו, בחליכים אחרים ולא ברור כיצד הליך זה, העוסק בחיי אדם, נופל מחשיבותו ומהעקרונות הכללים של המשפט המנהלי והחובה של רשות מנהלית.

15. זאת ועוד, לא אחת מוצאת עצמה החי"מ, כאשר היא מלווה נתינים זרים לצורך קיום ראיונות ביחידה, ממתינה שעות משעת ההתייצבות המצויינת בהזמנה עד שנציג מטעם היחידה מגיע ומודיע כי הראיון לא יתקיים וזאת משיקולי היחידה, וכך להתייצב במועד נדחה אחר פעם אחר, בשעה כי בידי היחידה למנוע מצב זה ולהודיע מראש, על דחיית מועד הראיון.

16. אשר על כן, אבקשכם לנהל הליך תקין למרשתי, לחזור מדרישתכם זו ולספק למרשתי שירותי תרגום הולם, כמתבקש מנהלי הרשות ופסיקת כב' ביהמ"ש העליון. ככל שאין מתורגמן זמין מטעמכם במועד תראיון שנקבע על ידכם, אנא דחו את מועד הראיון של מרשתי למועד נדחה אחר בו יעלה בידכם להביא מתורגמן לשפה הסינהלית.

17. אודה להתייחסותכם, בדחיפות.

בכבוד רב,

רויות (מעין) רזה, עו"ד

מכתב דחיית בקשת המקלט של
מבקשת מקלט 2 מיום
10.4.2018 - ע'38

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

מדינת ישראל
State of Israel

Date: 10/04/2018

Name: [redacted]

File no' [redacted]

Address:

Attorney: [redacted]

Fax no: [redacted]

Dear Madam

I hereby inform you that your request to apply for refugee status has been brought to my decision as a Supervisor in the Refugee Status Determination Unit within the Population and Immigration Authority, Ministry of Interior.

In accordance with paragraph 1(c) of the Procedure for Handling Political Asylum Seekers in Israel I hereby inform you that your request to apply for refugee status is dismissed out of hand.

Your application for political asylum in Israel was not submitted within a year from the date of your entry into Israel therefore your case is hereby closed.

It should be mention that you didn't established well founded fear due to the following reasons: except for one time, you didn't try to seek help from the police in other states in India as you mentioned; You also didn't try to seek any help from other law authorities or organizations in your country. It also should be mention, that in the last place you stayed in your countrfy nothing happened to you. In addition, you didn't try to live in Christian states in India. Moreover, you issued a valid passport whiteout any problem and left you country legally without any problem . it also should be mention that you left your country six months after you had a valid passport. You also didn't asked for asylum in Jordan in which you visited before you came to Israel and you asked for asylum in Israel almost four years after you entered Israel.

You are required to leave the State of Israel within 7 days from the date of receipt of this letter. If you are not in custody you may be exposed to arrest and detention until your final deportation.

An appeal may be filed on this decision to the Appeals Tribunal in Tel Aviv in accordance with the Entry into Israel Law, 1952.

Sincerely,

Oren Pashrni

משרד הפנים * מדינת ישראל * STATE OF ISRAEL * MINISTRY OF THE INTERIOR

Received and signed by the applicant: [redacted] Date: 10.04.2018

[redacted]

דרך שלמה (סלמה) 53, קומה 7, תל אביב 66075
טל: 03-6806300 פקס: 03-6806301

Derech Shlomo (Salame) 53, 7th floor, Tel Aviv 66075
Tel: 03-6806300 Fax: 03-6806301

יש לך זכות לקבל שירות
www.piba.gov.il

מכתב דחיית בקשות המקלט
של מבקשת מקלט 5 מיום
16.4.2018 - ע'39

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

מדינת ישראל
State of Israel

משרד הפנים
Ministry of the Interior
יחידת הטיפול במבקשי מקלט
Refugee Status Determination Unit

Notice of Closing Case

Date: 16/04/2018
Name: [redacted]
File no' [redacted]
Address:
Attorney: [redacted]
Fax no: [redacted]

Dear Madam

I hereby inform you that lack of cooperation on your side with the RSD Unit's representative resulted in the closing of your case in respect of your refugee status claim.

An appeal may be filed on this decision to the Appeals Tribunal in Tel Aviv in accordance with the Entry into Israel Law, 1952.

Sincerely,

Zhenia Ho[redacted]

RSD Offic[redacted]

Received and signed by the applicant: [redacted] Date: _____

מכתב דחיית בקשות המקלט
של מבקשת מקלט 6 מיום
16.4.2018 - ע'40

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

מדינת ישראל
State of Israel

Notice of Closing Case

Date: 16/04/2018
Name: [redacted]
File no' RSD[redacted] Passport [redacted]
Address:
Attorney: [redacted]
Fax no: [redacted]

Dear Madam

I hereby inform you that lack of cooperation on your side with the RSD Unit's representative resulted in the closing of your case in respect of your refugee status claim.

An appeal may be filed on this decision to the Appeals Tribunal in Tel Aviv in accordance with the Entry into Israel Law.

Sincerely,
Zhenia Yakovenko
RSD Officer

Received and signed by the applicant: [redacted] Date: _____

מכתבה של עו"ד רוה ליחידה
בנוגע למבקשת מקלט 5 מיום
17.4.2018 - ע'41

רוית (מעין) רוה, עו"ד
RAVIT (MAAYAN) RAVE, ADV'

רחוב פרופסור שור 7, תל-אביב 62961 טל' 03-7522063 ,7, PROFESSOR SHOR ST. TEL-AVIV 62961 TEL
פקס 03-7522069 FAX

E.Mail: ravitrave@gmail.com

תאריך 17/04/18 DATE

לכבוד
מר חיים אפרים
יחידת הטיפול במבקשי מקלט – RSD
דרך שלמה (סלמה) 53,
תל אביב 66075

בפקס מס' 03-6806301
מ.ל.ב.

א.ג.נ.,

הנדון: [redacted] דרכון [redacted] מס' [redacted]
בקשה דחופה לביטול החלטה על סגירת תיק
תיק מס' [redacted]

1. ביום 16/4/18 בשעה 8:30, נקבע למרשתי מועד ראיון ביחידתכם במסגרת בחינת בקשתה למקלט מדיני (להלן: **"מועד הראיון"**).

2. טרם מועד הראיון, ביום **22/3/18**, פנתה אליכם הח"מ, בכתב, בעניין הדרישה להבאת מתורגמן, ובין היתר, בבקשה כי תחזרו בכם מדרישתכם לחייב את מרשתי להביא מתורגמן ולשפה הסינהלית לשאת בעלותו במועד הראיון, **וכי תספקו למרשתי שירותי תרגום הולמים, כמתבקש מנהלי הרשות ופסיקת כב' ביהמ"ש העליון. כמו כן, ביקשה הח"מ כי, ככל שאין מתורגמן זמין מטעמכם במועד הראיון שנקבע על ידכם, אנא דחו את מועד הראיון, למועד נדחה אחר בו יעלה בידכם להביא מתורגמן לשפה הסינהלית** (להלן: **"הפניה לעניין הדרישה להבאת מתורגמן מיום 22/3/18"**).

3. נכון למועד הראיון (ואף נכון למועד עריכת מכתבי זה), טרם ניתנה כל התייחסות מטעמכם לפנייתה של הח"מ מיום 22/3/18 (!)

4. בהעדר תגובה, ולמען משנה זהירות, התייצבה מרשתי ביחידתכם במועד הראיון, לצורך עריכת ראיון בעניינה, מה גם שלאור העדר תגובה, ייתכן ועלה בידי היחידה לאתר מתורגמן לשפתה.

5. על אף התייצבותה, ונכונותה לקיום ראיון, בשפה הסינהלית, השפה אותה היא דוברת, נמסר כי מאחר והמבקשת התייצבה במועד הראיון, ללא מתורגמן, החלטת היחידה הינה כי יש לסגור את התיק בעניינה.

6. החי"מ שנכחה במקום, ציינה בפני נציג היחידה, (זיניה) כי פנתה בעניין זה בכתב עוד ביום 22/3/18, אך **<u>טרם ניתן כל מענה וכי אין באי הבאת מתורגמן משום סיבה לסגירת התיק.</u>**

ואולם, נציג היחידה (זיניה) הודיע לחי"מ באופן חד משמעי, כי הוחלט ביחידה, כי אי הבאת מתורגמנים הינה סיבה לסגירת התיק לבקשה למקלט מדיני (!!).

ואכן, כעבור מספר דקות, שב זיניה ומסר החלטה המודיעה על סגירת התיק בעניינה של הנדון, מחמת "...lack of cooperation..."(!!)

7. החי"מ תשוב ותציין כי המדינה <u>מחוייבת</u> לספק שירותי תרגום הולמים, כפי שנובע מפסיקות כב' בית המשפט העליון ומנוהל הטיפול במבקשי מקלט מדיני בישראל (להלן: **"הנוהל"**);

8. סעיף 3.ב (1) לנוהל (לאחר התיקון האחרון מיום 16/1/18) קובע כדלקמן:

"....הריאיון הבסיסי יערך בשפה הרשמית של ארץ מוצאו של המבקש אותה דובר המבקש או בכל שפה אחרת המובנת לו, ובמידת הצורך הראיון ייערך באמצעות מתורגמן.
המתורגמנים הנוכחים בראיונות יהיו עובדי היחידה או יוזמנו מחברת מתורגמנים ידועה שעמה התקשרה המדינה על אף האמור, במקרים חריגים וככל שלא הצליחו לאתר מתורגמן כאמור, בסמכות מנהל היחידה <u>לאשר שימוש במתורגמן</u> אף שאינו עובד היחידה או עובד של חברת מתורגמנים שעמה התקשרה המדינה..."

9. <u>השינוי שבוצע בסעיף זה, אינו מעביר את החובה והנטל להבאת מתורגמן, מהמדינה לכתפי מבקש המקלט</u> (!) <u>ובוודאי לא מציין כי ככל שלא יעלה בידי מבקש מקלט לאתר מתורגמן, תסגר בקשתו ללא כל בירור נוסף.</u>

10. **בעע"מ 8675/11 <u>מספן מזמור טדה נ' יחידת הטיפול במבקשי מקלט</u> קבע כבוד בית המשפט העליון:**

"...מדינת ישראל מחוייבת לוודא כי ראיונות ה – RSD מתנהלים בשפה שאותה דובר מבקש המקלט ובמידת הצורך להעזר בשירותיו של מתורגמן. דרישה זו מעוגנת כיום בנהלי משרד הפנים העוסקים בהליך בחינת בקשות למקלט מדיני, אך להשקפתי היא נובעת בראש ובראשונה מעקרונות כללים של המשפט המינהלי, ובראשם השמירה על זכות הטיעון המוקנית למי שעלול להפגע מהחלטה מינהלית, והצד השני של המטבע – חובת השימוע המוטלת על הרשות. החובה המוטלת על הרשות המינהלית ליתן לפרט הזדמנות נאותה להשמיע את טענותיו בפניה שעה שהוא עתיד להיפגע מהחלטה בעניינו, היא עקרון יסוד במשפט מינהלי בישראל, כחלק מכללי הצדק הטבעי ועקרון ההגינות המנהלית... אין חולק בדבר חשיבותה של זכות הטיעון בענייננו – בחינת בקשתו של אדם לקבל מקלט מדיני. הזכויות המוטלות על הכף במסגרת בחינת בקשתו של אדם למקלט מדיני הן זכויות האדם הגרעיניות והבסיסיות ביותר, ובראשן הזכות לחיים, הזכות לשלמות הגוף והזכות לחירות. קבלת החלטה שגויה בנדון, יכולה להביא לתוצאות הרות אסון – גירושו של אדם למקום שבו הוא צפוי לרדיפה ונשקפת סכנה לחייו או לחירותו... כדי לקיים ריאיון שעל יסודו ניתן יהיה

לדבר מסקנות מוצקות בדבר מהימנות מבקש המקלט ועמידתו בתנאים הקבועים באמנת הפליטים... <u>לשם כך נדרשים שירותי תרגום הולמים</u>...

...<u>והחובה לספק תרגום הולם אינה יכולה להיות שנויה במחלוקת</u>...

"...הגם שסוגיית התרגום זכתה להתייחסות נרחבת בנהלי נציבות האו"ם לפליטים, אשוב ואדגיש כי המחויבות שעליה עמדנו לפסק שירותי תרגום הולמים במסגרת ראיונות ה – RSD – מעוגנת – כאמור – בראש ובראשונה בדין הישראלי הפנימי.."

באשר לטענת המדינה בעניין טדסה, כי אין הם יכולים לספק תרגום לשפת האורומו מאחר ואין להם מתורגמנים (הן מקרב עובדי היחידה והן מקרב חברת התרגומים שעימה התקשרו בחוזה), קבע כב' ביהמ"ש העליון כי "...<u>**טענה זו אינה יכולה להתקבל**</u>..." ויתרה מכך, <u>אף בלתי סבירה</u>.

11. עוד יצויין כי בפס"ד טדסה צויין כי לפי המלצות נציבות האו"ם לפליטים, יש לספק למבקש המקלט במסגרת הליך בחינת בקשתו <u>**מתורגמן כשיר**</u>. מבקשי המקלט ככאלה, נמצאים בעמדת נחיתות משמעותית לעומת המדינה, בחינת הידע ו/או המשאבים להשיג מתורגמן כשיר כאמור וודאי שאין כל מקום להטיל עליהם את עלות שכרו של מתורגמן, לא כל שכן עבור השעות הארוכות שנאלצים מבקשי מקלט לבלות ביחידה (ועל כך יש להוסיף את הדחיות של מועדי הראיונות שנקבעים, לאחר ההגעה ליחידה).

12. <u>השפה הסינהלית, אינה ניב נידח, אלא השפה הרישמית של סרי לנקה</u>, אותה דוברים רוב תושבי סרי לנקה. מרשתי אינה המבקשת הראשונה מסרי לנקה שהגיעה לפתח יחידכם והגישה בקשה למקלט מדיני. חלק לא מבוטל ממבקשי המקלט מסרי לנקה (אם לא כולם) דוברי השפה הסינהלית.

13. <u>היחידה נעזרת במתורגמנית ולאחרונה במתורגמן נוסף (או מחליף) לשפה הסינהלית</u> (בין בעצמה ובין באמצעות חברת תרגומים) <u>ועורכת ראיונות למבקשי מקלט מסרי לנקה, בשפה הסינהלית באמצעות מי מהם</u>. כמו כן, במסגרת הליכים משפטיים המתנהלים בבתי המשפט השונים לרבות <u>בפני כב' בבית הדין לעררים</u>, ובמשטרה נעזרים במתורגמנים לשפה הסינהלית. מכאן כי <u>המדינה עושה שימוש במתורגמנים לשפה הסינהלית ואלה מסופקים על ידה</u> (!)

14. הסנקציה של דחיית בקשה למקלט מדיני על הסף וללא דיון מהותי, כאשר לא טרחתם לענות לפנייתה של הח"מ מיום 22/3/18, ובשעה שלא עלה בידי המבקשת לאתר מתורגמן במועד הראיון, חורגת מגדרי הנוהל ומהווה הפרה בוטה של חובת הרשות חמנהלית, לבחון בקשות מקלט באופן מקצועי, מלא, ובנפש חפצה, המתיישב עם מחויבותיה של מדינת ישראל הן על פי הדין הפנימי והן על פי הדין הבינלאומי.

15. עוד יצויין כי בפס"ד טדסה צויין כי לפי חמלצות נציבות האו"ם לפליטים, יש לספק למבקש המקלט במסגרת הליך בחינת בקשתו <u>**מתורגמן כשיר**</u>. מבקשי המקלט ככאלה, נמצאים בעמדת נחיתות משמעותית לעומת המדינה, בחינת הידע ו/או המשאבים להשיג מתורגמן כשיר כאמור וודאי שאין כל מקום להטיל עליהם את עלות שכרו של מתורגמן, לא כל שכן

עבור השעות הארוכות שנאלצים מבקשי מקלט לבלות ביחידה והדחיות של מועדי הראיונות שנקבעים, לאחר ההגעה למשרדי היחידה.

16. אשר על כן, אבקשכם לחזור מהחלטתכם מיום 16/4/18, המורה על סגירת התיק בעניינה של מרשתי מחוסר שיתוף פעולה – וליתר דיוק – נוכח אי הבאת מתורגמן במועד הראיון. לזמן את מרשתי למועד ראיון במסגרתו תכבדו את מחוייבותכם ותספקו לה שירותי תרגום הולמים, כמתבקש מנחלי הרשות ופסיקת כב' ביהמ"ש העליון.

17. אודה להתייחסותכם, בתוך 7 ימים, נוכח העובדה כי מרשתי חשופה כעת להליכי הרחקה ועליה לשקול את המשך צעדיה וההליכים המשפטיים שינקטו על ידה.
אשר על כן, מניין הימים לפניה לערכאות השיפוטיות בעניינה של מרשתי כמו גם הרחקתה, יחל רק לאחר קבלת עמדתכם לפנייתי זו.

בכבוד רב,
רויה (מעין) רוה, עו"ד

מכתב דחיית בקשת המקלט של
מבקש מקלט 11 מיום
17.4.2018 - ע'42

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

מדינת ישראל
State of Israel

מינהל אכיפה וזרים
Enforcement and Foreigners administration
יחידת המיקלוד במבקשי מקלט
Refugee Status Determination Unit

Notice of Closing Case

Date: 17/04/2018
Name: [redacted]
File no' [redacted]
Address:
Attorney:
Fax no:

Dear Sir

I hereby inform you that lack of cooperation on your side with the RSD Unit's representative resulted in the closing of your case in respect of your refugee status claim.

An appeal may be filed on this decision to the Appeals Tribunal in Tel Aviv in accordance with the Entry into Israel Law, 1952.

Sincerely,
Gilad Ziv
RSD Officer

משרד הפנים * מדינת ישראל * MINISTRY OF THE INTERIOR * STATE OF ISRAEL

Received and signed by the applicant: [redacted] Date: _____

בקשת חופש המידע של העותר
מיום 22.4.2018 - ע'43

22.4.2018

לכבוד

גב' מלי דודיאן,

הממונה על חופש המידע

<u>רשות האוכלוסין וההגירה</u>

באמצעות הדוא"ל

שלום רב,

הנדון: <u>בקשה לפי חוק חופש המידע לפרסום פרטים על שירותי תרגום ברשות האוכלוסין</u>

1. הריני פונה אליך בשם "המוקד לפליטים ומהגרים" בבקשה על פי חוק חופש המידע, תשנ"ח-1998 (להלן "**חוק חופש המידע**" או "**החוק**") לקבלת מידע אודות שירותי תרגום הניתנים במסגרת פעילות רשות האוכלוסין.

2. עקרונות השקיפות ותקינות המינהל העומדים בבסיס חוק חופש המידע קובעים כי אין חובה לנמק את הבקשה למידע (סעיף 7א לחוק). למעלה מן הצורך נציין, כי "המוקד לפליטים ומהגרים" מייצג מבקשי מקלט אשר זכאים לשירותי מתורגמן בראיונותיהם ביחידת מבקשי המקלט של רשות האוכלוסין, ואף מטפל בסוגיות עקרוניות הנוגעות לזכויותיהם של מבקשי מקלט, ולכן מידע זה דרוש לנו לצורך פעילותנו.

3. נבקשך להעביר אלינו את המידע הבא:

א. עבור אילו שפות מספקת רשות האוכלוסין מתורגמן שהינו עובד יחידת מבקשי המקלט וכמה מתורגמנים ישנם עבור כל שפה?

ב. עם אילו חברות מתורגמנים עובדת רשות האוכלוסין וההגירה?

ג. עבור אילו שפות מספקת כל חברה מהחברות שצוינו בתשובה לסעיף ב' לעיל, מתורגמנים לרשות האוכלוסין, וכמה מתורגמנים מספקת כל חברה בכל שפה?

ד. איזו הכשרה מיוחדת עוברים מתורגמנים אשר עובדים עם יחידת מבקשי המקלט (בין אם עובדי היחידה או מתורגמנים חיצוניים)?

ה. מה היו המועדים האחרונים בהם סיפקה רשות האוכלוסין במסגרת פעילותה מתורגמנים בשפות סינהלה וטלוגו, שפות רשמיות במדינות סרי לנקה והודו בהתאמה?

ו. מדוע הופסקה ההתקשרות עם המתורגמנים בשפות אלו?

ז. לאילו חברות מתורגמנים פנתה רשות האוכלוסין לשם איתור מתורגמנים לשפות סינהלה וטלוגו ובאילו מועדים?

ח. לאילו מתורגמנים לשפות סינהלה וטלוגו שאינם עובדי היחידה או עובדי חברות מתורגמנים ניסתה רשות האוכלוסין לפנות?

ט. ככל שדרשה יחידת מבקשי המקלט גם ממבקשי מקלט אשר שפתם אינם סינהלה או טלוגו לספק בעצמם מתורגמנים לשפתם, אנא ספקו מידע בהתאם למבוקש בסעיפים ה'-ח' לעיל גם בנוגע לשפות אלו.

י. בכמה מקרים הורתה יחידת מבקשי המקלט למבקשי מקלט לספק בעצמם מתורגמנים לשפתם ובאילו שפות?

יא. בכמה מקרים התנהלו ראיונות עם מבקשי מקלט בשפה אשר אינה השפה בה ביקשו מבקשי המקלט לערוך את הראיונות עמם עקב הדרישה להביא מתורגמן מטעמם?

יב. כיצד מוחלט באילו מקרים להורות למבקשי מקלט לספק בעצמם מתורגמנים ומי אחראי על קבלת ההחלטה? האם סמכות זו מעוגנת בנוהל רשמי?

יג. אילו שיקולים מחויב מקבל ההחלטה לקחת בחשבון במסגרת החלטה זו והאם שיקולים אלו מעוגנים בנוהל מסוים?

4. יוזכר כי בהתאם לסעיף 6 (ב) לתקנות חופש המידע (אגרות), תשנ"ט- 1999, עמותה רשומה פטורה מאגרת בקשה ומארבע שעות ראשונות של אגרת טיפול.

5. לאור האמור לעיל, נבקשך בזאת להעביר לידינו בהקדם האפשרי, ולא יאוחר מן המועד הקבוע בחוק, את המידע הנדרש בבקשה זו.

בברכה,

סתיו פס-חי, עו"ד

תכתובת הדוא"ל בין ב"כ העותר והגב' דודיאן - ע'44

Gmail by Google

Stav Paskay <stav@hotline.org.il>

בקשת חופש מידע לרשות האוכלוסין - שירותי תרגום

מלי דודיאן <MaliDa@piba.gov.il> Wed, Jun 6, 2018 at 11:41 AM
To: Stav Paskay <stav@hotline.org.il>

שלום רב

פנייתך אכן מטופלת ע"י הגורמים המקצועיים.

מאחר וחלפו 30 יום הנני מאריכה את מתן תשובתי ב 30 יום נוספים מאחר ובקשתכם מצריכה זמן עבודה ותיאום בין הגורמים המקצועיים במשרד.

מלי דודיאן

מנהלת תחום חוק חופש המידע

משרד: 02-6294852

From: Stav Paskay [mailto:stav@hotline.org.il]
Sent: Wednesday, June 06, 2018 11:14 AM
To: מלי דודיאן
Subject: Re: בקשת חופש מידע לרשות האוכלוסין - שירותי תרגום

שלום,

לא קיבלנו כל מענה לבקשתנו במסגרת 30 הימים הקבועים לפי החוק ולא קיבלנו כל הודעה על ארכה.

אנו מבקשים את התייחסותך הדחופה לבקשתנו. בהיעדר מענה ניאלץ לפנות לערכאות הרלוונטיות לקבלת סעד.

תודה,

סתיו פס-חי, עו"ד - Adv. Stav Paskay

המוקד לפליטים ולמהגרים - Hotline for Refugees and Migrants

נחלת בנימין 75 תל אביב. 6515417

טלפון: 03-5602530 פקס: 03-5605175

2018-04-22 14:22 GMT+03:00 Stav Paskay <stav@hotline.org.il>:

שלום רב,

אנא ראי מצ"ב בקשת חופש מידע לרשות האוכלוסין.

בברכה,

סתיו פס-חי, עו"ד - Adv. Stav Paskay

המוקד לפליטים ולמהגרים - Hotline for Refugees and Migrants

נחלת בנימין 75 תל אביב. 6515417

טלפון: 03-5602530 פקס: 03-5605175

הערר על סגירת תיק המקלט
של מבקש מקלט 11 מיום
3.5.2018 - ע'45

בפני בית הדין לעררים
ת ל – א ב י ב

בעניין:

[redacted]
בעל דרכון סרי לנקה מספר [redacted]
ע"י ב"כ עו"ד נופר בר

מרחוב התעשיה 4, תל אביב, 6713904
טלפון: 054-4465055 ; פקס: 077-3180486
e-mail: nufarbar.lawoffice@gmail.com

המערער

- נגד -

מדינת ישראל – משרד הפנים

המשיבה

כתב ערר

בית הדין הנכבד מתבקש בזאת לעשות שימוש בסמכותו ולבטל את החלטת הרשות בדבר דחיית תיק בקשתו למקלט של העורר ולהורות לרשות להעמיד לעורר מתורגמן לשפתו ולבחון את בקשתו למקלט.

ואלה נימוקי הערר:

העובדות הנוגעות לעניין

1. העורר הגיע לישראל מסרי לנקה במעמד של עובד חקלאות עונתית.

2. בחודש 10/2014 העורר הגיש בישראל בקשה למקלט מדינה ולקבלת מעמד פליט על רקע רדיפה פוליטית.

3. ביום 14.3.2018 נקבע לעורר מועד לעריכת ראיון ליום 17.4.2018. במועד זה אף נמסר לעורר טופס בשפה העברית, אותה אינו דובר ו/או קורא ואשר עליו נדרש לחתום, ובו דרישה להעמדת מתורגמן מטעמו במועד הראיון הקבוע.

4. ביום 17.4.2018, העורר הגיע כפי שנדרש, למשרדי היחידה לצורך עריכת ראיון בנוגע לבקשתו למקלט. העורר לא הביא מתורגמן מטעמו.

5. עוד באותו מועד קיבל העורר הודעה כי בקשתו למקלט נדחתה ותיקו נסגר עקב "אי שיתוף פעולה".

העתק דרכון העורר מצורף בזאת **כנספח א'.**

העתק ייפוי כח של העורר מצורף בזאת **כנספח ב'.**

העתק הודעת המשיבה בדבר מועד לעריכת ראיון מיום 14.3.2018 מצורף בזאת **כנספח ג'.**

העתק הודעת המשיבה בשפה העברית כי העורר נדרש להעמיד מתורגמן מיום 14.3.2018 מצורף בזאת **כנספח ד'.**

העתק הודעת המשיבה על סגירת תיק בקשתו למקלט של העורר מצורף בזאת **כנספח ה'.**

6. העורר יטען כי לא היה מקום לסגור את בקשתו למקלט. העורר הגיע במועד הקבוע לעריכת הראיון. העורר נכון לשתף פעולה עם המשיבה ולהתייצב בכל מקום אשר יידרש ובכל מועד לצורך עריכת ראיון לבחינת בקשתו למקלט.

7. העורר יטען כי לא היה מקום לדרוש ממנו להעמיד מתורגמן מטעמו –

7.1. העורר אינו דובר אנגלית ברמה המספיקה לצורך עריכת ראיון מקיף לבחינת בקשתו למקלט.

7.2. העורר דובר את השפה הרשמית של מדינת סרי לנקה, הלוא היא השפה הסינהאלית. אין מדובר בשפה של קומץ אנשים ו/או של שבט נידח אלא שפהרשמית, אותה דוברים מליוני אנשים.

7.3. לעורר ידוע כי בעבר העמידה המשיבה מתורגמנים מטעמה לשפה זו ולא ברור מדוע הפסיקה לעשות כן. כך או כך, אין כל ספק כי קיימים במדינה מתורגמנים דוברי שפה זו.

7.4. לעורר ידוע כי בתי הדין לביקורת משמורת ובתי הדין לעררים מעמידים מתורגמנים לשפתו ואף מסיבה זו לא ברורה התנערות המשיבה מחובתה להעמדת מתורגמן לשפתו לצורך עריכת ראיון לבחינת בקשתו למקלט.

7.5. דרישה זו של המשיבה מן המבקש להעמיד מתורגמן מטעמו מטילה עליו חובות אשר אינן עולות בקנה אחד עם האמנה עליה חתומה מדינת ישראל ואשר אותה אישררה המדינה, זאת מאחר והדרישה מטילה עליו עול כספי, אשר עלול למנוע ממנו את היכולת להגיש בקשתו למקלט. הדרישה האמורה אף מטילה על העורר עול למצוא בארץ זרה לו מתורגמן מקצועי ובכך מטילה עליו חובות ודרישות שלא כל מבקש מקלט מסוגל לעמוד בהן ואף בכך פוגעת בעצם יכולתו להגיש בקשתו למקלט באופן מהותי. הדרישה להעמדת מתורגמן מטעם העורר אף לא עולה בקנה אחד עם קביעות הפסיקה בנוגע להעמדת מתורגמן למבקשי מקלט. לא זו אף זו, היא אף אינה עולה בקנה אחד עם הנוהל של המשיבה עצמה.

7.6. זאת ועוד, הדרישה ממבקשי מקלט מסויימים להעמיד מתורגמן מטעמם לשפה הרשמית של מדינתם אשר אינה נדרשת מכלל מבקשי המקלט בישראל, מהווה אפליה בין מבקשי המקלט ממדינות שונות, אפליה שאין לה מקום ואין לה הצדקה.

8. לאור האמור, מוגש בזאת ערר זה ובו מתבקש בית הדין הנכבד להורות למשיבה על ביטול סגירת תיק בקשתו למקלט של העורר, קביעת מועד חדש לעריכת ראיון והעמדת מתורגמן מטעם המשיבה.

<u>הנימוקים להיעתר לערר – המצב המשפטי</u>

9. **הזכות למקלט**, שממנה נגזרת הזכות להגיש בקשת מקלט, הוכרה על ידי הקהילה הבינלאומית במסגרת ההכרזה לכל באי עולם בדבר זכויות האדם משנת 1948 , הקובעת בסעיף 14 (1 (כי: "כל אדם זכאי לבקש ולמצוא בארצות אחרות מקלט מרדיפה". האמנה הבינלאומית בדבר מעמדם של פליטים משנת 1951 (להלן: "אמנת הפליטים") אשר מסדירה, בין היתר, את זכויותיהם של מבקשי מקלט ואת חובותיהן של המדינות הקולטות - מחייבת את מדינת ישראל, אשר חתמה עליה כבר בשנת 1951 ואשררה אותה בשנת 1954 . המדינה הצהירה לא פעם בפני בית המשפט הנכבד כי "היא רואה עצמה מחויבת ביישומן של הוראות אמנת הפליטים"

10. בנוסף, מחויבותה של מדינת ישראל לאמנת הפליטים מקבלת ביטוי בנוהל הטיפול במבקשי מקלט בישראל מיום 2.1.2011, אשר עודכן ביום 16.1.2018. בפתח הנוהל בפרק הכללי נקבע כי "הטיפול בבקשות למקלט מדיני ייעשה בהתאם לדין בישראל ובשים לב למחויבויות שנטלה על עצמה מדינת ישראל לפי אמנת ג'נבה בדבר מעמדם של פליטים משנת 1951 ולפי הפרוטוקול בדבר מעמדם של פליטים משנת 1967

11. העורר כאמור נדרש להעמיד מתורגמן מטעמו וכאשר הגיע במועד הראיון ללא מתורגמן נקבע על ידי המשיבה כי העורר לא שיתף פעולה עם דרישות היחידה ועל כן תיקו נסגר.

12. על פי נוהל עריכת ראיון למבקשי מקלט 5.2.0012, בסעיף 1.ב.3, וסעיף 1.ד.5 נקבע כי המשיב יספק מתרגם עובד היחידה ולחלופין מתרגם מאחת מחברות התרגום החתומות עם המשיב. כמו כן נקבע כי בהיעדר מתורגמן יחידה או מתורגמן העובד עם אחת מחברות התרגום החתומות עם המשיב, יש למנהל היחידה סמכות לאשר שימוש במתורגמן אחר.

13. הפרשנות המתבקשת היא כי המשיבה היא שתעמיד מתורגמן חלופי, אשר באישור מנהל היחידה, לא יהיה מתורגמן עובד היחידה או מתורגמן מחברה אשר המשיב חתום מולה על מתן שירותים. הפרשנות הבלתי מתקבלת על הדעת היא להעביר את נטל העמדת מתורגמן על מבקש המקלט. על אף האמור, כך בדיוק נוהגת המשיבה כאשר היא מוסרת למבקשי המקלט הודעה בשפה העברית (ללא תרגום לשפתם בין בכתב ובין בעל פה), המטילה עליהם את האחריות לאתר באופן עצמאי ולשלם באופן פרטי למתורגמן מקצועי עבור תרגום ראיון בקשת המקלט שלהם.

14. יובהר ויוזכר כי החובה החלה על המשיבה להעמיד מתורגמן מטעמה אף הוכרה בפסיקה וכן נקבע כי "תרגום" על ידי מבקש מקלט אחר אינו קביל וכי על התרגום להתבצע על ידי בעל מקצוע – זאת הן בהתאם לקבוע בנוהל, הן בהתאם להנחיות יחידת מבקשי המקלט באו"ם והן על פי הפסיקה בעולם ובארץ. ראה לעניין זה פסק דין בית המשפט העליון מפי כב' השופט ע' פוגלמן אשר ניתן בהרכב בראשות הנשיאה מרים נאור בעע"ם 57681 – 11 **מספן מזמור טדסה נ' היחידה לטיפול במקשי מקלט ואח'**, ניתן ביום 14.5.2012.

15. אין כל ספק כי, שינוי הנוהל מחודש 1/2018, לא נועד לפגוע במבקשי מקלט ממדינה זו או אחרת ולהטיל עליהם עלות כספית על מנת ש"יזכו" כי בקשתם למקלט תיבחן, אלא לאפשר למשיב לקיים את דרישות הנוהל ולעמוד בתנאי האמנה עליה חתומה המדינה.

16. העורר ישוב ויחזור על טענתו כי מעבר לכל האמור לעיל, הלוא דרישה כי הוא יעמיד מתורגמן באופן עצמאי מעמידה אותו בעמדת נחיתות ובאפליה בלתי הוגנת אל מול מבקשי מקלט ממדינות אחרות אשר להם מספקת המשיבה מתרגמים מטעמה לראיונות לבקשת מקלט.

לאור האמור, מתבקש בית הדין הנכבד לקבל את הערר ולהורות למשיב לבטל את החלטתו לסגירת בקשתו של עורר למקלט מדיני ולקביעת מועד נדחה לקיום ראיון אליו יוזמן מתורגמן, לשפת העורר, מטעם המשיב.

כן מתבקש בית הדין הנכבד לפסוק הוצאות ושכר טרחת עו"ד בצירוף מע"מ לאור התנהלות המשיבה והצורך בהגשת ערר זה ובקשת צו המניעה אשר מוגש בצידו.

היום, 3 במאי 2018;



נופר בר, עו"ד

ב"כ העורר

החלטת בית הדין לעררים מיום 7.5.2018 בעניין מבקש מקלט 11 - ע'46

מדינת ישראל
בית הדין לעררים לפי חוק הכניסה לישראל, תשי"ב-1952

בבית הדין לעררים בתל אביב **ערר (ת"א) [redacted]**
בפני כב' הדיין דותן ברגמן

העורר: [redacted]
ע"י ב"כ עו"ד נופר בר

נ ג ד

המשיב: **משרד הפנים- רשות האוכלוסין וההגירה**
ע"י הלשכה המשפטית

החלטה

1. ניתן בזאת צו ארעי המונע נקיטת הליכי אכיפה כנגד העורר. הצו כפוף לכך שבתוך 7 ימים תופקד ערבות (בנקאית או במזומן) בסך של 5,000 ₪ במשרדי המשיב בנתב"ג. הערבות תשמש להבטחת עזיבת העורר את ישראל, ולהוצאות ההרחקה והערר במידת הצורך.

2. ב"כ העורר תמציא למשיב, עוד היום, את הערר, הבקשה למתן צו ביניים, וכל מסמך או בקשה אחרים שהוגשו אל בית הדין, כקבוע בתקנות הכניסה לישראל (סדרי הדין והמינהל בבית דין לעררים), תשע"ד-2014. תשומת הלב, כי הצו הארעי יהא בתוקף עם המצאתו למשיב, בצירוף עותק מהערר והבקשה לצו ביניים, אם טרם נמסרו לו.

3. בהתאם להוראת תקנה 12(ד) לתקנות הכניסה לישראל (סדרי הדין והמינהל בבית דין לעררים), התשע"ד-2014, ניתנת למשיב הזדמנות לחגיב לבקשה למתן צו ביניים בתוך 7 ימים. המשיב רשאי שלא להגיב, שאז ייראה כמי שאינו מתנגד למתן צו ביניים (מבלי שיהא בכך בכדי לפגוע בכל טענה של המשיב לגוף הערר), והצו הארעי יירשם כצו ביניים ללא צורך בהחלטה נוספת.

4. כתב תשובה יוגש בתוך 30 יום.

על החלטה זו ניתן להגיש בקשת רשות לערער לפני בית המשפט לעניינים מינהליים בתל-אביב, בהתאם להוראות סעיף 13לא(ב) לחוק הכניסה לישראל, תשי"ב-1952.

ניתנה היום, 7 במאי 2018, כ"ב באייר התשע"ח, בהעדר הצדדים.

דותן ברגמן, דיין
בית הדין לעררים

הזימון לראיון של מבקש מקלט 12 וטופס הבאת המתורגמן מיום 6.5.2018 - ע'47

רשות האוכלוסין וההגירה

מדינת ישראל
State of Israel

Appointment for Refugee Status Determination Unit

Date: [redacted] 12:26

Name: [redacted]

Address:

FileNumber: [redacted]

[redacted] מצ"ה

[redacted] מסמך נסיעה (דרכון)

[redacted] נתינות

עורך דין אחראי בתיק

Dear Sir or Madam,

The Population, Immigration and Border Authority requests you to show up at the Refugee Status Determination Unit (RSD Unit) concerning your claim for refugee status in Israel. The appointment will take place o[redacted] 08:30 at the offices of RSD Unit, the address stated below.

You are requested to bring all documents referring to your claim for refugee status.

Unexcused failure to appear for this appointment may result in the dismissal of your asylum request.

Sincerely,

Hila Salamon

Applicant's Signature [redacted]

[redacted] תגימת טוש

יש ניך רשות לקבל שירות
www.piba.gov.il

דרך שלמה (סלמה) 53, קומה 7, תל אביב 66075
טל: 03-6806300 פקס: 03-6806301

Derech Shlomo (Salame) 53, 7th floor, Tel Aviv 66075
Tel: 03-6806300 Fax: 03-6806301

הזימון לראיון של מבקש מקלט 13 וטופס הבאת המתורגמן מיום 7.5.2018 - ע'48

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

מדינת ישראל
State of Israel

משרד הפנים
Ministry of the Interior
יחידת הסמכות לפליטים
Refugee Status Determination Unit

Appointment for Refugee Status Determination Unit

Date: [redacted]09:00

Name: [redacted]

Address:

FileNumber: [redacted]

מצ"ה [redacted]

מסמך נסיעה (דרכון) [redacted]

נתינות [redacted]

עורך דין אחראי בתיק [redacted]

Dear Sir or Madam,

The Population, Immigration and Border Authority requests you to show up at the Refugee Status Determination Unit (RSD Unit) concerning your claim for refugee status in Israel. The appointment will take place on [redacted]8 08:30 at the offices of RSD Unit, the address stated below.

You are requested to bring all documents referring to your claim for refugee status.

Unexcused failure to appear for this appointment may result in the dismissal of your asylum request.

Sincerely,

Alon Chalamish, Deputy Director

[redacted]

Applicant's Signature

מדינת ישראל
State of Israel

מינהל אכיפה וזרים
Enforcement and Foreigners Administration
יחידת הטיפול במבקשי מקלט
Refugee Status Determination Unit

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

לכבוד
עו"ד/ המבקש
בפקס מס' XXXXXXX
או במסירה ידנית

כ"ב אייר תשע"ח
07/05/2018

חנדון: אישור נוכחות מתורגמן
מס' תיק:

1. בהתאם לסעיף 3ב' לנוהל הטיפול במבקשי מקלט מדיני אישר מנהל יחידת הטיפול במבקשי מקלט שימוש במתורגמן שאינו עובד החברה עמה התקשרה המדינה.
2. אי לכך נא להעביר בחזור את פרטי המתורגמן על גבי מסמך זה לא יאוחר מ- 48 שעות ממועד הראיון.

שם פרטי:	שם משפחה:	מס' ת. זהות או מס' דרכון:	ת. לידה:	מס' טלפון:

בברכה,
יחידת הטיפול במבקשי מקלט- RSD

נמסר בתאריך [redacted] חתימה

דרך שלמה (סלמה) 53, קומה 7, תל אביב 6608925
טל: 03-6806300 פקס: 03-6806301

מרכז שירות ומידע ארצי *3450
www.piba.gov.il

Derech Shalma (Salame) 53, 7th floor, Tel Aviv 6608925
Tel: 03-6806300 Fax: 03-6806301

מכתבה של לירז מלכה בנוגע לתיק מבקשת מקלט 5 מיום 10.5.2018 - ע'49

מדינת ישראל
State of Israel

מינהל אכיפה וזרים
Enforcement and Foreigners Administration
יחידת הטיפול במבקשי מקלט
Refugee Status Determination Unit

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

כ"ה אייר תשע"ח
10/05/2018

בפקס: 03-7522069

לכבוד
הגב' רוית (מעין) רוה, עו"ד
רח' פרופסור שור 7
תל אביב-יפו 62961

ג.נ.,
שלום רב!

הנדון: בקשתך לפתיחת תיקה בעניינה של הגב' [redacted]
מס' דרכון: [redacted]

סימוכין: מכתבך מיום 17/4/2018

פנייתך שבסימוכין הועברה לטיפולי וחנני להשיבך כדלקמן:

1. סעיף 5ד(1) לנוהל מבקשי מקלט מדיני קובע כי דיאיון מקיף ייערך למבקש המקלט בשפה הרשמית של מדינת אזרחותו אותה הוא דובר או בכל שפה אחרת המובנת לו ובמידת הצורך הדיאיון ייערך באמצעות מתורגמן.

2. ככלל, יחידת הטיפול במבקשי מקלט מדיני מספקת שירותי תרגום למבקשי מקלט בשפות שונות באמצעות חברת תרגום. עם זאת, משלא נמצא מתורגמן לשפה מסויימת, נטל מציאת המתורגמן לשפה אותה דובר המבקש מוטל לפתחו של המבקש וזאת על מנת שיקודם הטיפול בבקשתו למקלט.

3. בשבועות האחרונים נעשו על ידי נציגי היחידה מאמצים רבים למציאת מתורגמן לשפה הסינהלית. ואכן נמצא מתורגמן אחד ויחיד לשפה הסינהלית, אלא שומינותו לספק שירותי תרגום כה נמוכה שאין בה כדי לספק שירות לכלל מבקשי המקלט מסרי לנקה. לפיכך נתבקשה מרשתך לספק מתורגמן מטעמה.

4. לגופו של עניין, מרשתך הגיעה לישראל במסגרת הסכמי עבודה עם מדינת סרי לנקה בנוגע לעובדים זרים שמגיעים לישראל לעבוד בתחום הסיעוד. במסגרת ההסכמים, כחלק מהקריטריונים חמוצבים לעובדים אופציונליים, קיימת דרישה לידיעת השפה האנגלית והיכולת לדבר בשפה זו. וכך גם בעניין מרשתך, שאישור הגעתה לישראל ניתן לאחר שענתה על הקריטריונים הנדרשים לרבות ידיעתה את השפה האנגלית.

מדינת ישראל
State of Israel

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

מינהל אכיפה וזרים
Enforcement and Foreigners Administration
יחידת הטיפול במבקשי מקלט
Refugee Status Determination Unit

5. כן נבהיר, כי השפה האנגלית, כידוע, היא שפה נפוצה בסרי לנקה. בהקשר זה נמצא, שבפועל, לצורך מילוי טפסי בקשתם למקלט באנגלית, נעזרים נתינים מסרי לנקה בעמיתיהם מהקהילה בישראל ולפיכך, ועל מנת לקדם את הטיפול בבקשותיהם למקלט אני רואה לנכון לנהוג כך גם במקרה בו נדרש המבקש לעבור ריאיון מקיף במשרדי היחידה.

6. בפסק הדין שניתן ביום 14/5/2012 בעע"מ 8675/11 **מספן מזמור טדסה נ' יחידת הטיפול במבקשי מקלט** [1], נדונה בהרחבה שאלת התרגום בראיונות עומק המבוצעים ביחידת הטיפול במבקשי מקלט. אין חולק כי החובה הראשונית מוטלת על היחידה, חובה אותה ממלאת היחידה במרבית ככלל הראיונות המבוצעים בה. עם זאת, כדברי כבוד השי ע' פוגלמן, *"לעתים לא יהיה ממנס מניהול הריאיון גם כאשר "שפת התקשורת" בין הצדדים אינה שפה שבה שולט המרואיין שליטה מלאה. כן, למשל, **אם לא ניתן באמצעים סבירים להשיג מתורגמן לשפתו של המרואיין**"* [2] (ההדגשה אינה במקור – ח.א)

7. כאמור, על אף המאמצים הרבים שחושקעו בעניין, לא עלה בידי היחידה ו/או חברת התרגום לאתר מתורגמן לשפה הסינהלית. אשר על כן ועל מנת לקדם את הטיפול בבקשות המקלט, הוחלט כי על מבקשי המקלט לספק מתורגמן מטעמם. בו בעת, עומדת לרשות המבקשים האפשרות לקיים את הריאיון בשפה האנגלית שהיא, כאמור, השפה הרשמית הנפוצה בסרי לנקה, אפשרויות מהן בחרה מרשתך להתעלם.

8. אשר על כן, בקשתך לפתיחת תיק בקשתה למקלט של מרשתך שבנדון, הגב' [redacted], מס' דרכון: [redacted] חית.

[redacted]
ראש ענף RSD

[1] **עע"מ 8675/11 מספן מזמור טדסה נ' יחידת הטיפול במבקשי מקלט**

[2] **שם**, עמ' 12 לפסק הדין

מכתב דחיית בקשת המקלט של
מבקשת מקלט 3 מיום
15.5.2018 - ע'50

רשות האוכלוסין
נתחבירת

מדינת ישראל
State of Israel

Notice of Closing Case

Date: 15/05/2018

Name: [redacted]

File no' RSD[redacted],Passport[redacted]

Address:

Attorney: [redacted]

Fax no: [redacted]

Dear Sir

I hereby inform you that lack of cooperation on your side with the RSD Unit's representative resulted in the closing of your case in respect of your refugee status claim.

An appeal may be filed on this decision to the Appeals Tribunal in Tel Aviv in accordance with the Entry
into Israel Law, 1952.

Sincerely,
Oren Pashrni
RSD Officer

Received and signed by the applicant: [redacted] Date: 2018-5-15

מכתבה של לירז מלכה בנוגע לתיק מבקשת מקלט 3 מיום 16.5.2018 - ע׳51

מדינת ישראל
State of Israel

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

מינהל אכיפה וזרים
Enforcement and Foreigners Administration
יחידת הטיפול במבקשי מקלט
Refugee Status Determination Unit

ב' סיון תשע"ח
16/05/2018

בפקס: 03-7522069

לכבוד
הגב [redacted] עו"ד
רח' [redacted]
תל אביב-יפו [redacted]

[redacted]
16. 05. 2018
נ ת ק ב ל

ג.נ.,
שלום רב!

הנדון: בקשתך לפתיחת תיקה בעניינה של תגב' [redacted]
מס' דרכון: [redacted]
סימוכין: פנייתך מיום 15/5/2018

פנייתך שבסימוכין הועברה לטיפולי והנני להשיבך כדלקמן:

1. סעיף 5ז(1) לנוהל מבקשי מקלט מדיני קובע כי ריאיון מקיף ייערך למבקש המקלט בשפה הרשמית של מדינת אזרחותו אותה הוא דובר או בכל שפה אחרת המובנת לו ובמידת הצורך הריאיון ייערך באמצעות מתורגמן.

2. ככלל, יחידת הטיפול במבקשי מקלט מדיני מספקת שירותי תרגום למבקשי מקלט בשפות שונות באמצעות חברת תרגום. עם זאת, משלא נמצא מתורגמן לשפה מסויימת, נטל מציאת המתורגמן לשפה אותה דובר המבקש מוטל לפתחו של המבקש וזאת על מנת שיקודם הטיפול בבקשתו למקלט.

3. בשבועות האחרונים נעשו על ידי נציגי היחידה מאמצים רבים למציאת מתורגמן לשפה הסינהלית. ואכן נמצא מתורגמן אחד ויחיד לשפה הסינהלית, אלא שזמינותו לספק שירותי תרגום כה נמוכה שאין בה כדי לספק שירות לכלל מבקשי המקלט מסרי לנקה. לפיכך נתבקשה מרשתך לטפק מתורגמן מטעמה.

4. לגופו של עניין, מרשתך הגיעה לישראל במסגרת הסכמי עבודה עם מדינת סרי לנקה בנוגע לעובדים זרים שמגיעים לישראל לעבוד בתחום הסיעוד. במסגרת ההסכמים, כחלק מהקריטריונים המוצבים לעובדים אופציונליים, קיימת דרישה לידיעת השפה האנגלית וזיכולת לדבר בשפה זו. וכך גם בעניין מרשתך, שאישור הגעתה לישראל ניתן לאחר שענתה על הקריטריונים הנדרשים לרבות ידיעתה את השפה האנגלית.

מדינת ישראל
State of Israel

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

מינהל אכיפה וזרים
Enforcement and Foreigners Administration
יחידת הטיפול במבקשי מקלט
Refugee Status Determination Unit

5. כן נבהיר, כי השפה האנגלית, כידוע, היא שפת נפוצה בסרי לנקה. בהקשר זה נמצא, שבפועל, לצורך מילוי טפסי בקשתם למקלט באנגלית, נעזרים נותנים מסרי לנקה בעמיתיהם מהקהילה בישראל ולפיכך, ועל מנת לקדם את הטיפול בבקשותיהם למקלט אני רואה לנכון לנחוג כך גם במקרה בו נדרש המבקש לעבור ריאיון מקיף במשרדי היחידה.

6. בפסק הדין שניתן ביום 14/5/2012 בעע"מ 8675/11 **מספן מזמור טדסה נ' יחידת הטיפול במבקשי מקלט** [1], נדונה בהרחבה שאלת התרגום בראיונות עומק המבוצעים ביחידת הטיפול במבקשי מקלט. אין חולק כי החובה הראשונית מוטלת על היחידה, חובה אותה ממלאת היחידה במרבית ככלל הראיונות המבוצעים בח. עם זאת, כדברי כבוד השו' ע' פוגלמן, *"לעתים לא יהיה מנוס מניהול הריאיון גם כאשר "שפת התקשורת" בין הצדדים אינה שפה שבה שולט המרואיין שליטה מלאה. כן, למשל, **אם לא ניתן באמצעים סבירים להשיג מתורגמן לשפתו של המרואיין**"* [2] (ההדגשה אינה במקור – ח.א)

7. כאמור, על אף המאמצים הרבים שהושקעו בעניין, לא עלה בידי היחידה ו/או חברת התרגום לאתר מתורגמן לשפה הסינהלית. אשר על כן ועל מנת לקדם את הטיפול בבקשות המקלט, הוחלט כי על מבקשי המקלט לספק מתורגמן מטעמם. בו בעת, עומדת לרשות המבקשים האפשרות לקיים את חריאון בשפה האנגלית שהיא, כאמור, השפה הרשמית הנפוצה בסרי לנקה, אפשרויות מהן בחרה מרשתך להתעלם.

8. אשר על כן, בקשתך לפתיחת תיק בקשתה למקלט של מרשתך שבנדון, נדחית.



מרכז שירות ומידע ארצי *3450

דרך שלמה (סלמה) 53, קומה 7, תל אביב 66075
טל: 03-6806300

[1] עע"מ 8675/11 מספן מזמור טדסה נ' יחידת הטיפול במבקשי מקלט

[2] שם, עמ' 12 לפסק הדין

טופס הבאת המתורגמן
המתורגם שנמסר למבקש
מקלט 9 ביום 23.5.2018 - ע'52

දිනය

දේශපාලන රැකවරණ වීසා - ශ්‍රී ලංකා පුරවැසි
ගමන් බලපත්‍ර අංක - ලංකා

සාධා පරිවර්තනයක් සිදුවීම අනාවරණයක්.

1. පහතින්දැක් අංක 3B යටතේ දේශපාලන රැකවරණ අයදුම් කර ඇති වීසා සියල්ල මේදිනට අනුව මෙම වීසා කාර්යාලයේ ප්‍රධානියා විසින් දිනුම්දී ඇති නිලධාරීන් අනුව වීසා අයදුම් කරු විසින් අයදුම් කරු විසින් සාධා පරිවර්තනයෙන් බලහත්කාරයෙන් වලංගු කරගත්තා යැයි කියා.
මෙම සාධා පරිවර්තනයන් ශ්‍රී ලංකාවේ රජය නිර්දේශ කර ඇති ආයතනයන් පරිවර්තනයෙන් විය යුතු නැත.

2. එම නිසා ඔබ විසින් බලහත්කාරයෙන් සිදු කරන සාධා පරිවර්තනයන් සම්පූර්ණ විස්තර අඩංගුව සැකකරුගේ ඡායාරූපය සමඟ (48) පුරවා මෙම කාර්යාලයට දිනුම් දෙන්න.

වාසගම	නම	උපන් දිනය	Passport ඡායා අංකය	පුර්ණ ලිපින අංකය.

විශ්වාසී

දේශපාලන රැකවරණ වීසා නිතුන් නිලධාරී අංශය
R.S.D.

הזימון לראיון של מבקש מקלט
10 מיום 27.5.2018 - ע'53

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

מדינת ישראל
State of Israel

Appointment for Refugee Status Determination Unit

Date: [redacted]10:44

Name: [redacted]

Address:

FileNumber: [redacted]

[redacted]

מצ"ה

[redacted] מסמך נסיעה (דרכון)

[redacted] (צילון) נתינות

עורך דין אחראי בתיק

Dear Sir or Madam,

The Population, Immigration and Border Authority requests you to show up at the Refugee Status Determination Unit (RSD Unit) concerning your claim for refugee status in Israel. The appointment will take place [redacted]8 09:00 at the offices of RSD Unit, the address stated below.

You are requested to bring all documents referring to your claim for refugee status.

Unexcused failure to appear for this appointment may result in the dismissal of your asylum request.

Sincerely,

Shiri Ovadia

מדינת ישראל * משרד הפנים * STATE OF ISRAEL * MINISTRY OF THE INTERIOR *

Applicant's Signature

יש לך רשות לקבל שירות
www.piba.gov.il

דרך שלמה (סלמה) 53, קומה 7, תל אביב 66075
טל: 03-6806300 פקס: 03-6806301

Derech Shlomo (Salame) 53, 7th floor, Tel Aviv 66075
Tel: 03-6806300 Fax: 03-6806301

הזימון לראיון של מבקש מקלט 14 וטופס הבאת המתורגמן מיום 29.5.2018 - ע'54

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

מדינת ישראל
State of Israel

Appointment for Refugee Status Determination Unit

Date: 29/05/2018

Name: [redacted]

Address:

FileNumber: [redacted]

מסמך נסיעה (דרכון) [redacted]

נתינות (סרי לנקה (צילון)

עורך דין אחראי בתיק נופר בר פלאפון 054-4465055 פקס 077-3180486 דוא"ל nufarbar.lawoffice@gmail.com

Dear Sir or Madam,

The Population, Immigration and Border Authority requests you to show up at the Refugee Status Determination Unit (RSD Unit) concerning your claim for refugee status in Israel. The appointment will take place on 25/07/2018 08:30 at the offices of RSD Unit, the address stated below.

You are requested to bring all documents referring to your claim for refugee status.

Unexcused failure to appear for this appointment may result in the dismissal of your asylum request.

Sincerely,

Sara Hailo

Applicant's Signature [redacted]

מדינת ישראל
State of Israel

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

מינהל אכיפה וזרים
Enforcement and Foreigners Administration
יחידת הטיפול במבקשי מקלט
Refugee Status Determination Unit

ט"ו סיון תשע"ח
29/05/2018

לכבוד
עו"ד/ המבקש
בפקס מס' XXXXXXX
או במסירה ידנית

הנדון: אישור נוכחות מתורגמן
מס' תיק:

1. בהתאם לסעיף 3ב' לנוהל הטיפול במבקשי מקלט מדיני אישר מנהל יחידת הטיפול במבקשי מקלט שימוש במתורגמן שאינו עובד החברה עמה התקשרה המדינה.
2. אי לכך נא להעביר בחוזר את פרטי המתורגמן על גבי מסמך זה לא יאוחר מ- 48 שעות ממועד הראיון.

שם פרטי:	שם משפחה:	מס' ת. זהות או מס' דרכון:	ת. לידה:	מס' טלפון:

בברכה,
יחידת הטיפול במבקשי מקלט- RSD

נמסר בתאריך_____ חתימה_____

דרך שלמה (סלמה) 53, קומה 7, תל אביב 6608925
טל: 03-6806300 פקס: 03-6806301

Derech Shalma (Salame) 53, 7th floor, Tel Aviv 6608925
Tel: 03-6806300 Fax: 03-6806301

מרכז שירות ומידע ארצי 3450*
www.piba.gov.il

הודעתה של המשיבה מיום 6.6.2018 בענייננו של מבקש מקלט 11 - ע'55

משרד המשפטים
בית הדין לעררים, ת"א
06 -08- 2018
נתקבל

בבית הדין לעררים בתל אביב | **ערר [redacted]**

לפני כב' הדיין דותן ברגמן

העורר: [redacted]

ע"י ב"כ עוה"ד נופר בר

מרח' התעשיה 4, תל אביב 6713904

טל': 054-4465055 פקס: 077-3180486

-נגד -

המשיב: **מדינת ישראל- רשות האוכלוסין וההגירה**

באמצעות הלשכה המשפטית

כתובת מייל: ArarimTA@piba.gov.il

טל': 03-7973900 פקס: 03-7973901

הודעה מטעם המשיב ובקשה למחיקת ערר

1. כבר בפתיח יבקש המשיב לציין כי הנו עומד על עמדתו כפי שבאה לידי ביטוי בסעיף 3 (ב) לנוהל הטיפול במבקשי מקלט, לפיה, במקרים חריגים, וככל שהמשיב לא הצליח לאתר מתורגמן לשפתו של מבקש המקלט, בסמכות מנהל היחידה לאשר שימוש במתורגמן חיצוני.
2. המשיב יבקש להדגיש כי הנו שוקד כל העת על מציאת מתורגמנים לשפות השונות, בין היתר לשפה הסינהלית ומאמציו העלו פרי, כך שאותרה מתורגמנית הדוברת את השפה הסינהלית.
3. על כן, המשיב יסכים לפתוח את תיק המקלט של העורר, בכפוף להותרת הערבות שהופקדה במסגרת הליך זה על כנה. על העורר להתייצב לריאיון ביחידת הטיפול במבקשי מקלט **ביום 8.7.18, שעה 08:30.**

... העתק זימון לריאיון, מצ"ב ומסומן **כ"נספח א".**

4. בנסיבות אלו, נראה כי הערר במתכונתו הנוכחית מתייתר ובית הדין מתבקש להורות על מחיקתו, ללא צו להוצאות.
5. המשיב יבקש לשמור על כלל טענותיו לרבות טענות סף ופירוט עובדתי נוסף ככל שיידרש.

לארז בן ארי-ריבקין, עו"ד
הלשכה משפטית- רשות האוכלוסין וההגירה

א

רשות האוכלוסין וההגירה
Population and Immigration Authority

מדינת ישראל
State of Israel

Appointment for Refugee Status Determination Unit

Date: 06/06/2018 10:48

Name: [redacted]

Address:

FileNumber: [redacted]

[redacted] מסמך נסיעה (דרכון)

(צילון) לנקה סרי נתינות

עורך דין אחראי בתיק

Dear Sir or Madam,

The Population, Immigration and Border Authority requests you to show up at the Refugee Status Determination Unit (RSD Unit) concerning your claim for refugee status in Israel. The appointment will take place on 08/07/2018 08:30 at the offices of RSD Unit, the address stated below.

You are requested to bring all documents referring to your claim for refugee status.

Unexcused failure to appear for this appointment may result in the dismissal of your asylum request.

Sincerely,

Oren Pashmi

Applicant's Signature _____

תגובתה של עו"ד בר להודעת המשיבה מיום 6.6.2018 בענייננו של מבקש מקלט 11 - ע'56

בפני בית הדין לעררים
ב ת ל – א ב י ב

[redacted]
בפני כב' הדיין דותן ברגמן

[redacted]

ע"י ב"כ עוה"ד נופר בר
מרחוב התעשייה 4, תל אביב, 6713904
טלפון: 054-4465055; פקס: 077-3180486
מייל: nufarbar.lawoffice@gmail.com

העורר

נגד

מדינת ישראל - משרד הפנים
באמצעות הלשכה המשפטית
כתובת מייל: ararimTA@piba.gov.il
טלפון: 03-7973900, פקס: 03-7973901

המשיב

תגובה להודעת המשיב ולבקשה למחיקת הערר

בית הדין הנכבד מתבקש לדחות את בקשת המשיב למחיקת הערר, ולחלופין, ככל שיוחלט על מחיקת הערר, מתבקש בית הדין הנכבד לקבוע תשלום הוצאות ושכ"ט עו"ד כחוק וכן להורות על השבת הערבות וזאת מן הנימוקים הבאים:

ואלו טעמי התגובה:

1. ביום 7.5.18 הוגש הערר נשוא הבקשה דנן.

2. הערר הוגש בעקבות סגירת תיק בקשת המקלט של העורר בשל העובדה שלא העמיד מתורגמן מטעמו.

3. בהודעת המשיב מהיום 6.6.18 למעשה מודה המשיב כי המניעה לעריכת ראיון לבחינת בקשתו של העורר למקלט היתה העדר מתורגמן ואף אינה מתכחשת לחובתה להעמדת מתורגמן מטעמה.

4. לאור האמור, העורר יטען כי אין מקום למחיקת הערר ובוודאי שלא ללא חיוב בהוצאות.

5. כמו כן, מבקשי מקלט אינם נדרשים להפקדת ערבות לשם בחינת בקשתם למקלט וככל שיימחק הערר הרי בוודאי שהעורר אינו חייב בהוצאות המשיב (ההיפך הוא המתבקש) ובנוסף אין להחריגו מכל מבקש מקלט אחר ואין לדרוש השארת הערבות אלא מבוקש כי תקבע החזרת הערבות לאלתר.

6. מאחר וללא הגשת ערר זה, לא היה נפתח תיקו של העורר מחדש, לא היה מאותר מתורגמן על ידי המשיב ולא היה נקבע לעורר מועד חלופי לעריכת ראיון בנוכחות מתורגמן מטעם המשיב, אין כל ספק כי העורר נדרש להגשת הערר ואף נדרש להוצאות בשל כך.

7. יודגש, המשיב גרר את העורר להוצאות משמעותיות, הן תשלום לעו"ד, הן להפקדת ערבות, והן להוצאות בית הדין.

בתקופה זו אף סורבה בקשתו של העורר לחידוש אשרתו עד להכרעה בערר כך שנותר ללא אשרה בתוקף.

8. **לאור האמור, מתבקש בית הדין הנכבד ככל שמורה על מחיקת הערר, להורות על:**

8.1. מתן אשרת שהייה כפי שהיתה לעורר בטרם סגירת תיק בקשתו למקלט ובהתאם לאשרה הניתנת לכל מבקש מקלט בישראל בטרם בחינת בקשתו,

8.2. השבת הערבות לעורר

8.3. קביעת הוצאות בגין עצם הצורך בהגשת הערר אשר סיכויי הצלחתו משמעותיים כפי שאף עולה מהודעת המשיב עצמו וכן שכ"ט עו"ד בצירוף מע"מ כחוק.

9. בשולי דברים יוסף, לא יתכן כי המשיב יפעל בניגוד לאמנה ולנוהל שלו עצמו ויחייב את מבקשי המקלט להוציא כספם על לא עוול בכפם ורק על מנת שיוכלו לעמוד על זכויותיהם הבסיסיות. בהקשר זה יצוין כי לח"מ נודע כי מבקשי מקלט נוספים מארץ מוצאו של העורר, עודם נדרשים להעמיד מתורגמן מטעמם, דבר אשר וודאי יגרור סגירת תיקים נוספים, מניעת זכויות מאת מבקשי מקלט וחיובם בהוצאות שונות לצורך עמידה על זכויותיהם.

היום, 6 ביוני 2018;

נופר בר עו"ד
ב"כ התובעת

החלטתו של בית הדין לעררים
בעניינו של מבקש מקלט 11
מיום 7.6.2018 - ע'57

משרד המשפטים
בית הדין לעררים, ת"א
07 -06- 2018
נתקבל

בפני בית הדין לעררים
בת"א

בית הדין לעררים
תל אביב
נסרק

[redacted]
בפני כב' הדיין דותן ברגמן

7.6.19

[redacted]

עו"ד ב"כ עוה"ד נופר בר
מרחוב התעשייה 4, תל אביב, 6713904
טלפון: 054-4465055; פקס: 077-3180486
מייל: nufarbar.lawoffice@gmail.com

נגד

מדינת ישראל - משרד הפנים
באמצעות הלשכה המשפטית
כתובת מייל: araritTA@piba.gov.il
טלפון: 03-7973900, פקס: 03-7973901

המשיב דותן ברגמן, דיין
בית הדין לעררים, ת"א

תגובה להודעת המשיב ולבקשה למחיקת הערר

בית הדין הנכבד מתבקש לדחות את בקשת המשיב למחיקת הערר, ולחלופין, ככל שיוחלט על מחיקת הערר, מתבקש בית הדין הנכבד לקבוע תשלום הוצאות ושכ"ט עו"ד כחוק וכן להורות על השבת הערבות וזאת מן הנימוקים הבאים:

<u>ואלו טעמי התגובה:</u>

1. ביום 7.5.18 הוגש הערר נשוא הבקשה דנן.

2. הערר הוגש בעקבות סגירת תיק בקשת המקלט של העורר בשל העובדה שלא העמיד מתורגמן מטעמו.

3. בהודעת המשיב מהיום 6.6.18 למעשה מודה המשיב כי המניעה לעריכת ראיון לבחינת בקשתו של העורר למקלט היתה העדר מתורגמן ואף אינה מתכחשת לחובתה להעמדת מתורגמן מטעמה.

4. לאור האמור, העורר יטען כי אין מקום למחיקת הערר ובוודאי שלא ללא חיוב בהוצאות.

5. כמו כן, מבקשי מקלט אינם נדרשים להפקדת ערבות לשם בחינת בקשתם למקלט וככל שיימחק הערר הרי בוודאי שהעורר אינו חייב בהוצאות המשיב (ההיפך הוא המתבקש) ובנוסף אין להחריגו מכל מבקש מקלט אחר ואין לדרוש השארת הערבות אלא מבוקש כי תקבע החזרת הערבות לאלתר.

6. מאחר וללא הגשת ערר זה, לא היה נפתח תיקו של העורר מחדש, לא היה מאותר מתורגמן על ידי המשיב ולא היה נקבע לעורר מועד חלופי לעריכת ראיון בנוכחות מתורגמן מטעם המשיב, אין כל ספק כי העורר נדרש להגשת הערר ואף נדרש להוצאות בשל כך.

תגובת רשות האוכלוסין מיום 10.6.2018 לבקשת פסיקת ההוצאות בעניינו של מבקש מקלט 11 - ע'58

בבית הדין לעררים בתל אביב ערר [redacted]

לפני כב' הדיין דותן ברגמן

העורר: [redacted]

ע"י ב"כ עוה"ד נופר בר
מרח' התעשיה 4, תל אביב 6713904
טל': 054-4465055 פקס: 077-3180486

-נגד -

המשיב: **מדינת ישראל- רשות האוכלוסין וההגירה**
באמצעות הלשכה המשפטית
כתובת מייל: ArarimTA@piba.gov.il
טל': 03-7973900 פקס: 03-7973901

משרד המשפטים
בית הדין לעררים, ת"א
10 -06- 2018
נ ת ק ב ל

תגובה מטעם המשיב

בהמשך להחלטת כבי הדיין מתכבד המשיב למסור את תגובתו להודעה מטעם העורר ובקשה לפסיקת הוצאות כדלקמן.

1. ראשית, יטען המשיב כי אין כל מקום להטיל עליו הוצאות, שכן ההחלטה מיום 17.4.18 הדוחה את בקשת המקלט של העורר בשל היעדר מתורגמן ניתנה **כדין ובהתאם לסעיף 3 ב.(1) לנוהל הטיפול במבקשי מקלט מדיני בישראל**, שכן במקרים חריגים וככל שהמשיב לא הצליח לאתר מתורגמן לשפתו של מבקש המקלט, בסמכות מנהל היחידה לאשר שימוש במתורגמן חיצוני.

2. שנית, נדגיש כי המשיב עשה מאמצים רבים, שנשאו פרי, על מנת למצוא מתורגמן לשפה הסינהלית וזאת מבלי כל קשר להגשת הערר דנן. יצוין, כי לפי שעה זו יש ברשות המשיב מתורגמן שמועסק דרך חברת תרגום ולפיכך נתינים הדוברים את השפה הסינהאלית לא יצטרכו לדאוג למתורגמן מטעמם, אולם באם מתורגמן זה לא יהיה זמין מסיבה שלא תלויה במשיב, על העורר להביא מתורגמן מטעמו, כפי שמפורט בנוהל הטיפול במבקשי המקלט.

3. עוד יטען המשיב כי משלא נתקיים כל דיון, אין להשית הוצאות על המשיב במסגרת התיק שבכותרת. במסגרת זה נבקש לציין כי נפסק לא אחת כי בעתירות מנהליות ככלל, נוהג בית המשפט שלא לפסוק הוצאות, במיוחד בהעדר טעם חריג – שאינו מתקיים במקרה דנן. לעניין זה מופנה בית הדין לכן ר' לעניין זה האמור בעת"מ 52973-12-10, **טלורי ואח' נ' שר הפנים** שם נקבע כי:

"...החלטתי להימנע מהטלת הוצאות, זאת נוכח העובדה שהעתירה נמחקה בעקבות הודעת הפרקליטות, לפיה, לפנים משורת הדין יידון משרד הפנים בעניינה של העותרת."

4. וכן להחלטת כבוד השופטת שרה גדות בעת"מ (מנהלי ת"א) 2959/04 גסמאה אלפא נ' משרד הפנים (נבו 17.2.2005):

"לא מצאתי בנסיבות העניין, ובמסגרת המדיניות הכללית של בתי המשפט המנהליים לעניין הוצאות, לחייב את המשיבים בהוצאות בתיק זה.

עתירות רבות מוגשות לבתי המשפט המנהליים ונדחות ובתי המשפט אינם מחייבים עותרים, בד"כ, בהוצאות, כמו גם מקום שעתירות מתקבלות חלקן או כולן.

בד"כ, מדיניות בתי המשפט המנהליים היא לחייב בהוצאות במקרים חריגים המצדיקים זאת ולא מצאתי כי זה המקרה."

וכן לעת"מ 722/02 (מנהלי י-ם) ארקדי לשצ'נקו נ' שר הפנים (נבו 10.8.2004).

5. יובהר כי אין באמור לעיל כדי להוות ויתור או הסכמה לטענות שהועלו כנגד המשיב במסגרת הערר שבכותרת, והמשיב שומר על כלל טענותיו.

6. יובהר כי אין בהודעה זו משום הודאה בטענה מטענותיו של המשיב ואין בו משום ויתור על טענה מטענותיו. המשיב שומר על זכותו להעלות כל טענה מטעמו לרבות טענות סף ככל שיידרש להגיב בהליך זה ובכלל.

7. בנסיבות אלה, מתבקש בית הדין הנכבד לדחות את הבקשה לפסיקת הוצאות.

לארה בן ארי - ריבקין, עו"ד
הלשכה המשפטית
רשות האוכלוסין והחגירה

תצהירה של עו"ד בר מיום
11.6.2018 - ע'59

תצהיר

אני הח"מ, נופר בר, עו"ד בעלת תעודת זהות שמספרה 033870163, לאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אהיה צפויה לעונשים הקבועים בחוק אם לא אעשה כן, מצהירה בזה בכתב, כדלקמן:

1. הנני עו"ד המייצגת מבקשי מקלט ובכלל זה הנני מייצגת מספר מבקשי מקלט מסוי לנקה.

2. מזה תקופה, ולמיטב ידיעתי לפחות מחודש 10/2017 (במשך מספר חודשים הפרקטיקה הופסקה) נדרשים מבקשי מקלט מסרי לנקה להעמיד מתורגמן מטעמם לצורך עריכת ראיונות לבחינת בקשתם למקלט מדיני.

3. ביחידת ה RSD נטענת הטענה כי מבקשי המקלט נדרשים להעמיד מתורגמן מטעמם מאחר ואין ליחידה ו/או לחברות התרגום עמן היא התקשרה, מתורגמנים לשפה הסינהאלית.

4. בהיעדר מתורגמן מטעם מבקש המקלט נסגרות / נדחות בקשותיהם למקלט בהחלטה לאקונית לפיה הוחלט נסגר עקב "אי שיתוף פעולה של מבקש המקלט עם יחידת RSD".

5. במקרים בהם מבקשי המקלט מגישים ערר"ם על החלטות אלו "לפתע" מוצאים ביחידה פתרונות ונמצאים מתורגמנים.

6. בהקשר זה אציין כי לבתי הדין לעררים ולבתי הדין לביקורת משמורת נקראים מתורגמנים לשפת הסינהאלית על ידי בית הדין ללא כל טענה להיעדר מתורגמנים.

7. להלן אפרט ארבעה מקרים של לקוחות משרדי אשר נתקלו בדרישה להעמדת מתורגמן מטעמם:

7.1. <u>מבקש 1</u> – נעצר בחודש 10/2017 בטרם הספיק להגיש בקשתו למקלט, בתקופת התורים מול משרדי היחידה. במהלך מעצרו הגיש בקשתו למקלט מדיני. למבקש זה נקבע ראיון בתוך מתקן המשמורת גבעון ולראיון נדרש המבקש, אשר כלל אינו דובר עברית ונמצא בישראל משך כחודשיים בלבד, להעמיד מתורגמן מטעמו לצורך עריכת הראיון.

מכתב הח"מ למשרדי היחידה בדרישה להעמדת מתורגמן מטעם היחידה לא הניב כל תגובה. לאחר התייצבות לראיון ללא מתורגמן התקבלה החלטת היחידה לסגור את תיק בקשתו למקלט לאור אי שיתוף פעולה עם היחידה.

לאחר שהוגש ערר מטעם המבקש לבית הדין לעררים בתל אביב, בחודש 11/2017, הודיעה היחידה לטיפול במבקשי מקלט כי נמצא מתורגמן לשפה הסינהאלית ונקבע מועד לראיון. התבקשה מחיקת הערר. הערר נמחק ולמשיב (משרד הפנים) נקבעו הוצאות בגין הגשת הערר.

7.2. <u>מבקשת 2</u> – (חודש 3/2018) הח"מ ליוותה את המבקשת לפתיחת בקשתה למקלט ולהגשת מסמכי הבקשה. במעמד זה נמסר למבקשת מועד לעריכת ראיון וכן נמסר טופס בשפה העברית בו היא נדרשת להעמיד מתורגמן מטעמה לראיון.

הח"מ שלחה גם במקרה זה מכתב ליחידה למבקשי המקלט בדרישה לבטל את דרישת העמדת המתורגמן אך גם מכותב זה לא נענה. הח"מ התייצבה עם מבקשת המקלט במועד הקבוע לראיון. נציג היחידה עורך הראיון ניסה לקיים את הראיון בשפה האנגלית אך המבקשת הבהירה כי אינה דוברת שפה זו די הצורך לצורך עריכת הראיון. בעקבות כך הופסק הראיון וניתנה החלטת היחידה על סגירת תיק בקשת המקלט לאור "אי שיתוף פעולה מצד המבקשת עם היחידה".

מבקשת זו לא הגישה ערר על ההחלטה.

7.3. מבקש 3 – המבקש הגיש בקשת למקלט מדיני לפני מספר שנים, לא באמצעות הח"מ. ביום 14.3.2018 למבקש נקבע מועד לעריכת ראיון ליום 17.4.2018 וכן נדרש להעמיד מתורגמן מטעמו. המבקש הגיע ללא מתורגמן ולפיכך נסגרה בקשתו למקלט מדיני בישראל.

המבקש פנה לח"מ לצורך ייצוגו בערר על סגירת תיק בקשתו למקלט מדיני. הערר הוגש ביום 7.5.2018. ביום 6.6.2018, לאחר הגשת הערר התקבלה הודעת המשיב לפיה נמצאה מתורגמנית לשפה הסינהאלית והמבקש נדרש להתייצב במשרדי היחידה לצורך עריכת ראיון. כן התבקשו על ידי המשיב מחיקת הערר והותרת הערבות, אשר נקבעה לצורך דיון בערר ומתן צו מניעה.

ביום 10.6.2018 נתן המשיב תגובתו לבקשת העורר לפסיקת הוצאות ושחרור ערבות. בתגובה זו טוען המשיב כי ככל שלא יהיה מתורגמן זמין לשפה הסינהאלית, ישובו ויידרשו מבקשי מקלט דוברי שפה זו להעמיד מתורגמן מטעמם, תוך שהוא נשען על סעיף 3.ב.(1) לנוהל הטיפול במבקשי מקלט כמעניק סמכות לדרישת זו.

7.4. מבקש 4 – ביום 28.5.2018 נקבע למבקש מקלט זה מועד לעריכת ראיון לחודש 7/2018 וגם מבקש זה נדרש להעמיד מתורגמן מטעמו לצורך עריכת הראיון.

הנני מצהירה כי זהו שמי וזו חתימתי ותוכן תצהירי אמת;

חתימת המצהירה

אני הח"מ, עו"ד [illegible] מאשרת בזאת כי ביום 11/6/18 הופיעה בפני גב' נופר בר עו"ד בעלת תעודת זהות מספר 033870163 במשרדי ברחוב התעשייה 4, תל אביב, ואחרי שהזהרתיה כי עליה להצהיר את האמת וכי תחויה צפויה לעונשים הקבועים בחוק, אם לא תעשה כן, אישרה את נכונות הצהרתה דלעיל וחתמה עליה בפני.

חתימת עו"ד המאשר

מיטל זהר-ללוז, עו"ד

ייפוי כוח מטעם העותר - ע'60

ייפוי כוח

אני החתום מטה (המוכ לפליטים ומהגרים ע"ר 58033309-4) ממנה בזאת את עו"ד טל שטיינר ו/או סתיו פס-חי ו/או ענבר בראל ו/או עלא ח'אטר ו/או כל עורך דין אחר מהמוקד לפליטים ומהגרים (כולם יחד וכל אחד לחוד) להיות בא כוחי בעניין (הגירה מקלטים מבקשי מקלט ה-RSD).

מבלי לפגוע בכלליות המינוי הנ"ל יהיה בא כוחי רשאי לעשות ולפעול בשמי ובמקומי בכל הפעולות הבאות, כולן ומקצתן הכל בהקשר לעניין הנובע ממנו כדלקמן:

1) לחתום על ולהגיש כל תביעה או תביעה שכנגד, ו/או כל בקשה, הגנה, התנגדות, בקשה למתן רשות לערער, ערעור, הודעה, טענה, תובענה או כל הליך אחר הנוגע או הנובע מההליך הנ"ל ללא יוצא מן הכלל. ומבלי לפגוע באמור גם להודות ו/או לכפור בשמי במשפטים פליליים.
2) לחתום על ו/או לשלוח התראות נוטריוניות או אחרות, לדרוש הכרזת פשיטת רגל, או פרוק וגף משפטי ולעשות את כל הפעולות הקשורות והנובעות מהעניין הנ"ל.
3) לבקש ולקבל חוות דעת רפואית מכל רופא או מוסד שבדק אותי או חוות דעת אחרת הנוגעת לעניין הנ"ל.
4) להופיע בקשר לכל אחת מן הפעולות הנ"ל בפני כל בתי המשפט, בתי דין למיניהם או מוסדות אחרים הן ממשלתיים והן אחרים עד לדרגה האחרונה.
5) למסור כל עניין הנוגע לעניין האמור לעיל לבוררות ולחתום על שטר בוררין כפי שבא כוחי ימצא לנכון ולמועיל.
6) להתפשר בכל עניין הנוגע או הנובע מהעניינים האמורים לעיל לפי שיקול דעתו של בא כוחי ולחתום על פשרה כזו בביהמ"ש או מחוצה לו.
7) לגבות את סכום התביעה או כל סכום אחר בכל עניין מהענייינים הנ"ל לרבות הוצאות בימ"ש ושכר טרחת עו"ד, לקבל בשמי כל מסמך וחפץ ולתת קבלות ושחרורים כפי שבא כוחי ימצא לנכון ולמתאים.
8) להוציא לפועל על פס"ד או החלטה או צו לדרוש צווי מכירה או פקודות מאסר, לעשות כל הפעולות המותרות עפ"י חוק ההוצאה לפועל.
9) לנקוט הכל הפעולות ולחתום על כל מסמך או כתב בלי יוצא מן הכלל אשר בא כוחי ימצא לנכון בכל עניין הנובע מהעניין הנ"ל.
10) להופיע בשמי ולייצגני בפני רושם הרקעות, בלשכת רישום מקרקעין, לחתום בשמי במקומי על כל בקשה, הצהרה ומסמכים אחרים למיניהם ולבצע בשמי כל עיסקה (דיספוזיציה) המוכרת ע"י החוק וליתם הצהרות, קבלות ואישורים ולקבל כל מסמך שאני רשאי לקבלו עפ"י דין.
11) לייצגני ולהופיע בשמי בפני רשם החברות, רשם השותפויות ורשם אגודות שיתופיות, לחתום בשמי במקומי על כל בקשה או מסמך אחר בקשר לרשום גוף משפטי, לטפל ברישומו או מחיקתו של כל גוף משפטי ולטפל בכל דבר הנוגע לו ולבצע כל פעולה בקשר לאותו גוף משפטי.
12) לטפל בשמי בכל הקשור לרישום פטנט, סימני מסחר וכן בכל זכויות אחרות המוכרות ע"י החוק.
13) להעביר ייפוי כוח זה על כל הסמכויות שבו או חלק מהן לעו"ד אחר עם זכות העברה לאחרים, לפטרם ולמנות אחרים במקומם ולנהל את עניני הנ"ל לפי ראות עיניו ובכלל לעשות את כל הצעדים שימצא לנכון ומועיל בקשר עם המשפט או עם עניני הנ"ל. אני מאשר את מעשיו או מעשי ממלאי המקום בתוקף ייפוי כוח זה מראש.

המלים הבאות ביחיד תכלולנה את הרבים ולהיפך.

המוקד לפליטים ומהגרים
ע"ר 58033309-4
רח' נחלת-בנימין 75, ת"א 65154
טל' 03-5602530 פקס. 03-5605175

ולראיה באתי על החתום היום, 11.6.18 חתימה

הנני מאשר את חתימת מרשי הנ"ל.

סתיו פס-חי, עו"ד
Stav Paskay, Adv.
מ.ר No. 75823

עורך דין